



ESL EASY READ

LEITURA FACILITADA EM INGLÊS

NÍVEL
B1

The Giant Raft

Jules Verne



1 NÍVEL DE
LEITURA

B1



TEXTO
ORIGINAL
EM INGLÊS



TRADUÇÃO
EM PORTUGUÊS



NOTAS E
GLOSSÁRIO
DE VOCABULÁRIO

A Jangada

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

APRENDA • LEIA • ENTENDA • PROGRIDA



→ DO NÍVEL **B1** AO TEXTO ORIGINAL ←

LEITURA INTELIGENTE, COMPREENSÃO REAL, PROGRESSO CONSTANTE.

The Giant Raft

A Jangada

Jules Verne

ESL Easy Read

Reading Comprehension B1 • Original Text • Português
Support

SAMPLE

Contents

[Copyright](#)

[Introduction](#)

[Reading Comprehension B1](#)

[Original English Text](#)

[Versão em Português](#)

[Glossary: New Words](#)

Copyright

Fonte original - domínio público

Esta edição ESL Easy Read foi adaptada a partir de The Giant Raft, de Jules Verne, publicado originalmente em 1881.

A obra original encontra-se em domínio público e pode ser utilizada, reproduzida, distribuída e adaptada de acordo com a legislação aplicável.

Autor

Jules Verne (1828 - 1905)

Estados Unidos

Esta obra foi publicada originalmente em 1881.

Nos Estados Unidos, obras publicadas antes de 1930 encontram-se normalmente em domínio público.

Com base no ano de publicação disponível, esta obra encontra-se em domínio público nos Estados Unidos desde 1º de janeiro de 1977.

Brasil

Autor: Jules Verne (1828 - 1905)

De acordo com a Lei nº 9.610/1998, os direitos patrimoniais expiram 70 anos após a morte do autor, contados a partir de 1º de janeiro do ano seguinte ao falecimento.

Jules Verne faleceu em 1905.

Situação no Brasil: DOMÍNIO PÚBLICO.

Portugal

Autor: Jules Verne (1828 - 1905)

De acordo com o Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos, a proteção patrimonial dura 70 anos após a morte do autor.

Jules Verne faleceu em 1905.

Situação em Portugal: DOMÍNIO PÚBLICO.

Dados da publicação original

Obra original: The Giant Raft

Autor: Jules Verne

Primeira publicação: 1881

Local: Paris, France

Primeiro editor: Pierre-Jules Hetzel

Verifique você mesmo

As fontes abaixo permitem verificar gratuitamente a identificação da obra, a data de publicação e, no caso do Project Gutenberg, o status de domínio público nos Estados Unidos:

→ **Project Gutenberg** — <https://www.gutenberg.org/ebooks/3091>

O registro do Project Gutenberg identifica esta obra como domínio público nos Estados Unidos.

→ **Internet Archive** — <https://archive.org/search?query=The+Giant+Raft+Jules+Verne>

Preserva digitalizações e registros bibliográficos de edições impressas da obra original.

Esta adaptação ESL Easy Read

Nenhum direito autoral é reivindicado sobre o texto original em domínio público. A estrutura editorial desta edição, as versões de leitura simplificada, as traduções de apoio, o layout, a capa e o aparato pedagógico são protegidos por direitos autorais.

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos os direitos reservados.

Introdução

Como ler este livro

Cada livro desta coleção é apresentado em um nível de leitura simplificada, de acordo com o CEFR - Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.

A2 - Básico: indicado para leitores que já compreendem frases simples, vocabulário frequente e textos curtos sobre situações do cotidiano.

B1 - Intermediário: indicado para leitores que conseguem compreender as ideias principais de textos claros e acompanhar uma narrativa com vocabulário e estruturas de dificuldade moderada.

B2 - Intermediário avançado: indicado para leitores que já conseguem compreender textos mais complexos, acompanhar descrições detalhadas e reconhecer uma variedade maior de vocabulário e estruturas gramaticais.

Este livro foi adaptado para o nível B1.

Você pode começar a lê-lo mesmo sem dominar completamente o inglês. O texto foi simplificado para facilitar a compreensão, preservando a história, os personagens, o ambiente e os principais acontecimentos da obra original.

O objetivo não é substituir a obra original, mas criar uma passagem gradual entre o inglês que você já conhece e a linguagem literária do texto completo.

Como usar En/Pt

No texto simplificado em inglês, En/Pt abre a página correspondente.

A página En/Pt apresenta três camadas independentes, sempre nesta ordem: a tradução em português do texto simplificado; o trecho correspondente do original em inglês; e a tradução em português do original.

No texto original em inglês, Pt abre diretamente o mesmo parágrafo na versão portuguesa. Nessa versão, En retorna ao mesmo parágrafo no

texto original em inglês. Na página [En/Pt, Original English](#) retorna de Original Português ao mesmo parágrafo original.

Como usar o glossário

As palavras e expressões incluídas no glossário são marcadas no texto. Clique ou selecione uma delas para abrir a entrada correspondente.

Cada entrada apresenta:

- a palavra ou expressão original em inglês;
- a sua pronúncia fonética;
- a tradução em português;
- um exemplo de uso em português;
- um exemplo de uso em inglês;
- até seis trechos do livro em que a palavra ou expressão aparece, ou todos os trechos disponíveis quando houver menos de seis ocorrências.

Cada ocorrência apresentada no glossário inclui um link direto para o ponto exato do livro em que a palavra ou expressão foi usada.

Depois de consultar uma ocorrência, o leitor pode retornar diretamente ao ponto do texto de onde abriu o glossário ou navegar para qualquer outra ocorrência da mesma palavra ou expressão dentro do livro.

A função da tradução em português

Procuramos oferecer traduções em português claras, naturais e literariamente agradáveis, tanto para o texto simplificado quanto para o texto original.

Ainda assim, a tradução deve ser entendida apenas como instrumento de apoio. Este livro não foi concebido para ser lido principalmente em português: seu objetivo é ajudar você a ler em inglês e recorrer ao português somente quando necessário.

Sempre que possível, tente primeiro compreender o trecho em inglês. Consulte a tradução para confirmar o sentido, esclarecer uma dificuldade ou comparar estruturas; depois, retorne ao texto em inglês.

Sobre este livro

Joam Garral, próspero proprietário de uma plantação no alto Amazonas, vive há anos sob nome falso, embora seja inocente do crime pelo qual foi condenado. Quando sua filha Minha vai se casar, a família constrói uma jangada colossal, uma aldeia flutuante, para descer o grande rio até Belém. A viagem revela maravilhas e perigos da Amazônia, mas é ameaçada pelo canalha Torres, que conhece o passado de Joam e tenta chantageá-lo. Depois que Torres morre num duelo, o único documento capaz de provar a inocência de Joam permanece preso num criptograma aparentemente indecifrável. Enquanto Joam enfrenta a execução, começa uma corrida contra o tempo para decodificar a mensagem, que finalmente revela a verdade e liberta um inocente.

Contato

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: admin@esleasyread.com

Outros livros disponíveis na série ESL Easy Read

Conheça também os outros livros disponíveis, organizados por coleção:

Coleção A Selva de Burroughs:

- Jungle Tales of Tarzan
- Tarzan and the Ant Men
- Tarzan and the City of Gold
- Tarzan and the Golden Lion
- Tarzan and the Jewels of Opar
- Tarzan and the Lost Empire
- Tarzan at the Earth's core
- Tarzan of the Apes
- Tarzan the Invincible
- Tarzan the Terrible
- Tarzan the Untamed
- Tarzan Triumphant
- Tarzan, Lord of the Jungle

- The Beasts of Tarzan
- The Return of Tarzan
- The Son of Tarzan
- The Tarzan Twins

Coleção Adventure:

- Kim
- Martin Eden
- The Call of the Wild
- The Jungle Book
- The Sea-Wolf
- White Fang

Coleção Alice in Wonderland:

- Alice's Adventures in Wonderland
- ALICE'S ADVENTURES UNDER GROUND
- Through the Looking-Glass, and What Alice Found There

Coleção Anne of Green Gables:

- Anne of Avonlea
- Anne of Green Gables
- Anne of the Island
- Anne's House of Dreams
- Further Chronicles of Avonlea
- Kilmeny of the Orchard
- Rainbow Valley
- Rilla of Ingleside
- The Golden Road

Coleção Charles Dickens:

- A Christmas Carol in Prose Being a Ghost Story of Christmas
- A Tale of Two Cities

Coleção Classics:

- Ivanhoe

The Giant Raft

- Little Women; Or, Meg, Jo, Beth, and Amy
- Middlemarch
- Moby Dick; Or, The Whale
- North and South
- Peter Pan (Peter and Wendy)
- Tess of the d'Urbervilles: A Pure Woman
- The Blue Castle: a novel
- The Enchanted April
- The Great Gatsby
- The Green Mummy
- The Woman in White
- Uncle Tom's Cabin or Life among the Lowly

Coleção Doctor Dolittle:

- Doctor Dolittle in the Moon
- Doctor Dolittle's Caravan
- Doctor Dolittle's Circus
- Doctor Dolittle's Post Office
- The Story of Doctor Dolittle
- The Voyages of Doctor Dolittle

Coleção Gothic and Terror:

- Dracula
- Frankenstein
- THE FALL OF THE HOUSE OF USHER
- The Mysteries of Udolpho
- The Picture of Dorian Gray
- THE STRANGE CASE OF DR. JEKYLL AND MR. HYDE

Coleção H. G. Wells:

- The First Men in the Moon
- The Invisible Man
- The Island of Doctor Moreau
- The Time Machine

- The War of the Worlds

Coleção Jules Verne:

- A Journey to the Centre of the Earth
- Around the World in Eighty Days
- Five Weeks in a Balloon
- Off on a Comet a Journey through Planetary Space
- Robur the Conqueror
- The Giant Raft
- The Mysterious Island
- Twenty Thousand Leagues under the Sea

Coleção Mark Twain:

- A Connecticut Yankee in King Arthur's Court
- The Adventures of Huckleberry Finn
- The Adventures of Tom Sawyer
- The Prince and the Pauper
- Tom Sawyer Abroad
- Tom Sawyer, Detective

Coleção Marte de Burroughs:

- A Fighting Man of Mars
- A Princess of Mars
- The Chessmen of Mars
- The Gods of Mars
- The Master Mind of Mars
- The Warlord of Mars
- Thuvia, Maid of Mars

Coleção Sherlock Holmes:

- His Last Bow
- The Adventures of Sherlock Holmes
- The Casebook of Sherlock Holmes
- The Hound of the Baskervilles

- The Memoirs of Sherlock Holmes
- The Return of Sherlock Holmes
- The Sign of the Four
- The Valley of Fear

Coleção The Land of Oz:

- Glinda of Oz
- Ozma of Oz
- Rinkitink in Oz
- The Emerald City of Oz
- The Lost Princess of Oz
- The Magic of Oz
- The Marvelous Land of Oz
- The Patchwork Girl of Oz
- The Road to Oz
- The Scarecrow of Oz
- The Tin Woodman of Oz
- The Woggle-Bug Book
- The Wonderful Wizard of Oz
- Tik-Tok of Oz

www.esleasyread.com

Index - Reading Comprehension B1

A CAPTAIN OF THE WOODS

ROBBER AND ROBBED

THE GARRAL FAMILY

HESITATION

THE AMAZON

A FOREST ON THE GROUND

A CAPTAIN OF THE WOODS

En/Pt The strange letters do not give any clear meaning. It is a coded message.

En/Pt The man held a document. The last part of the document had these strange letters. He thought about it for a while.

En/Pt The page had about one hundred lines. The letters were spaced evenly, but there were no words. The paper looked very old, and time had already marked it with age.

En/Pt How had these letters been arranged? Only the person holding the paper could know. This kind of secret code is like the lock on an iron safe. In both cases, the protection is strong. There are millions of possible combinations, and no one could count them all in a lifetime. You must know the right word to open the safe, and you must know the right code to read the message.

En/Pt The man who had just read the document again was only a simple “captain of the woods.” In Brazil, people called _“Capitães do Mato”_ were men who caught runaway slaves. This began in 1722. At that time, only a few people supported the idea of ending slavery, and most people took more than a century to accept it. Freedom should be a basic right. Every person should belong to himself. Yet it took thousands of years before people accepted this idea and nations were brave enough to say it openly.

En/Pt In 1852, when this story begins, there were still slaves in Brazil, and so there were also captains of the woods to chase them. For political reasons, full freedom had been delayed. But by then, a black man could buy his freedom, and the children born to him were free. Soon Brazil, a huge country with millions of people, would have no slaves at all.

En/Pt The work of the captains of the woods was coming to an end, and at that time they earned less and less from catching runaway slaves. Still, while the job paid enough, they formed a strange group of adventurers, mostly freedmen and deserters, and they had a bad name. They belonged to the lowest part of society. So the man with the secret code was probably a good companion for them. His name was Torres. Unlike most of the others, he was not mixed race, Indian, or black. He

was a white Brazilian and had a better education than he deserved for his life. In those distant parts of the New World, people like him were often shut out of good work. If that had happened to him, it was because he was a bad man, not because of his birth.

En/Pt At this time, Torres was not in Brazil. He had just crossed the border and was wandering in the forests of Peru, where the waters of the Upper Amazon begin.

En/Pt He was about thirty years old. Hard travel and an unsafe life had not changed him much, thanks to his strong body and unusual nature. He was of medium height, broad-shouldered, and moved with a firm step. His face was brown from the hot tropical air. He had a thick black beard and eyes hidden under tight eyebrows, giving him a quick, hard look that showed his rude nature. He wore the simple clothes of a man of the woods, and they were old and worn. On his head was a leather hat with a wide brim, tilted to one side. He wore rough wool trousers tucked into heavy boots. Over everything, he wore a faded yellow poncho.

En/Pt If Torres was a captain of the woods, he was clearly not working as one now, because he did not have the right weapons to chase black slaves. He had no gun and no revolver. In his belt he carried only a _“manchetta,”_ a weapon like a small sword or hunting knife. He also had an _“enchada,”_ a kind of hoe used to hunt tatous and agoutis in the forests of the Upper Amazon, where wild animals were usually not a great danger.

En/Pt On May 4, 1852, our adventurer was deeply focused on the document in front of him. He was used to the forests of South America, so their beauty did not distract him. Nothing could move his attention, not the cries of the howling monkeys, the rattling of the rattlesnake, the loud cry of the horned toad, or even the heavy croak of the bellowing frog.

En/Pt Torres heard none of the many sounds that filled the forests of the New World. He lay at the foot of a fine tree and did not even admire its tall branches. It was a pao ferro, or iron wood, with dark bark as hard as metal. Lost in thought, the captain of the woods kept turning the strange paper in his hands. Using a cipher he knew, he gave each letter its real value. He read the hidden message, checked it, and then smiled, a very unpleasant smile.

En/Pt Then he muttered a few words to himself. No one in the lonely Peruvian forest could hear him, and no one anywhere else would have heard him either.

En/Pt “Yes,” he said at last, “this is a hundred neatly written lines, and for someone I know, they are very important. That man is rich. His life is in danger, so he will have to pay. If each word of this last sentence costs a conto, then the price is already very high. This sentence gives the whole document its meaning. It names the real people. But before I try to understand it, I should count the words. Even then, I may still miss the true meaning.”

En/Pt [1] One thousand reis equals three francs, and a conto of reis is worth three thousand francs.

After saying this, Torres began to count in his head.

En/Pt “There are fifty-eight words, so that means fifty-eight contos. With that money, a man could live in Brazil, in America, anywhere he wanted, and do nothing at all. And what if every word in this document was paid for at the same rate? Then it would be worth hundreds of contos. Ah, there is a fortune here for me, if I am not a complete fool!”

En/Pt It seemed as if Torres could feel the huge sum already in his hands, as if he were closing them around rolls of gold. Then his thoughts suddenly changed.

En/Pt “At last,” he cried, “I can see the goal. I do not regret the journey that brought me from the Atlantic coast to the Upper Amazon. But this man may leave America and go overseas. Then how can I reach him? No, he is still here, and if I climb to the top of this tree, I can see the roof where he lives with his family!” He grabbed the paper and shook it. “Before tomorrow I will stand before him. Before tomorrow he will know that his honor and his life are written in these lines. When he wants the cipher so he can read them, he will pay. If I choose, he will pay with all his money, as he should pay with all his blood! Ah, my good comrade, who gave me this cipher and told me where to find his old friend and the false name he has used for years, hardly knows that he has made my fortune!”

En/Pt For the last time, Torres looked at the yellow paper. Then he folded it carefully and put it into a small copper box that he used like a purse. The box was about the size of a cigar case. If that was all he

owned, he would not have been called rich anywhere. He had a little of many kinds of coins from nearby countries: gold double-condors from the United States of Colombia, Brazilian reis, Peruvian sols, Chilian escudos, and some smaller coins. Altogether they were worth no more than five hundred francs, and Torres would have found it hard to explain where he got them. One thing was clear: a few months earlier, he had suddenly given up slave hunting in Para, gone up the Amazon basin, crossed the Brazilian border, and entered Peruvian land. He needed very little to live. He paid nothing for lodging or clothes. The forest gave him food for free. A few reis were enough for tobacco, and a little more bought him liquor. With so little, he could travel far.

En/Pt After he pushed the paper into the metal box, whose lid shut with a snap, Torres did not put it in his under-vest pocket. Being extra careful, he placed it near him in a hollow in the tree root under which he was sitting. This choice might have cost him dearly.

En/Pt It was very warm and oppressive. If the nearest village had a clock, it would have struck two. The wind would have carried the sound to Torres, because the village was only two miles away. But he did not care about time. He was used to checking the sun's height. He ate or slept when he wanted. He slept at the foot of a tree in the forest. He was not hard to please. He had traveled most of the morning. He ate a little and felt like a nap. He thought two or three hours of rest would help him continue. So he lay down on the grass and waited for sleep under an ironwood tree.

En/Pt Torres was not the kind of man who fell asleep right away. He usually drank a little strong liquor first and then smoked a pipe. He said the drink excited his mind too much, and the tobacco smoke mixed well with his dreamy thoughts.

En/Pt Torres began by lifting to his lips a flask he carried at his side. It held a drink known as chica in Peru, and caysuma in the Upper Amazon. This was made from fermented sweet manioc root, and Torres had added a good amount of tafia, or native rum.

En/Pt After Torres drank a little of the mixture, he shook the flask and saw, with regret, that it was almost empty.

En/Pt "Must get some more," he said very quietly.

En/Pt Then he took out a short wooden pipe and filled it with coarse, bitter Brazilian tobacco. The leaves came from the old petun that Nicot had brought to France, and for which we owe the spread of tobacco.

En/Pt This native tobacco was not like the fine tobacco made today. But Torres was easy to please, so he filled his pipe, struck a match, and lit it with a piece of ant amadou, a sticky substance made by certain insects. After about a dozen puffs, his eyes closed, the pipe slipped from his fingers, and he fell asleep.

ROBBER AND ROBBED

En/Pt Torres slept for about half an hour. Then he heard a noise among the trees, a soft sound of footsteps, as if someone was walking barefoot and trying hard not to be heard. If Torres had been awake, he would have guarded himself at once against any danger. But he was still asleep, and the visitor came within ten paces of the tree without being noticed.

En/Pt It was not a man at all. It was a guariba.

En/Pt Among the prehensile-tailed monkeys of the Upper Amazon, the guariba is surely the strangest. He is social and not very savage, unlike the fierce mucura. He likes company and usually travels in groups. It was his voices that had been heard from far away, like a church choir singing psalms. But even if he is not naturally vicious, one must still be careful with him. A sleeping traveler should never leave himself open to attack, because a guariba might surprise him when he cannot defend himself.

En/Pt This monkey, also called the "barbado" in Brazil, was large. His strong, *flexible* limbs showed that he was powerful. He could fight on the ground or leap from branch to branch high in the forest trees.

En/Pt He moved forward carefully, taking short steps. He looked right and left and quickly swung his tail. Nature has given these monkeys more than four hands, as the end of their tail can hold and grasp things very well.

En/Pt The guariba came forward silently, carrying a stout stick that would have been a dangerous weapon in his strong arm. For some minutes he had seen the man at the foot of the tree, but the sleeper did not move. This likely made the monkey come closer to look at him. He moved forward hesitantly and finally stopped about three paces away.

En/Pt On his bearded face was a grin that showed his sharp white teeth. The stick also began to move in a way that was not reassuring for the captain of the woods.

En/Pt Clearly, Torres did not make the guariba feel friendly. Did the monkey want to harm this helpless human being who had been left to him by chance? Perhaps. Some animals remember bad treatment, and maybe he also held a special grudge against backwoodsmen in general.

En/Pt Actually, Indians hunt monkeys more than any other game. They chase them with great energy, not just for the fun of hunting but also for eating them.

En/Pt Whatever the reason, the guariba did not seem unwilling to change his behavior now. He may not have forgotten that he was only a herbivore, but he still seemed ready to attack the captain of the woods. At least, he seemed to have decided to get rid of one of his enemies.

En/Pt After watching him for some minutes, the guariba began to move around the tree. He stepped slowly, holding his breath, and came closer and closer. He looked threatening and fierce. It seemed easy for him to crush the motionless man with one blow, and at that moment Torres's life was in great danger.

En/Pt In fact, the guariba stopped again close to the tree. He moved to the side, so he could see the sleeper's head, and raised his stick to strike.

En/Pt Torres was unwise to put the case near him. This mistake saved his life.

En/Pt A sunbeam fell through the branches and shone on the case. Its polished metal flashed like a mirror. The monkey, who was naturally playful, was instantly distracted. If an animal can have ideas, his thoughts turned in another direction. He stopped, grabbed the case, jumped back a step or two, and lifted it to his eyes. He looked at it with surprise, turning it around and using it like a mirror. He was even more amazed when he heard the money inside rattle. The sound pleased him. It was like a child's rattle. He put it to his mouth and scraped his teeth against the metal, but he did not leave any mark on it.

En/Pt The guariba probably thought he had found a new kind of fruit, a big one that shone all over, with a kernel moving freely inside its shell. But when he soon realized his mistake, he did not throw the case away. Instead, he held it more tightly in his left hand and dropped the club. The club struck a dry twig as it fell.

En/Pt The noise woke Torres, and because he was always alert, he was on his feet at once.

At once, Torres knew what he was dealing with.

"A guariba!" he cried.

He grabbed his manchetta and took a defensive stance.

En/Pt The monkey was frightened and jumped back at once. He was not as brave in front of a waking man as he had been with a sleeping one. He made a quick leap and slipped under the trees.

En/Pt "That was close!" said Torres. "The rogue would have killed me without a second thought!"

En/Pt Then, suddenly, he saw his precious case in the monkey's hands. The monkey had stopped about twenty paces away and was making wild faces at him, as if he wanted to mock him.

En/Pt "The beggar!" he said. "If he has not killed me, he has done something almost as bad. He has robbed me!"

En/Pt What worried him was not the money in the case. He suddenly remembered that it also held an important document. If he lost it, he would lose all his hopes.

En/Pt "Botheration!" he said.

At that moment, no matter what it cost, Torres jumped after the guariba to get his case back.

En/Pt He knew it would not be easy to catch such a quick animal. On the ground, it could run away too fast. In the trees, it could go too far. Only a gunshot could stop it, but Torres had no gun. His sword-knife and hoe would not help unless he could get close enough.

En/Pt Soon it was clear that he could not reach the monkey unless by surprise. So Torres had to use trickery against the naughty animal. He tried stopping, hiding behind tree trunks, and disappearing under bushes, hoping the guariba would stop and turn back. He did this, and the chase began like that. But each time the woods captain disappeared, the monkey waited until he appeared again. Torres only tired himself out and got nothing from it.

En/Pt "Damn the guariba!" he shouted at last. "This will never end, and he will lead me back to the Brazilian frontier. If only he would let go of my case! But no! The sound of the money amuses him. Oh, you thief! If I could only catch you!"

En/Pt Then Torres started chasing again, and the monkey ran off even faster.

En/Pt An hour passed like this, and nothing changed. Torres kept going, which was natural. Without this document, how could he get his money?

En/Pt Then anger took over. He swore, stamped his feet, and *threatened* the guariba. The annoying animal only laughed, and that made him furious.

En/Pt Then Torres gave himself fully to the chase. He ran as fast as he could, pushing through thick plants, thorny bushes, and tangled vines. The guariba moved through them like a skilled runner. Hidden roots under the grass often blocked Torres's way. He tripped over them, got up, and kept chasing. At last, to his surprise, he found himself shouting:

En/Pt "Come here! Come here, you robber!" as if the monkey could understand him.

En/Pt His strength ran out, and he was out of breath. He had to stop. "Damn it!" he said. "When I chase runaway slaves through the jungle, they never give me this much trouble! But I will get you, you miserable monkey! I will go as far as my legs can carry me, and then we shall see!"

En/Pt The guariba stayed still when he saw that Torres had stopped chasing him. He also rested, because he was almost too tired to move, just as Torres was.

En/Pt He stayed like this for ten minutes. He nibbled at two or three roots he had picked up from the ground, and now and then he shook the case next to his ear.

En/Pt Torres was angry and upset. He picked up the stones near him and threw them at the monkey, but from that distance they did no harm.

En/Pt But he did not know whether to start again. If he kept chasing the monkey, with so little chance of catching him, it was foolish. But it was also terrible to accept this sudden break in his plan and be not only beaten, but tricked by a dumb animal. At the same time, Torres began to think that when night came, the robber would get away easily, while he, the robbed man, might not find his way back through the thick forest. In

fact, the chase had already taken him many miles from the river bank, and even now it would be hard to return.

En/Pt Torres *hesitated*. He tried to think calmly, and after one last curse, he was ready to give up all hope of getting his case back. But then the thought of his document came to him again, along with all the plans for his future that depended on it. He had counted on it so much. So he decided to make one more effort.

En/Pt Then he stood up.

The guariba stood up too.

He took several steps forward.

En/Pt The monkey took the same number of steps back. But this time he did not go deeper into the forest. He stopped at the foot of a huge ficus tree, one of the many kinds of this tree found all over the Upper Amazon basin.

En/Pt He grabbed the trunk with his four hands, climbed with the skill of a clown acting like a monkey, hooked his prehensile tail to the first branches, which *stretched* out straight about forty feet above the ground, and lifted himself to the top. There the upper branches bent under his weight. For the active guariba, it was only play and took just a few seconds.

En/Pt Up there, sitting comfortably, he continued his meal and picked the fruits within reach. Torres also badly needed food and water, but it was impossible. His pouch was flat, and his flask was empty.

En/Pt Still, instead of going back, he moved toward the tree, even though the monkey's *position* was even worse for him. He could not even think of climbing the ficus, which the thief would have quickly left for another tree.

En/Pt All the while, the poor case rattled against his ear.

En/Pt Then, in his rage and foolishness, Torres shouted insults at the guariba. It would be impossible to repeat all the abuse he used. He called him a half-breed, which is a very strong insult to a Brazilian of white descent. He also called him "curiboca," meaning a mixed black and Indian person. In that place, it was one of the cruelest insults a man could use.

En/Pt But the monkey, only a simple four-handed animal, was just amused by what would have shocked a human being.

En/Pt Then Torres began throwing stones at him again, and also pieces of roots and anything else he could use as a weapon. Did he hope to hurt the monkey badly? No. He no longer knew what he was doing. In truth, anger and helplessness had taken away his reason. Maybe he hoped that when the guariba moved from branch to branch, the case would fall from him. Or maybe he thought that if he kept bothering the monkey, the monkey might throw it at his head. But no, the monkey did not let go of the case. He held it with one hand and still had three hands free to move.

En/Pt Torres was desperate and was about to give up the chase and return to the Amazon when he heard voices. Yes, human voices.

En/Pt They were speaking about twenty paces to his right.

En/Pt Torres first hid himself in a thick bush. He was a careful man, so he did not want to show himself before he knew who was there. He was tired and confused, and he listened hard. Then, suddenly, the sharp sound of a gun rang through the woods.

En/Pt A cry came next, and the monkey, fatally wounded, fell hard to the ground, still holding Torres' case.

"By Jove!" he muttered. "That bullet came at just the right moment!"

En/Pt Then, without fear of being seen, he came out of the thicket, and two young gentlemen appeared from under the trees.

En/Pt They were Brazilians dressed as hunters, with leather boots, light hats made of palm leaves, and waistcoats, or rather tunics, fastened at the waist. They were easier to wear than the national poncho. Their faces and skin showed that they were of Portuguese descent.

En/Pt Each of them carried one of those long Spanish guns that look a little like Arab weapons. These guns can shoot far and accurately, and the people living in the upper Amazon forest use them well.

En/Pt What had just happened proved this. From more than eighty paces away, the monkey had been shot straight in the head.

En/Pt The two young men also had a kind of dagger-knife in their belts, called a foca in Brazil. Hunters are not afraid to use it when they attack the ounce and other wild animals, which are not very dangerous but are common in these forests.

En/Pt Torres clearly had little to fear from this meeting, so he kept running toward the monkey's body.

En/Pt But the young men were going the same way, and they had farther to walk. They moved a few steps forward and found themselves face to face with Torres.

En/Pt Torres had regained his calm.

En/Pt "Many thanks, gentlemen," he said cheerfully, lifting the brim of his hat. "By killing this poor animal, you have done me a great service!"

En/Pt The hunters looked at him in surprise. They did not know what to make of his thanks.

Torres explained the matter in a few words.

"You thought you had killed a monkey," he said, "but in fact you have killed a thief!"

En/Pt "If we have helped you," said the younger of the two, "it was by accident. But we are still glad that we have done some good."

En/Pt Then he stepped back a few paces, bent over the guariba, and with some effort pulled the case from its stiff hand.

En/Pt "I suppose this, sir, belongs to you?"

"Exactly," said Torres quickly. He took the case and could not hide a great sigh of relief.

"Who should I thank, gentlemen," he said, "for the help you have given me?"

"My friend Manoel, assistant surgeon in the Brazilian army," the young man replied.

"If I shot the monkey, Benito," said Manoel, "it was you who showed him to me."

En/Pt "In that case, sirs," Torres replied, "I owe thanks to both of you, Mr. Manoel and Mr. ----"

"Benito Garral," replied Manoel.

En/Pt The captain of the woods had to control himself very well to not jump when he heard this name, especially when the young man kindly continued:

En/Pt "My father, Joam Garral, has a farm about three miles from here. If you would like, Mr. ----"

"Torres," replied the adventurer.

"If you would like to come with us there, Mr. Torres, you will be warmly welcomed."

En/Pt "I do not know if I can," said Torres, who was surprised by this sudden meeting and did not know how to begin. "I am afraid I cannot accept your offer. The event I have just told you about has made me lose time. I must return at once to the Amazon, since I plan to go down from there to Para."

En/Pt "Very well, Mr. Torres," said Benito. "It is likely that we will see you again on our travels, because before a month has passed my father and all his family will have taken the same road as you."

En/Pt "Ah!" Torres said quickly. "Is your father planning to cross the Brazilian frontier again?"

En/Pt "Yes, for a journey of some months," replied Benito. "At least we hope to make him agree to it. Don't we, Manoel?"

En/Pt Manoel nodded yes.

En/Pt "Well, gentlemen," Torres replied, "it is very likely that we will meet again on the road. But I cannot accept your offer now, much as I regret it. I thank you, and I consider myself twice in your debt."

En/Pt After saying this, Torres saluted the young men, and they saluted him back. Then he went on his way to the farm.

En/Pt As for Torres, he watched them as they went further away. When he could no longer see them -

En/Pt "Ah! He is about to cross the frontier again!" he said in a deep voice. "Let him cross it! He will then be even more in my power. Have a good journey, Joam Garra!"

En/Pt After saying these words, the captain of the woods went south to reach the left bank of the river by the shortest way. Then he disappeared into the thick forest.

THE GARRAL FAMILY

En/Pt The village of Iquitos is on the left bank of the Amazon, near the seventy-fourth meridian, in the part of the great river that is still called the Marañon. There, the riverbed separates Peru from Ecuador. It is about fifty-five leagues west of the Brazilian frontier.

En/Pt Iquitos, like the other huts, small settlements, and villages in the Upper Amazon basin, was founded by missionaries. Until the seventeenth year of the century, the Iquito Indians, who made up the whole population, lived inland, away from the river. Then a volcanic eruption dried up all the springs in their land, and they had to move and settle on the left bank of the Marañon. The people changed over time through marriages with river Indians, such as the Ticunas and Omaguas, and with a few Spaniards. Today, Iquitos has only two or three families of mixed race.

En/Pt The village is set in a very pretty way on a kind of open terrace, about sixty feet from the river. It has about forty poor huts, with thatched roofs that only barely make them cottages. A stairway of crossed tree trunks leads up to the village, which stays hidden from the traveler until the steps are climbed. At the top, he finds a small enclosed area that is easy to defend. It is filled with many shrubs and tree-like plants, joined by hanging vines, which in places rise above the tops of the graceful palms and banana trees.

En/Pt At that time, the Indians of Iquitos went almost naked. Only the Spaniards and mixed-race people wore clothes, and even they dressed simply, in a plain shirt, light cotton trousers, and a straw hat. Everyone lived rather sadly in the village and had little contact with one another. When they did meet, it was usually when the mission bell called them to the broken-down hut that served as their church.

En/Pt Life in Iquitos, as in most Upper Amazon villages, was very simple and undeveloped. But only a league farther down the river, on the same bank, there was a rich settlement with all the signs of a comfortable life.

En/Pt This was Joam Garral's farm, and our two young friends went back there after meeting the captain of the woods.

En/Pt There, on a bend in the river where the Nanay joins it, a river about five hundred feet wide, stood this farm, or fazenda, for many years. At that time it was rich and successful. The Nanay bordered it on the north for about a mile, and for nearly the same distance it followed the bank of the larger river to the east. To the west, small streams that flowed into the Nanay, and a few small lagoons, separated it from the savannah and the fields used for cattle.

En/Pt It was there that Joam Garral, in 1826, twenty-six years before the story begins, was welcomed by the owner of the fazenda.

En/Pt This Portuguese man, named Magalhaës, worked in logging. His settlement had been built recently and stretched for about half a mile along the river bank.

En/Pt Magalhaës, like many old Portuguese, was warm and welcoming. He lived there with his daughter Yaquita, who took care of his home after her mother died. He was a strong worker and could handle hard labor, but he was not well educated. He knew how to manage the few slaves he owned and the dozen Indians he hired, but he was less skilled at the other needs of his business. In fact, the Iquitos settlement was not doing well, and his affairs were becoming difficult.

En/Pt Under these conditions, Joam Garral, then twenty-two years old, met Magalhaës. He had come to the country with almost no strength or money left. Magalhaës found him half dead from hunger and exhaustion in the nearby forest. The Portuguese had a kind heart, and he did not ask the stranger where he came from. Instead, he asked what he needed. He was moved by the noble, proud look Joam Garral still had, even in his weakness. He took him in, helped him recover, and for the first few days gave him hospitality that became lifelong friendship.

En/Pt It was under these conditions that Joam Garral first came to the farm at Iquitos.

En/Pt Joam Garral was Brazilian by birth, but he had no family or money. He said that trouble had forced him to leave his country and give up any hope of returning. He asked his host not to speak about his past suffering, which he said was both serious and undeserved. He wanted a new life and honest work. He had thought of joining a fazenda in the interior. He was educated and intelligent. Everything about him showed that he was sincere and upright. Magalhaës liked him at once and asked

him to stay at the farm, where he could help with work that the good farmer was missing.

En/Pt Joam Garral accepted at once. He had planned to join a seringal, or rubber business, where a good worker could earn five or six piastres a day and might one day become a boss. But Magalhaës rightly said that, although the pay was good, work in the seringals was only available during the harvest season, for a few months each year. That was not the permanent job a young man should want.

En/Pt The Portuguese was right. Joam Garral understood this and firmly entered the service of the fazenda, deciding to give it all his strength.

En/Pt Magalhaës soon had no reason to regret his generous choice. His business recovered. His wood trade, which reached Para by way of the Amazon, grew much larger thanks to Joam Garral. The fazenda also expanded and spread along the river bank to where it met the Nanay. The house became a lovely home. It was raised by one story, surrounded by a veranda, and half hidden by beautiful trees such as mimosas, fig-sycamores, bauginias, and paullinias. Their trunks could not be seen because of the red-flowered bromelias and passion-flowers growing over them.

En/Pt Behind the big trees and plants were the buildings for the workers. From the river, only the house was visible.

En/Pt A wide meadow had been cleared with great effort near the lagoons, and it gave excellent grass for animals. There were many cattle, which brought new profit in this rich land, where a herd could double in four years. Even the skins and hides of animals killed for food brought ten percent interest. A few sitios, or manioc and coffee plantations, were started in the cleared parts of the woods. Soon fields of sugar cane needed a mill to crush the sweet stems for molasses, tafia, and rum. In short, ten years after Joam Garral arrived at the farm at Iquitos, the fazenda had become one of the richest places in the Upper Amazon. Because the young clerk managed the work at home and the business outside so well, its wealth grew every day.

En/Pt The Portuguese did not wait long to show Joam Garral his thanks. To reward him fairly, he gave him a share in the profits from the

start. Four years after Joam Garral arrived, he made him a partner on equal terms, with the same shares as himself.

En/Pt But he had even more in mind. Yaquita, his daughter, saw in this quiet young man, who was kind to others and hard on himself, the same strong qualities her father had seen. She loved him. Joam also felt the worth and beauty of this good girl, but he was too proud and too reserved to think of asking her to marry him.

En/Pt A serious event came sooner and changed everything.

En/Pt One day Magalhaës was supervising a clearing when a falling tree killed him badly. He was carried home to the farm, helpless and near death. Seeing Yaquita crying beside him, he lifted her hand and placed it in Joam Garral's hand. Then he made Joam swear to marry her.

En/Pt "You have made my fortune," he said. "I cannot die in peace unless this marriage makes my daughter's future safe."

En/Pt "I can stay her loyal servant, her brother, and her protector without being her husband," Joam Garral first answered. "I owe you everything, Magalhaës. I will never forget it. But what you ask in return is far greater than my service deserves."

En/Pt The old man would not wait. He knew death was near, and he demanded the promise. So the promise was given.

En/Pt At that time Yaquita was twenty-two and Joam was twenty-six. They loved each other, and they married only a few hours before Magalhaës died. He had just enough strength left to bless their marriage.

En/Pt In 1830, because of these events, Joam Garral became the new fazender of Iquitos. Everyone on the farm was very pleased.

En/Pt The settlement could only grow more successful when these two strong minds were joined.

En/Pt One year after her marriage, Yaquita had a son. Two years later, she had a daughter. Benito and Minha, the grandchildren of the old Portuguese, became children worthy of their grandfather, Joam, and Yaquita.

En/Pt The daughter grew up to be one of the most charming girls. She never left the fazenda. She was raised in a clean, healthy

place, surrounded by the beauty of the tropics. Her mother taught her, and her father gave her lessons too. What more could she have learned in a convent in Manaos or Belem? Where could she have found better examples of family life? Would she have become a better person away from home? If she was not meant to follow her mother in managing the fazenda, she was still ready for any other role in life.

En/Pt Benito's case was different. His father wisely wanted him to get a strong and complete education in the big cities of Brazil. The rich fazender gave his son everything he needed. Benito was cheerful, active, intelligent, and kind. When he was twelve, he was sent to Para, to Belem, where good teachers gave him the start of a fine education. He learned about literature, science, and the arts. He studied as if his father's wealth would not let him be lazy. He was not one of those who think money removes the need to work. He believed that a man must always do his duty if he wants to deserve the name of man.

En/Pt During his first years in Belem, Benito met Manoel Valdez. Manoel was the son of a merchant in Para and studied at the same school as Benito. Their different characters and tastes did not stop them from becoming very close friends. Soon they were inseparable.

En/Pt Manoel was born in 1832, one year before Benito. He had only his mother, who lived on the small fortune left by her husband. When he finished his early studies, Manoel turned to medicine. He loved this profession deeply, but he planned to enter the army, which also attracted him.

En/Pt When we see him with Benito, Manoel Valdez has already earned his first rank. He has come home on leave for a few months to the fazenda, where he usually spends his holidays. He was strong, well built, and had a noble air and a natural pride that suited him well. Joam and Yaquita treated him like another son. So he was like a brother to Benito. But when Minha was concerned, he was no longer content with a brother's place. Very soon, he grew attached to her in a much closer way.

En/Pt In 1852, after four months of that year had passed, Joam Garral was forty-eight years old. In that hot climate, he had stayed healthy while many others had grown old too soon. He had done this through moderation, self-control, good habits, and hard work. His hair was short and gray, and his full beard was gray too, so he looked like a Puritan. His

face showed the honesty often linked with Brazilian merchants and fazenda owners. He had a calm nature, but it seemed to hide strong inner fire. His fearless look showed a deep strength that he could call on when danger came.

En/Pt Still, people could not help noticing a deep sadness in this quiet, healthy man, and even Yaquita's love had not been able to remove it.

En/Pt Everyone respected him, and he had all that seemed needed for happiness. So why was this honest man not more cheerful and less reserved? Why did he seem happy for others, but not for himself? Was he hiding some secret sorrow? This was a constant worry for his wife.

En/Pt Yaquita was now forty-four. In that tropical country, where women are often old by thirty, she had managed to resist the climate's harm. Her face was a little thinner, but still beautiful. It kept the proud lines of the Portuguese type, where beauty of face often goes with dignity of mind.

En/Pt Benito and Minha returned their parents' love with endless and deep affection.

En/Pt Benito was now twenty-one. He was quick, brave, and kind, while his friend Manoel was more serious and thoughtful. After a full year in Belem, far from the fazenda, Benito was very happy to come back home with his young friend. He could see his father, his mother, and his sister again. As a passionate hunter, he also found himself among the great forests of the Upper Amazon, where some secrets had still not been discovered by man after so many centuries.

En/Pt Minha was twenty years old. She was beautiful, dark-haired, and had large blue eyes that seemed to reveal her soul. She was of medium height, well made, and graceful, and she looked very much like Yaquita. She was a little more serious than her brother, but she was friendly, kind, and generous, so everyone loved her. Any servant at the fazenda could say this without fear. There was no need to ask Manoel Valdez what he thought of her. He was too interested in her to be fully fair.

En/Pt This picture of the Garral family would not be complete if we did not mention the many workers on the fazenda.

En/Pt First, we must speak of an old black woman named Cybele, about sixty years old. Her master had set her free, but she stayed with him because she loved him and his family. She had also been Yaquita's nurse. She was part of the family. She spoke to mother and daughter as if they were close friends. She had spent her whole life in these fields, among these forests, by the river that marked the edge of the farm. She came to Iquitos as a child during the slave-trading days and never left the village. She married there, became a widow early, lost her only son, and stayed in Magalhaës's service. She knew the Amazon only as the water that passed before her eyes.

En/Pt With her was Lina, a pretty, laughing mulatto girl, the same age as her mistress and fully devoted to her. She was kind and a little spoiled, and people allowed her much freedom. In return, she loved her mistress very much. She was quick, restless, flattering, and lazy, and she could do as she pleased in the house.

En/Pt There were two kinds of servants: Indians, about a hundred of them, who always worked on the fazenda, and blacks, about twice as many, who were not yet free, though their children would be born free. Joam Garral had done this before the Brazilian government. In this country, too, blacks from Benguela, the Congo, or the Gold Coast were usually treated kindly. At the fazenda of Iquitos, one would not find the cruel scenes that were so common on other plantations.

HESITATION

En/Pt Manoel loved the sister of his friend Benito, and she loved him too. They both saw the good in each other, and each was worthy of the other.

En/Pt When Manoel could no longer hide his feelings for Minha, he opened his heart to Benito.

En/Pt “Manoel, my friend,” the excited young man answered at once, “you could not do better than want to marry my sister. Leave it to me! I will begin by speaking to my mother, and I think I can promise you will not have to wait long for her consent.”

En/Pt Half an hour later, he had done it.

En/Pt Benito had nothing to tell his mother that she did not already know. Yaquita had already guessed the young people’s secret.

En/Pt Within ten minutes, Benito was with Minha. They only had to agree; there was no need for many words. At the first sentence, the gentle girl rested her head on her brother’s shoulder and whispered, “I am so happy!”

En/Pt The answer almost came before the question. That was clear. Benito did not ask more.

En/Pt There was little doubt that Joam Garral would agree. But Yaquita and her children did not speak to him at once about the marriage because they also wanted to ask a harder question. Where should the wedding take place?

En/Pt Where should it be held? In the small cottage that served as the village church? Why not? Joam and Yaquita had received their wedding blessing there from Padre Passanha, who was then the priest of Iquitos parish. Then, as now, Brazil made no difference between civil and religious acts, and the mission records were enough proof of a ceremony that no civil officer was meant to attend.

En/Pt Joam Garral would probably want the marriage to take place at Iquitos, with a big ceremony and all the people from the fazenda there. But if that was his idea, he would face strong opposition.

En/Pt “Manoel,” Minha said to her fiancé, “if I could choose, we should not marry here, but at Para. Madame Valdez is ill and cannot travel to Iquitos, and I would not want to become her daughter without meeting her and being known by her. My mother agrees with me. We want to persuade my father to take us to Belem. Don’t you think so?”

En/Pt Manoel answered by taking Minha’s hand. He too wanted his mother to be there when he married. Benito agreed at once, and now they only had to convince Joam Garral. So that day the young men went hunting in the woods, leaving Yaquita alone with her husband.

En/Pt In the afternoon, the two were in the large room of the house. Joam Garral had just come in and was half lying on a couch made of woven bamboo. Then Yaquita, a little worried, came and sat beside him.

En/Pt What worried her was not telling Joam about Manoel’s love for their daughter. Minha’s happiness would be safe through the marriage, and Joam would be glad to accept the new son whose good qualities he already knew and respected. But convincing her husband to leave the fazenda seemed to Yaquita a very serious matter.

En/Pt In fact, since Joam Garral came to the country as a young man, he had never left it for a single day. The Amazon river flowed eastward and seemed to invite him to follow it. Every year Joam sent rafts of wood to Manaus, to Belem, and to the coast of Para. Every year he also watched Benito leave after his holidays to return to his studies, but Joam never seemed to think of going with him.

En/Pt He sold the farm, forest, and field products on the spot. In thought or in sight, he did not want to go beyond the horizon that surrounded his paradise.

En/Pt So, for twenty-five years, Joam Garral had never crossed the Brazilian border, and his wife and daughter had never stepped on Brazilian soil. Still, they wanted very much to see that beautiful country Benito often spoke about. Yaquita asked her husband about it two or three times. But she saw that even the thought of leaving the fazenda for a few weeks made him sad. He would close his eyes and answer in a mild but hurt tone:

En/Pt “Why leave our home? Are we not comfortable here?”

En/Pt And in front of the man whose constant kindness and lasting love made her so happy, Yaquita did not have the courage to keep asking.

En/Pt This time, however, there was a serious reason to go. Minha's wedding made the trip a very good chance, since it was natural for them to go with her to Belem, where she would live with her husband. There she would meet Manoel Valdez's mother and learn to love her. How could Joam Garral refuse such a good wish? And why did he not share this wish to know the woman who would become the second mother of his child?

En/Pt Yaquita took her husband's hand, and in that soft voice that had always been the music of his life:

En/Pt "Joam," she said, "I want to talk to you about something we both want very much, and that will make you as happy as we are."

En/Pt "What is it, Yaquita?" asked Joam.

"Manoel loves your daughter, she loves him, and in this marriage they will find happiness----"

En/Pt At Yaquita's first words, Joam Garral stood up at once, unable to control a sudden shock. He lowered his eyes and seemed to avoid looking at his wife on purpose.

En/Pt "What is the matter with you?" she asked.

"Minha? To get married!" murmured Joam.

En/Pt "My dear," said Yaquita, a little hurt, "do you object to the marriage? Have you not noticed for some time how Manoel feels about our daughter?"

En/Pt "Yes; and a year ago----"

En/Pt And Joam sat down without finishing his thoughts. He controlled himself again. The strange feeling that had come over him disappeared. Slowly his eyes met Yaquita's again, and he looked at her thoughtfully.

En/Pt Yaquita took his hand.

En/Pt “Joam,” she said, “have I been wrong? Did you not know this marriage would happen one day, and that it would give her the best chance of happiness?”

En/Pt “Yes,” answered Joam. “Of course. But, Yaquita, this wedding, the one we are both thinking of, when will it happen? Soon?”

En/Pt “It will happen when you wish, Joam.”

“And it will take place here, at Iquitos?”

En/Pt This question made Yaquita bring up the other matter she had on her mind. Still, she did not speak at once, because she felt some hesitation, and that was easy to understand.

En/Pt After a short silence, she said, “Joam, listen to me. I have a *proposal* about this wedding, and I hope you will agree. Two or three times in the last twenty years, I have asked you to take me and my daughter to the provinces of the Lower Amazon, and to Para, where we have never been. But the needs of the fazenda and your work have not let you accept. If you were absent even for a few days, it would hurt your business. Now, however, everything has gone better than you ever hoped, and if you cannot rest yet, you can at least leave your work for a few weeks.”

En/Pt Joam Garral did not answer, but Yaquita felt his hand tremble in hers, as if he had remembered something painful. At the same time, a half-smile came to his lips, like a quiet sign for her to continue.

En/Pt She went on, “Joam, this is a chance we will never have again. Minha is going to marry and leave us. This is the first sorrow our daughter has given us, and my heart is afraid when I think of the coming separation. But I would be happy if I could go with her to Belem. Should we not also meet her husband’s mother, who will take my place, and to whom we are trusting our daughter? Also, Minha does not want to hurt Madame Valdez by marrying far from her. When we were married, Joam, if your mother had been alive, would you not have wanted her to be at your wedding?”

En/Pt At Yaquita’s words, Joam made a movement he could not stop.

En/Pt “My dear,” Yaquita said, “with Minha, our two sons, Benito and Manoel, and you, how I would love to see Brazil and travel down this

beautiful river, even to the coastal provinces it passes through. Then the separation would feel much less painful. On the way back, we could visit our daughter in her home with her second mother. I would not think of her as lost somewhere far away. I would feel much less like a stranger to her life.”

En/Pt This time Joam looked at his wife closely and said nothing for a long time.

En/Pt What was wrong with him? Why did he hesitate to grant such a fair request, one that would make everyone in his family happy? His business was not a good reason. A few weeks away would not harm it so badly. His manager could take his place at the fazenda without trouble. And yet he still hesitated.

En/Pt Yaquita took both her husband’s hands in hers and pressed them gently.

En/Pt “Joam,” she said, “I am not asking this on a whim. No, I have thought about my proposal for a long time, and if you agree, it will be the fulfillment of my greatest wish. Our children know why I am speaking to you now. Minha, Benito, and Manoel all ask that we go with them. We would all rather have the wedding in Belem than in Iquitos. It will be better for your daughter and for her future if she arrives with her family and seems less like a stranger in the town where she will live most of her life.”

En/Pt Joam Garral leaned on his elbows. For a moment he hid his face in his hands, as if he needed to gather his thoughts before answering. Clearly, he was struggling with some hesitation, and perhaps with a worry his wife could feel but not explain. A secret battle was going on in his mind. Yaquita grew worried and almost blamed herself for bringing it up. Still, she accepted whatever Joam decided. If the trip cost too much, she would give up her wish, never speak again of leaving the fazenda, and never ask why he had refused.

En/Pt Some minutes passed. Joam Garral stood up. He went to the door and did not come back. Then he seemed to take one last look at that beautiful land, that place in the world where he had found all his happiness for twenty years.

En/Pt Then he walked slowly back to his wife. His face showed a new expression. He looked like a man who had made a final decision and no longer felt uncertain.

En/Pt “You are right,” he said in a firm voice. “The journey is necessary. When shall we leave?”

“Ah, Joam, my Joam!” cried Yaquita happily. “Thank you for me! Thank you for them!”

Tears of love came to her eyes as her husband held her close to his heart.

At that moment, happy voices were heard outside, at the house door.

En/Pt A moment later, Manoel and Benito appeared at the doorway, almost at the same time as Minha came into the room.

En/Pt “Children! Your father agrees!” cried Yaquita. “We are going to Belem!”

With a serious face, and without saying a word, Joam Garral accepted his son’s congratulations and his daughter’s kisses.

“And what date, father,” asked Benito, “have you chosen for the wedding?”

“Date?” answered Joam. “Date? We shall see. We will decide it in Belem.”

En/Pt “I am so happy! I am so happy!” repeated Minha, as she had done on the day when she first learned of Manoel’s request. “Now we shall see the Amazon in all its glory as it runs through the provinces of Brazil! Thank you, father!”

En/Pt And the young excited girl, whose mind was already full of ideas, went on speaking to her brother and to Manoel:

En/Pt “Let us go to the library! Let us take every book and map we can find that can tell us something about this great river system! Let us not travel like blind people! I want to see everything and know everything about this king of the rivers of the earth!”

THE AMAZON

En/Pt “The largest river in the whole world!” Benito said to Manoel Valdez the next day.

En/Pt They were sitting on the bank that marked the southern border of the fazenda, and looking at the water moving slowly by. It came from the huge Andes range and was on its way to the Atlantic Ocean, eight hundred leagues away.

En/Pt “And the river that carries the largest amount of water to the sea,” answered Manoel.

En/Pt “So much water,” Benito added, “that it makes the sea fresh far from its mouth. Ships feel its current eight leagues from the coast.”

En/Pt “A river whose course stretches over more than thirty degrees of latitude.”

“And it flows in a basin that is at least twenty-five degrees wide from south to north.”

En/Pt “A basin!” cried Benito. “Can you call it a basin? It crosses a huge plain, with savannah on every side as far as the eye can see. There is no hill to give it a slope, and no mountain to mark the horizon.”

En/Pt “And along its whole length,” continued Manoel, “there are two hundred tributaries, like the thousand tentacles of a giant polyp. They come from the north or south, and each is fed by many smaller rivers. The big rivers of Europe seem like small streams beside them.”

En/Pt “And in its course there are five hundred and sixty islands, not counting the smaller ones, floating or fixed. They form a kind of island group, and together they are as rich as a kingdom!”

En/Pt “And along its sides there are canals, lagoons, and lakes like ones you cannot even find in Switzerland, Lombardy, Scotland, or Canada.”

En/Pt “A river fed by countless tributaries, sending more than two hundred and fifty million cubic meters of water into the Atlantic every hour.”

En/Pt He continued, "The river forms the border between two countries and flows through the biggest country in South America. It looks as if the Pacific Ocean is flowing through a canal into the Atlantic."

En/Pt "And what a mouth! It is a sea arm, and one island in it, Marajo, has a circumference of more than five hundred leagues!"

En/Pt "And the ocean does not push back its waters without creating a great *struggle*, a powerful tide-race called the pororoca. The tides, bores, and whirlpools of other rivers are only tiny ripples compared with it."

En/Pt He continued, "The Amazon has so many names that three are not enough. Big ships can travel up the river for more than three thousand miles without changing their cargo."

En/Pt "A river that, with its tributaries and smaller streams, creates a navigable trade route across the whole south of the continent. It passes from the Magdalena to the Ortequazza, from the Ortequazza to the Caqueta, from the Caqueta to the Putumayo, and from the Putumayo to the Amazon. It is four thousand miles of waterway, and only a few canals are needed to complete the network."

En/Pt In short, it is the biggest and most admirable river system in the world.

En/Pt The two young men spoke in excitement about their great river. They were children of the Amazon, with its large branches that run through Bolivia, Peru, Ecuador, New Grenada, Venezuela, and the four Guianas: English, French, Dutch, and Brazilian.

En/Pt What nations and peoples has it seen over the long past! It is one of the largest rivers on Earth. Its true source still puzzles explorers. Many states still claim the honor of giving it birth. So it is no surprise that Peru, Ecuador, and Colombia have long argued over where it began.

En/Pt Today, most people believe the Amazon starts in Peru, in the Huaraco area of the Tarma region. It begins at Lake Lauricocha, between 11 and 12 degrees south latitude.

En/Pt Those who say it begins in Bolivia, and comes down from the mountains of Titicaca, must prove that the true Amazon is the Ucayali, formed by the meeting of the Paro and the Apurimac. This idea is now usually rejected.

En/Pt From Lake Lauricocha, the young river flows northeast for five hundred and sixty miles. It does not turn west until it has taken in an important branch, the Panta. It is called the Marañon in Colombia and Peru up to the Brazilian border, or rather Maranhao, since Marañon is only the French form of the Portuguese name.

En/Pt From the Brazilian border to Manaos, where the great Rio Negro joins it, it is called the Solimaës, or Solimoens, after the Indian tribe Solimao, whose descendants still live in nearby provinces. From Manaos to the sea, it becomes the Amasenas, or river of the Amazons. Old Spanish writers gave it this name after Orellana, whose stories spoke of a tribe of women warriors on the Rio Nhamunda, one of the smaller branches of the great river.

En/Pt From the start, the Amazon is clearly meant to become a great river. There are no rapids or other obstacles until it reaches a narrow place between two beautiful and uneven cliffs. There are no falls before this point, where it bends east and passes through the middle Andes. Waterfalls appear here, and without them the river would be navigable from its mouth to its source. Even so, according to Humboldt, the Amazon is open to boats for five-sixths of its length.

En/Pt From the beginning, many branches feed the Amazon, and these are fed by smaller streams too. The Chinchipa comes from the northeast on the left. On the right, the Chachapoyas joins it from the northeast. On the left are the Marona and the Pastuca, and the Guallaga joins from the right near the mission station of Laguna. On the left also come the Chambyra and the Tigré, flowing from the northeast. On the right is the Huallaga, which joins the main river twenty-eight hundred miles from the Atlantic and can be traveled by steamboat for more than two hundred miles into the heart of Peru. Again on the right, near the mission of San Joachim d'Omaguas, after crossing the pampas of Sacramento, it receives the great Ucayali, a major branch fed by many smaller rivers and flowing down from Lake Chucuito, in the northeast of Arica.

En/Pt These are the main branches above the village of Iquitos. Farther down, the tributaries become so large that most European rivers could not hold them in their beds. But Joam Garral and his people will pass these branch mouths as they travel down the Amazon.

En/Pt Besides its great beauty, this unmatched river has another important quality. Unlike the Nile, the Mississippi, and the Livingstone, or the old Congo-Zaira-Lualaba, the Amazon crosses a very healthy part of South America, even if some travelers have said otherwise. Its basin is always swept by west winds. It is not a narrow valley between high mountains. It is a huge plain, about three hundred and fifty leagues from north to south, with only a few small hills, so air can move through it freely.

En/Pt Professor Agassiz strongly rejected the false claim that this country has an unhealthy climate. He believed it would become one of the world's most active producers. He said that a soft, gentle breeze is always present. This breeze helps evaporation, keeps the temperature lower, and stops the sun from making the air too hot. Because this fresh wind never stops, the climate of the Amazon River is pleasant and even delightful.

En/Pt The Abbé Durand also said that the temperature there never falls below 25 degrees Celsius and never rises above 33 degrees. This gives a yearly average of 28 to 29 degrees, with a difference of only 8 degrees.

En/Pt After these facts, we can safely say that the Amazon basin does not have the burning heat found in countries like Asia and Africa on the same lines of latitude.

En/Pt The wide plain that forms its valley can be reached everywhere by the warm breezes coming from the Atlantic.

En/Pt The provinces named after the river can rightly call themselves the healthiest part of a country that is one of the finest on Earth.

En/Pt So how can we say that the Amazon river system is not well known?

En/Pt In the sixteenth century, Orellana, a lieutenant of one of the Pizarro brothers, went down the Rio Negro, reached the main river in 1540, and crossed the unknown land without a guide. After eighteen months on the river, in a journey that was truly amazing, he reached the mouth of the Amazon.

En/Pt In 1636 and 1637, the Portuguese explorer Pedro Texeira went up the Amazon to Napo with a fleet of forty-seven pirogues.

En/Pt In 1743, La Condamine measured an arc of the meridian at the equator, then left his companions Bouguer and Godin des Odonais. He took a boat on the Chinchipe, went down it to where it joined the Marañon, and reached the mouth at Napo on July 31. There he saw the first satellite of Jupiter disappear, which helped him find the exact latitude and longitude of the place. He also visited villages on both banks and arrived in front of the fort of Para on September 6. This long journey had great results. It showed the course of the Amazon in a scientific way, and it also seemed very likely that the Amazon connected with the Orinoco.

En/Pt Fifty-five years later, Humboldt and Bonpland finished the important work of La Condamine and made a map of the Marañon as far as Napo.

En/Pt Since then, the Amazon itself and all its main tributaries have been visited many times.

En/Pt Many explorers visited the Amazon. They include Lister-Maw (1827), Smyth (1834 and 1835), a French lieutenant (1844), Valdez (1840), Paul Marcoy (1848-1860), Biard (1859), Agassiz (1865-1866), Franz Keller-Linzenger (1967), and Crevaux (1879). They explored the river, went up its tributaries, and learned which rivers could be used for boats.

En/Pt Brazil won great honor when, on July 31, 1857, after many border disputes with France over the Guiana boundary, the Amazon was declared free and open to all flags. To match this rule in practice, Brazil also began talks with nearby countries about exploring every river route in the Amazon basin.

En/Pt Today, well-equipped steamboat lines linked directly with Liverpool run on the river from its mouth to Manaus. Others go up to Iquitos. Others follow the Tapajoz, the Madeira, the Rio Negro, or the Purus into the center of Peru and Bolivia.

En/Pt You can easily imagine how much trade will grow in this huge and rich area. It has no equal in the world.

En/Pt But this promise has a dark side. No progress can happen without hurting the native peoples.

En/Pt In fact, on the Upper Amazon, many Indian tribes have already disappeared. For example, the Curicicurus and the Sorimaos. On the

Putumayo, a few Yuris still live. But the Yahuas have left the area to live on faraway rivers. The Maoos have also left their banks to wander in the forests of Japura.

En/Pt The Tunantins is almost empty, and only a few families of wandering Indians live at the mouth of the Jurua. The Teffé is almost deserted, and near the sources of the Japur only the remains of the great Umaüa nation were left. The Coari is abandoned. There are only a few Muras Indians on the banks of the Purus. Of the old Manaos, only one or two wandering groups remain. On the banks of the Rio Negro, there are only a few mixed families of Portuguese and natives, where only a few years ago twenty-four different nations lived.

En/Pt This is the law of progress. The Indians will disappear. Before the Anglo-Saxon race, Australians and Tasmanians have vanished. Before the conquerors of the Far West, the North American Indians have been destroyed. One day, perhaps, the French colonization may also destroy the Arabs.

En/Pt But we must go back to 1852. There were not so many ways to communicate then, and Joam Garra's journey would take at least four months because of the conditions of travel.

En/Pt That is why Benito said this while the two friends watched the river flowing gently at their feet:

En/Pt "Manoel, my friend, if there is only a short time between our arrival at Belem and our separation, it will feel very short to you."

En/Pt "Yes, Benito," said Manoel, "and also very long, because Minha cannot be my wife until the end of the voyage."

A FOREST ON THE GROUND

En/Pt The Garral family was very happy. They were going to make the great journey on the Amazon in the best possible conditions. Not only would the fazender and his family travel for several months, but, as we shall see, part of the farm staff would go with them too.

En/Pt Seeing everyone happy around him, Joam forgot the worries that seemed to trouble his life. From the day he made his decision, he was a changed man. When he worked on the plans for the journey, he became active again. His people were very glad to see him working once more. His mind and body helped each other, and Joam became again the active, strong man he had been in his younger years. He moved about as if he had always lived in the open air, among forests, fields, and flowing water.

En/Pt The few weeks before his departure were used well.

En/Pt At that time, as we have just said, the Amazon was not yet full of steamships. Companies had only just begun to think about putting them on the river. The service was run by private people, and often the boats were used only for the business of places along the riverbank.

En/Pt These boats were of three kinds: ubas, canoes made from a hollow tree trunk, burned out by fire and finished with an ax. They were pointed and light at the front, heavy and wide at the back, and could carry from one to twelve paddlers. There were also egariteas, which were larger canoes with a wider shape and a walkway on each side for the rowers. The third kind was the jangada, a raft with no fixed shape, moved by a triangular sail. It had a mud-and-straw hut on top, which was a floating home for the Indian and his family.

En/Pt These three kinds of craft made up the smaller fleet on the Amazon. They were only fit for a modest amount of passenger and goods traffic.

En/Pt Larger boats also existed. Some were called vigilingas and weighed eight to ten tons. They had three masts with red sails. In calm weather, four long paddles moved them, but these were hard to use against the current. Others were cobertas, weighing twenty tons. They were a kind of junk with a rear deck and a cabin below. They had two

masts and square sails of different sizes. When there was no wind, six long sweeps were worked by Indians from the front deck.

En/Pt But Joam Garral did not like either boat. When he decided to go down the Amazon, he wanted to use the trip to carry a large load of goods to Para. Because of this, there was no need to travel in a hurry. Everyone liked his plan, except perhaps Manoel, who had good reason to prefer a fast steamboat.

En/Pt Even though Joam's plan for transport was very simple, he was going to take many people with him. He would travel with the stream in unusual comfort and safety.

En/Pt It was as if part of the fazenda of Iquitos had been cut from the river bank and carried down the Amazon. The whole family of the fazender would go too, masters and servants, with their houses, cottages, and huts.

En/Pt The settlement of Iquitos included part of the great forests that are almost endless in the central regions of South America.

En/Pt Joam Garral understood these forests very well. They had many valuable kinds of wood, useful for furniture, shipbuilding, and carpentry. Each year he made a large profit from them.

En/Pt The river was right in front of him, and he believed it could be used as safely and cheaply as a railway, if one had been built. So every year Joam Garral cut down some hundreds of trees from his land and made huge rafts of floating wood, beams, and partly cut trunks. Skilled pilots took them to Para, and they knew the river's depth and currents very well.

En/Pt This year Joam Garral decided to do the same as before. But once the raft was ready, he would leave the trading details to Benito. There was no time to waste. Early June was the best time to leave, because the river water, swollen by floods from the upper basin, would slowly go down until October.

En/Pt The first work had to begin at once, because the raft would be very large. It would be necessary to cut a half-mile square of forest at the meeting point of the Nanay and the Amazon. In other words, they would use the whole river side of the fazenda to make the huge mass, for these jangadas, or river rafts, could be as big as a small island.

Index - Original English Text

[A CAPTAIN OF THE WOODS](#)

[ROBBER AND ROBBED](#)

[THE GARRAL FAMILY](#)

[HESITATION](#)

[THE AMAZON](#)

[A FOREST ON THE GROUND](#)

A CAPTAIN OF THE WOODS

Pt _“P h y j s l y d d q f d z x g a s g z z q q e h x g k f n d r x u j u g l o
c y t d x v k s b x h h u y p o h d v y r y m h u h p u y d k j o x p h e t o z l s
l e t n p m v f f o v p d p a j x h y y n o j y g g a y m e q y n f u q l n m v l y f
g s u z m q l z t l b q q y u g s q e u b v n r c r e d g r u z b l r m x y u h q h
p z d r r g c r o h e p q x u f l v r p l p h o n t h v d d q f h q s n t z h h h n
f e p m q k y u u e x k t o g z g k y u u m f v l j d q d p z j q s y k r p l x h x q
r y m v k l o h h h o t o z v d k s p p s u v j h d.”_

Pt The man who held in his hand the document of which this strange assemblage of letters formed the concluding paragraph remained for some moments lost in thought.

Pt It contained about a hundred of these lines, with the letters at even distances, and undivided into words. It seemed to have been written many years before, and time had already laid his tawny finger on the sheet of good stout paper which was covered with the hieroglyphics.

Pt On what principle had these letters been arranged? He who held the paper was alone able to tell. With such cipher language it is as with the locks of some of our iron safes--in either case the protection is the same. The combinations which they lead to can be counted by millions, and no calculator's life would suffice to express them. Some particular "word" has to be known before the lock of the safe will act, and some "cipher" is necessary before that cryptogram can be read.

Pt He who had just reperused the document was but a simple "captain of the woods." Under the name of _"Capitães do Mato"_ are known in Brazil those individuals who are engaged in the recapture of fugitive slaves. The institution dates from 1722. At that period anti-slavery ideas had entered the minds of a few philanthropists, and more than a century had to elapse before the mass of the people grasped and applied them. That freedom was a right, that the very first of the natural rights of man was to be free and to belong only to himself, would seem to be self-evident, and yet thousands of years had to pass before the glorious thought was generally accepted, and the nations of the earth had the courage to proclaim it.

Pt In 1852, the year in which our story opens, there were still slaves in Brazil, and as a natural consequence, captains of the woods to pursue

them. For certain reasons of political economy the hour of general emancipation had been delayed, but the black had at this date the right to ransom himself, the children which were born to him were born free. The day was not far distant when the magnificent country, into which could be put three-quarters of the continent of Europe, would no longer count a single slave among its ten millions of inhabitants.

Pt The occupation of the captains of the woods was doomed, and at the period we speak of the advantages obtainable from the capture of fugitives were rapidly diminishing. While, however, the calling continued sufficiently profitable, the captains of the woods formed a peculiar class of adventurers, principally composed of freedmen and deserters--of not very enviable reputation. The slave hunters in fact belonged to the dregs of society, and we shall not be far wrong in assuming that the man with the cryptogram was a fitting comrade for his fellow _“capitães do mato.”_ Torres--for that was his name--unlike the majority of his companions, was neither half-breed, Indian, nor negro. He was a white of Brazilian origin, and had received a better education than befitted his present condition. One of those unclassed men who are found so frequently in the distant countries of the New World, at a time when the Brazilian law still excluded mulattoes and others of mixed blood from certain employments, it was evident that if such exclusion had affected him, it had done so on account of his worthless character, and not because of his birth.

Pt Torres at the present moment was not, however, in Brazil. He had just passed the frontier, and was wandering in the forests of Peru, from which issue the waters of the Upper Amazon.

Pt He was a man of about thirty years of age, on whom the fatigues of a precarious existence seemed, thanks to an exceptional temperament and an iron constitution, to have had no effect. Of middle height, broad shoulders, regular features, and decided gait, his face was tanned with the scorching air of the tropics. He had a thick black beard, and eyes lost under contracting eyebrows, giving that swift but hard glance so characteristic of insolent natures. Clothed as backwoodsmen are generally clothed, not over elaborately, his garments bore witness to long and roughish wear. On his head, stuck jauntily on one side, was a leather hat with a large brim. Trousers he had of coarse wool, which were tucked into the tops of the thick, heavy boots which formed the most

substantial part of his attire, and over all, and hiding all, was a faded yellowish poncho.

Pt But if Torres was a captain of the woods it was evident that he was not now employed in that capacity, his means of attack and defense being obviously insufficient for any one engaged in the pursuit of the blacks. No firearms--neither gun nor revolver. In his belt only one of those weapons, more sword than hunting-knife, called a _"manchetta,"_ and in addition he had an _"enchada,"_ which is a sort of hoe, specially employed in the pursuit of the tatous and agoutis which abound in the forests of the Upper Amazon, where there is generally little to fear from wild beasts.

Pt On the 4th of May, 1852, it happened, then, that our adventurer was deeply absorbed in the reading of the document on which his eyes were fixed, and, accustomed as he was to live in the forests of South America, he was perfectly indifferent to their splendors. Nothing could distract his attention; neither the constant cry of the howling monkeys, which St. Hillaire has graphically compared to the ax of the woodman as he strikes the branches of the trees, nor the sharp jingle of the rings of the rattlesnake (not an aggressive reptile, it is true, but one of the most venomous); neither the bawling voice of the horned toad, the most hideous of its kind, nor even the solemn and sonorous croak of the bellowing frog, which, though it cannot equal the bull in size, can surpass him in noise.

Pt Torres heard nothing of all these sounds, which form, as it were, the complex voice of the forests of the New World. Reclining at the foot of a magnificent tree, he did not even admire the lofty boughs of that _"pao ferro,"_ or iron wood, with its somber bark, hard as the metal which it replaces in the weapon and utensil of the Indian savage. No. Lost in thought, the captain of the woods turned the curious paper again and again between his fingers. With the cipher, of which he had the secret, he assigned to each letter its true value. He read, he verified the sense of those lines, unintelligible to all but him, and then he smiled--and a most unpleasant smile it was.

Pt Then he murmured some phrases in an undertone which none in the solitude of the Peruvian forests could hear, and which no one, had he been anywhere else, would have heard.

Pt “Yes,” said he, at length, “here are a hundred lines very neatly written, which, for some one that I know, have an importance that is undoubted. That somebody is rich. It is a question of life or death for him, and looked at in every way it will cost him something.” And, scrutinizing the paper with greedy eyes, “At a conto[1] only for each word of this last sentence it will amount to a considerable sum, and it is this sentence which fixes the price. It sums up the entire document. It gives their true names to true personages; but before trying to understand it I ought to begin by counting the number of words it contains, and even when this is done its true meaning may be missed.”

Pt [1] One thousand reis are equal to three francs, and a conto of reis is worth three thousand francs.

Pt In saying this Torres began to count mentally.

Pt “There are fifty-eight words, and that makes fifty-eight contos. With nothing but that one could live in Brazil, in America, wherever one wished, and even live without doing anything! And what would it be, then, if all the words of this document were paid for at the same price? It would be necessary to count by hundreds of contos. Ah! there is quite a fortune here for me to realize if I am not the greatest of duffers!”

Pt It seemed as though the hands of Torres felt the enormous sum, and were already closing over the rolls of gold. Suddenly his thoughts took another turn.

Pt “At length,” he cried, “I see land; and I do not regret the voyage which has led me from the coast of the Atlantic to the Upper Amazon. But this man may quit America and go beyond the seas, and then how can I touch him? But no! he is there, and if I climb to the top of this tree I can see the roof under which he lives with his family!” Then seizing the paper and shaking it with terrible meaning: “Before to-morrow I will be in his presence; before to-morrow he will know that his honor and his life are contained in these lines. And when he wishes to see the cipher which permits him to read them, he--well, he will pay for it. He will pay, if I wish it, with all his fortune, as he ought to pay with all his blood! Ah! My worthy comrade, who gave me this cipher, who told me where I could find his old colleague, and the name under which he has been hiding himself for so many years, hardly suspects that he has made my fortune!”

Pt For the last time Torres glanced over the yellow paper, and then, after carefully folding it, put it away into a little copper box which he used for a purse. This box was about as big as a cigar case, and if what was in it was all Torres possessed he would nowhere have been considered a wealthy man. He had a few of all the coins of the neighboring States--ten double-condors in gold of the United States of Colombia, worth about a hundred francs; Brazilian reis, worth about as much; golden sols of Peru, worth, say, double; some Chilian escudos, worth fifty francs or more, and some smaller coins; but the lot would not amount to more than five hundred francs, and Torres would have been somewhat embarrassed had he been asked how or where he had got them. One thing was certain, that for some months, after having suddenly abandoned the trade of the slave hunter, which he carried on in the province of Para, Torres had ascended the basin of the Amazon, crossed the Brazilian frontier, and come into Peruvian territory. To such a man the necessities of life were but few; expenses he had none--nothing for his lodging, nothing for his clothes. The forest provided his food, which in the backwoods cost him naught. A few reis were enough for his tobacco, which he bought at the mission stations or in the villages, and for a trifle more he filled his flask with liquor. With little he could go far.

Pt When he had pushed the paper into the metal box, of which the lid shut tightly with a snap, Torres, instead of putting it into the pocket of his under-vest, thought to be extra careful, and placed it near him in a hollow of a root of the tree beneath which he was sitting. This proceeding, as it turned out, might have cost him dear.

Pt It was very warm; the air was oppressive. If the church of the nearest village had possessed a clock, the clock would have struck two, and, coming with the wind, Torres would have heard it, for it was not more than a couple of miles off. But he cared not as to time. Accustomed to regulate his proceedings by the height of the sun, calculated with more or less accuracy, he could scarcely be supposed to conduct himself with military precision. He breakfasted or dined when he pleased or when he could; he slept when and where sleep overtook him. If his table was not always spread, his bed was always ready at the foot of some tree in the open forest. And in other respects Torres was not difficult to please. He had traveled during most of the morning, and having already eaten a little, he began to feel the want of a snooze. Two or three hours' rest would, he thought, put him in a state to continue his road, and so he laid

himself down on the grass as comfortably as he could, and waited for sleep beneath the ironwood-tree.

Pt Torres was not one of those people who drop off to sleep without certain preliminaries. He was in the habit of drinking a drop or two of strong liquor, and of then smoking a pipe; the spirits, he said, overexcited the brain, and the tobacco smoke agreeably mingled with the general haziness of his reverie.

Pt Torres commenced, then, by applying to his lips a flask which he carried at his side; it contained the liquor generally known under the name of “chica” in Peru, and more particularly under that of “caysuma” in the Upper Amazon, to which fermented distillation of the root of the sweet manioc the captain had added a good dose of “tafia” or native rum.

Pt When Torres had drunk a little of this mixture he shook the flask, and discovered, not without regret, that it was nearly empty.

Pt “Must get some more,” he said very quietly.

Pt Then taking out a short wooden pipe, he filled it with the coarse and bitter tobacco of Brazil, of which the leaves belong to that old “petun” introduced into France by Nicot, to whom we owe the popularization of the most productive and widespread of the solanaceae.

Pt This native tobacco had little in common with the fine qualities of our present manufacturers; but Torres was not more difficult to please in this matter than in others, and so, having filled his pipe, he struck a match and applied the flame to a piece of that stick substance which is the secretion of certain of the hymenoptera, and is known as “ants’ amadou.” With the amadou he lighted up, and after about a dozen whiffs his eyes closed, his pipe escaped from his fingers, and he fell asleep.

ROBBER AND ROBBED

Pt Torres slept for about half an hour, and then there was a noise among the trees--a sound of light footsteps, as though some visitor was walking with naked feet, and taking all the precaution he could lest he should be heard. To have put himself on guard against any suspicious approach would have been the first care of our adventurer had his eyes been open at the time. But he had not then awoke, and what advanced was able to arrive in his presence, at ten paces from the tree, without being perceived.

Pt It was not a man at all, it was a "guariba."

Pt Of all the prehensile-tailed monkeys which haunt the forests of the Upper Amazon--graceful sahuís, horned sapajous, gray-coated monos, sagouins which seem to wear a mask on their grimacing faces--the guariba is without doubt the most eccentric. Of sociable disposition, and not very savage, differing therein very greatly from the mucura, who is as ferocious as he is foul, he delights in company, and generally travels in troops. It was he whose presence had been signaled from afar by the monotonous concert of voices, so like the psalm-singing of some church choir. But if nature has not made him vicious, it is none the less necessary to attack him with caution, and under any circumstances a sleeping traveler ought not to leave himself exposed, lest a guariba should surprise him when he is not in a position to defend himself.

Pt This monkey, which is also known in Brazil as the "barbado," was of large size. The suppleness and stoutness of his limbs proclaimed him a powerful creature, as fit to fight on the ground as to leap from branch to branch at the tops of the giants of the forest.

Pt He advanced then cautiously, and with short steps. He glanced to the right and to the left, and rapidly swung his tail. To these representatives of the monkey tribe nature has not been content to give four hands--she has shown herself more generous, and added a fifth, for the extremity of their caudal appendage possesses a perfect power of prehension.

Pt The guariba noiselessly approached, brandishing a sturdy cudgel, which, wielded by his muscular arm, would have proved a formidable weapon. For some minutes he had seen the man at the foot of the tree,

but the sleeper did not move, and this doubtless induced him to come and look at him a little nearer. He came forward then, not without hesitation, and stopped at last about three paces off.

Pt On his bearded face was pictured a grin, which showed his sharp-edged teeth, white as ivory, and the cudgel began to move about in a way that was not very reassuring for the captain of the woods.

Pt Unmistakably the sight of Torres did not inspire the guariba with friendly thoughts. Had he then particular reasons for wishing evil to this defenseless specimen of the human race which chance had delivered over to him? Perhaps! We know how certain animals retain the memory of the bad treatment they have received, and it is possible that against backwoodsmen in general he bore some special grudge.

Pt In fact Indians especially make more fuss about the monkey than any other kind of game, and, no matter to what species it belongs, follow its chase with the ardor of Nimrods, not only for the pleasure of hunting it, but for the pleasure of eating it.

Pt Whatever it was, the guariba did not seem disinclined to change characters this time, and if he did not quite forget that nature had made him but a simple herbivore, and longed to devour the captain of the woods, he seemed at least to have made up his mind to get rid of one of his natural enemies.

Pt After looking at him for some minutes the guariba began to move round the tree. He stepped slowly, holding his breath, and getting nearer and nearer. His attitude was threatening, his countenance ferocious. Nothing could have seemed easier to him than to have crushed this motionless man at a single blow, and assuredly at that moment the life of Torres hung by a thread.

Pt In truth, the guariba stopped a second time close up to the tree, placed himself at the side, so as to command the head of the sleeper, and lifted his stick to give the blow.

Pt But if Torres had been imprudent in putting near him in the crevice of the root the little case which contained his document and his fortune, it was this imprudence which saved his life.

Pt A sunbeam shooting between the branches just glinted on the case, the polished metal of which lighted up like a looking-glass. The monkey,

with the frivolity peculiar to his species, instantly had his attention distracted. His ideas, if such an animal could have ideas, took another direction. He stopped, caught hold of the case, jumped back a pace or two, and, raising it to the level of his eyes, looked at it not without surprise as he moved it about and used it like a mirror. He was if anything still more astonished when he heard the rattle of the gold pieces it contained. The music enchanted him. It was like a rattle in the hands of a child. He carried it to his mouth, and his teeth grated against the metal, but made no impression on it.

Pt Doubtless the guariba thought he had found some fruit of a new kind, a sort of huge almost brilliant all over, and with a kernel playing freely in its shell. But if he soon discovered his mistake he did not consider it a reason for throwing the case away; on the contrary, he grasped it more tightly in his left hand, and dropped the cudgel, which broke off a dry twig in its fall.

Pt At this noise Torres woke, and with the quickness of those who are always on the watch, with whom there is no transition from the sleeping to the waking state, was immediately on his legs.

Pt In an instant Torres had recognized with whom he had to deal.

Pt "A guariba!" he cried.

Pt And his hand seizing his manchetta, he put himself into a posture of defense.

Pt The monkey, alarmed, jumped back at once, and not so brave before a waking man as a sleeping one, performed a rapid caper, and glided under the trees.

Pt "It was time!" said Torres; "the rogue would have settled me without any ceremony!"

Pt Of a sudden, between the hands of the monkey, who had stopped at about twenty paces, and was watching him with violent grimaces, as if he would like to snap his fingers at him, he caught sight of his precious case.

Pt "The beggar!" he said. "If he has not killed me, he has done what is almost as bad. He has robbed me!"

Pt The thought that the case held his money was not however, what then concerned him. But that which made him jump was the recollection that it contained the precious document, the loss of which was irreparable, as it carried with it that of all his hopes.

Pt "Botheration!" said he.

Pt And at the moment, cost what it might to recapture his case, Torres threw himself in pursuit of the guariba.

Pt He knew that to reach such an active animal was not easy. On the ground he could get away too fast, in the branches he could get away too far. A well-aimed gunshot could alone stop him as he ran or climbed, but Torres possessed no firearm. His sword-knife and hoe were useless unless he could get near enough to hit him.

Pt It soon became evident that the monkey could not be reached unless by surprise. Hence Torres found it necessary to employ cunning in dealing with the mischievous animal. To stop, to hide himself behind some tree trunk, to disappear under a bush, might induce the guariba to pull up and retrace his steps, and there was nothing else for Torres to try. This was what he did, and the pursuit commenced under these conditions; but when the captain of the woods disappeared, the monkey patiently waited until he came into sight again, and at this game Torres fatigued himself without result.

Pt "Confound the guariba!" he shouted at length. "There will be no end to this, and he will lead me back to the Brazilian frontier. If only he would let go of my case! But no! The jingling of the money amuses him. Oh, you thief! If I could only get hold of you!"

Pt And Torres recommenced the pursuit, and the monkey scuttled off with renewed vigor.

Pt An hour passed in this way without any result. Torres showed a persistency which was quite natural. How without this document could he get his money?

Pt And then anger seized him. He swore, he stamped, he threatened the guariba. That annoying animal only responded by a chuckling which was enough to put him beside himself.

Pt And then Torres gave himself up to the chase. He ran at top speed, entangling himself in the high undergrowth, among those thick brambles and interlacing creepers, across which the guariba passed like a steeplechaser. Big roots hidden beneath the grass lay often in the way. He stumbled over them and again started in pursuit. At length, to his astonishment, he found himself shouting:

Pt “Come here! come here! you robber!” as if he could make him understand him.

Pt His strength gave out, breath failed him, and he was obliged to stop. “Confound it!” said he, “when I am after runaway slaves across the jungle they never give me such trouble as this! But I will have you, you wretched monkey! I will go, yes, I will go as far as my legs will carry me, and we shall see!”

Pt The guariba had remained motionless when he saw that the adventurer had ceased to pursue him. He rested also, for he had nearly reached that degree of exhaustion which had forbidden all movement on the part of Torres.

Pt He remained like this during ten minutes, nibbling away at two or three roots, which he picked off the ground, and from time to time he rattled the case at his ear.

Pt Torres, driven to distraction, picked up the stones within his reach, and threw them at him, but did no harm at such a distance.

Pt But he hesitated to make a fresh start. On one hand, to keep on in chase of the monkey with so little chance of reaching him was madness. On the other, to accept as definite this accidental interruption to all his plans, to be not only conquered, but cheated and hoaxed by a dumb animal, was maddening. And in the meantime Torres had begun to think that when the night came the robber would disappear without trouble, and he, the robbed one, would find a difficulty in retracing his way through the dense forest. In fact, the pursuit had taken him many miles from the bank of the river, and he would even now find it difficult to return to it.

Pt Torres hesitated; he tried to resume his thoughts with coolness, and finally, after giving vent to a last imprecation, he was about to abandon all idea of regaining possession of his case, when once more, in spite of himself, there flashed across him the thought of his document, the

remembrance of all that scaffolding on which his future hopes depended, on which he had counted so much; and he resolved to make another effort.

Pt Then he got up.

Pt The guariba got up too.

Pt He made several steps in advance.

Pt The monkey made as many in the rear, but this time, instead of plunging more deeply into the forest, he stopped at the foot of an enormous ficus--the tree of which the different kinds are so numerous all over the Upper Amazon basin.

Pt To seize the trunk with his four hands, to climb with the agility of a clown who is acting the monkey, to hook on with his prehensile tail to the first branches, which stretched away horizontally at forty feet from the ground, and to hoist himself to the top of the tree, to the point where the higher branches just bent beneath its weight, was only sport to the active guariba, and the work of but a few seconds.

Pt Up there, installed at his ease, he resumed his interrupted repast, and gathered the fruits which were within his reach. Torres, like him, was much in want of something to eat and drink, but it was impossible! His pouch was flat, his flask was empty.

Pt However, instead of retracing his steps he directed them toward the tree, although the position taken up by the monkey was still more unfavorable for him. He could not dream for one instant of climbing the ficus, which the thief would have quickly abandoned for another.

Pt And all the time the miserable case rattled at his ear.

Pt Then in his fury, in his folly, Torres apostrophized the guariba. It would be impossible for us to tell the series of invectives in which he indulged. Not only did he call him a half-breed, which is the greatest of insults in the mouth of a Brazilian of white descent, but _“curiboca”_--that is to say, half-breed negro and Indian, and of all the insults that one man can hurl at another in this equatorial latitude _“curiboca”_ is the cruelest.

Pt But the monkey, who was only a humble quadruman, was simply amused at what would have revolted a representative of humanity.

Pt Then Torres began to throw stones at him again, and bits of roots and everything he could get hold of that would do for a missile. Had he the hope to seriously hurt the monkey? No! he no longer knew what he was about. To tell the truth, anger at his powerlessness had deprived him of his wits. Perhaps he hoped that in one of the movements which the guariba would make in passing from branch to branch the case might escape him, perhaps he thought that if he continued to worry the monkey he might throw it at his head. But no! the monkey did not part with the case, and, holding it with one hand, he had still three left with which to move.

Pt Torres, in despair, was just about to abandon the chase for good, and to return toward the Amazon, when he heard the sound of voices. Yes! the sound of human voices.

Pt Those were speaking at about twenty paces to the right of him.

Pt The first care of Torres was to hide himself in a dense thicket. Like a prudent man, he did not wish to show himself without at least knowing with whom he might have to deal. Panting, puzzled, his ears on the stretch, he waited, when suddenly the sharp report of a gun rang through the woods.

Pt A cry followed, and the monkey, mortally wounded, fell heavily on the ground, still holding Torres' case.

Pt "By Jove!" he muttered, "that bullet came at the right time!"

Pt And then, without fearing to be seen, he came out of the thicket, and two young gentlemen appeared from under the trees.

Pt They were Brazilians clothed as hunters, with leather boots, light palm-leaf hats, waistcoats, or rather tunics, buckled in at the waist, and more convenient than the national poncho. By their features and their complexion they were at once recognizable as of Portuguese descent.

Pt Each of them was armed with one of those long guns of Spanish make which slightly remind us of the arms of the Arabs, guns of long range and considerable precision, which the dwellers in the forest of the upper Amazon handle with success.

Pt What had just happened was a proof of this. At an angular distance of more than eighty paces the quadruman had been shot full in the head.

Pt The two young men carried in addition, in their belts, a sort of dagger-knife, which is known in Brazil as a “foca,” and which hunters do not hesitate to use when attacking the ounce and other wild animals which, if not very formidable, are pretty numerous in these forests.

Pt Torres had obviously little to fear from this meeting, and so he went on running toward the monkey’s corpse.

Pt But the young men, who were taking the same direction, had less ground to cover, and coming forward a few paces, found themselves face to face with Torres.

Pt The latter had recovered his presence of mind.

Pt “Many thanks, gentlemen,” said he gayly, as he raised the brim of his hat; “in killing this wretched animal you have just done me a great service!”

Pt The hunters looked at him inquiringly, not knowing what value to attach to his thanks.

Pt Torres explained matters in a few words.

Pt “You thought you had killed a monkey,” said he, “but as it happens you have killed a thief!”

Pt “If we have been of use to you,” said the youngest of the two, “it was by accident, but we are none the less pleased to find that we have done some good.”

Pt And taking several steps to the rear, he bent over the guariba, and, not without an effort, withdrew the case from his stiffened hand.

Pt “Doubtless that, sir, is what belongs to you?”

Pt “The very thing,” said Torres briskly, catching hold of the case and failing to repress a huge sigh of relief.

Pt “Whom ought I to thank, gentlemen,” said he, “for the service you have rendered me?”

Pt “My friend, Manoel, assistant surgeon, Brazilian army,” replied the young man.

Pt “If it was I who shot the monkey, Benito,” said Manoel, “it was you that pointed him out to me.”

Pt “In that case, sirs,” replied Torres, “I am under an obligation to you both, as well to you, Mr. Manoel, as to you, Mr. ----”

Pt “Benito Garral,” replied Manoel.

Pt The captain of the woods required great command over himself to avoid giving a jump when he heard this name, and more especially when the young man obligingly continued:

Pt “My father, Joam Garral, has his farm about three miles from here. If you would like, Mr. ----”

Pt “Torres,” replied the adventurer.

Pt “If you would like to accompany us there, Mr. Torres, you will be hospitably received.”

Pt “I do not know that I can,” said Torres, who, surprised by this unexpected meeting, *hesitated* to make a start. “I fear in truth that I am not able to accept your offer. The occurrence I have just related to you has caused me to lose time. It is necessary for me to return at once to the Amazon--as I purpose descending thence to Para.”

Pt “Very well, Mr. Torres,” replied Benito, “it is not unlikely that we shall see you again in our travels, for before a month has passed my father and all his family will have taken the same road as you.”

Pt “Ah!” said Torres sharply, “your father is thinking of recrossing the Brazilian frontier?”

Pt “Yes, for a voyage of some months,” replied Benito. “At least we hope to make him decide so. Don’t we, Manoel?”

Pt Manoel nodded affirmatively.

Pt “Well, gentlemen,” replied Torres, “it is very probable that we shall meet again on the road. But I cannot, much to my regret, accept your offer now. I thank you, nevertheless, and I consider myself as twice your debtor.”

Pt And having said so, Torres saluted the young men, who in turn saluted him, and set out on their way to the farm.

Pt As for Torres he looked after them as they got further and further away, and when he had lost sight of them--

Pt “Ah! he is about to recross the frontier!” said he, with a deep voice. “Let him recross it! and he will be still more at my mercy! Pleasant journey to you, Joam Garra!”

Pt And having uttered these words the captain of the woods, making for the south so as to regain the left bank of the river by the shortest road, disappeared into the dense forest.

THE GARRAL FAMILY

Pt The village of Iquitos is situated on the left bank of the Amazon, near the seventy-fourth meridian, on that portion of the great river which still bears the name of the Marañon, and of which the bed separates Peru from the republic of Ecuador. It is about fifty-five leagues to the west of the Brazilian frontier.

Pt Iquitos, like every other collection of huts, hamlet, or village met with in the basin of the Upper Amazon, was founded by the missionaries. Up to the seventeenth year of the century the Iquito Indians, who then formed the entire population, were settled in the interior of the province at some distance from the river. But one day the springs in their territory all dried up under the influence of a volcanic eruption, and they were obliged to come and take up their abode on the left of the Marañon. The race soon altered through the alliances which were entered into with the riverine Indians, Ticunas, or Omaguas, mixed descent with a few Spaniards, and to-day Iquitos has a population of two or three families of half-breeds.

Pt The village is most picturesquely grouped on a kind of esplanade, and runs along at about sixty feet from the river. It consists of some forty miserable huts, whose thatched roofs only just render them worthy of the name of cottages. A stairway made of crossed trunks of trees leads up to the village, which lies hidden from the traveler's eyes until the steps have been ascended. Once at the top he finds himself before an inclosure admitting of slight defense, and consisting of many different shrubs and arborescent plants, attached to each other by festoons of lianas, which here and there have made their way above the summits of the graceful palms and banana-trees.

Pt At the time we speak of the Indians of Iquitos went about in almost a state of nudity. The Spaniards and half-breeds alone were clothed, and much as they scorned their indigenous fellow-citizens, wore only a simple shirt, light cotton trousers, and a straw hat. All lived cheerlessly enough in the village, mixing little together, and if they did meet occasionally, it was only at such times as the bell of the mission called them to the dilapidated cottage which served them for a church.

Pt But if existence in the village of Iquitos, as in most of the hamlets of the Upper Amazon, was almost in a rudimentary stage, it was only necessary to journey a league further down the river to find on the same bank a wealthy settlement, with all the elements of comfortable life.

Pt This was the farm of Joam Garral, toward which our two young friends returned after their meeting with the captain of the woods.

Pt There, on a bend of the stream, at the junction of the River Nanay, which is here about five hundred feet across, there had been established for many years this farm, homestead, or, to use the expression of the country, “fazenda,” then in the height of its prosperity. The Nanay with its left bank bounded it to the north for about a mile, and for nearly the same distance to the east it ran along the bank of the larger river. To the west some small rivulets, tributaries of the Nanay, and some lagoons of small extent, separated it from the savannah and the fields devoted to the pasturage of the cattle.

Pt It was here that Joam Garral, in 1826, twenty-six years before the date when our story opens, was received by the proprietor of the fazenda.

Pt This Portuguese, whose name was Magalhaës, followed the trade of timber-felling, and his settlement, then recently formed, extended for about half a mile along the bank of the river.

Pt There, hospitable as he was, like all the Portuguese of the old race, Magalhaës lived with his daughter Yaquita, who after the death of her mother had taken charge of his household. Magalhaës was an excellent worker, inured to fatigue, but lacking education. If he understood the management of the few slaves whom he owned, and the dozen Indians whom he hired, he showed himself much less apt in the various external requirements of his trade. In truth, the establishment at Iquitos was not prospering, and the affairs of the Portuguese were getting somewhat embarrassed.

Pt It was under these circumstances that Joam Garral, then twenty-two years old, found himself one day in the presence of Magalhaës. He had arrived in the country at the limit both of his strength and his resources. Magalhaës had found him half-dead with hunger and fatigue in the neighboring forest. The Portuguese had an excellent heart; he did not ask the unknown where he came from, but what he wanted.

The noble, high-spirited look which Joam Garral bore in spite of his exhaustion had touched him. He received him, restored him, and, for several days to begin with, offered him a hospitality which lasted for his life.

Pt Under such conditions it was that Joam Garral was introduced to the farm at Iquitos.

Pt Brazilian by birth, Joam Garral was without family or fortune. Trouble, he said, had obliged him to quit his country and abandon all thoughts of return. He asked his host to excuse his entering on his past misfortunes--misfortunes as serious as they were unmerited. What he sought, and what he wished, was a new life, a life of labor. He had started on his travels with some slight thought of entering a fazenda in the interior. He was educated, intelligent. He had in all his bearing that inexpressible something which tells you that the man is genuine and of frank and upright character. Magalhaës, quite taken with him, asked him to remain at the farm, where he would, in a measure, supply that which was wanting in the worthy farmer.

Pt Joam Garral accepted the offer without hesitation. His intention had been to join a _“seringal,”_ or caoutchouc concern, in which in those days a good workman could earn from five to six piastres a day, and could hope to become a master if he had any luck; but Magalhaës very truly observed that if the pay was good, work was only found in the seringals at harvest time--that is to say, during only a few months of the year--and this would not constitute the permanent position that a young man ought to wish for.

Pt The Portuguese was right. Joam Garral saw it, and entered resolutely into the service of the fazenda, deciding to devote to it all his powers.

Pt Magalhaës had no cause to regret his generous action. His business recovered. His wood trade, which extended by means of the Amazon up to Para, was soon considerably extended under the impulse of Joam Garral. The fazenda began to grow in proportion, and to spread out along the bank of the river up to its junction with the Nanay. A delightful residence was made of the house; it was raised a story, surrounded by a veranda, and half hidden under beautiful trees--mimosas, fig-sycamores, bauhinias, and paullinias, whose trunks

were invisible beneath a network of scarlet-flowered bromelias and passion-flowers.

Pt At a distance, behind huge bushes and a dense mass of arborescent plants, were concealed the buildings in which the staff of the fazenda were accommodated--the servants' offices, the cabins of the blacks, and the huts of the Indians. From the bank of the river, bordered with reeds and aquatic plants, the tree-encircled house was alone visible.

Pt A vast meadow, laboriously cleared along the lagoons, offered excellent pasturage. Cattle abounded--a new source of profit in these fertile countries, where a herd doubles in four years, and where ten per cent. interest is earned by nothing more than the skins and the hides of the animals killed for the consumption of those who raise them! A few _"sitios,"_ or manioc and coffee plantations, were started in parts of the woods which were cleared. Fields of sugar-canes soon required the construction of a mill to crush the sacchariferous stalks destined to be used hereafter in the manufacture of molasses, tafia, and rum. In short, ten years after the arrival of Joam Garral at the farm at Iquitos the fazenda had become one of the richest establishments on the Upper Amazon. Thanks to the good management exercised by the young clerk over the works at home and the business abroad, its prosperity daily increased.

Pt The Portuguese did not wait so long to acknowledge what he owed to Joam Garral. In order to recompense him in proportion to his merits he had from the first given him an interest in the profits of his business, and four years after his arrival he had made him a partner on the same footing as himself, and with equal shares.

Pt But there was more that he had in store for him. Yaquita, his daughter, had, in this silent young man, so gentle to others, so stern to himself, recognized the sterling qualities which her father had done. She was in love with him, but though on his side Joam had not remained insensible to the merits and the beauty of this excellent girl, he was too proud and reserved to dream of asking her to marry him.

Pt A serious incident hastened the solution.

Pt Magalhaës was one day superintending a clearance and was mortally wounded by the fall of a tree. Carried home helpless to the farm, and feeling himself lost, he raised up Yaquita, who was weeping by his

side, took her hand, and put it into that of Joam Garral, making him swear to take her for his wife.

Pt “You have made my fortune,” he said, “and I shall not die in peace unless by this union I know that the fortune of my daughter is assured.”

Pt “I can continue her devoted servant, her brother, her protector, without being her husband,” Joam Garral had at first replied. “I owe you all, Magalhaës. I will never forget it, but the price you would pay for my endeavors is out of all proportion to what they are worth.”

Pt The old man insisted. Death would not allow him to wait; he demanded the promise, and it was made to him.

Pt Yaquita was then twenty-two years old, Joam was twenty-six. They loved each other and they were married some hours before the death of Magalhaës, who had just strength left to bless their union.

Pt It was under these circumstances that in 1830 Joam Garral became the new fazender of Iquitos, to the immense satisfaction of all those who composed the staff of the farm.

Pt The prosperity of the settlement could not do otherwise than grow when these two minds were thus united.

Pt A year after her marriage Yaquita presented her husband with a son, and, two years after, a daughter. Benito and Minha, the grandchildren of the old Portuguese, became worthy of their grandfather, children worthy of Joam and Yaquita.

Pt The daughter grew to be one of the most charming of girls. She never left the fazenda. Brought up in pure and healthy surroundings, in the midst of the beautiful nature of the tropics, the education given to her by her mother, and the instruction received by her from her father, were ample. What more could she have learned in a convent at Manaus or Belem? Where would she have found better examples of the domestic virtues? Would her mind and feelings have been more delicately formed away from her home? If it was ordained that she was not to succeed her mother in the management of the fazenda, she was equal to any other position to which she might be called.

Pt With Benito it was another thing. His father very wisely wished him to receive as solid and complete an education as could then be obtained

in the large towns of Brazil. There was nothing which the rich fazender refused his son. Benito was possessed of a cheerful disposition, an active mind, a lively intelligence, and qualities of heart equal to those of his head. At the age of twelve he was sent into Para, to Belem, and there, under the direction of excellent professors, he acquired the elements of an education which could not but eventually make him a distinguished man. Nothing in literature, in the sciences, in the arts, was a stranger to him. He studied as if the fortune of his father would not allow him to remain idle. He was not among such as imagine that riches exempt men from work--he was one of those noble characters, resolute and just, who believe that nothing should diminish our natural obligation in this respect if we wish to be worthy of the name of men.

Pt During the first years of his residence at Belem, Benito had made the acquaintance of Manoel Valdez. This young man, the son of a merchant in Para, was pursuing his studies in the same institution as Benito. The conformity of their characters and their tastes proved no barrier to their uniting in the closest of friendships, and they became inseparable companions.

Pt Manoel, born in 1832, was one year older than Benito. He had only a mother, and she lived on the modest fortune which her husband had left her. When Manoel's preliminary studies were finished, he had taken up the subject of medicine. He had a passionate taste for that noble profession, and his intention was to enter the army, toward which he felt himself attracted.

Pt At the time that we saw him with his friend Benito, Manoel Valdez had already obtained his first step, and he had come away on leave for some months to the fazenda, where he was accustomed to pass his holidays. Well-built, and of distinguished bearing, with a certain native pride which became him well, the young man was treated by Joam and Yaquita as another son. But if this quality of son made him the brother of Benito, the title was scarcely appreciated by him when Minha was concerned, for he soon became attached to the young girl by a bond more intimate than could exist between brother and sister.

Pt In the year 1852--of which four months had already passed before the commencement of this history--Joam Garral attained the age of forty-eight years. In that sultry climate, which wears men away so quickly, he had known how, by sobriety, self-denial, suitable living,

and constant work, to remain untouched where others had prematurely succumbed. His hair, which he wore short, and his beard, which was full, had already grown gray, and gave him the look of a Puritan. The proverbial honesty of the Brazilian merchants and fazenders showed itself in his features, of which straightforwardness was the leading characteristic. His calm temperament seemed to indicate an interior fire, kept well under control. The fearlessness of his look denoted a deep-rooted strength, to which, when danger threatened, he could never appeal in vain.

Pt But, notwithstanding one could not help remarking about this quiet man of vigorous health, with whom all things had succeeded in life, a depth of sadness which even the tenderness of Yaquita had not been able to subdue.

Pt Respected by all, placed in all the conditions that would seem necessary to happiness, why was not this just man more cheerful and less reserved? Why did he seem to be happy for others and not for himself? Was this disposition attributable to some secret grief? Herein was a constant source of anxiety to his wife.

Pt Yaquita was now forty-four. In that tropical country where women are already old at thirty she had learned the secret of resisting the climate's destructive influences, and her features, a little sharpened but still beautiful, retained the haughty outline of the Portuguese type, in which nobility of face unites so naturally with dignity of mind.

Pt Benito and Minha responded with an affection unbounded and unceasing for the love which their parents bore them.

Pt Benito was now aged twenty-one, and quick, brave, and sympathetic, contrasted outwardly with his friend Manoel, who was more serious and reflective. It was a great treat for Benito, after quite a year passed at Belem, so far from the fazenda, to return with his young friend to his home to see once more his father, his mother, his sister, and to find himself, enthusiastic hunter as he was, in the midst of these superb forests of the Upper Amazon, some of whose secrets remained after so many centuries still unsolved by man.

Pt Minha was twenty years old. A lovely girl, brunette, and with large blue eyes, eyes which seemed to open into her very soul; of middle height, good figure, and winning grace, in every way the very image of

Yaquita. A little more serious than her brother, affable, good-natured, and charitable, she was beloved by all. On this subject you could fearlessly interrogate the humblest servants of the fazenda. It was unnecessary to ask her brother's friend, Manoel Valdez, what he thought of her. He was too much interested in the question to have replied without a certain amount of partiality.

Pt This sketch of the Garral family would not be complete, and would lack some of its features, were we not to mention the numerous staff of the fazenda.

Pt In the first place, then, it behooves us to name an old negress, of some sixty years, called Cybele, free through the will of her master, a slave through her affection for him and his, and who had been the nurse of Yaquita. She was one of the family. She thee-ed and thou-ed both daughter and mother. The whole of this good creature's life was passed in these fields, in the middle of these forests, on that bank of the river which bounded the horizon of the farm. Coming as a child to Iquitos in the slave-trading times, she had never quitted the village; she was married there, and early a widow, had lost her only son, and remained in the service of Magalhaës. Of the Amazon she knew no more than what flowed before her eyes.

Pt With her, and more specially attached to the service of Minha, was a pretty, laughing mulatto, of the same age as her mistress, to whom she was completely devoted. She was called Lina. One of those gentle creatures, a little spoiled, perhaps, to whom a good deal of familiarity is allowed, but who in return adore their mistresses. Quick, restless, coaxing, and lazy, she could do what she pleased in the house.

Pt As for servants they were of two kinds--Indians, of whom there were about a hundred, employed always for the works of the fazenda, and blacks to about double the number, who were not yet free, but whose children were not born slaves. Joam Garral had herein preceded the Brazilian government. In this country, moreover, the negroes coming from Benguela, the Congo, or the Gold Coast were always treated with kindness, and it was not at the fazenda of Iquitos that one would look for those sad examples of cruelty which were so frequent on foreign plantations.

HESITATION

Pt Manoel was in love with the sister of his friend Benito, and she was in love with him. Each was sensible of the other's worth, and each was worthy of the other.

Pt When he was no longer able to mistake the state of his feelings toward Minha, Manoel had opened his heart to Benito.

Pt "Manoel, my friend," had immediately answered the enthusiastic young fellow, "you could not do better than wish to marry my sister. Leave it to me! I will commence by speaking to the mother, and I think I can promise that you will not have to wait long for her consent."

Pt Half an hour afterward he had done so.

Pt Benito had nothing to tell his mother which she did not know; Yaquita had already divined the young people's secret.

Pt Before ten minutes had elapsed Benito was in the presence of Minha. They had but to agree; there was no need for much eloquence. At the first words the head of the gentle girl was laid on her brother's shoulder, and the confession, "I am so happy!" was whispered from her heart.

Pt The answer almost came before the question; that was obvious. Benito did not ask for more.

Pt There could be little doubt as to Joam Garral's consent. But if Yaquita and her children did not at once speak to him about the marriage, it was because they wished at the same time to touch on a question which might be more difficult to solve. That question was, Where should the wedding take place?

Pt Where should it be celebrated? In the humble cottage which served for the village church? Why not? Joam and Yaquita had there received the nuptial benediction of the Padre Passanha, who was then the curate of Iquitos parish. At that time, as now, there was no distinction in Brazil between the civil and religious acts, and the registers of the mission were sufficient testimony to a ceremony which no officer of the civil power was intrusted to attend to.

Pt Joam Garral would probably wish the marriage to take place at Iquitos, with grand ceremonies and the attendance of the whole staff of the fazenda, but if such was to be his idea he would have to withstand a vigorous attack concerning it.

Pt “Manoel,” Minha said to her betrothed, “if I was consulted in the matter we should not be married here, but at Para. Madame Valdez is an invalid; she cannot visit Iquitos, and I should not like to become her daughter without knowing and being known by her. My mother agrees with me in thinking so. We should like to persuade my father to take us to Belem. Do you not think so?”

Pt To this proposition Manoel had replied by pressing Minha’s hand. He also had a great wish for his mother to be present at his marriage. Benito had approved the scheme without hesitation, and it was only necessary to persuade Joam Garral. And hence on this day the young men had gone out hunting in the woods, so as to leave Yaquita alone with her husband.

Pt In the afternoon these two were in the large room of the house. Joam Garral, who had just come in, was half-reclining on a couch of plaited bamboos, when Yaquita, a little anxious, came and seated herself beside him.

Pt To tell Joam of the feelings which Manoel entertained toward his daughter was not what troubled her. The happiness of Minha could not but be assured by the marriage, and Joam would be glad to welcome to his arms the new son whose sterling qualities he recognized and appreciated. But to persuade her husband to leave the fazenda Yaquita felt to be a very serious matter.

Pt In fact, since Joam Garral, then a young man, had arrived in the country, he had never left it for a day. Though the sight of the Amazon, with its waters gently flowing to the east, invited him to follow its course; though Joam every year sent rafts of wood to Manaos, to Belem, and the seacoast of Para; though he had seen each year Benito leave after his holidays to return to his studies, yet the thought seemed never to have occurred to him to go with him.

Pt The products of the farm, of the forest, and of the fields, the fazender sold on the spot. He had no wish, either with thought or look, to go beyond the horizon which bounded his Eden.

Pt From this it followed that for twenty-five years Joam Garral had never crossed the Brazilian frontier, his wife and daughter had never set foot on Brazilian soil. The longing to see something of that beautiful country of which Benito was often talking was not wanting, nevertheless. Two or three times Yaquita had sounded her husband in the matter. But she had noticed that the thought of leaving the fazenda, if only for a few weeks, brought an increase of sadness to his face. His eyes would close, and in a tone of mild reproach he would answer:

Pt “Why leave our home? Are we not comfortable here?”

Pt And Yaquita, in the presence of the man whose active kindness and unchangeable tenderness rendered her so happy, had not the courage to persist.

Pt This time, however, there was a serious reason to make it worth while. The marriage of Minha afforded an excellent opportunity, it being so natural for them to accompany her to Belem, where she was going to live with her husband. She would there see and learn to love the mother of Manoel Valdez. How could Joam Garral hesitate in the face of so praiseworthy a desire? Why, on the other hand, did he not participate in this desire to become acquainted with her who was to be the second mother of his child?

Pt Yaquita took her husband’s hand, and with that gentle voice which had been to him all the music of his life:

Pt “Joam,” she said, “I am going to talk to you about something which we ardently wish, and which will make you as happy as we are.”

Pt “What is it about, Yaquita?” asked Joam.

Pt “Manoel loves your daughter, he is loved by her, and in this union they will find the happiness----”

Pt At the first words of Yaquita Joam Garral had risen, without being able to control a sudden start. His eyes were immediately cast down, and he seemed to designedly avoid the look of his wife.

Pt “What is the matter with you?” asked she.

Pt “Minha? To get married!” murmured Joam.

Pt “My dear,” said Yaquita, feeling somewhat hurt, “have you any objection to make to the marriage? Have you not for some time noticed the feelings which Manoel has entertained toward our daughter?”

Pt “Yes; and a year since----”

Pt And Joam sat down without finishing his thoughts. By an effort of his will he had again become master of himself. The unaccountable impression which had been made upon him disappeared. Gradually his eyes returned to meet those of Yaquita, and he remained thoughtfully looking at her.

Pt Yaquita took his hand.

Pt “Joam,” she said, “have I been deceived? Had you no idea that this marriage would one day take place, and that it would give her every chance of happiness?”

Pt “Yes,” answered Joam. “All! Certainly. But, Yaquita, this wedding--this wedding that we are both thinking of--when is it coming off? Shortly?”

Pt “It will come off when you choose, Joam.”

Pt “And it will take place here--at Iquitos?”

Pt This question obliged Yaquita to enter on the other matter which she had at heart. She did not do so, however, without some hesitation, which was quite intelligible.

Pt “Joam,” said she, after a moment’s silence, “listen to me. Regarding this wedding, I have got a proposal which I hope you will approve of. Two or three times during the last twenty years I have asked you to take me and my daughter to the provinces of the Lower Amazon, and to Para, where we have never been. The cares of the fazenda, the works which have required your presence, have not allowed you to grant our request. To absent yourself even for a few days would then have injured your business. But now everything has been successful beyond your dreams, and if the hour of repose has not yet come for you, you can at least for a few weeks get away from your work.”

Pt Joam Garral did not answer, but Yaquita felt his hand tremble in hers, as though under the shock of some sorrowful recollection. At the

same time a half-smile came to her husband's lips--a mute invitation for her to finish what she had begun.

Pt "Joam," she continued, "here is an occasion which we shall never see again in this life. Minha is going to be married away from us, and is going to leave us! It is the first sorrow which our daughter has caused us, and my heart quails when I think of the separation which is so near! But I should be content if I could accompany her to Belem! Does it not seem right to you, even in other respects that we should know her husband's mother, who is to replace me, and to whom we are about to entrust her? Added to this, Minha does not wish to grieve Madame Valdez by getting married at a distance from her. When we were married, Joam, if your mother had been alive, would you not have liked her to be present at your wedding?"

Pt At these words of Yaquita Joam made a movement which he could not repress.

Pt "My dear," continued Yaquita, "with Minha, with our two sons, Benito and Manoel, with you, how I should like to see Brazil, and to journey down this splendid river, even to the provinces on the seacoast through which it runs! It seems to me that the separation would be so much less cruel! As we came back we should revisit our daughter in her house with her second mother. I would not think of her as gone I knew not where. I would fancy myself much less a stranger to the doings of her life."

Pt This time Joam had fixed his eyes on his wife and looked at her for some time without saying anything.

Pt What ailed him? Why this hesitation to grant a request which was so just in itself--to say "Yes," when it would give such pleasure to all who belonged to him? His business affairs could not afford a sufficient reason. A few weeks of absence would not compromise matters to such a degree. His manager would be able to take his place without any hitch in the fazenda. And yet all this time he hesitated.

Pt Yaquita had taken both her husband's hands in hers, and pressed them tenderly.

Pt "Joam," she said, "it is not a mere whim that I am asking you to grant. No! For a long time I have thought over the proposition I have

just made to you; and if you consent, it will be the realization of my most cherished desire. Our children know why I am now talking to you. Minha, Benito, Manoel, all ask this favor, that we should accompany them. We would all rather have the wedding at Belem than at Iquitos. It will be better for your daughter, for her establishment, for the position which she will take at Belem, that she should arrive with her people, and appear less of a stranger in the town in which she will spend most of her life."

Pt Joam Garral leaned on his elbows. For a moment he hid his face in his hands, like a man who had to collect his thoughts before he made answer. There was evidently some hesitation which he was anxious to overcome, even some trouble which his wife felt but could not explain. A secret battle was being fought under that thoughtful brow. Yaquita got anxious, and almost reproached herself for raising the question. Anyhow, she was resigned to what Joam should decide. If the expedition would cost too much, she would silence her wishes; she would never more speak of leaving the fazenda, and never ask the reason for the inexplicable refusal.

Pt Some minutes passed. Joam Garral rose. He went to the door, and did not return. Then he seemed to give a last look on that glorious nature, on that corner of the world where for twenty years of his life he had met with all his happiness.

Pt Then with slow steps he returned to his wife. His face bore a new expression, that of a man who had taken a last decision, and with whom irresolution had ceased.

Pt "You are right," he said, in a firm voice. "The journey is necessary. When shall we start?"

Pt "Ah! Joam! my Joam!" cried Yaquita, in her joy. "Thank you for me! Thank you for them!"

Pt And tears of affection came to her eyes as her husband clasped her to his heart.

Pt At this moment happy voices were heard outside at the door of the house.

Pt Manoel and Benito appeared an instant after at the threshold, almost at the same moment as Minha entered the room.

Pt “Children! your father consents!” cried Yaquita. “We are going to Belem!”

Pt With a grave face, and without speaking a word, Joam Garral received the congratulations of his son and the kisses of his daughter.

Pt “And what date, father,” asked Benito, “have you fixed for the wedding?”

Pt “Date?” answered Joam. “Date? We shall see. We will fix it at Belem.”

Pt “I am so happy! I am so happy!” repeated Minha, as she had done on the day when she had first known of Manoel’s request. “We shall now see the Amazon in all its glory throughout its course through the provinces of Brazil! Thanks, father!”

Pt And the young enthusiast, whose imagination was already stirred, continued to her brother and to Manoel:

Pt “Let us be off to the library! Let us get hold of every book and every map that we can find which will tell us anything about this magnificent river system! Don’t let us travel like *blind* folks! I want to see everything and know everything about this king of the rivers of the earth!”

THE AMAZON

Pt “The largest river in the whole world!” said Benito to Manoel Valdez, on the morrow.

Pt They were sitting on the bank which formed the southern boundary of the fazenda, and looking at the liquid molecules passing slowly by, which, coming from the enormous range of the Andes, were on their road to lose themselves in the Atlantic Ocean eight hundred leagues away.

Pt “And the river which carries to the sea the largest volume of water,” replied Manoel.

Pt “A volume so considerable,” added Benito, “that it freshens the sea water for an immense distance from its mouth, and the force of whose current is felt by ships at eight leagues from the coast.”

Pt “A river whose course is developed over more than thirty degrees of latitude.”

Pt “And in a basin which from south to north does not comprise less than twenty-five degrees.”

Pt “A basin!” exclaimed Benito. “Can you call it a basin, the vast plain through which it runs, the savannah which on all sides stretches out of sight, without a hill to give a gradient, without a mountain to bound the horizon?”

Pt “And along its whole extent,” continued Manoel, “like the thousand tentacles of some gigantic polyp, two hundred tributaries, flowing from north or south, themselves fed by smaller affluents without number, by the side of which the large rivers of Europe are but petty streamlets.”

Pt “And in its course five hundred and sixty islands, without counting islets, drifting or stationary, forming a kind of archipelago, and yielding of themselves the wealth of a kingdom!”

Pt “And along its flanks canals, lagoons, and lakes, such as cannot be met with even in Switzerland, Lombardy, Scotland, or Canada.”

Pt “A river which, fed by its myriad tributaries, discharges into the Atlantic over two hundred and fifty millions of cubic meters of water every hour.”

Pt “A river whose course serves as the boundary of two republics, and sweeps majestically across the largest empire of South America, as if it were, in very truth, the Pacific Ocean itself flowing out along its own canal into the Atlantic.”

Pt “And what a mouth! An arm of the sea in which one island, Marajo, has a circumference of more than five hundred leagues!”

Pt “And whose waters the ocean does not pond back without raising in a strife which is phenomenal, a tide-race, or ‘pororoca,’ to which the ebbs, the bores, and the eddies of other rivers are but tiny ripples fanned up by the breeze.”

Pt “A river which three names are scarcely enough to distinguish, and which ships of heavy tonnage, without any change in their cargoes, can ascend for more than three thousand miles from its mouth.”

Pt “A river which, by itself, its affluents, and subsidiary streams, opens a navigable commercial route across the whole of the south of the continent, passing from the Magdalena to the Ortequazza, from the Ortequazza to the Caqueta, from the Caqueta to the Putumayo, from the Putumayo to the Amazon! Four thousand miles of waterway, which only require a few canals to make the network of navigation complete!”

Pt “In short, the biggest and most admirable river system which we have in the world.”

Pt The two young men were speaking in a kind of frenzy of their incomparable river. They were themselves children of this great Amazon, whose affluents, well worthy of itself, from the highways which penetrate Bolivia, Peru, Ecuador, New Grenada, Venezuela, and the four Guianas--English, French, Dutch and Brazilian.

Pt What nations, what races, has it seen whose origin is lost in the far-distant past! It is one of the largest rivers of the globe. Its true source still baffles our explorers. Numbers of States still claim the honor of giving it birth. The Amazon was not likely to escape the inevitable fate, and Peru, Ecuador, and Colombia have for years disputed as to the honor of its glorious paternity.

Pt To-day, however, there seems to be little doubt but that the Amazon rises in Peru, in the district of Huaraco, in the department of Tarma, and

that it starts from the Lake of Lauricocha, which is situated between the eleventh and twelfth degree of south latitude.

Pt Those who make the river rise in Bolivia, and descend from the mountains of Titicaca, have to prove that the true Amazon is the Ucayali, which is formed by the junction of the Paro and the Apurimac--an assertion which is now generally rejected.

Pt At its departure from Lake Lauricocha the youthful river starts toward the northeast for a distance of five hundred and sixty miles, and does not strike to the west until it has received an important tributary--the Panta. It is called the Marañon in its journey through Colombia and Peru up to the Brazilian frontier--or, rather, the Maranhao, for Marañon is only the French rendering of the Portuguese name.

Pt From the frontier of Brazil to Manaos, where the superb Rio Negro joins it, it takes the name of the Solimaës, or Solimoens, from the name of the Indian tribe Solimao, of which survivors are still found in the neighboring provinces. And, finally, from Manaos to the sea it is the Amasen, or river of the Amazons, a name given it by the old Spaniards, the descendants of the adventurous Orellana, whose vague but enthusiastic stories went to show that there existed a tribe of female warriors on the Rio Nhamunda, one of the middle-sized affluents of the great river.

Pt From its commencement the Amazon is recognizable as destined to become a magnificent stream. There are neither rapids nor obstacles of any sort until it reaches a defile where its course is slightly narrowed between two picturesque and unequal precipices. No falls are met with until this point is reached, where it curves to the eastward, and passes through the intermediary chain of the Andes. Hereabouts are a few waterfalls, were it not for which the river would be navigable from its mouth to its source. As it is, however, according to the Humboldt, the Amazon is free for five-sixths of its length.

Pt And from its first starting there is no lack of tributaries, which are themselves fed by subsidiary streams. There is the Chinchipa, coming from the northeast, on its left. On its right it is joined by the Chachapoyas, coming from the northeast. On the left we have the Marona and the Pastuca; and the Guallaga comes in from the right near the mission station of Laguna. On the left there comes the Chambyra and the Tigré,

flowing from the northeast; and on the right the Huallaga, which joins the main stream twenty-eight hundred miles from the Atlantic, and can be ascended by steamboats for over two hundred miles into the very heart of Peru. To the right, again, near the mission of San Joachim d'Omaguas, just where the upper basin terminates, and after flowing majestically across the pampas of Sacramento, it receives the magnificent Ucayali, the great artery which, fed by numerous affluents, descends from Lake Chucuito, in the northeast of Arica.

Pt Such are the principal branches above the village of Iquitos. Down the stream the tributaries become so considerable that the beds of most European rivers would fail to contain them. But the mouths of these auxiliary waters Joam Garral and his people will pass as they journey down the Amazon.

Pt To the beauties of this unrivaled river, which waters the finest country in the world, and keeps along its whole course at a few degrees to the south of the equator, there is to be added another quality, possessed by neither the Nile, the Mississippi, nor the Livingstone--or, in other words, the old Congo-Zaira-Lualaba--and that is (although some ill-informed travelers have stated to the contrary) that the Amazon crosses a most healthy part of South America. Its basin is constantly swept by westerly winds. It is not a narrow valley surrounded by high mountains which border its banks, but a huge plain, measuring three hundred and fifty leagues from north to south, scarcely varied with a few knolls, whose whole extent the atmospheric currents can traverse unchecked.

Pt Professor Agassiz very properly protested against the pretended unhealthiness of the climate of a country which is destined to become one of the most active of the world's producers. According to him, "a soft and gentle breeze is constantly observable, and produces an evaporation, thanks to which the temperature is kept down, and the sun does not give out heat unchecked. The constancy of this refreshing breeze renders the climate of the river Amazon agreeable, and even delightful."

Pt The Abbé Durand has likewise testified that if the temperature does not drop below 25 degrees Centigrade, it never rises above 33 degrees, and this gives for the year a mean temperature of from 28 degrees to 29 degrees, with a range of only 8 degrees.

Pt After such statements we are safe in affirming that the basin of the Amazon has none of the burning heats of countries like Asia and Africa, which are crossed by the same parallels.

Pt The vast plain which serves for its valley is accessible over its whole extent to the generous breezes which come from off the Atlantic.

Pt And the provinces to which the river has given its name have acknowledged right to call themselves the healthiest of a country which is one of the finest on the earth.

Pt And how can we say that the hydrographical system of the Amazon is not known?

Pt In the sixteenth century Orellana, the lieutenant of one of the brothers Pizarro, descended the Rio Negro, arrived on the main river in 1540, ventured without a guide across the unknown district, and, after eighteen months of a navigation of which is record is most marvelous, reached the mouth.

Pt In 1636 and 1637 the Portuguese Pedro Texeira ascended the Amazon to Napo, with a fleet of forty-seven pirogues.

Pt In 1743 La Condamine, after having measured an arc of the meridian at the equator, left his companions Bouguer and Godin des Odonais, embarked on the Chinchipe, descended it to its junction with the Marañon, reached the mouth at Napo on the 31st of July, just in time to observe an emersion of the first [satellite](#) of Jupiter--which allowed this "Humboldt of the eighteenth century" to [accurately](#) determine the latitude and longitude of the spot--visited the villages on both banks, and on the 6th of September arrived in front of the fort of Para. This immense journey had important results--not only was the course of the Amazon made out in scientific fashion, but it seemed almost certain that it communicated with the Orinoco.

Pt Fifty-five years later Humboldt and Bonpland completed the valuable work of La Condamine, and drew up the map of the Manañon as far as Napo.

Pt Since this period the Amazon itself and all its principal tributaries have been frequently visited.

Pt In 1827 Lister-Maw, in 1834 and 1835 Smyth, in 1844 the French lieutenant in command of the “Boulonnaise,” the Brazilian Valdez in 1840, the French “Paul Marcoy” from 1848 to 1860, the whimsical painter Biard in 1859, Professor Agassiz in 1865 and 1866, in 1967 the Brazilian engineer Franz Keller-Linzenger, and lastly, in 1879 Doctor Crevaux, have explored the course of the river, ascended many of its tributaries, and ascertained the navigability of its principal affluents.

Pt But what has won the greatest honor for the Brazilian government is that on the 31st of July, 1857, after numerous frontier disputes between France and Brazil, about the Guiana boundary, the course of the Amazon was declared to be free and open to all flags; and, to make practice harmonize with theory, Brazil entered into negotiations with the neighboring powers for the exploration of every river-road in the basin of the Amazon.

Pt To-day lines of well-found steamboats, which correspond direct with Liverpool, are plying on the river from its mouth up to Manaos; others ascend to Iquitos; others by way of the Tapajoz, the Madeira, the Rio Negro, or the Purus, make their way into the center of Peru and Bolivia.

Pt One can easily imagine the progress which commerce will one day make in this immense and wealthy area, which is without a rival in the world.

Pt But to this medal of the future there is a reverse. No progress can be accomplished without detriment to the indigenous races.

Pt In face, on the Upper Amazon many Indian tribes have already disappeared, among others the Curicicurus and the Sorimaos. On the Putumayo, if a few Yuris are still met with, the Yahuas have abandoned the district to take refuge among some of the distant tributaries, and the Maoos have quitted its banks to wander in their diminished numbers among the forests of Japura.

Pt The Tunantins is almost depopulated, and there are only a few families of wandering Indians at the mouth of the Jurua. The Teffé is almost deserted, and near the sources of the Japur there remained but the fragments of the great nation of the Umaüa. The Coari is forsaken. There are but few Muras Indians on the banks of the Purus. Of the ancient Manaos one can count but a wandering party or two. On the banks of the Rio Negro there are only a few half-breeds, Portuguese and

natives, where a few years ago twenty-four different nations had their homes.

Pt Such is the law of progress. The Indians will disappear. Before the Anglo-Saxon race Australians and Tasmanians have vanished. Before the conquerors of the Far West the North American Indians have been wiped out. One day perhaps the Arabs will be annihilated by the colonization of the French.

Pt But we must return to 1852. The means of communication, so numerous now, did not then exist, and the journey of Joam Garral would require not less than four months, owing to the conditions under which it was made.

Pt Hence this observation of Benito, while the two friends were watching the river as it gently flowed at their feet:

Pt "Manoel, my friend, if there is very little interval between our arrival at Belem and the moment of our separation, the time will appear to you to be very short."

Pt "Yes, Benito," said Manoel, "and very long as well, for Minha cannot by my wife until the end of the voyage."

A FOREST ON THE GROUND

Pt The Garral family were in high glee. The magnificent journey on the Amazon was to be undertaken under conditions as agreeable as possible. Not only were the fazender and his family to start on a voyage for several months, but, as we shall see, he was to be accompanied by a part of the staff of the farm.

Pt In beholding every one happy around him, Joam forgot the anxieties which appeared to trouble his life. From the day his decision was taken he had been another man, and when he busied himself about the preparations for the expedition he regained his former activity. His people rejoiced exceedingly at seeing him again at work. His moral *self* reacted against his physical *self*, and Joam again became the active, energetic man of his earlier years, and moved about once more as though he had spent his life in the open air, under the invigorating influences of forests, fields, and running waters.

Pt Moreover, the few weeks that were to precede his departure had been well employed.

Pt At this period, as we have just remarked, the course of the Amazon was not yet furrowed by the numberless steam vessels, which companies were only then thinking of putting into the river. The service was worked by individuals on their own account alone, and often the boats were only employed in the business of the riverside establishments.

Pt These boats were either _“ubas,”_ canoes made from the trunk of a tree, hollowed out by fire, and finished with the ax, pointed and light in front, and heavy and *broad* in the stern, able to carry from one to a dozen paddlers, and of three or four tons burden: _“egariteas,”_ constructed on a larger scale, of broader design, and leaving on each side a gangway for the rowers: or _“jangada,”_ rafts of no particular shape, propelled by a triangular sail, and surmounted by a cabin of mud and straw, which served the Indian and his family for a floating home.

Pt These three kinds of craft formed the lesser flotilla of the Amazon, and were only suited for a moderate traffic of passengers or merchandise.

Pt Larger vessels, however, existed, either _“vigilingas,”_ ranging from eight up to ten tons, with three masts rigged with red sails, and which in calm weather were rowed by four long paddles not at all easy to work against the stream; or _“cobertas,”_ of twenty tons burden, a kind of junk with a poop behind and a cabin down below, with two masts and square sails of unequal size, and propelled, when the wind fell, by six long sweeps which Indians worked from a forecastle.

Pt But neither of these vessels satisfied Joam Garral. From the moment that he had resolved to descend the Amazon he had thought of making the most of the voyage by carrying a huge convoy of goods into Para. From this point of view there was no necessity to descend the river in a hurry. And the determination to which he had come pleased every one, excepting, perhaps, Manoel, who would for very good reasons have preferred some rapid steamboat.

Pt But though the means of transport devised by Joam were primitive in the extreme, he was going to take with him a numerous following and abandon himself to the stream under exceptional conditions of comfort and security.

Pt It would be, in truth, as if a part of the fazenda of Iquitos had been cut away from the bank and carried down the Amazon with all that composed the family of the fazender--masters and servants, in their dwellings, their cottages, and their huts.

Pt The settlement of Iquitos included a part of those magnificent forests which, in the central districts of South America, are practically inexhaustible.

Pt Joam Garral thoroughly understood the management of these woods, which were rich in the most precious and diverse species adapted for joinery, cabinet work, ship building, and carpentry, and from them he annually drew considerable profits.

Pt The river was there in front of him, and could it not be as safely and economically used as a railway if one existed? So every year Joam Garral felled some hundreds of trees from his stock and formed immense rafts of floating wood, of joists, beams, and slightly squared trunks, which were taken to Para in charge of capable pilots who were thoroughly acquainted with the depths of the river and the direction of its currents.

Pt This year Joam Garral decided to do as he had done in preceding years. Only, when the raft was made up, he was going to leave to Benito all the detail of the trading part of the business. But there was no time to lose. The beginning of June was the best season to start, for the waters, increased by the floods of the upper basin, would gradually and gradually subside until the month of October.

Pt The first steps had thus to be taken without delay, for the raft was to be of unusual proportions. It would be necessary to fell a half-mile square of the forest which was situated at the junction of the Nanay and the Amazon--that is to say, the whole river side of the fazenda, to form the enormous mass, for such were the _jangadas, or river rafts, which attained the dimensions of a small island.

Índice - Versão em Português

[1 - Capítulo 1](#)

[2 - Capítulo 2](#)

[3 - Capítulo 3](#)

[4 - Capítulo 4](#)

[5 - Capítulo 5](#)

[6 - Capítulo 6](#)

1 - Capítulo 1

En As letras estranhas não têm nenhum sentido claro. É uma mensagem cifrada.

En O homem segurava um documento. A última parte do documento tinha essas letras estranhas. Ele pensou nisso por um tempo.

En A página tinha cerca de cem linhas. As letras estavam espaçadas de forma regular, mas não havia palavras. O papel parecia muito velho, e o tempo já o tinha marcado com sinais de idade.

En Como essas letras tinham sido organizadas? Só a pessoa que segurava o papel podia saber. Esse tipo de código secreto é como a fechadura de um cofre de ferro. Nos dois casos, a proteção é forte. Existem milhões de combinações possíveis, e ninguém conseguiria contá-las todas numa vida inteira. É preciso saber a palavra certa para abrir o cofre, e é preciso saber o código certo para ler a mensagem.

En O homem que tinha acabado de reler o documento era apenas um simples “capitão do mato”. No Brasil, as pessoas chamadas de “Capitães do Mato” eram homens que capturavam escravos fugidos. Isso começou em 1722. Naquela época, poucas pessoas apoiavam a ideia de acabar com a escravidão, e a maioria levou mais de um século para aceitar isso. A liberdade deveria ser um direito básico. Toda pessoa deveria pertencer a si mesma. Mas foram necessários milhares de anos até que as pessoas aceitassem essa ideia e as nações tivessem coragem de dizer isso abertamente.

En Em 1852, quando esta história começa, ainda havia escravos no Brasil, e por isso ainda havia capitães do mato para persegui-los. Por razões políticas, a liberdade plena tinha sido adiada. Mas, naquela época, um homem negro já podia comprar sua liberdade, e os filhos que ele tivesse nasciam livres. Em breve o Brasil, um país enorme com milhões de habitantes, não teria mais nenhum escravo.

En O trabalho dos capitães do mato estava chegando ao fim, e naquela época eles ganhavam cada vez menos capturando escravos fugidos. Ainda assim, enquanto o trabalho pagava o suficiente, eles formavam um grupo estranho de aventureiros, na maioria libertos e desertores, e tinham má fama. Pertenciam à camada mais baixa da

sociedade. Por isso, o homem com o código secreto provavelmente era um bom companheiro para eles. Seu nome era Torres. Ao contrário da maioria dos outros, ele não era mestiço, índio ou negro. Era um brasileiro branco e tinha uma educação melhor do que merecia para a vida que levava. Naquelas partes distantes do Novo Mundo, pessoas como ele muitas vezes eram excluídas de bons trabalhos. Se isso tinha acontecido com ele, era porque ele era um homem mau, e não por causa do seu nascimento.

En Nessa época, Torres não estava no Brasil. Ele tinha acabado de cruzar a fronteira e andava pelas florestas do Peru, onde nascem as águas do Alto Amazonas.

En Ele tinha cerca de trinta anos. As viagens difíceis e uma vida insegura não o tinham mudado muito, graças ao seu corpo forte e à sua natureza incomum. Era de estatura média, de ombros largos, e andava com passo firme. Seu rosto estava bronzeado pelo calor do ar tropical. Tinha uma barba negra espessa e olhos escondidos sob sobranceiras cerradas, o que lhe dava um olhar rápido e duro, revelando sua natureza rude. Vestia as roupas simples de um homem da floresta, e elas estavam velhas e gastas. Na cabeça, usava um chapéu de couro de aba larga, inclinado para o lado. Usava calças ásperas de lã enfiadas em botas pesadas. Por cima de tudo, vestia um poncho amarelo desbotado.

En Se Torres era um capitão do mato, era claro que não estava trabalhando como tal naquele momento, pois não tinha as armas certas para caçar escravos negros. Não tinha espingarda nem revólver. No cinto, carregava apenas uma _“manchetta”_, uma arma parecida com uma pequena espada ou faca de caça. Também tinha uma _“enchada”_, uma espécie de enxada usada para caçar tatus e cutias nas florestas do Alto Amazonas, onde os animais selvagens geralmente não representavam grande perigo.

En Em 4 de maio de 1852, nosso aventureiro estava profundamente concentrado no documento à sua frente. Ele estava acostumado com as florestas da América do Sul, então a beleza delas não o distraía. Nada conseguia desviar sua atenção, nem os gritos dos macacos uivadores, nem o chocalhar da cascavel, nem o grito alto do sapo cornudo, nem mesmo o coaxar pesado da rã berradora.

En Torres não ouvia nenhum dos muitos sons que enchiam as florestas do Novo Mundo. Estava deitado ao pé de uma bela árvore e nem sequer admirava seus ramos altos. Era um pau-ferro, com casca escura e dura como metal. Perdido em pensamentos, o capitão do mato continuava virando o estranho papel nas mãos. Usando uma cifra que conhecia, dava a cada letra seu valor verdadeiro. Leu a mensagem escondida, conferiu-a, e então sorriu, um sorriso muito desagradável.

En Depois murmurou algumas palavras sozinho. Ninguém na solitária floresta peruana podia ouvi-lo, e ninguém em nenhum outro lugar o teria ouvido também.

En "Sim", disse ele por fim, "isso são cem linhas escritas com cuidado, e para alguém que conheço, elas são muito importantes. Esse homem é rico. Sua vida está em perigo, então ele terá que pagar. Se cada palavra desta última frase custa um conto, então o preço já é muito alto. Esta frase dá sentido a todo o documento. Ela nomeia as pessoas verdadeiras. Mas antes de tentar entendê-la, devo contar as palavras. Mesmo assim, ainda posso não descobrir o verdadeiro sentido."

En [1] Mil réis equivalem a três francos, e um conto de réis vale três mil francos.

En Depois de dizer isso, Torres começou a contar de cabeça.

En "São cinquenta e oito palavras, ou seja, cinquenta e oito contos. Com esse dinheiro, um homem poderia viver no Brasil, na América, onde quisesse, e não fazer nada. E se cada palavra deste documento fosse paga na mesma proporção? Então valeria centenas de contos. Ah, há uma fortuna aqui para mim, se eu não for um completo tolo!"

En Parecia que Torres já podia sentir a enorme soma em suas mãos, como se as estivesse fechando ao redor de rolos de ouro. Então seus pensamentos mudaram de repente.

En "Finalmente", gritou ele, "posso ver o objetivo. Não me arrependo da viagem que me trouxe da costa do Atlântico até o Alto Amazonas. Mas esse homem pode deixar a América e ir para além-mar. Então como posso alcançá-lo? Não, ele ainda está aqui, e se eu subir ao topo desta árvore, posso ver o telhado onde ele mora com a família!" Ele pegou o papel e o sacudi. "Antes de amanhã estarei diante dele. Antes de amanhã ele saberá que sua honra e sua vida estão escritas nestas

linhas. Quando ele quisesse a cifra para poder lê-las, ele pagará. Se eu quisesse, ele pagará com todo o seu dinheiro, assim como deveria pagar com todo o seu sangue! Ah, meu bom camarada, que me deu essa cifra e me disse onde encontrar seu velho amigo e o nome falso que ele usa há anos, mal sabe que fez a minha fortuna!"

En Pela última vez, Torres olhou para o papel amarelo. Depois dobrou-o com cuidado e colocou-o numa pequena caixa de cobre que usava como bolsa. A caixa tinha mais ou menos o tamanho de uma caixa de charutos. Se isso fosse tudo o que ele possuía, ninguém o chamaria de rico em lugar nenhum. Ele tinha um pouco de várias moedas de países vizinhos: duplos cêntavos de ouro dos Estados Unidos da Colômbia, réis brasileiros, sóis peruanos, escudos chilenos e algumas moedas menores. No total, não valiam mais de quinhentos francos, e Torres teria dificuldade em explicar de onde as tinha tirado. Uma coisa era clara: poucos meses antes, ele tinha abandonado de repente a caça a escravos no Pará, subido a bacia do Amazonas, cruzado a fronteira brasileira e entrado em terras peruanas. Precisava de muito pouco para viver. Não pagava nada por hospedagem nem por roupas. A floresta lhe dava comida de graça. Alguns réis bastavam para o tabaco, e um pouco mais lhe comprava bebida. Com tão pouco, ele conseguia viajar longe.

En Depois de enfiar o papel na caixa de metal, cuja tampa se fechava com um clique, Torres não a guardou no bolso do colete. Sendo extremamente cuidadoso, colocou-a perto de si, num buraco na raiz da árvore sob a qual estava sentado. Essa escolha poderia ter lhe custado caro.

En Estava muito quente e abafado. Se a vila mais próxima tivesse um relógio, ele teria batido duas horas. O vento teria levado o som até Torres, pois a vila ficava a apenas duas milhas de distância. Mas ele não se importava com as horas. Estava acostumado a verificar a altura do sol. Comia ou dormia quando queria. Dormia ao pé de uma árvore na floresta. Não era difícil de agradar. Tinha viajado a maior parte da manhã. Comeu um pouco e sentiu vontade de tirar uma soneca. Achou que duas ou três horas de descanso o ajudariam a continuar. Então deitou-se na grama e esperou o sono chegar debaixo de um pau-ferro.

En Torres não era o tipo de homem que adormecia na hora. Ele geralmente bebia um pouco de bebida forte primeiro e depois fumava um cachimbo. Dizia que a bebida excitava demais sua mente, e que a

fumaça do tabaco se misturava bem com seus pensamentos sonhadores.

En Torres começou levando aos lábios um frasco que carregava ao lado do corpo. Nele havia uma bebida conhecida como chicha no Peru, e caissuma no Alto Amazonas. Essa bebida era feita de raiz de mandioca doce fermentada, e Torres tinha acrescentado uma boa quantidade de tafiá, o rum nativo.

En Depois de beber um pouco da mistura, Torres sacudiu o frasco e viu, com pesar, que estava quase vazio.

En "Preciso arranjar mais", disse ele bem baixinho.

En Depois tirou um pequeno cachimbo de madeira e o encheu com tabaco brasileiro grosso e amargo. As folhas vinham do antigo petun que Nicot tinha levado para a França, e ao qual devemos a difusão do tabaco.

En Esse tabaco nativo não era como o tabaco fino de hoje em dia. Mas Torres era fácil de contentar, então encheu o cachimbo, riscou um fósforo e o acendeu com um pedaço de amadou de formiga, uma substância pegajosa produzida por certos insetos. Depois de cerca de uma dúzia de baforadas, seus olhos se fecharam, o cachimbo escorregou de seus dedos, e ele adormeceu.

2 - Capítulo 2

En Torres dormiu por cerca de meia hora. Então ouviu um barulho entre as árvores, um som suave de passos, como se alguém andasse descalço e se esforçasse muito para não ser ouvido. Se Torres estivesse acordado, teria se protegido imediatamente contra qualquer perigo. Mas ele ainda dormia, e o visitante chegou a dez passos da árvore sem ser percebido.

En Não era um homem, de jeito nenhum. Era um guariba.

En Entre os macacos de cauda preênsil do Alto Amazonas, o guariba é certamente o mais estranho. Ele é sociável e não muito selvagem, ao contrário do feroz mucura. Gosta de companhia e geralmente viaja em grupos. Eram as vozes dele que se ouviam de longe, como um coro de igreja cantando salmos. Mas mesmo que não seja naturalmente cruel, é preciso ter cuidado com ele. Um viajante adormecido nunca deve se deixar exposto a um ataque, pois um guariba pode surpreendê-lo quando ele não pode se defender.

En Esse macaco, também chamado de "barbado" no Brasil, era grande. Seus membros fortes e flexíveis mostravam que ele era poderoso. Podia lutar no chão ou saltar de galho em galho no alto das árvores da floresta.

En Ele avançava com cuidado, dando passos curtos. Olhava para a direita e para a esquerda e balançava a cauda rapidamente. A natureza deu a esses macacos mais de quatro mãos, pois a ponta da cauda deles consegue segurar e agarrar coisas muito bem.

En O guariba avançava em silêncio, carregando um bastão robusto que teria sido uma arma perigosa em seu braço forte. Fazia alguns minutos que ele tinha visto o homem ao pé da árvore, mas o adormecido não se mexia. Isso provavelmente fez o macaco se aproximar para olhá-lo melhor. Ele avançou hesitante e finalmente parou a cerca de três passos de distância.

En Em seu rosto barbado havia um sorriso largo que mostrava seus dentes brancos e afiados. O bastão também começou a se mover de um jeito nada tranquilizador para o capitão do mato.

En Estava claro que Torres não despertava simpatia no guariba. Será que o macaco queria machucar aquele ser humano indefeso que o acaso tinha colocado em suas mãos? Talvez. Alguns animais se lembram de maus-tratos, e talvez ele também guardasse um rancor especial contra os homens da floresta em geral.

En Na verdade, os índios caçam macacos mais do que qualquer outro tipo de caça. Eles os perseguem com muita energia, não só pelo prazer da caçada, mas também para comê-los.

En Seja qual fosse o motivo, o guariba não parecia disposto a mudar de comportamento naquele momento. Ele pode não ter esquecido que era apenas um herbívoro, mas ainda assim parecia pronto para atacar o capitão do mato. Pelo menos, parecia ter decidido se livrar de um de seus inimigos.

En Depois de observá-lo por alguns minutos, o guariba começou a se mover ao redor da árvore. Andava devagar, prendendo a respiração, e se aproximava cada vez mais. Parecia ameaçador e feroz. Parecia fácil para ele esmagar o homem imóvel com um único golpe, e naquele momento a vida de Torres corria grande perigo.

En De fato, o guariba parou novamente perto da árvore. Moveu-se para o lado, de modo a poder ver a cabeça do adormecido, e ergueu o bastão para golpear.

En Torres tinha sido imprudente ao colocar a caixa perto de si. Esse erro salvou sua vida.

En Um raio de sol atravessou os galhos e brilhou sobre a caixa. Seu metal polido reluziu como um espelho. O macaco, que era naturalmente brincalhão, ficou instantaneamente distraído. Se um animal pode ter ideias, seus pensamentos tomaram outro rumo. Ele parou, agarrou a caixa, deu um ou dois passos para trás e a levou até os olhos. Olhou para ela com surpresa, virando-a de um lado para o outro e usando-a como espelho. Ficou ainda mais espantado quando ouviu o dinheiro chacoalhar lá dentro. O som o agradou. Era como o chocalho de uma criança. Levou-a à boca e raspou os dentes contra o metal, mas não deixou nenhuma marca nele.

En O guariba provavelmente pensou ter encontrado um novo tipo de fruta, uma fruta grande que brilhava por inteiro, com uma semente se

movendo livremente dentro da casca. Mas, quando logo percebeu seu engano, não jogou a caixa fora. Em vez disso, segurou-a com mais firmeza na mão esquerda e deixou o bastão cair. O bastão bateu num galho seco ao cair.

En O barulho acordou Torres, e como ele estava sempre alerta, ficou de pé num instante.

En Torres percebeu na hora com o que estava lidando.

En "Um guariba!", gritou ele.

En Ele agarrou sua manchetta e assumiu uma posição de defesa.

En O macaco se assustou e deu um salto para trás na mesma hora. Ele não era tão corajoso diante de um homem acordado quanto tinha sido diante de um homem dormindo. Deu um salto rápido e escapuliu por entre as árvores.

En "Essa foi por pouco!", disse Torres. "O patife teria me matado sem pensar duas vezes!"

En Então, de repente, ele viu sua preciosa caixa nas mãos do macaco. O macaco tinha parado a cerca de vinte passos de distância e fazia caretas estranhas para ele, como se quisesse zombar dele.

En "O maldito!", disse ele. "Se não me matou, fez algo quase tão ruim. Ele me roubou!"

En O que o preocupava não era o dinheiro na caixa. Ele lembrou de repente que ela também continha um documento importante. Se o perdesse, perderia todas as suas esperanças.

En "Que droga!", disse ele.

En Naquele momento, custasse o que custasse, Torres saltou atrás do guariba para recuperar sua caixa.

En Ele sabia que não seria fácil pegar um animal tão rápido. No chão, ele conseguia correr rápido demais. Nas árvores, podia ir longe demais. Só um tiro poderia detê-lo, mas Torres não tinha arma de fogo. Sua faca-espada e sua enxada não ajudariam, a menos que ele conseguisse chegar perto o suficiente.

En Logo ficou claro que ele só conseguiria alcançar o macaco de surpresa. Então Torres teve que usar truques contra o animal travesso. Tentou parar, se esconder atrás de troncos de árvores e desaparecer sob os arbustos, esperando que o guariba parasse e voltasse. Fez isso, e a perseguição começou assim. Mas cada vez que o capitão do mato desaparecia, o macaco esperava até ele reaparecer. Torres só se cansava e não conseguia nada com isso.

En "Maldito guariba!", gritou ele por fim. "Isso nunca vai acabar, e ele vai me levar de volta até a fronteira brasileira. Se ao menos ele largasse minha caixa! Mas não! O som do dinheiro o diverte. Ah, seu ladrão! Se eu pudesse pegar você!"

En Então Torres recomeçou a perseguição, e o macaco fugiu ainda mais rápido.

En Uma hora se passou assim, e nada mudava. Torres continuava, o que era natural. Sem esse documento, como ele conseguiria seu dinheiro?

En Então a raiva o dominou. Ele praguejou, bateu os pés no chão e ameaçou o guariba. O animal irritante só ria, e isso o deixava furioso.

En Então Torres se entregou totalmente à perseguição. Correu o mais rápido que podia, abrindo caminho por plantas densas, arbustos espinhosos e cipós emaranhados. O guariba se movia por eles como um corredor habilidoso. Raízes escondidas sob a grama muitas vezes bloqueavam o caminho de Torres. Ele tropeçava nelas, se levantava e continuava a perseguição. Por fim, para sua surpresa, percebeu que estava gritando:

En "Venha aqui! Venha aqui, seu ladrão!", como se o macaco pudesse entendê-lo.

En Suas forças se esgotaram, e ele ficou sem fôlego. Teve que parar. "Droga!", disse ele. "Quando persigo escravos fugidos pela selva, eles nunca me dão tanto trabalho quanto você! Mas eu vou pegar você, seu macaco miserável! Vou até onde minhas pernas puderem me levar, e depois veremos!"

En O guariba ficou parado quando viu que Torres tinha desistido de persegui-lo. Ele também descansou, pois estava quase cansado demais para se mexer, assim como Torres.

En Ele ficou assim por dez minutos. Mordiscou duas ou três raízes que tinha apanhado do chão, e de vez em quando sacudia a caixa perto do ouvido.

En Torres estava furioso e transtornado. Pegou as pedras que estavam perto dele e as jogou no macaco, mas àquela distância elas não faziam mal nenhum.

En Mas ele não sabia se devia recomeçar. Continuar perseguindo o macaco, com tão pouca chance de pegá-lo, era uma tolice. Mas também era terrível aceitar essa interrupção repentina em seu plano e ser não só derrotado, mas enganado por um animal mudo. Ao mesmo tempo, Torres começou a pensar que, quando a noite chegasse, o ladrão fugiria facilmente, enquanto ele, o roubado, talvez não conseguisse encontrar o caminho de volta pela floresta densa. De fato, a perseguição já o tinha levado muitas milhas para longe da margem do rio, e mesmo agora seria difícil voltar.

En Torres hesitou. Tentou pensar com calma, e depois de um último palavrão, estava pronto para abandonar toda esperança de recuperar sua caixa. Mas então o pensamento do documento voltou a sua mente, junto com todos os planos para o futuro que dependiam dele. Ele tinha contado tanto com aquilo. Por isso decidiu fazer mais um esforço.

En Então ele se levantou.

En O guariba também se levantou.

En Ele deu vários passos à frente.

En O macaco deu o mesmo número de passos para trás. Mas dessa vez não se afastou mais para dentro da floresta. Parou ao pé de uma enorme figueira, uma das muitas variedades dessa árvore encontradas por toda a bacia do Alto Amazonas.

En Agarrou o tronco com as quatro mãos, subiu com a habilidade de um palhaço imitando um macaco, prendeu a cauda preênsil aos primeiros galhos, que se estendiam retos a cerca de quarenta pés do chão, e se ergueu até o topo. Ali, os galhos mais altos se dobravam sob seu peso. Para o ágil guariba, aquilo era apenas brincadeira e levou só alguns segundos.

En Lá em cima, sentado confortavelmente, ele continuou sua refeição e colhia as frutas ao seu alcance. Torres também precisava muito de comida e água, mas isso era impossível. Sua bolsa estava vazia, e seu frasco também estava vazio.

En Ainda assim, em vez de voltar, ele se aproximou da árvore, mesmo que a posição do macaco fosse ainda pior para ele. Nem sequer podia pensar em subir na figueira, que o ladrão logo abandonaria por outra árvore.

En O tempo todo, a pobre caixa chacoalhava perto do ouvido dele.

En Então, em sua raiva e insensatez, Torres gritou insultos ao guariba. Seria impossível repetir todos os xingamentos que ele usou. Chamou-o de mestiço, o que é um insulto muito forte para um brasileiro de origem branca. Também o chamou de "curiboca", que significa uma pessoa de mistura de negro e índio. Naquele lugar, era um dos insultos mais cruéis que um homem podia usar.

En Mas o macaco, apenas um simples animal de quatro mãos, só se divertia com aquilo que teria chocado um ser humano.

En Então Torres voltou a jogar pedras nele, e também pedaços de raízes e qualquer outra coisa que pudesse usar como arma. Será que ele esperava machucar o macaco gravemente? Não. Ele já não sabia mais o que estava fazendo. Na verdade, a raiva e a impotência tinham tirado sua razão. Talvez esperasse que, quando o guariba passasse de galho em galho, a caixa caísse dele. Ou talvez pensasse que, se continuasse a incomodar o macaco, o macaco poderia jogá-la em sua cabeça. Mas não, o macaco não largava a caixa. Segurava-a com uma mão e ainda tinha três mãos livres para se mover.

En Torres estava desesperado e prestes a desistir da perseguição e voltar para o Amazonas quando ouviu vozes. Sim, vozes humanas.

En Eles estavam falando a uns vinte passos à direita dele.

En Torres primeiro se escondeu em um arbusto denso. Ele era um homem cuidadoso, então não queria se mostrar antes de saber quem estava ali. Ele estava cansado e confuso, e escutou com atenção. Então, de repente, o som forte de um tiro ecoou pela floresta.

En Em seguida veio um grito, e o macaco, ferido mortalmente, caiu com força no chão, ainda segurando a maleta de Torres.

En “Por Deus!” ele murmurou. “Essa bala chegou na hora certa!”

En Então, sem medo de ser visto, ele saiu da moita, e dois jovens cavalheiros apareceram debaixo das árvores.

En Eram brasileiros vestidos como caçadores, com botas de couro, chapéus leves feitos de folhas de palmeira, e coletes, ou melhor, túnicas, presas na cintura. Eram mais fáceis de usar do que o poncho nacional. Seus rostos e sua pele mostravam que eram de origem portuguesa.

En Cada um deles carregava uma daquelas longas armas espanholas que parecem um pouco com armas árabes. Essas armas podem atirar longe e com precisão, e as pessoas que vivem na floresta do alto Amazonas sabem usá-las bem.

En O que tinha acabado de acontecer provava isso. De mais de oitenta passos de distância, o macaco tinha sido atingido bem na cabeça.

En Os dois jovens também tinham uma espécie de faca-adaga no cinto, chamada de foca no Brasil. Os caçadores não têm medo de usá-la quando atacam a onça e outros animais selvagens, que não são muito perigosos, mas são comuns nessas florestas.

En Torres claramente tinha pouco a temer desse encontro, então continuou correndo em direção ao corpo do macaco.

En Mas os jovens estavam indo no mesmo caminho, e tinham mais distância a andar. Eles deram alguns passos à frente e se encontraram cara a cara com Torres.

En Torres tinha recuperado a calma.

En “Muito obrigado, senhores,” disse ele alegremente, levantando a aba do chapéu. “Ao matar esse pobre animal, vocês me fizeram um grande favor!”

En Os caçadores o olharam surpresos. Eles não sabiam o que pensar do agradecimento dele.

En Torres explicou o assunto em poucas palavras.

En “Vocês pensaram que tinham matado um macaco,” disse ele, “mas na verdade mataram um ladrão!”

En “Se ajudamos o senhor,” disse o mais novo dos dois, “foi por acaso. Mas ainda assim ficamos felizes por termos feito algo de bom.”

En Então ele deu alguns passos para trás, se inclinou sobre o guariba, e com algum esforço tirou a maleta da mão rígida do animal.

En “Suponho que isto, senhor, pertence ao senhor?”

En “Exatamente,” disse Torres rapidamente. Ele pegou a maleta e não conseguiu esconder um grande suspiro de alívio.

En “A quem devo agradecer, senhores,” disse ele, “pela ajuda que me deram?”

En “Meu amigo Manoel, cirurgião assistente no exército brasileiro,” respondeu o jovem.

En “Se eu atirei no macaco, Benito,” disse Manoel, “foi você quem o mostrou para mim.”

En “Nesse caso, senhores,” respondeu Torres, “devo agradecimentos aos dois, Sr. Manoel e Sr. ----”

En “Benito Garral,” respondeu Manoel.

En O capitão do mato teve que se controlar muito bem para não se assustar ao ouvir esse nome, especialmente quando o jovem gentilmente continuou:

En “Meu pai, Joam Garral, tem uma fazenda a cerca de três milhas daqui. Se o senhor quiser, Sr. ----”

En “Torres,” respondeu o aventureiro.

En “Se o senhor quiser vir conosco até lá, Sr. Torres, será muito bem recebido.”

En “Não sei se posso,” disse Torres, que estava surpreso com esse encontro repentino e não sabia como começar. “Receio que não posso aceitar a oferta de vocês. O que acabei de contar me fez perder tempo. Preciso voltar imediatamente para o Amazonas, já que pretendo descer de lá até Pará.”

En "Muito bem, Sr. Torres," disse Benito. "É provável que nos encontremos de novo em nossas viagens, porque antes de um mês passar, meu pai e toda a sua família terão tomado o mesmo caminho que o senhor."

En "Ah!" disse Torres rapidamente. "Seu pai está planejando cruzar a fronteira brasileira de novo?"

En "Sim, para uma viagem de alguns meses," respondeu Benito. "Pelo menos esperamos convencê-lo a concordar. Não é, Manoel?"

En Manoel balançou a cabeça dizendo que sim.

En "Bem, senhores," respondeu Torres, "é bem provável que nos encontremos de novo no caminho. Mas não posso aceitar a oferta agora, embora lamente muito. Agradeço a vocês, e me considero duas vezes em dívida."

En Depois de dizer isso, Torres saudou os jovens, e eles o saudaram de volta. Então ele seguiu seu caminho até a fazenda.

En Quanto a Torres, ele os observou enquanto se afastavam. Quando não conseguiu mais vê-los -

En "Ah! Ele está prestes a cruzar a fronteira de novo!" disse ele em voz profunda. "Que ele a cruze! Assim ele estará ainda mais em meu poder. Boa viagem, Joam Garral!"

En Depois de dizer essas palavras, o capitão do mato foi para o sul para chegar à margem esquerda do rio pelo caminho mais curto. Depois ele desapareceu na floresta densa.

3 - Capítulo 3

En A vila de Iquitos fica na margem esquerda do Amazonas, perto do septuagésimo quarto meridiano, na parte do grande rio que ainda é chamada de Marañon. Ali, o leito do rio separa o Peru do Equador. Fica a cerca de cinquenta e cinco léguas a oeste da fronteira brasileira.

En Iquitos, como as outras cabanas, pequenos povoados e vilas da bacia do Alto Amazonas, foi fundada por missionários. Até o décimo sétimo ano do século, os índios Iquitos, que formavam toda a população, viviam no interior, longe do rio. Depois, uma erupção vulcânica secou todas as nascentes de suas terras, e eles tiveram que se mudar e se estabelecer na margem esquerda do Marañon. O povo mudou com o tempo por meio de casamentos com índios do rio, como os Ticunas e os Omáguas, e com alguns espanhóis. Hoje, Iquitos tem apenas duas ou três famílias de origem mista.

En A vila está situada de forma muito bonita em uma espécie de terraço aberto, a cerca de sessenta pés do rio. Tem cerca de quarenta cabanas pobres, com telhados de palha que mal as tornam casinhas. Uma escada de troncos de árvores cruzados leva até a vila, que fica escondida do viajante até que se suba os degraus. No topo, ele encontra uma pequena área cercada, fácil de defender. Está cheia de muitos arbustos e plantas parecidas com árvores, ligadas por trepadeiras penduradas, que em alguns lugares sobem acima do topo das graciosas palmeiras e bananeiras.

En Naquela época, os índios de Iquitos andavam quase nus. Só os espanhóis e as pessoas de origem mista usavam roupas, e mesmo estes se vestiam de forma simples, com uma camisa simples, calças leves de algodão e um chapéu de palha. Todos viviam de forma um tanto triste na vila e tinham pouco contato uns com os outros. Quando se encontravam, geralmente era quando o sino da missão os chamava para a cabana desgastada que servia de igreja.

En A vida em Iquitos, como na maioria das vilas do Alto Amazonas, era muito simples e pouco desenvolvida. Mas apenas uma légua rio abaixo, na mesma margem, havia um povoado rico, com todos os sinais de uma vida confortável.

En Essa era a fazenda de Joam Garral, e nossos dois jovens amigos voltaram para lá depois de encontrar o capitão do mato.

En Ali, em uma curva do rio onde o Nanay se junta a ele, um rio com cerca de quinhentos pés de largura, ficava essa fazenda havia muitos anos. Naquela época, ela era rica e próspera. O Nanay a limitava ao norte por cerca de uma milha, e por quase a mesma distância seguia a margem do rio maior a leste. A oeste, pequenos riachos que desaguavam no Nanay, e algumas pequenas lagoas, a separavam da savana e dos campos usados para o gado.

En Foi ali que Joam Garral, em 1826, vinte e seis anos antes de a história começar, foi acolhido pelo dono da fazenda.

En Esse português, chamado Magalhaës, trabalhava com extração de madeira. Seu povoado tinha sido construído recentemente e se estendia por cerca de meia milha ao longo da margem do rio.

En Magalhaës, como muitos portugueses mais velhos, era caloroso e hospitaleiro. Ele morava ali com sua filha Yaquita, que cuidava da casa depois que a mãe dela morreu. Ele era um trabalhador forte e conseguia lidar com trabalho pesado, mas não tinha muita instrução. Sabia administrar os poucos escravos que possuía e a dúzia de índios que contratava, mas era menos habilidoso nas outras necessidades do seu negócio. Na verdade, o povoado de Iquitos não estava indo bem, e seus negócios estavam ficando difíceis.

En Nessas condições, Joam Garral, então com vinte e dois anos, conheceu Magalhaës. Ele tinha chegado ao país quase sem forças e sem dinheiro. Magalhaës o encontrou quase morto de fome e exaustão na floresta próxima. O português tinha um coração bondoso, e não perguntou ao estranho de onde ele vinha. Em vez disso, perguntou o que ele precisava. Ele se emocionou com o olhar nobre e orgulhoso que Joam Garral ainda tinha, mesmo em sua fraqueza. Ele o acolheu, ajudou-o a se recuperar, e nos primeiros dias lhe deu uma hospitalidade que se tornou uma amizade para toda a vida.

En Foi nessas condições que Joam Garral chegou pela primeira vez à fazenda de Iquitos.

En Joam Garral era brasileiro de nascimento, mas não tinha família nem dinheiro. Ele disse que problemas o tinham forçado a deixar seu

país e desistir de qualquer esperança de voltar. Pediu ao seu anfitrião que não falasse sobre seu sofrimento passado, que ele dizia ser sério e imerecido. Ele queria uma vida nova e trabalho honesto. Tinha pensado em se juntar a uma fazenda no interior. Era instruído e inteligente. Tudo nele mostrava que era sincero e correto. Magalhaës gostou dele imediatamente e pediu que ficasse na fazenda, onde poderia ajudar com o trabalho que faltava ao bom fazendeiro.

En Joam Garral aceitou imediatamente. Ele tinha planejado se juntar a um seringal, ou negócio de borracha, onde um bom trabalhador podia ganhar cinco ou seis piastras por dia e talvez um dia se tornar patrão. Mas Magalhaës disse, com razão, que embora o pagamento fosse bom, o trabalho nos seringais só existia durante a temporada de colheita, por poucos meses a cada ano. Aquele não era o emprego permanente que um jovem deveria querer.

En O português estava certo. Joam Garral entendeu isso e entrou firmemente a serviço da fazenda, decidido a dar a ela toda a sua força.

En Magalhaës logo não teve motivo para se arrepender de sua escolha generosa. Seus negócios se recuperaram. Seu comércio de madeira, que chegava até Pará pelo Amazonas, cresceu muito graças a Joam Garral. A fazenda também se expandiu e se espalhou pela margem do rio até onde ele encontrava o Nanay. A casa se tornou um lar encantador. Foi erguida com mais um andar, cercada por uma varanda, e parcialmente escondida por belas árvores como mimosas, figueiras-sicômoros, bauínias e paulínias. Seus troncos não podiam ser vistos por causa das bromélias de flores vermelhas e dos maracujás que cresciam sobre eles.

En Atrás das grandes árvores e plantas ficavam os prédios dos trabalhadores. Do rio, só a casa era visível.

En Um amplo campo tinha sido desmatado com grande esforço perto das lagoas, e isso dava uma excelente pastagem para os animais. Havia muito gado, o que trazia novo lucro nessa terra rica, onde um rebanho podia dobrar em quatro anos. Até as peles e couros dos animais mortos para alimentação traziam dez por cento de lucro. Alguns sítios, ou plantações de mandioca e café, foram iniciados nas partes desmatadas da floresta. Logo os campos de cana-de-açúcar precisaram de um engenho para moer os caules doces para melaço, tafiá e rum. Em

resumo, dez anos depois que Joam Garral chegou à fazenda de Iquitos, ela tinha se tornado um dos lugares mais ricos do Alto Amazonas. Como o jovem funcionário administrava tão bem o trabalho em casa e os negócios fora dela, sua riqueza crescia a cada dia.

En O português não esperou muito para mostrar sua gratidão a Joam Garral. Para recompensá-lo de forma justa, deu-lhe uma parte dos lucros desde o início. Quatro anos depois da chegada de Joam Garral, ele o tornou sócio em condições iguais, com as mesmas partes que ele mesmo tinha.

En Mas ele tinha algo ainda maior em mente. Yaquita, sua filha, via nesse jovem quieto, gentil com os outros e duro consigo mesmo, as mesmas qualidades fortes que seu pai tinha visto. Ela o amava. Joam também sentia o valor e a beleza dessa boa moça, mas era orgulhoso e reservado demais para pensar em pedi-la em casamento.

En Um acontecimento sério chegou antes do esperado e mudou tudo.

En Um dia, Magalhaës estava supervisionando um desmatamento quando uma árvore caiu e o feriu gravemente. Ele foi carregado para casa, na fazenda, fraco e perto da morte. Vendo Yaquita chorando ao seu lado, ele levantou a mão dela e a colocou na mão de Joam Garral. Depois fez Joam jurar que se casaria com ela.

En “Você fez minha fortuna,” disse ele. “Não posso morrer em paz a menos que esse casamento garanta o futuro da minha filha.”

En “Posso continuar sendo seu servo leal, seu irmão e seu protetor sem ser seu marido,” respondeu Joam Garral a princípio. “Devo tudo ao senhor, Magalhaës. Nunca vou esquecer isso. Mas o que o senhor pede em troca é muito maior do que meu serviço merece.”

En O velho não quis esperar. Ele sabia que a morte estava próxima, e exigiu a promessa. Então a promessa foi feita.

En Naquela época, Yaquita tinha vinte e dois anos e Joam tinha vinte e seis. Eles se amavam, e se casaram apenas algumas horas antes de Magalhaës morrer. Ele ainda tinha força suficiente para abençoar o casamento deles.

En Em 1830, por causa desses acontecimentos, Joam Garral se tornou o novo fazendeiro de Iquitos. Todos na fazenda ficaram muito satisfeitos.

En O povoado só podia prosperar ainda mais quando essas duas mentes fortes se uniram.

En Um ano depois do casamento, Yaquita teve um filho. Dois anos depois, teve uma filha. Benito e Minha, os netos do velho português, tornaram-se filhos dignos de seu avô, Joam, e de Yaquita.

En A filha cresceu e se tornou uma das moças mais encantadoras. Ela nunca saiu da fazenda. Foi criada em um lugar limpo e saudável, cercada pela beleza dos trópicos. Sua mãe a ensinava, e seu pai também lhe dava lições. O que mais ela poderia ter aprendido em um convento em Manaus ou Belém? Onde ela poderia ter encontrado melhores exemplos de vida em família? Ela teria se tornado uma pessoa melhor longe de casa? Se não estava destinada a seguir a mãe na administração da fazenda, ainda assim estava pronta para qualquer outro papel na vida.

En O caso de Benito era diferente. Seu pai sabiamente queria que ele tivesse uma educação forte e completa nas grandes cidades do Brasil. O rico fazendeiro deu ao filho tudo o que ele precisava. Benito era alegre, ativo, inteligente e gentil. Quando tinha doze anos, foi enviado para Pará, para Belém, onde bons professores lhe deram o início de uma boa educação. Ele aprendeu sobre literatura, ciência e artes. Estudou como se a riqueza do pai não lhe permitisse ser preguiçoso. Ele não era daqueles que pensam que o dinheiro tira a necessidade de trabalhar. Ele acreditava que um homem deve sempre cumprir seu dever se quiser merecer o nome de homem.

En Durante seus primeiros anos em Belém, Benito conheceu Manoel Valdez. Manoel era filho de um comerciante em Pará e estudava na mesma escola que Benito. Suas personalidades e gostos diferentes não impediram que se tornassem amigos muito próximos. Logo eram inseparáveis.

En Manoel nasceu em 1832, um ano antes de Benito. Ele tinha apenas a mãe, que vivia da pequena fortuna deixada pelo marido. Quando terminou seus primeiros estudos, Manoel se voltou para a

medicina. Ele amava profundamente essa profissão, mas planejava entrar no exército, que também o atraía.

En Quando o vemos com Benito, Manoel Valdez já tinha conquistado sua primeira patente. Ele tinha vindo para casa de licença por alguns meses, para a fazenda, onde costumava passar as férias. Era forte, bem constituído, e tinha um ar nobre e um orgulho natural que lhe caía muito bem. Joam e Yaquita o tratavam como mais um filho. Assim, ele era como um irmão para Benito. Mas quando se tratava de Minha, ele já não se contentava com o lugar de irmão. Muito rapidamente, ele se apegou a ela de uma forma muito mais próxima.

En Em 1852, depois de passados quatro meses daquele ano, Joam Garral tinha quarenta e oito anos. Naquele clima quente, ele tinha se mantido saudável enquanto muitos outros envelheciam cedo demais. Ele tinha conseguido isso por meio de moderação, autocontrole, bons hábitos e trabalho duro. Seu cabelo era curto e grisalho, e sua barba cheia também era grisalha, o que lhe dava um ar de puritano. Seu rosto mostrava a honestidade muitas vezes associada aos comerciantes e fazendeiros brasileiros. Ele tinha uma natureza calma, mas ela parecia esconder um forte fogo interior. Seu olhar destemido mostrava uma força profunda que ele podia usar quando o perigo chegasse.

En Ainda assim, as pessoas não podiam deixar de notar uma tristeza profunda nesse homem quieto e saudável, e nem mesmo o amor de Yaquita tinha conseguido tirá-la.

En Todos o respeitavam, e ele tinha tudo o que parecia necessário para a felicidade. Então por que esse homem honesto não era mais alegre e menos reservado? Por que ele parecia feliz pelos outros, mas não por si mesmo? Será que escondia alguma tristeza secreta? Essa era uma preocupação constante para sua esposa.

En Yaquita agora tinha quarenta e quatro anos. Naquele país tropical, onde as mulheres muitas vezes já são velhas aos trinta anos, ela tinha conseguido resistir aos danos do clima. Seu rosto estava um pouco mais magro, mas ainda bonito. Mantinha os traços orgulhosos do tipo português, em que a beleza do rosto muitas vezes vem junto com a dignidade da mente.

En Benito e Minha retribuía o amor dos pais com um afeto profundo e sem fim.

En Benito agora tinha vinte e um anos. Era rápido, corajoso e gentil, enquanto seu amigo Manoel era mais sério e pensativo. Depois de um ano inteiro em Belém, longe da fazenda, Benito ficou muito feliz em voltar para casa com seu jovem amigo. Ele podia ver de novo seu pai, sua mãe e sua irmã. Como um caçador apaixonado, ele também se encontrava em meio às grandes florestas do Alto Amazonas, onde alguns segredos ainda não tinham sido descobertos pelo homem depois de tantos séculos.

En Minha tinha vinte anos. Era bonita, de cabelos escuros, e tinha grandes olhos azuis que pareciam revelar sua alma. Tinha altura mediana, era bem feita e graciosa, e se parecia muito com Yaquita. Era um pouco mais séria que seu irmão, mas era simpática, gentil e generosa, então todos a amavam. Qualquer empregado da fazenda podia dizer isso sem medo. Não era preciso perguntar a Manoel Valdez o que ele pensava dela. Ele estava interessado demais nela para ser totalmente justo.

En Este retrato da família Garral não estaria completo se não falássemos dos muitos trabalhadores da fazenda.

En Primeiro, precisamos falar de uma velha negra chamada Cybele, com cerca de sessenta anos. Seu senhor a tinha libertado, mas ela ficou com ele porque amava ele e sua família. Ela também tinha sido a ama de leite de Yaquita. Fazia parte da família. Falava com a mãe e a filha como se fossem amigas próximas. Tinha passado toda a vida naqueles campos, entre aquelas florestas, à beira do rio que marcava o limite da fazenda. Chegou a Iquitos ainda criança, na época do tráfico de escravos, e nunca mais saiu da vila. Casou-se lá, ficou viúva cedo, perdeu seu único filho e continuou a serviço de Magalhães. Ela conhecia o Amazonas apenas como a água que passava diante de seus olhos.

En Com ela estava Lina, uma mulata bonita e alegre, da mesma idade que sua patroa e totalmente dedicada a ela. Era bondosa e um pouco mimada, e as pessoas lhe davam muita liberdade. Em troca, ela amava muito sua patroa. Era esperta, inquieta, bajuladora e preguiçosa, e podia fazer o que quisesse na casa.

En Havia dois tipos de trabalhadores: os índios, cerca de cem deles, que sempre trabalhavam na fazenda, e os negros, cerca do dobro, que ainda não eram livres, embora seus filhos fossem nascer livres. Joam

Garra! tinha feito isso perante o governo brasileiro. Neste país, também, os negros de Benguela, do Congo ou da Costa do Ouro costumavam ser tratados com bondade. Na fazenda de Iquitos, não se encontravam as cenas cruéis que eram tão comuns em outras plantações.

4 - Capítulo 4

En Manoel amava a irmã de seu amigo Benito, e ela também o amava. Os dois viam o que havia de bom um no outro, e cada um era digno do outro.

En Quando Manoel já não conseguia esconder seus sentimentos por Minha, ele abriu seu coração para Benito.

En "Manoel, meu amigo", respondeu logo o jovem animado, "você não poderia fazer melhor do que querer casar com minha irmã. Deixe isso comigo! Vou começar falando com minha mãe, e acho que posso prometer que você não vai esperar muito pelo consentimento dela."

En Meia hora depois, ele já tinha feito isso.

En Benito não tinha nada a contar à mãe que ela já não soubesse. Yaquita já havia adivinhado o segredo dos jovens.

En Em dez minutos, Benito estava com Minha. Eles só precisavam concordar; não havia necessidade de muitas palavras. Na primeira frase, a doce moça apoiou a cabeça no ombro do irmão e sussurrou: "Estou tão feliz!"

En A resposta quase veio antes da pergunta. Isso era claro. Benito não perguntou mais nada.

En Havia pouca dúvida de que Joam Garral concordaria. Mas Yaquita e seus filhos não falaram com ele logo sobre o casamento, porque também queriam fazer uma pergunta mais difícil. Onde deveria acontecer o casamento?

En Onde deveria ser realizado? Na pequena casa que servia de igreja da vila? Por que não? Joam e Yaquita tinham recebido ali a bênção do seu casamento do Padre Passanha, que na época era o padre da paróquia de Iquitos. Naquele tempo, como agora, o Brasil não fazia diferença entre atos civis e religiosos, e os registros da missão eram prova suficiente de uma cerimônia que nenhum oficial civil precisava presenciar.

En Joam Garral provavelmente ia querer que o casamento acontecesse em Iquitos, com uma grande cerimônia e todo o povo da

fazenda presente. Mas se essa fosse a ideia dele, ele enfrentaria forte oposição.

En "Manoel", disse Minha ao noivo, "se eu pudesse escolher, não nos casaríamos aqui, mas em Belém do Pará. Madame Valdez está doente e não pode viajar até Iquitos, e eu não gostaria de me tornar filha dela sem conhecê-la e sem ser conhecida por ela. Minha mãe concorda comigo. Queremos convencer meu pai a nos levar a Belém. Você não acha?"

En Manoel respondeu segurando a mão de Minha. Ele também queria que sua mãe estivesse presente quando se casasse. Benito concordou na hora, e agora só precisavam convencer Joam Garral. Então, naquele dia, os rapazes foram caçar na floresta, deixando Yaquita a sós com o marido.

En À tarde, os dois estavam na grande sala da casa. Joam Garral tinha acabado de entrar e estava meio deitado num sofá feito de bambu trançado. Então Yaquita, um pouco preocupada, veio sentar-se ao lado dele.

En O que a preocupava não era contar a Joam sobre o amor de Manoel pela filha deles. A felicidade de Minha estaria garantida com o casamento, e Joam ficaria feliz em aceitar o novo filho, cujas boas qualidades já conhecia e respeitava. Mas convencer o marido a deixar a fazenda parecia a Yaquita um assunto muito sério.

En Na verdade, desde que Joam Garral tinha chegado ao país ainda jovem, nunca havia saído dali um único dia. O rio Amazonas corria para o leste e parecia convidá-lo a segui-lo. Todo ano, Joam mandava jangadas de madeira para Manaus, para Belém e para a costa do Pará. Todo ano ele também via Benito partir depois das férias para voltar aos estudos, mas Joam nunca parecia pensar em ir com ele.

En Ele vendia os produtos da fazenda, da floresta e do campo no próprio lugar. Nem em pensamento nem à vista, ele não queria ir além do horizonte que cercava seu paraíso.

En Assim, por vinte e cinco anos, Joam Garral nunca tinha cruzado a fronteira brasileira, e sua esposa e sua filha nunca tinham pisado em solo brasileiro. Mesmo assim, elas queriam muito ver aquele belo país do qual Benito falava tantas vezes. Yaquita perguntou ao marido sobre isso duas ou três vezes. Mas ela percebia que até a ideia de deixar a fazenda

por poucas semanas já o deixava triste. Ele fechava os olhos e respondia num tom suave, mas magoado:

En "Por que deixar nosso lar? Não estamos bem aqui?"

En E diante do homem cuja bondade constante e amor duradouro a faziam tão feliz, Yaquita não tinha coragem de continuar perguntando.

En Desta vez, porém, havia um motivo sério para viajar. O casamento de Minha tornava a viagem uma ótima oportunidade, já que era natural que fossem com ela até Belém, onde ela iria morar com o marido. Lá ela conheceria a mãe de Manoel Valdez e aprenderia a amá-la. Como Joam Garral poderia recusar um desejo tão bom? E por que ele não compartilhava esse desejo de conhecer a mulher que se tornaria a segunda mãe de sua filha?

En Yaquita segurou a mão do marido, e com aquela voz suave que sempre tinha sido a música da vida dele:

En "Joam", disse ela, "quero falar com você sobre algo que nós dois queremos muito, e que vai te deixar tão feliz quanto nós."

En "O que é, Yaquita?" perguntou Joam.

En "Manoel ama sua filha, ela o ama, e neste casamento eles vão encontrar felicidade----"

En Às primeiras palavras de Yaquita, Joam Garral se levantou de repente, sem conseguir controlar um choque súbito. Baixou os olhos e pareceu evitar olhar para a esposa de propósito.

En "O que há com você?" perguntou ela.

En "Minha? Casar!" murmurou Joam.

En "Meu querido", disse Yaquita, um pouco magoada, "você é contra o casamento? Você não percebeu, há algum tempo, o que Manoel sente por nossa filha?"

En "Sim; e há um ano----"

En E Joam se sentou sem terminar o pensamento. Controlou-se novamente. O estranho sentimento que o tinha tomado desapareceu. Devagar, seus olhos voltaram a encontrar os de Yaquita, e ele olhou para ela pensativo.

En Yaquita segurou a mão dele.

En "Joam", disse ela, "eu estive errada? Você não sabia que esse casamento aconteceria um dia, e que ele daria a ela a melhor chance de felicidade?"

En "Sim", respondeu Joam. "Claro. Mas, Yaquita, esse casamento, aquele em que nós dois estamos pensando, quando vai acontecer? Logo?"

En "Vai acontecer quando você quiser, Joam."

En "E vai ser aqui, em Iquitos?"

En Essa pergunta fez Yaquita trazer à tona o outro assunto que tinha em mente. Mesmo assim, ela não falou logo, porque sentia certa hesitação, e isso era fácil de entender.

En Depois de um breve silêncio, ela disse: "Joam, me escute. Tenho uma proposta sobre esse casamento, e espero que você concorde. Duas ou três vezes nos últimos vinte anos, pedi que você me levasse, a mim e à nossa filha, às províncias do baixo Amazonas, e a Belém, onde nunca estivemos. Mas as necessidades da fazenda e do seu trabalho não permitiram que você aceitasse. Se você ficasse ausente até por poucos dias, isso prejudicaria seus negócios. Agora, porém, tudo tem ido melhor do que você jamais esperou, e se ainda não pode descansar, ao menos pode deixar seu trabalho por algumas semanas."

En Joam Garral não respondeu, mas Yaquita sentiu a mão dele tremer na sua, como se ele tivesse se lembrado de algo doloroso. Ao mesmo tempo, um meio sorriso surgiu em seus lábios, como um sinal silencioso para que ela continuasse.

En Ela continuou: "Joam, esta é uma chance que nunca mais teremos. Minha vai se casar e nos deixar. Esta é a primeira tristeza que nossa filha nos causa, e meu coração fica com medo quando penso na separação que se aproxima. Mas eu ficaria feliz se pudesse ir com ela até Belém. Não deveríamos também conhecer a mãe do marido dela, que vai ocupar meu lugar, e a quem estamos confiando nossa filha? Além disso, Minha não quer magoar Madame Valdez se casando longe dela. Quando nós nos casamos, Joam, se sua mãe estivesse viva, você não teria querido que ela estivesse no seu casamento?"

En Diante das palavras de Yaquita, Joam fez um movimento que não conseguiu conter.

En "Meu querido", disse Yaquita, "com Minha, nossos dois filhos, Benito e Manoel, e você, como eu adoraria ver o Brasil e viajar por este belo rio, até mesmo pelas províncias costeiras por onde ele passa. Assim a separação doeria muito menos. Na volta, poderíamos visitar nossa filha em sua casa, com sua segunda mãe. Eu não pensaria nela como perdida em algum lugar distante. Eu me sentiria muito menos estranha à vida dela."

En Desta vez, Joam olhou atentamente para a esposa e ficou em silêncio por muito tempo.

En O que havia de errado com ele? Por que ele hesitava em atender a um pedido tão justo, um que deixaria todos na família felizes? Os negócios não eram uma boa razão. Algumas semanas fora não prejudicariam tanto assim. Seu administrador podia ficar em seu lugar na fazenda sem problemas. E ainda assim ele hesitava.

En Yaquita segurou as duas mãos do marido nas suas e as apertou gentilmente.

En "Joam", disse ela, "não estou pedindo isso por capricho. Não, pensei nessa proposta por muito tempo, e se você concordar, será a realização do meu maior desejo. Nossos filhos sabem por que estou falando com você agora. Minha, Benito e Manoel pedem que vamos com eles. Todos preferiríamos que o casamento fosse em Belém, e não em Iquitos. Será melhor para sua filha e para o futuro dela se ela chegar com a família e parecer menos uma estranha na cidade onde vai viver a maior parte da vida."

En Joam Garral apoiou-se nos cotovelos. Por um momento, escondeu o rosto nas mãos, como se precisasse organizar os pensamentos antes de responder. Estava claro que ele lutava com alguma hesitação, e talvez com uma preocupação que a esposa conseguia sentir, mas não explicar. Uma batalha secreta acontecia em sua mente. Yaquita ficou preocupada e quase se culpou por ter trazido o assunto. Mesmo assim, aceitaria qualquer decisão de Joam. Se a viagem custasse caro demais, ela desistiria do seu desejo, nunca mais falaria em deixar a fazenda, e nunca perguntaria por que ele havia recusado.

En Alguns minutos se passaram. Joam Garral se levantou. Foi até a porta e não voltou. Depois pareceu dar um último olhar àquela bela terra, aquele lugar do mundo onde havia encontrado toda a sua felicidade por vinte anos.

En Então caminhou devagar de volta até a esposa. Seu rosto mostrava uma expressão nova. Parecia um homem que tinha tomado uma decisão final e já não sentia incerteza.

En "Você tem razão", disse ele com voz firme. "A viagem é necessária. Quando partiremos?"

En "Ah, Joam, meu Joam!" exclamou Yaquita, feliz. "Obrigada por mim! Obrigada por eles!"

En Lágrimas de amor vieram aos olhos dela enquanto o marido a apertava contra o coração.

En Naquele momento, ouviram-se vozes alegres do lado de fora, na porta da casa.

En Um momento depois, Manoel e Benito apareceram na entrada, quase ao mesmo tempo em que Minha entrava na sala.

En "Filhos! Seu pai concorda!" gritou Yaquita. "Vamos para Belém!"

En Com o rosto sério, e sem dizer uma palavra, Joam Garral recebeu os parabéns do filho e os beijos da filha.

En "E que data, pai", perguntou Benito, "o senhor escolheu para o casamento?"

En "Data?" respondeu Joam. "Data? Vamos ver. Decidiremos isso em Belém."

En "Estou tão feliz! Estou tão feliz!" repetia Minha, como tinha feito no dia em que soube pela primeira vez do pedido de Manoel. "Agora veremos o Amazonas em toda a sua glória, correndo pelas províncias do Brasil! Obrigada, pai!"

En E a jovem animada, com a mente já cheia de ideias, continuou falando com o irmão e com Manoel:

En "Vamos até a biblioteca! Vamos pegar todos os livros e mapas que encontrarmos que possam nos contar algo sobre esse grande sistema

fluvial! Não vamos viajar como cegos! Quero ver tudo e saber tudo sobre este rei dos rios da terra!"

5 - Capítulo 5

En "O maior rio do mundo inteiro!" disse Benito a Manoel Valdez no dia seguinte.

En Eles estavam sentados na margem que marcava o limite sul da fazenda, olhando a água que passava devagar. Ela vinha da imensa cordilheira dos Andes e seguia seu caminho até o Oceano Atlântico, a oitocentas léguas de distância.

En "E é o rio que leva a maior quantidade de água ao mar", respondeu Manoel.

En "Tanta água", acrescentou Benito, "que ela torna o mar doce longe da foz. Os navios sentem sua corrente a oito léguas da costa."

En "Um rio cujo curso se estende por mais de trinta graus de latitude."

En "E corre numa bacia que tem pelo menos vinte e cinco graus de largura, de sul a norte."

En "Uma bacia!" exclamou Benito. "Você pode chamar isso de bacia? Ele atravessa uma imensa planície, com savana de todos os lados, até onde a vista alcança. Não há colina que dê inclinação, nem montanha que marque o horizonte."

En "E ao longo de todo o seu percurso", continuou Manoel, "há duzentos afluentes, como os mil tentáculos de um polvo gigante. Eles vêm do norte ou do sul, e cada um é alimentado por muitos rios menores. Os grandes rios da Europa parecem pequenos riachos perto deles."

En "E em seu curso há quinhentas e sessenta ilhas, sem contar as menores, flutuantes ou fixas. Elas formam uma espécie de arquipélago, e juntas são tão ricas quanto um reino!"

En "E ao longo de suas margens há canais, lagoas e lagos como não se encontram nem na Suíça, na Lombardia, na Escócia ou no Canadá."

En "Um rio alimentado por incontáveis afluentes, que despeja mais de duzentos e cinquenta milhões de metros cúbicos de água no Atlântico a cada hora."

En Ele continuou: "O rio forma a fronteira entre dois países e atravessa o maior país da América do Sul. Parece que o Oceano Pacífico está correndo por um canal até o Atlântico."

En "E que foz! É um braço de mar, e uma ilha ali dentro, Marajó, tem uma circunferência de mais de quinhentas léguas!"

En "E o oceano não empurra suas águas de volta sem criar uma grande luta, uma poderosa correnteza de maré chamada pororoca. As marés, os macarés e os redemoinhos de outros rios são apenas pequenas ondulações perto dela."

En Ele continuou: "O Amazonas tem tantos nomes que três não bastam. Grandes navios conseguem subir o rio por mais de três mil milhas sem trocar sua carga."

En "Um rio que, com seus afluentes e riachos menores, cria uma rota navegável de comércio por todo o sul do continente. Ele vai do Magdalena até o Ortequazza, do Ortequazza até o Caquetá, do Caquetá até o Putumayo, e do Putumayo até o Amazonas. São quatro mil milhas de via navegável, e são precisos apenas alguns canais para completar essa rede."

En Em resumo, é o maior e mais admirável sistema de rios do mundo.

En Os dois jovens falavam com entusiasmo sobre seu grande rio. Eles eram filhos do Amazonas, com seus grandes braços que passam pela Bolívia, pelo Peru, pelo Equador, pela Nova Granada, pela Venezuela e pelas quatro Guianas: inglesa, francesa, holandesa e brasileira.

En Quantas nações e povos ele já viu ao longo do tempo! É um dos maiores rios da Terra. Sua verdadeira nascente ainda deixa os exploradores confusos. Muitos estados ainda reivindicam a honra de tê-lo visto nascer. Por isso, não é surpresa que o Peru, o Equador e a Colômbia discutam há muito tempo sobre onde ele começou.

En Hoje, a maioria das pessoas acredita que o Amazonas começa no Peru, na área de Huaraco, na região de Tarma. Ele nasce no lago Lauricocha, entre 11 e 12 graus de latitude sul.

En Aqueles que dizem que ele começa na Bolívia e desce das montanhas de Titicaca precisam provar que o verdadeiro Amazonas é o

Ucayali, formado pelo encontro do Paro com o Apurimac. Hoje em dia, essa ideia costuma ser rejeitada.

En A partir do lago Lauricocha, o jovem rio corre para o nordeste por quinhentas e sessenta milhas. Ele só vira para o oeste depois de receber um afluente importante, o Panta. Na Colômbia e no Peru, até a fronteira com o Brasil, ele é chamado de Marañon, ou melhor, Maranhão, já que Marañon é apenas a forma francesa do nome português.

En Da fronteira com o Brasil até Manaus, onde o grande rio Negro se junta a ele, ele é chamado de Solimões, ou Solimoens, em homenagem à tribo indígena Solimão, cujos descendentes ainda vivem em províncias próximas. De Manaus até o mar, ele passa a se chamar Amazonas, ou rio das Amazonas. Antigos escritores espanhóis lhe deram esse nome depois de Orellana, cujas histórias falavam de uma tribo de mulheres guerreiras no rio Nhamundá, um dos afluentes menores do grande rio.

En Desde o início, fica claro que o Amazonas está destinado a se tornar um grande rio. Não há corredeiras nem outros obstáculos até chegar a um trecho estreito entre dois penhascos bonitos e irregulares. Não há quedas d'água antes desse ponto, onde o rio faz uma curva para o leste e passa pelo meio dos Andes. É aí que aparecem as quedas d'água, e, sem elas, o rio seria navegável da foz até a nascente. Mesmo assim, segundo Humboldt, o Amazonas está aberto à navegação em cinco sextos de sua extensão.

En Desde o começo, muitos afluentes alimentam o Amazonas, e esses afluentes também são alimentados por riachos menores. O Chinchipa vem do nordeste, pela esquerda. Pela direita, o Chachapoyas se junta a ele, vindo do nordeste. Pela esquerda vêm o Marona e o Pastuca, e o Guallaga se junta pela direita, perto da estação missionária de Laguna. Também pela esquerda vêm o Chambyra e o Tigré, correndo do nordeste. Pela direita fica o Huallaga, que se junta ao rio principal a duas mil e oitocentas milhas do Atlântico e pode ser percorrido de barco a vapor por mais de duzentas milhas, até o coração do Peru. Novamente pela direita, perto da missão de San Joachim d'Omaguas, depois de atravessar as pampas de Sacramento, o rio recebe o grande Ucayali, um afluente importante alimentado por muitos rios menores, que desce do lago Chucuito, a nordeste de Arica.

En Esses são os principais afluentes acima da vila de Iquitos. Mais abaixo, os afluentes se tornam tão grandes que a maioria dos rios europeus não conseguiria contê-los em seus leitos. Mas Joam Garral e sua gente vão passar por essas fozes enquanto descem o Amazonas.

En Além de sua grande beleza, esse rio sem igual tem outra qualidade importante. Diferente do Nilo, do Mississippi e do Livingstone, ou do antigo Congo-Zaire-Lualaba, o Amazonas atravessa uma parte muito saudável da América do Sul, mesmo que alguns viajantes tenham dito o contrário. Sua bacia é sempre varrida por ventos do oeste. Não é um vale estreito entre montanhas altas. É uma planície enorme, com cerca de trezentas e cinquenta léguas do norte ao sul, com apenas algumas pequenas colinas, o que permite que o ar circule livremente.

En O professor Agassiz rejeitava com firmeza a falsa ideia de que esse país tem um clima pouco saudável. Ele acreditava que a região se tornaria uma das mais produtivas do mundo. Ele dizia que uma brisa suave e leve está sempre presente. Essa brisa ajuda na evaporação, mantém a temperatura mais baixa e impede que o sol deixe o ar quente demais. Como esse vento fresco nunca para, o clima do rio Amazonas é agradável e até mesmo encantador.

En O abade Durand também disse que a temperatura ali nunca cai abaixo de 25 graus Celsius e nunca sobe acima de 33 graus. Isso dá uma média anual de 28 a 29 graus, com uma diferença de apenas 8 graus.

En Diante desses fatos, podemos afirmar com segurança que a bacia do Amazonas não tem o calor escaldante encontrado em países da Ásia e da África nas mesmas linhas de latitude.

En A ampla planície que forma seu vale é alcançada em toda parte pelas brisas quentes que vêm do Atlântico.

En As províncias que levam o nome do rio podem, com razão, se chamar de a parte mais saudável de um país que é um dos mais belos da Terra.

En Então, como podemos dizer que o sistema fluvial do Amazonas não é bem conhecido?

En No século dezesseis, Orellana, tenente de um dos irmãos Pizarro, desceu o rio Negro, chegou ao rio principal em 1540 e atravessou terras

desconhecidas sem nenhum guia. Depois de dezoito meses no rio, numa viagem verdadeiramente incrível, ele chegou à foz do Amazonas.

En Em 1636 e 1637, o explorador português Pedro Teixeira subiu o Amazonas até o Napo com uma frota de quarenta e sete pirogas.

En Em 1743, La Condamine mediu um arco do meridiano no equador e depois deixou seus companheiros Bouguer e Godin des Odonais. Ele pegou um barco no Chinchipe, desceu por ele até onde este se juntava ao Marañon, e chegou à foz do Napo em 31 de julho. Ali, ele viu o primeiro satélite de Júpiter desaparecer, o que o ajudou a descobrir a latitude e a longitude exatas do local. Ele também visitou vilarejos nas duas margens e chegou em frente ao forte do Pará em 6 de setembro. Essa longa viagem trouxe grandes resultados. Ela mostrou o curso do Amazonas de forma científica, e também pareceu muito provável que o Amazonas se ligasse ao Orinoco.

En Cinquenta e cinco anos depois, Humboldt e Bonpland terminaram o importante trabalho de La Condamine e fizeram um mapa do Marañon até o Napo.

En Desde então, o próprio Amazonas e todos os seus principais afluentes foram visitados muitas vezes.

En Muitos exploradores visitaram o Amazonas. Entre eles estão Lister-Maw (1827), Smyth (1834 e 1835), um tenente francês (1844), Valdez (1840), Paul Marcoy (1848-1860), Biard (1859), Agassiz (1865-1866), Franz Keller-Linzenger (1967) e Crevaux (1879). Eles exploraram o rio, subiram seus afluentes e descobriram quais rios podiam ser usados para navegação.

En O Brasil ganhou grande prestígio quando, em 31 de julho de 1857, depois de muitas disputas de fronteira com a França sobre o limite da Guiana, o Amazonas foi declarado livre e aberto a todas as bandeiras. Para colocar essa regra em prática, o Brasil também começou negociações com os países vizinhos sobre a exploração de todas as vias fluviais da bacia do Amazonas.

En Hoje, linhas de barcos a vapor bem equipados, ligadas diretamente a Liverpool, navegam pelo rio, desde a foz até Manaus. Outras sobem até Iquitos. Outras seguem pelo Tapajós, pelo Madeira, pelo rio Negro ou pelo Purus, rumo ao centro do Peru e da Bolívia.

En É fácil imaginar o quanto o comércio vai crescer nessa região enorme e rica. Ela não tem igual no mundo.

En Mas essa promessa tem um lado sombrio. Nenhum progresso acontece sem prejudicar os povos nativos.

En Na verdade, no alto Amazonas, muitas tribos indígenas já desapareceram. Por exemplo, os Curicicurus e os Sorimaos. No Putumayo, ainda vivem alguns Yuris. Mas os Yahuas deixaram a região para viver em rios distantes. Os Maoos também deixaram suas margens para vagar pelas florestas do Japurá.

En O Tunantins está quase vazio, e só algumas famílias de índios errantes vivem na foz do Juruá. O Teffé está quase deserto, e perto das nascentes do Japurá só restaram vestígios da grande nação Umaüa. O Coari está abandonado. Restam apenas alguns índios Muras nas margens do Purus. Dos antigos Manaos, só sobraram um ou dois grupos errantes. Nas margens do rio Negro, existem apenas algumas famílias mistas de portugueses e nativos, onde, há poucos anos, viviam vinte e quatro nações diferentes.

En Essa é a lei do progresso. Os índios vão desaparecer. Diante da raça anglo-saxônica, os australianos e os tasmanianos já desapareceram. Diante dos conquistadores do Velho Oeste, os índios norte-americanos foram destruídos. Um dia, talvez, a colonização francesa também destrua os árabes.

En Mas precisamos voltar a 1852. Naquela época, não havia tantas formas de comunicação, e a viagem de Joam Garral levaria pelo menos quatro meses, por causa das condições de deslocamento.

En Foi por isso que Benito disse o seguinte, enquanto os dois amigos observavam o rio correr suavemente a seus pés:

En "Manoel, meu amigo, se houver apenas um curto tempo entre nossa chegada a Belém e nossa separação, ele vai parecer muito curto para você."

En "Sim, Benito", disse Manoel, "e também muito longo, porque Minha não pode ser minha esposa antes do fim da viagem."

6 - Capítulo 6

En A família Garral estava muito feliz. Eles iam fazer a grande viagem pelo Amazonas nas melhores condições possíveis. Não seria só o fazendeiro e sua família que viajariam por vários meses, mas, como veremos, parte dos funcionários da fazenda também iria com eles.

En Ao ver todos felizes ao seu redor, Joam esquecia as preocupações que pareciam atormentar sua vida. Desde o dia em que tomou sua decisão, ele era um homem transformado. Quando trabalhava nos planos da viagem, voltava a ficar ativo. Seus empregados ficavam muito contentes ao vê-lo trabalhar de novo. Sua mente e seu corpo se ajudavam mutuamente, e Joam voltou a ser o homem ativo e forte que tinha sido em sua juventude. Ele se movia como se sempre tivesse vivido ao ar livre, entre florestas, campos e águas correntes.

En As poucas semanas antes de sua partida foram bem aproveitadas.

En Naquela época, como acabamos de dizer, o Amazonas ainda não estava cheio de navios a vapor. As companhias apenas começavam a pensar em colocá-los no rio. O serviço era administrado por particulares, e muitas vezes os barcos eram usados apenas para os negócios dos lugares às margens do rio.

En Esses barcos eram de três tipos: as ubás, canoas feitas de um tronco de árvore oco, queimado pelo fogo e acabado com um machado. Eram pontiagudas e leves na frente, pesadas e largas atrás, e podiam levar de um a doze remadores. Havia também as egariteas, canoas maiores, com formato mais largo e um caminho de cada lado para os remadores. O terceiro tipo era a jangada, uma balsa sem forma fixa, movida por uma vela triangular. Ela tinha em cima uma cabana de barro e palha, que servia de casa flutuante para o índio e sua família.

En Esses três tipos de embarcação formavam a frota menor do Amazonas. Serviam apenas para um tráfego modesto de passageiros e mercadorias.

En Também existiam barcos maiores. Alguns eram chamados de vigilengas e pesavam de oito a dez toneladas. Tinham três mastros com velas vermelhas. Em tempo calmo, quatro remos longos os moviam, mas eram difíceis de usar contra a corrente. Outros eram as cobertas, que

pesavam vinte toneladas. Eram uma espécie de junco, com um convés na popa e uma cabine embaixo. Tinham dois mastros e velas quadradas de tamanhos diferentes. Quando não havia vento, seis remos longos eram operados por índios no convés da proa.

En Mas Joam Garral não gostava de nenhum dos dois tipos de barco. Quando decidiu descer o Amazonas, ele quis aproveitar a viagem para levar uma grande carga de mercadorias até o Pará. Por isso, não havia necessidade de viajar depressa. Todos gostaram do seu plano, exceto talvez Manoel, que tinha boas razões para preferir um barco a vapor rápido.

En Embora o plano de transporte de Joam fosse muito simples, ele levaria muita gente com ele. Ele viajaria a favor da correnteza com um conforto e uma segurança fora do comum.

En Era como se parte da fazenda de Iquitos tivesse sido cortada da margem do rio e levada rio abaixo pelo Amazonas. Toda a família do fazendeiro também iria, senhores e criados, com suas casas, cabanas e choupanas.

En O povoado de Iquitos incluía parte das grandes florestas quase sem fim das regiões centrais da América do Sul.

En Joam Garral conhecia muito bem essas florestas. Elas tinham muitos tipos valiosos de madeira, úteis para móveis, construção naval e carpintaria. Todos os anos, ele obtinha um grande lucro com elas.

En O rio estava bem ali, na frente dele, e Joam acreditava que podia ser usado com tanta segurança e a tão baixo custo quanto uma ferrovia, se uma tivesse sido construída. Por isso, todos os anos, Joam Garral derrubava algumas centenas de árvores de suas terras e fazia enormes balsas de madeira flutuante, vigas e troncos parcialmente cortados. Pilotos experientes as levavam até o Pará, pois conheciam muito bem a profundidade e as correntes do rio.

En Nesse ano, Joam Garral decidiu fazer o mesmo de sempre. Mas, assim que a balsa estivesse pronta, ele deixaria os detalhes do negócio para Benito. Não havia tempo a perder. O início de junho era a melhor época para partir, porque as águas do rio, cheias pelas enchentes da bacia superior, iriam baixando lentamente até outubro.

En O primeiro trabalho tinha que começar logo, porque a balsa seria muito grande. Seria preciso cortar meia milha quadrada de floresta no ponto onde o Nanay se encontra com o Amazonas. Em outras palavras, eles usariam todo o lado da fazenda voltado para o rio para fazer essa massa enorme, pois essas jangadas, ou balsas de rio, podiam ser tão grandes quanto uma pequena ilha.

A CAPTAIN OF THE WOODS

B1 Português (simplified)

As letras estranhas não têm nenhum sentido claro. É uma mensagem cifrada.

Original English

_"Phyjslyddqfdzxgasgzzqqehxgkfndrxujuglocytdx
vksbxhhuypohdvrymhuhpuydkjoxphetozlsletnmp
vffovpdpajxhyynojoyggaymeqynfuqlnmvlyfgsuzmql
ztlbqqyugsqeubvnrcredgruzblrmxyuhqhpzdrrgcro
hepqxuflvvrplphonthvddqfhqsntzhhhnfepmqkyuu
exktogzgkyuumfvljdqdpzjqsykrplxhxqrymvklohhh
otozvdksppsuvjhd."_

Original Português

_"Phyjslyddqfdzxgasgzzqqehxgkfndrxujuglocytdx
vksbxhhuypohdvrymhuhpuydkjoxphetozlsletnmp
vffovpdpajxhyynojoyggaymeqynfuqlnmvlyfgsuzmql
ztlbqqyugsqeubvnrcredgruzblrmxyuhqhpzdrrgcro
hepqxuflvvrplphonthvddqfhqsntzhhhnfepmqkyuu
exktogzgkyuumfvljdqdpzjqsykrplxhxqrymvklohhh
otozvdksppsuvjhd."_

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O homem segurava um documento. A última parte do documento tinha essas letras estranhas. Ele pensou nisso por um tempo.

Original English

The man who held in his hand the document of which this strange assemblage of letters formed the concluding paragraph remained for some moments lost in thought.

Original Português

O homem que tinha nas mãos o documento do qual esse estranho amontoado de letras constituía o parágrafo final permaneceu por alguns instantes perdido em pensamentos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A página tinha cerca de cem linhas. As letras estavam espaçadas de forma regular, mas não havia palavras. O papel parecia muito velho, e o tempo já o tinha marcado com sinais de idade.

Original English

It contained about a hundred of these lines, with the letters at even distances, and undivided into words. It seemed to have been written many years before, and time had already laid his tawny finger on the sheet of good stout paper which was covered with the hieroglyphics.

Original Português

Continha cerca de uma centena dessas linhas, com as letras dispostas a distâncias iguais e sem divisão em palavras. Parecia ter sido escrito muitos anos antes, e o tempo já havia pousado seu dedo amarelado sobre a folha de bom papel espesso que estava coberta de hieróglifos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Como essas letras tinham sido organizadas? Só a pessoa que segurava o papel podia saber. Esse tipo de código secreto é como a fechadura de um cofre de ferro. Nos dois casos, a proteção é forte. Existem milhões de combinações possíveis, e ninguém conseguiria contá-las todas numa vida inteira. É preciso saber a palavra certa para abrir o cofre, e é preciso saber o código certo para ler a mensagem.

Original English

On what principle had these letters been arranged? He who held the paper was alone able to tell. With such cipher language it is as with the locks of some of our iron safes--in either case the protection is the same. The combinations which they lead to can be counted by millions, and no calculator's life would suffice to express them. Some particular "word" has to be known before the lock of the safe will act, and some "cipher" is necessary before that cryptogram can be read.

Original Português

Segundo que princípio haviam sido dispostas aquelas letras? Somente aquele que tinha o papel em mãos poderia dizê-lo. Com semelhante linguagem cifrada dá-se o mesmo que com as fechaduras de alguns de nossos cofres de ferro: em ambos os casos a proteção é idêntica. As combinações a que conduzem podem ser contadas aos milhões, e a vida de nenhum calculista bastaria para exprimi-las. É preciso conhecer certa "palavra" determinada antes que a fechadura do cofre funcione, e é necessária certa "cifra" antes que aquele criptograma possa ser lido.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O homem que tinha acabado de reler o documento era apenas um simples “capitão do mato”. No Brasil, as pessoas chamadas de “Capitães do Mato” eram homens que capturavam escravos fugidos. Isso começou em 1722. Naquela época, poucas pessoas apoiavam a ideia de acabar com a escravidão, e a maioria levou mais de um século para aceitar isso. A liberdade deveria ser um direito básico. Toda pessoa deveria pertencer a si mesma. Mas foram necessários milhares de anos até que as pessoas aceitassem essa ideia e as nações tivessem coragem de dizer isso abertamente.

Original English

He who had just reread the document was but a simple “captain of the woods.” Under the name of “Capitães do Mato” are known in Brazil those individuals who are engaged in the recapture of fugitive slaves. The institution dates from 1722. At that period anti-slavery ideas had entered the minds of a few philanthropists, and more than a century had to elapse before the mass of the people grasped and applied them. That freedom was a right, that the very first of the natural rights of man was to be free and to belong only to himself, would seem to be self-evident, and yet thousands of years had to pass before the glorious thought was generally accepted, and the nations of the earth had the courage to proclaim it.

Original Português

Aquele que acabara de reler o documento não passava de um simples “capitão do mato”. Sob o nome de “Capitães do Mato” conhecem-se no Brasil aqueles indivíduos que se dedicam à recaptura de escravos fugidos. A instituição data de 1722. Naquela época as ideias antiescravistas haviam penetrado no espírito de alguns filantropos, mas mais de um século teria de transcorrer antes que a massa do povo as compreendesse e aplicasse. Que a liberdade fosse um direito, que o primeiro de todos os direitos naturais do homem fosse ser livre e pertencer somente a si mesmo, pareceria coisa evidente por si só, e no entanto milhares de anos tiveram de passar antes que esse glorioso pensamento fosse geralmente aceito, e as nações da terra tivessem a coragem de proclamá-lo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Em 1852, quando esta história começa, ainda havia escravos no Brasil, e por isso ainda havia capitães do mato para persegui-los. Por razões políticas, a liberdade plena tinha sido adiada. Mas, naquela época, um homem negro já podia comprar sua liberdade, e os filhos que ele tivesse nasciam livres. Em breve o Brasil, um país enorme com milhões de habitantes, não teria mais nenhum escravo.

Original English

In 1852, the year in which our story opens, there were still slaves in Brazil, and as a natural consequence, captains of the woods to pursue them. For certain reasons of political economy the hour of general emancipation had been delayed, but the black had at this date the right to ransom himself, the children which were born to him were born free. The day was not far distant when the magnificent country, into which could be put three-quarters of the continent of Europe, would no longer count a single slave among its ten millions of inhabitants.

Original Português

Em 1852, ano em que se abre a nossa história, ainda havia escravos no Brasil e, como consequência natural, capitães do mato para persegui-los. Por certas razões de economia política, a hora da emancipação geral fora adiada, mas o negro tinha, naquela data, o direito de resgatar-se a si mesmo, e os filhos que lhe nasciam nasciam livres. Não estava distante o dia em que o magnífico país, no qual caberiam três quartos do continente europeu, não contaria mais um único escravo entre os seus dez milhões de habitantes.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O trabalho dos capitães do mato estava chegando ao fim, e naquela época eles ganhavam cada vez menos capturando escravos fugidos. Ainda assim, enquanto o trabalho pagava o suficiente, eles formavam um grupo estranho de aventureiros, na maioria libertos e desertores, e tinham má fama. Pertenciam à camada mais baixa da sociedade. Por isso, o homem com o código secreto provavelmente era um bom companheiro para eles. Seu nome era Torres. Ao contrário da maioria dos outros, ele não era mestiço, índio ou negro. Era um brasileiro branco e tinha uma educação melhor do que merecia para a vida que levava. Naquelas partes distantes do Novo Mundo, pessoas como ele muitas vezes eram excluídas de bons trabalhos. Se isso tinha acontecido com ele, era porque ele era um homem mau, e não por causa do seu nascimento.

Original English

The occupation of the captains of the woods was doomed, and at the period we speak of the advantages obtainable from the capture of fugitives were rapidly diminishing. While, however, the calling continued sufficiently profitable, the captains of the woods formed a peculiar class of adventurers, principally composed of freedmen and deserters--of not very enviable reputation. The slave hunters in fact belonged to the dregs of society, and we shall not be far wrong in assuming that the man with the cryptogram was a fitting comrade for his fellow "capitães do mato." Torres--for that was his name--unlike the majority of his companions, was neither half-breed, Indian, nor negro. He was a white of Brazilian origin, and had received a better education than befitted his present condition. One of those unclassed men who are found so frequently in the distant countries of the New World, at a time when the Brazilian law still excluded mulattoes and others of mixed blood from certain employments, it was evident that if such exclusion had affected him, it had done so on account of his worthless character, and not because of his birth.

Original Português

O ofício dos capitães do mato estava condenado, e na época de que falamos as vantagens que se podiam obter da captura de fugitivos diminuíam rapidamente. Enquanto, porém, a atividade continuou suficientemente lucrativa, os capitães do mato formaram uma classe peculiar de aventureiros, composta principalmente de libertos e desertores - de reputação nada invejável. Os caçadores de escravos pertenciam, de fato, à escória da sociedade, e não erraremos muito ao supor que o homem do criptograma era digno companheiro de seus colegas "capitães do mato". Torres - pois esse era o seu nome - ao contrário da maioria de

seus companheiros, não era nem mestiço, nem índio, nem negro. Era um branco de origem brasileira e recebera uma educação melhor do que convinha à sua condição atual. Um daqueles homens sem classe que se encontram com tanta frequência nos países distantes do Novo Mundo, numa época em que a lei brasileira ainda excluía mulatos e outros de sangue misturado de certos empregos, era evidente que, se tal exclusão o houvesse atingido, tê-lo-ia sido por conta de seu caráter desprezível, e não por causa de seu nascimento.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Nessa época, Torres não estava no Brasil. Ele tinha acabado de cruzar a fronteira e andava pelas florestas do Peru, onde nascem as águas do Alto Amazonas.

Original English

Torres at the present moment was not, however, in Brazil. He had just passed the frontier, and was wandering in the forests of Peru, from which issue the waters of the Upper Amazon.

Original Português

No momento presente, contudo, Torres não estava no Brasil. Acabava de cruzar a fronteira e vagava pelas florestas do Peru, de onde brotam as águas do Alto Amazonas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele tinha cerca de trinta anos. As viagens difíceis e uma vida insegura não o tinham mudado muito, graças ao seu corpo forte e à sua natureza incomum. Era de estatura média, de ombros largos, e andava com passo firme. Seu rosto estava bronzeado pelo calor do ar tropical. Tinha uma barba negra espessa e olhos escondidos sob sobranceiras cerradas, o que lhe dava um olhar rápido e duro, revelando sua natureza rude. Vestia as roupas simples de um homem da floresta, e elas estavam velhas e gastas. Na cabeça, usava um chapéu de couro de aba larga, inclinado para o lado. Usava calças ásperas de lã enfiadas em botas pesadas. Por cima de tudo, vestia um poncho amarelo desbotado.

Original English

He was a man of about thirty years of age, on whom the fatigues of a precarious existence seemed, thanks to an exceptional temperament and an iron constitution, to have had no effect. Of middle height, broad shoulders, regular features, and decided gait, his face was tanned with the scorching air of the tropics. He had a thick black beard, and eyes lost under contracting eyebrows, giving that swift but hard glance so characteristic of insolent natures. Clothed as backwoodsmen are generally clothed, not over elaborately, his garments bore witness to long and roughish wear. On his head, stuck jauntily on one side, was a leather hat with a large brim. Trousers he had of coarse wool, which were tucked into the tops of the thick, heavy boots which formed the most substantial part of his attire, and over all, and hiding all, was a faded yellowish poncho.

Original Português

Era um homem de cerca de trinta anos, sobre quem as fadigas de uma existência precária pareciam, graças a um temperamento excepcional e a uma constituição de ferro, não ter deixado efeito algum. De estatura mediana, ombros largos, feições regulares e passo firme, tinha o rosto tostado pelo ar escaldante dos trópicos. Usava uma espessa barba negra, e os olhos, escondidos sob sobranceiras cerradas, lançavam aquele olhar rápido mas duro tão característico das naturezas insolentes. Vestido como geralmente se vestem os homens do sertão, sem grande esmero, suas roupas davam testemunho de uso longo e rude. À cabeça, posto garbosamente de lado, trazia um chapéu de couro de abas largas. Tinha calças de lã grosseira, enfiadas no cano das botas espessas e pesadas que formavam a parte mais sólida de seu traje, e sobre tudo, encobrindo tudo, um poncho de um amarelo desbotado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Se Torres era um capitão do mato, era claro que não estava trabalhando como tal naquele momento, pois não tinha as armas certas para caçar escravos negros. Não tinha espingarda nem revólver. No cinto, carregava apenas uma _“manchetta”_, uma arma parecida com uma pequena espada ou faca de caça. Também tinha uma _“enchada”_, uma espécie de enxada usada para caçar tatus e cutias nas florestas do Alto Amazonas, onde os animais selvagens geralmente não representavam grande perigo.

Original English

But if Torres was a captain of the woods it was evident that he was not now employed in that capacity, his means of attack and defense being obviously insufficient for any one engaged in the pursuit of the blacks. No firearms--neither gun nor revolver. In his belt only one of those weapons, more sword than hunting-knife, called a _“manchetta,”_ and in addition he had an _“enchada,”_ which is a sort of hoe, specially employed in the pursuit of the tatous and agoutis which abound in the forests of the Upper Amazon, where there is generally little to fear from wild beasts.

Original Português

Mas, se Torres era um capitão do mato, era evidente que não estava agora empregado nessa função, pois seus meios de ataque e defesa eram manifestamente insuficientes para quem se dedicasse à perseguição dos negros. Nenhuma arma de fogo - nem espingarda, nem revólver. No cinto, apenas uma daquelas armas, mais espada que faca de caça, chamada _“manchetta”_, e além disso trazia uma _“enchada”_, espécie de enxada especialmente empregada na caça aos tatus e cutias que abundam nas florestas do Alto Amazonas, onde em geral pouco há a temer das feras.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Em 4 de maio de 1852, nosso aventureiro estava profundamente concentrado no documento à sua frente. Ele estava acostumado com as florestas da América do Sul, então a beleza delas não o distraía. Nada conseguia desviar sua atenção, nem os gritos dos macacos uivadores, nem o chocalhar da cascavel, nem o grito alto do sapo cornudo, nem mesmo o coaxar pesado da rã berradora.

Original English

On the 4th of May, 1852, it happened, then, that our adventurer was deeply absorbed in the reading of the document on which his eyes were fixed, and, accustomed as he was to live in the forests of South America, he was perfectly indifferent to their splendors. Nothing could distract his attention; neither the constant cry of the howling monkeys, which St. Hillaire has graphically compared to the ax of the woodman as he strikes the branches of the trees, nor the sharp jingle of the rings of the rattlesnake (not an aggressive reptile, it is true, but one of the most venomous); neither the bawling voice of the horned toad, the most hideous of its kind, nor even the solemn and sonorous croak of the bellowing frog, which, though it cannot equal the bull in size, can surpass him in noise.

Original Português

No dia 4 de maio de 1852, aconteceu, pois, que o nosso aventureiro estava profundamente absorto na leitura do documento em que tinha os olhos fixos e, acostumado como estava a viver nas florestas da América do Sul, mostrava-se perfeitamente indiferente aos seus esplendores. Nada conseguia distrair-lhe a atenção; nem o grito incessante dos macacos uivadores, que Saint-Hilaire comparou de modo tão vivo ao machado do lenhador ao golpear os ramos das árvores; nem o tilintar agudo dos guizos da cascavel (réptil não agressivo, é verdade, mas um dos mais venenosos); nem a voz berrante do sapo-de-chifre, o mais horrendo de sua espécie; nem mesmo o coaxar solene e sonoro da rã-touro que, embora não possa igualar o touro em tamanho, o supera em barulho.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Torres não ouvia nenhum dos muitos sons que enchiam as florestas do Novo Mundo. Estava deitado ao pé de uma bela árvore e nem sequer admirava seus ramos altos. Era um pau-ferro, com casca escura e dura como metal. Perdido em pensamentos, o capitão do mato continuava virando o estranho papel nas mãos. Usando uma cifra que conhecia, dava a cada letra seu valor verdadeiro. Leu a mensagem escondida, conferiu-a, e então sorriu, um sorriso muito desagradável.

Original English

Torres heard nothing of all these sounds, which form, as it were, the complex voice of the forests of the New World. Reclining at the foot of a magnificent tree, he did not even admire the lofty boughs of that _"pau ferro,"_ or iron wood, with its somber bark, hard as the metal which it replaces in the weapon and utensil of the Indian savage. No. Lost in thought, the captain of the woods turned the curious paper again and again between his fingers. With the cipher, of which he had the secret, he assigned to each letter its true value. He read, he verified the sense of those lines, unintelligible to all but him, and then he smiled--and a most unpleasant smile it was.

Original Português

Torres nada ouvia de todos esses sons que formam, por assim dizer, a voz complexa das florestas do Novo Mundo. Recostado ao pé de uma magnífica árvore, não admirava sequer os altos ramos daquele _"pau-ferro"_, de casca sombria, dura como o metal que ele substitui na arma e no utensílio do índio selvagem. Não. Perdido em pensamentos, o capitão do mato revolia sem cessar o curioso papel entre os dedos. Com a cifra, de que possuía o segredo, atribuía a cada letra o seu verdadeiro valor. Lia, verificava o sentido daquelas linhas, ininteligíveis a todos, exceto a ele, e então sorria - e era um sorriso dos mais desagradáveis.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Depois murmurou algumas palavras sozinho. Ninguém na solitária floresta peruana podia ouvi-lo, e ninguém em nenhum outro lugar o teria ouvido também.

Original English

Then he murmured some phrases in an undertone which none in the solitude of the Peruvian forests could hear, and which no one, had he been anywhere else, would have heard.

Original Português

Depois murmurou algumas frases em voz baixa, que ninguém na solidão das florestas peruanas poderia ouvir, e que ninguém, estivesse ele em qualquer outro lugar, teria ouvido.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Sim", disse ele por fim, "isso são cem linhas escritas com cuidado, e para alguém que conheço, elas são muito importantes. Esse homem é rico. Sua vida está em perigo, então ele terá que pagar. Se cada palavra desta última frase custa um conto, então o preço já é muito alto. Esta frase dá sentido a todo o documento. Ela nomeia as pessoas verdadeiras. Mas antes de tentar entendê-la, devo contar as palavras. Mesmo assim, ainda posso não descobrir o verdadeiro sentido."

Original English

"Yes," said he, at length, "here are a hundred lines very neatly written, which, for some one that I know, have an importance that is undoubted. That somebody is rich. It is a question of life or death for him, and looked at in every way it will cost him something." And, scrutinizing the paper with greedy eyes, "At a conto[1] only for each word of this last sentence it will amount to a considerable sum, and it is this sentence which fixes the price. It sums up the entire document. It gives their true names to true personages; but before trying to understand it I ought to begin by counting the number of words it contains, and even when this is done its true meaning may be missed."

Original Português

- Sim - disse ele, por fim - , aqui estão cem linhas escritas com muito esmero, que, para certa pessoa que conheço, têm uma importância indiscutível. Essa pessoa é rica. Para ela é questão de vida ou morte e, encarado de todos os modos, isto lhe custará alguma coisa. - E, esquadrinhando o papel com olhos ávidos: - A um conto[1] apenas por cada palavra desta última frase, chegará a uma soma considerável, e é esta frase que fixa o preço. Ela resume o documento inteiro. Dá seus verdadeiros nomes a verdadeiros personagens; mas, antes de tentar compreendê-la, devo começar por contar o número de palavras que ela contém, e mesmo depois de feito isso seu verdadeiro sentido pode escapar-me.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

[1] Mil réis equivalem a três francos, e um conto de réis vale três mil francos.

Depois de dizer isso, Torres começou a contar de cabeça.

Original English

[1] One thousand reis are equal to three francs, and a conto of reis is worth three thousand francs.

In saying this Torres began to count mentally.

Original Português

[1] Mil réis equivalem a três francos, e um conto de réis vale três mil francos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Ao dizer isto, Torres pôs-se a contar mentalmente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"São cinquenta e oito palavras, ou seja, cinquenta e oito contos. Com esse dinheiro, um homem poderia viver no Brasil, na América, onde quisesse, e não fazer nada. E se cada palavra deste documento fosse paga na mesma proporção? Então valeria centenas de contos. Ah, há uma fortuna aqui para mim, se eu não for um completo tolo!"

Original English

"There are fifty-eight words, and that makes fifty-eight contos. With nothing but that one could live in Brazil, in America, wherever one wished, and even live without doing anything! And what would it be, then, if all the words of this document were paid for at the same price? It would be necessary to count by hundreds of contos. Ah! there is quite a fortune here for me to realize if I am not the greatest of duffers!"

Original Português

- São cinquenta e oito palavras, e isso faz cinquenta e oito contos. Só com isso poder-se-ia viver no Brasil, na América, onde quer que se desejasse, e viver até mesmo sem fazer nada! E que seria, então, se todas as palavras deste documento fossem pagas ao mesmo preço? Seria preciso contar às centenas de contos. Ah! há aqui toda uma fortuna para eu realizar, se não for o maior dos idiotas!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Parecia que Torres já podia sentir a enorme soma em suas mãos, como se as estivesse fechando ao redor de rolos de ouro. Então seus pensamentos mudaram de repente.

Original English

It seemed as though the hands of Torres felt the enormous sum, and were already closing over the rolls of gold. Suddenly his thoughts took another turn.

Original Português

Parecia que as mãos de Torres já sentiam a enorme soma e se fechavam sobre os rolos de ouro. De repente seus pensamentos tomaram outro rumo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Finalmente", gritou ele, "posso ver o objetivo. Não me arrependo da viagem que me trouxe da costa do Atlântico até o Alto Amazonas. Mas esse homem pode deixar a América e ir para além-mar. Então como posso alcançá-lo? Não, ele ainda está aqui, e se eu subir ao topo desta árvore, posso ver o telhado onde ele mora com a família!" Ele pegou o papel e o sacudiu. "Antes de amanhã estarei diante dele. Antes de amanhã ele saberá que sua honra e sua vida estão escritas nestas linhas. Quando ele quiser a cifra para poder lê-las, ele pagará. Se eu quiser, ele pagará com todo o seu dinheiro, assim como deveria pagar com todo o seu sangue! Ah, meu bom camarada, que me deu essa cifra e me disse onde encontrar seu velho amigo e o nome falso que ele usa há anos, mal sabe que fez a minha fortuna!"

Original English

"At length," he cried, "I see land; and I do not regret the voyage which has led me from the coast of the Atlantic to the Upper Amazon. But this man may quit America and go beyond the seas, and then how can I touch him? But no! he is there, and if I climb to the top of this tree I can see the roof under which he lives with his family!" Then seizing the paper and shaking it with terrible meaning: "Before to-morrow I will be in his presence; before to-morrow he will know that his honor and his life are contained in these lines. And when he wishes to see the cipher which permits him to read them, he--well, he will pay for it. He will pay, if I wish it, with all his fortune, as he ought to pay with all his blood! Ah! My worthy comrade, who gave me this cipher, who told me where I could find his old colleague, and the name under which he has been hiding himself for so many years, hardly suspects that he has made my fortune!"

Original Português

- Enfim - exclamou ele -, avisto terra; e não me arrependo da viagem que me trouxe da costa do Atlântico até o Alto Amazonas. Mas esse homem pode deixar a América e ir para além dos mares, e então como o alcançarei? Mas não! ele está ali, e se eu subir ao alto desta árvore poderei ver o telhado sob o qual vive com a família! - Então, agarrando o papel e sacudindo-o com terrível significado: - Antes de amanhã estarei em sua presença; antes de amanhã ele saberá que sua honra e sua vida estão contidas nestas linhas. E quando quiser conhecer a cifra que lhe permite lê-las, ele... pois bem, ele pagará por isso. Pagará, se eu quiser, com toda a sua fortuna, como deveria pagar com todo o seu sangue! Ah! meu digno companheiro, que me deu esta cifra, que me disse onde eu poderia encontrar o seu antigo colega, e o nome sob o qual ele se ocultou

por tantos anos, mal suspeita que fez a minha fortuna!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Pela última vez, Torres olhou para o papel amarelo. Depois dobrou-o com cuidado e colocou-o numa pequena caixa de cobre que usava como bolsa. A caixa tinha mais ou menos o tamanho de uma caixa de charutos. Se isso fosse tudo o que ele possuía, ninguém o chamaria de rico em lugar nenhum. Ele tinha um pouco de várias moedas de países vizinhos: duplos cêndores de ouro dos Estados Unidos da Colômbia, réis brasileiros, sóis peruanos, escudos chilenos e algumas moedas menores. No total, não valiam mais de quinhentos francos, e Torres teria dificuldade em explicar de onde as tinha tirado. Uma coisa era clara: poucos meses antes, ele tinha abandonado de repente a caça a escravos no Pará, subido a bacia do Amazonas, cruzado a fronteira brasileira e entrado em terras peruanas. Precisava de muito pouco para viver. Não pagava nada por hospedagem nem por roupas. A floresta lhe dava comida de graça. Alguns réis bastavam para o tabaco, e um pouco mais lhe comprava bebida. Com tão pouco, ele conseguia viajar longe.

Original English

For the last time Torres glanced over the yellow paper, and then, after carefully folding it, put it away into a little copper box which he used for a purse. This box was about as big as a cigar case, and if what was in it was all Torres possessed he would nowhere have been considered a wealthy man. He had a few of all the coins of the neighboring States--ten double-condors in gold of the United States of Colombia, worth about a hundred francs; Brazilian reis, worth about as much; golden sols of Peru, worth, say, double; some Chilian escudos, worth fifty francs or more, and some smaller coins; but the lot would not amount to more than five hundred francs, and Torres would have been somewhat embarrassed had he been asked how or where he had got them. One thing was certain, that for some months, after having suddenly abandoned the trade of the slave hunter, which he carried on in the province of Para, Torres had ascended the basin of the Amazon, crossed the Brazilian frontier, and come into Peruvian territory. To such a man the necessities of life were but few; expenses he had none--nothing for his lodging, nothing for his clothes. The forest provided his food, which in the backwoods cost him naught. A few reis were enough for his tobacco, which he bought at the mission stations or in the villages, and for a trifle more he filled his flask with liquor. With little he could go far.

Original Português

Pela última vez Torres correu os olhos pelo papel amarelado e então, após dobrá-lo cuidadosamente, guardou-o numa pequena caixa de cobre que

Ihe servia de bolsa. Essa caixa era mais ou menos do tamanho de uma cigarreira, e se tudo o que havia nela fosse tudo o que Torres possuía, em parte alguma seria ele tido por homem abastado. Tinha algumas moedas de todos os Estados vizinhos - dez condores duplos em ouro dos Estados Unidos da Colômbia, no valor de uns cem francos; réis brasileiros, valendo mais ou menos o mesmo; sóis de ouro do Peru, valendo, digamos, o dobro; alguns escudos chilenos, valendo cinquenta francos ou mais, e algumas moedas menores; mas o total não passaria de quinhentos francos, e Torres teria ficado um tanto embaraçado se Ihe perguntassem como ou onde os havia obtido. Uma coisa era certa: que, havia alguns meses, depois de abandonar de súbito o ofício de caçador de escravos, que exercia na província do Pará, Torres subira a bacia do Amazonas, cruzara a fronteira brasileira e entrara em território peruano. Para um homem assim, as necessidades da vida eram poucas; despesas, não tinha nenhuma - nada com a hospedagem, nada com as roupas. A floresta Ihe fornecia o alimento, que no sertão nada Ihe custava. Uns poucos réis bastavam para o seu tabaco, que comprava nas missões ou nas aldeias, e por uma ninharia a mais enchia o cantil de aguardente. Com pouco, ele podia ir longe.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Depois de enfiar o papel na caixa de metal, cuja tampa se fechava com um clique, Torres não a guardou no bolso do colete. Sendo extremamente cuidadoso, colocou-a perto de si, num buraco na raiz da árvore sob a qual estava sentado. Essa escolha poderia ter lhe custado caro.

Original English

When he had pushed the paper into the metal box, of which the lid shut tightly with a snap, Torres, instead of putting it into the pocket of his under-vest, thought to be extra careful, and placed it near him in a hollow of a root of the tree beneath which he was sitting. This proceeding, as it turned out, might have cost him dear.

Original Português

Depois de enfiar o papel na caixa de metal, cuja tampa se fechava com estalo bem justo, Torres, em vez de guardá-la no bolso do colete, julgou ser extremamente cauteloso e colocou-a ao lado, numa cavidade de uma raiz da árvore sob a qual estava sentado. Este proceder, como se veria depois, poderia ter-lhe custado caro.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Estava muito quente e abafado. Se a vila mais próxima tivesse um relógio, ele teria batido duas horas. O vento teria levado o som até Torres, pois a vila ficava a apenas duas milhas de distância. Mas ele não se importava com as horas. Estava acostumado a verificar a altura do sol. Comia ou dormia quando queria. Dormia ao pé de uma árvore na floresta. Não era difícil de agradar. Tinha viajado a maior parte da manhã. Comeu um pouco e sentiu vontade de tirar uma soneca. Achou que duas ou três horas de descanso o ajudariam a continuar. Então deitou-se na grama e esperou o sono chegar debaixo de um pau-ferro.

Original English

It was very warm; the air was oppressive. If the church of the nearest village had possessed a clock, the clock would have struck two, and, coming with the wind, Torres would have heard it, for it was not more than a couple of miles off. But he cared not as to time. Accustomed to regulate his proceedings by the height of the sun, calculated with more or less accuracy, he could scarcely be supposed to conduct himself with military precision. He breakfasted or dined when he pleased or when he could; he slept when and where sleep overtook him. If his table was not always spread, his bed was always ready at the foot of some tree in the open forest. And in other respects Torres was not difficult to please. He had traveled during most of the morning, and having already eaten a little, he began to feel the want of a snooze. Two or three hours' rest would, he thought, put him in a state to continue his road, and so he laid himself down on the grass as comfortably as he could, and waited for sleep beneath the ironwood-tree.

Original Português

Fazia muito calor; o ar estava opressivo. Se a igreja da aldeia mais próxima possuísse um relógio, esse relógio teria soado duas horas e, trazido pelo vento, Torres o teria ouvido, pois não distava mais que umas duas milhas. Mas ele não se importava com as horas. Acostumado a regular seus atos pela altura do sol, calculada com maior ou menor exatidão, dificilmente se poderia supor que se conduzisse com precisão militar. Almoçava ou jantava quando lhe apetecia ou quando podia; dormia quando e onde o sono o surpreendia. Se sua mesa nem sempre estava posta, sua cama estava sempre pronta ao pé de alguma árvore em plena floresta. E, em outros aspectos, Torres não era difícil de contentar. Viajara durante quase toda a manhã e, tendo já comido um pouco, começava a sentir necessidade de um cochilo. Duas ou três horas de descanso, pensava ele, o deixariam em condições de prosseguir a viagem, e assim

deitou-se na relva o mais confortavelmente que pôde e esperou pelo sono sob o pau-ferro.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Torres não era o tipo de homem que adormecia na hora. Ele geralmente bebia um pouco de bebida forte primeiro e depois fumava um cachimbo. Dizia que a bebida excitava demais sua mente, e que a fumaça do tabaco se misturava bem com seus pensamentos sonhadores.

Original English

Torres was not one of those people who drop off to sleep without certain preliminaries. He was in the habit of drinking a drop or two of strong liquor, and of then smoking a pipe; the spirits, he said, overexcited the brain, and the tobacco smoke agreeably mingled with the general haziness of his reverie.

Original Português

Torres não era daqueles que adormecem sem certos preliminares. Tinha o hábito de beber uns goles de licor forte e depois fumar um cachimbo; a bebida, dizia ele, superexcitava o cérebro, e a fumaça do tabaco misturava-se agradavelmente à névoa geral de seu devaneio.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Torres começou levando aos lábios um frasco que carregava ao lado do corpo. Nele havia uma bebida conhecida como chicha no Peru, e caissuma no Alto Amazonas. Essa bebida era feita de raiz de mandioca doce fermentada, e Torres tinha acrescentado uma boa quantidade de tafiá, o rum nativo.

Original English

Torres commenced, then, by applying to his lips a flask which he carried at his side; it contained the liquor generally known under the name of _“chica”_ in Peru, and more particularly under that of _“caysuma”_ in the Upper Amazon, to which fermented distillation of the root of the sweet manioc the captain had added a good dose of _“tafia”_ or native rum.

Original Português

Torres começou, pois, por levar aos lábios um cantil que trazia ao lado; continha o licor geralmente conhecido no Peru pelo nome de _“chica”_, e mais particularmente no Alto Amazonas pelo de _“caysuma”_, destilação fermentada da raiz da mandioca-doce à qual o capitão havia acrescentado uma boa dose de _“tafiá”_, ou rum nativo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Depois de beber um pouco da mistura, Torres sacudiu o frasco e viu, com pesar, que estava quase vazio.

Original English

When Torres had drunk a little of this mixture he shook the flask, and discovered, not without regret, that it was nearly empty.

Original Português

Depois de beber um pouco dessa mistura, Torres sacudiu o cantil e descobriu, não sem pesar, que estava quase vazio.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Preciso arranjar mais", disse ele bem baixinho.

Original English

"Must get some more," he said very quietly.

Original Português

- Preciso arranjar mais - disse ele, muito tranquilamente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Depois tirou um pequeno cachimbo de madeira e o encheu com tabaco brasileiro grosso e amargo. As folhas vinham do antigo petun que Nicot tinha levado para a França, e ao qual devemos a difusão do tabaco.

Original English

Then taking out a short wooden pipe, he filled it with the coarse and bitter tobacco of Brazil, of which the leaves belong to that old “petun” introduced into France by Nicot, to whom we owe the popularization of the most productive and widespread of the solanaceae.

Original Português

Então, tirando um curto cachimbo de madeira, encheu-o com o tabaco grosso e amargo do Brasil, cujas folhas pertencem àquele velho “petún” introduzido na França por Nicot, a quem devemos a popularização da mais produtiva e difundida das solanáceas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Esse tabaco nativo não era como o tabaco fino de hoje em dia. Mas Torres era fácil de contentar, então encheu o cachimbo, riscou um fósforo e o acendeu com um pedaço de amadou de formiga, uma substância pegajosa produzida por certos insetos. Depois de cerca de uma dúzia de baforadas, seus olhos se fecharam, o cachimbo escorregou de seus dedos, e ele adormeceu.

Original English

This native tobacco had little in common with the fine qualities of our present manufacturers; but Torres was not more difficult to please in this matter than in others, and so, having filled his pipe, he struck a match and applied the flame to a piece of that stick substance which is the secretion of certain of the hymenoptera, and is known as “ants’ amadou.” With the amadou he lighted up, and after about a dozen whiffs his eyes closed, his pipe escaped from his fingers, and he fell asleep.

Original Português

Esse tabaco nativo pouco tinha em comum com as finas qualidades de nossos fabricantes atuais; mas Torres não era mais difícil de contentar nesse assunto do que nos outros e assim, tendo enchido o cachimbo, riscou um fósforo e aproximou a chama de um pedaço daquela substância parecida com pau que é a secreção de certos himenópteros e é conhecida como “isca de formiga”. Com a isca acendeu o cachimbo e, após umas doze baforadas, os olhos se lhe fecharam, o cachimbo escapou-lhe dos dedos e ele adormeceu.

[Back to B1](#) [Original English](#)

ROBBER AND ROBBED

B1 Português (simplified)

Torres dormiu por cerca de meia hora. Então ouviu um barulho entre as árvores, um som suave de passos, como se alguém andasse descalço e se esforçasse muito para não ser ouvido. Se Torres estivesse acordado, teria se protegido imediatamente contra qualquer perigo. Mas ele ainda dormia, e o visitante chegou a dez passos da árvore sem ser percebido.

Original English

Torres slept for about half an hour, and then there was a noise among the trees--a sound of light footsteps, as though some visitor was walking with naked feet, and taking all the precaution he could lest he should be heard. To have put himself on guard against any suspicious approach would have been the first care of our adventurer had his eyes been open at the time. But he had not then awoke, and what advanced was able to arrive in his presence, at ten paces from the tree, without being perceived.

Original Português

Torres dormiu por cerca de meia hora, e então houve um ruído entre as árvores - um som de passos leves, como se algum visitante caminhasse com os pés descalços, tomando todas as precauções possíveis para não ser ouvido. Pôr-se em guarda contra qualquer aproximação suspeita teria sido o primeiro cuidado do nosso aventureiro se seus olhos estivessem abertos naquele instante. Mas ele ainda não despertara, e o que avançava conseguiu chegar à sua presença, a dez passos da árvore, sem ser percebido.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Não era um homem, de jeito nenhum. Era um guariba.

Original English

It was not a man at all, it was a “guariba.”

Original Português

Não era um homem, coisa nenhuma, era um “guariba”.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Entre os macacos de cauda preênsil do Alto Amazonas, o guariba é certamente o mais estranho. Ele é sociável e não muito selvagem, ao contrário do feroz mucura. Gosta de companhia e geralmente viaja em grupos. Eram as vozes dele que se ouviam de longe, como um coro de igreja cantando salmos. Mas mesmo que não seja naturalmente cruel, é preciso ter cuidado com ele. Um viajante adormecido nunca deve se deixar exposto a um ataque, pois um guariba pode surpreendê-lo quando ele não pode se defender.

Original English

Of all the prehensile-tailed monkeys which haunt the forests of the Upper Amazon--graceful sahuís, horned sapajous, gray-coated monos, sagouins which seem to wear a mask on their grimacing faces--the guariba is without doubt the most eccentric. Of sociable disposition, and not very savage, differing therein very greatly from the mucura, who is as ferocious as he is foul, he delights in company, and generally travels in troops. It was he whose presence had been signaled from afar by the monotonous concert of voices, so like the psalm-singing of some church choir. But if nature has not made him vicious, it is none the less necessary to attack him with caution, and under any circumstances a sleeping traveler ought not to leave himself exposed, lest a guariba should surprise him when he is not in a position to defend himself.

Original Português

De todos os macacos de cauda preênsil que povoam as florestas do Alto Amazonas - os graciosos sahuís, os sapajus cornudos, os monos de pelagem cinzenta, os saguins que parecem trazer uma máscara sobre as caras esgaradas - , o guariba é sem dúvida o mais excêntrico. De índole sociável e pouco selvagem, diferindo nisso enormemente da mucura, que é tão feroz quanto imunda, ele se deleita na companhia e geralmente viaja em bandos. Fora ele cuja presença fora anunciada de longe pelo monótono concerto de vozes, tão semelhante ao salmodiar de algum coro de igreja. Mas, se a natureza não o fez vicioso, nem por isso é menos necessário atacá-lo com cautela e, em quaisquer circunstâncias, um viajante adormecido não deveria expor-se, a fim de que um guariba não o surpreenda quando não estiver em condições de se defender.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Esse macaco, também chamado de "barbado" no Brasil, era grande. Seus membros fortes e flexíveis mostravam que ele era poderoso. Podia lutar no chão ou saltar de galho em galho no alto das árvores da floresta.

Original English

This monkey, which is also known in Brazil as the "barbado," was of large size. The suppleness and stoutness of his limbs proclaimed him a powerful creature, as fit to fight on the ground as to leap from branch to branch at the tops of the giants of the forest.

Original Português

Esse macaco, também conhecido no Brasil como "barbado", era de grande porte. A flexibilidade e o vigor de seus membros proclamavam-no criatura poderosa, tão apta a lutar no solo quanto a saltar de ramo em ramo no alto dos gigantes da floresta.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele avançava com cuidado, dando passos curtos. Olhava para a direita e para a esquerda e balançava a cauda rapidamente. A natureza deu a esses macacos mais de quatro mãos, pois a ponta da cauda deles consegue segurar e agarrar coisas muito bem.

Original English

He advanced then cautiously, and with short steps. He glanced to the right and to the left, and rapidly swung his tail. To these representatives of the monkey tribe nature has not been content to give four hands--she has shown herself more generous, and added a fifth, for the extremity of their caudal appendage possesses a perfect power of prehension.

Original Português

Avançou, então, cautelosamente e com passos curtos. Lançava olhares à direita e à esquerda, e agitava rapidamente a cauda. A esses representantes da tribo dos macacos a natureza não se contentou em dar quatro mãos - mostrou-se mais generosa e acrescentou uma quinta, pois a extremidade de seu apêndice caudal possui um perfeito poder de preensão.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O guariba avançava em silêncio, carregando um bastão robusto que teria sido uma arma perigosa em seu braço forte. Fazia alguns minutos que ele tinha visto o homem ao pé da árvore, mas o adormecido não se mexia. Isso provavelmente fez o macaco se aproximar para olhá-lo melhor. Ele avançou hesitante e finalmente parou a cerca de três passos de distância.

Original English

The guariba noiselessly approached, brandishing a sturdy cudgel, which, wielded by his muscular arm, would have proved a formidable weapon. For some minutes he had seen the man at the foot of the tree, but the sleeper did not move, and this doubtless induced him to come and look at him a little nearer. He came forward then, not without hesitation, and stopped at last about three paces off.

Original Português

O guariba aproximou-se sem ruído, brandindo um sólido porrete que, manejado por seu braço musculoso, teria sido uma arma formidável. Havia alguns minutos que avistara o homem ao pé da árvore, mas o adormecido não se movia, e isso sem dúvida o induziu a chegar e olhá-lo um pouco mais de perto. Adiantou-se, então, não sem hesitação, e por fim deteve-se a uns três passos de distância.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Em seu rosto barbado havia um sorriso largo que mostrava seus dentes brancos e afiados. O bastão também começou a se mover de um jeito nada tranquilizador para o capitão do mato.

Original English

On his bearded face was pictured a grin, which showed his sharp-edged teeth, white as ivory, and the cudgel began to move about in a way that was not very reassuring for the captain of the woods.

Original Português

Em seu rosto barbado desenhava-se um esgar que lhe descobria os dentes afiados, brancos como marfim, e o porrete começou a mover-se de um modo pouco tranquilizador para o capitão do mato.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Estava claro que Torres não despertava simpatia no guariba. Será que o macaco queria machucar aquele ser humano indefeso que o acaso tinha colocado em suas mãos? Talvez. Alguns animais se lembram de maus-tratos, e talvez ele também guardasse um rancor especial contra os homens da floresta em geral.

Original English

Unmistakably the sight of Torres did not inspire the guariba with friendly thoughts. Had he then particular reasons for wishing evil to this defenseless specimen of the human race which chance had delivered over to him? Perhaps! We know how certain animals retain the memory of the bad treatment they have received, and it is possible that against backwoodsmen in general he bore some special grudge.

Original Português

Inequivocamente, a visão de Torres não inspirava ao guariba pensamentos amistosos. Teria ele, então, razões particulares para desejar mal àquele indefeso espécime da raça humana que o acaso lhe entregara? Talvez! Sabemos como certos animais conservam a memória dos maus-tratos que receberam, e é possível que contra os homens do sertão em geral ele nutrisse algum rancor especial.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Na verdade, os índios caçam macacos mais do que qualquer outro tipo de caça. Eles os perseguem com muita energia, não só pelo prazer da caçada, mas também para comê-los.

Original English

In fact Indians especially make more fuss about the monkey than any other kind of game, and, no matter to what species it belongs, follow its chase with the ardor of Nimrods, not only for the pleasure of hunting it, but for the pleasure of eating it.

Original Português

Com efeito, os índios sobretudo fazem mais alarde do macaco do que de qualquer outra caça e, não importa a que espécie pertença, seguem-lhe a caçada com o ardor de Nemrods, não só pelo prazer de caçá-lo, mas pelo prazer de comê-lo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Seja qual fosse o motivo, o guariba não parecia disposto a mudar de comportamento naquele momento. Ele pode não ter esquecido que era apenas um herbívoro, mas ainda assim parecia pronto para atacar o capitão do mato. Pelo menos, parecia ter decidido se livrar de um de seus inimigos.

Original English

Whatever it was, the guariba did not seem disinclined to change characters this time, and if he did not quite forget that nature had made him but a simple herbivore, and longed to devour the captain of the woods, he seemed at least to have made up his mind to get rid of one of his natural enemies.

Original Português

Fosse como fosse, o guariba não parecia indisposto a trocar de papel desta vez e, se não chegava a esquecer que a natureza dele fizera um simples herbívoro, e não ansiava por devorar o capitão do mato, ao menos parecia ter resolvido livrar-se de um de seus inimigos naturais.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Depois de observá-lo por alguns minutos, o guariba começou a se mover ao redor da árvore. Andava devagar, prendendo a respiração, e se aproximava cada vez mais. Parecia ameaçador e feroz. Parecia fácil para ele esmagar o homem imóvel com um único golpe, e naquele momento a vida de Torres corria grande perigo.

Original English

After looking at him for some minutes the guariba began to move round the tree. He stepped slowly, holding his breath, and getting nearer and nearer. His attitude was threatening, his countenance ferocious. Nothing could have seemed easier to him than to have crushed this motionless man at a single blow, and assuredly at that moment the life of Torres hung by a thread.

Original Português

Depois de olhá-lo por alguns minutos, o guariba começou a rodear a árvore. Caminhava devagar, sustendo a respiração e chegando cada vez mais perto. Sua atitude era ameaçadora, seu semblante feroz. Nada lhe pareceria mais fácil do que esmagar aquele homem imóvel com um único golpe e, com certeza, naquele momento a vida de Torres pendia de um fio.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

De fato, o guariba parou novamente perto da árvore. Moveu-se para o lado, de modo a poder ver a cabeça do adormecido, e ergueu o bastão para golpear.

Original English

In truth, the guariba stopped a second time close up to the tree, placed himself at the side, so as to command the head of the sleeper, and lifted his stick to give the blow.

Original Português

Na verdade, o guariba deteve-se uma segunda vez bem junto à árvore, postou-se de lado, de modo a dominar a cabeça do adormecido, e ergueu o porrete para desferir o golpe.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Torres tinha sido imprudente ao colocar a caixa perto de si. Esse erro salvou sua vida.

Original English

But if Torres had been imprudent in putting near him in the crevice of the root the little case which contained his document and his fortune, it was this imprudence which saved his life.

Original Português

Mas, se Torres fora imprudente ao colocar perto de si, na fenda da raiz, a pequena caixa que continha seu documento e sua fortuna, foi essa imprudência que lhe salvou a vida.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Um raio de sol atravessou os galhos e brilhou sobre a caixa. Seu metal polido reluziu como um espelho. O macaco, que era naturalmente brincalhão, ficou instantaneamente distraído. Se um animal pode ter ideias, seus pensamentos tomaram outro rumo. Ele parou, agarrou a caixa, deu um ou dois passos para trás e a levou até os olhos. Olhou para ela com surpresa, virando-a de um lado para o outro e usando-a como espelho. Ficou ainda mais espantado quando ouviu o dinheiro chacoalhar lá dentro. O som o agradou. Era como o chocalho de uma criança. Levou-a à boca e raspou os dentes contra o metal, mas não deixou nenhuma marca nele.

Original English

A sunbeam shooting between the branches just glinted on the case, the polished metal of which lighted up like a looking-glass. The monkey, with the frivolity peculiar to his species, instantly had his attention distracted. His ideas, if such an animal could have ideas, took another direction. He stopped, caught hold of the case, jumped back a pace or two, and, raising it to the level of his eyes, looked at it not without surprise as he moved it about and used it like a mirror. He was if anything still more astonished when he heard the rattle of the gold pieces it contained. The music enchanted him. It was like a rattle in the hands of a child. He carried it to his mouth, and his teeth grated against the metal, but made no impression on it.

Original Português

Um raio de sol, coando por entre os ramos, incidiu justamente sobre a caixa, cujo metal polido reluziu como um espelho. O macaco, com a frivolidade peculiar à sua espécie, teve no mesmo instante a atenção desviada. Suas ideias, se tal animal podia ter ideias, tomaram outro rumo. Deteve-se, agarrou a caixa, saltou um passo ou dois para trás e, erguendo-a à altura dos olhos, contemplou-a não sem surpresa, virando-a de um lado para o outro e usando-a como espelho. Mais espantado ainda ficou quando ouviu o tilintar das moedas de ouro que ela continha. A música o encantou. Era como um chocalho nas mãos de uma criança. Levou-a à boca, e os dentes rangeram contra o metal, sem nele deixar marca.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O guariba provavelmente pensou ter encontrado um novo tipo de fruta, uma fruta grande que brilhava por inteiro, com uma semente se movendo livremente dentro da casca. Mas, quando logo percebeu seu engano, não jogou a caixa fora. Em vez disso, segurou-a com mais firmeza na mão esquerda e deixou o bastão cair. O bastão bateu num galho seco ao cair.

Original English

Doubtless the guariba thought he had found some fruit of a new kind, a sort of huge almost brilliant all over, and with a kernel playing freely in its shell. But if he soon discovered his mistake he did not consider it a reason for throwing the case away; on the contrary, he grasped it more tightly in his left hand, and dropped the cudgel, which broke off a dry twig in its fall.

Original Português

Sem dúvida o guariba pensou ter encontrado algum fruto de espécie nova, uma espécie de amêndoa enorme, quase toda reluzente, e com um caroço a rolar livremente na casca. Mas, se logo descobriu seu engano, não considerou isso motivo para jogar a caixa fora; ao contrário, agarrou-a com mais força na mão esquerda e deixou cair o porrete, que ao tombar quebrou um graveto seco.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O barulho acordou Torres, e como ele estava sempre alerta, ficou de pé num instante.

Torres percebeu na hora com o que estava lidando.

"Um guariba!", gritou ele.

Ele agarrou sua manchetta e assumiu uma posição de defesa.

Original English

At this noise Torres woke, and with the quickness of those who are always on the watch, with whom there is no transition from the sleeping to the waking state, was immediately on his legs.

In an instant Torres had recognized with whom he had to deal.

"A guariba!" he cried.

And his hand seizing his manchetta, he put himself into a posture of defense.

Original Português

A esse ruído Torres despertou e, com a presteza dos que estão sempre à espreita, para quem não há transição entre o estado de sono e o de vigília, pôs-se de pé no mesmo instante.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Num instante Torres reconheceu com quem tinha de lidar.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Um guariba! - exclamou.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

E, agarrando a mão à manchetta, pôs-se em posição de defesa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O macaco se assustou e deu um salto para trás na mesma hora. Ele não era tão corajoso diante de um homem acordado quanto tinha sido diante de um homem dormindo. Deu um salto rápido e escapuliu por entre as árvores.

Original English

The monkey, alarmed, jumped back at once, and not so brave before a waking man as a sleeping one, performed a rapid caper, and glided under the trees.

Original Português

O macaco, alarmado, saltou de imediato para trás e, não sendo tão valente diante de um homem desperto quanto de um adormecido, deu uma cambalhota rápida e esgueirou-se por entre as árvores.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Essa foi por pouco!", disse Torres. "O patife teria me matado sem pensar duas vezes!"

Original English

"It was time!" said Torres; "the rogue would have settled me without any ceremony!"

Original Português

- Foi por um triz! - disse Torres. - O patife me teria liquidado sem a menor cerimônia!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Então, de repente, ele viu sua preciosa caixa nas mãos do macaco. O macaco tinha parado a cerca de vinte passos de distância e fazia caretas estranhas para ele, como se quisesse zombar dele.

Original English

Of a sudden, between the hands of the monkey, who had stopped at about twenty paces, and was watching him with violent grimaces, as if he would like to snap his fingers at him, he caught sight of his precious case.

Original Português

De súbito, entre as mãos do macaco, que se detivera a uns vinte passos e o observava com violentos esgares, como se quisesse zombar dele, avistou a sua preciosa caixa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"O maldito!", disse ele. "Se não me matou, fez algo quase tão ruim. Ele me roubou!"

Original English

"The beggar!" he said. "If he has not killed me, he has done what is almost as bad. He has robbed me!"

Original Português

- O malandro! - disse ele. - Se não me matou, fez algo que é quase tão ruim. Roubou-me!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O que o preocupava não era o dinheiro na caixa. Ele lembrou de repente que ela também continha um documento importante. Se o perdesse, perderia todas as suas esperanças.

Original English

The thought that the case held his money was not however, what then concerned him. But that which made him jump was the recollection that it contained the precious document, the loss of which was irreparable, as it carried with it that of all his hopes.

Original Português

Contudo, não era a ideia de que a caixa continha seu dinheiro o que então o preocupava. Mas o que o fez sobressaltar-se foi a lembrança de que ela encerrava o precioso documento, cuja perda era irreparável, pois acarretava consigo a de todas as suas esperanças.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Que droga!", disse ele.

Naquele momento, custasse o que custasse, Torres saltou atrás do guariba para recuperar sua caixa.

Original English

"Botheration!" said he.

And at the moment, cost what it might to recapture his case, Torres threw himself in pursuit of the guariba.

Original Português

- Maldição! - disse ele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

E naquele instante, custasse o que custasse recuperar sua caixa, Torres lançou-se em perseguição ao guariba.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele sabia que não seria fácil pegar um animal tão rápido. No chão, ele conseguia correr rápido demais. Nas árvores, podia ir longe demais. Só um tiro poderia detê-lo, mas Torres não tinha arma de fogo. Sua faca-espada e sua enxada não ajudariam, a menos que ele conseguisse chegar perto o suficiente.

Original English

He knew that to reach such an active animal was not easy. On the ground he could get away too fast, in the branches he could get away too far. A well-aimed gunshot could alone stop him as he ran or climbed, but Torres possessed no firearm. His sword-knife and hoe were useless unless he could get near enough to hit him.

Original Português

Sabia que alcançar animal tão ágil não era tarefa fácil. Em terra, poderia fugir depressa demais; nos galhos, poderia fugir longe demais. Somente um tiro bem apontado poderia detê-lo enquanto corria ou trepava, mas Torres não possuía arma de fogo. Sua faca-espada e sua enxada de nada serviam, a menos que pudesse chegar perto o bastante para golpeá-lo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Logo ficou claro que ele só conseguiria alcançar o macaco de surpresa. Então Torres teve que usar truques contra o animal travesso. Tentou parar, se esconder atrás de troncos de árvores e desaparecer sob os arbustos, esperando que o guariba parasse e voltasse. Fez isso, e a perseguição começou assim. Mas cada vez que o capitão do mato desaparecia, o macaco esperava até ele reaparecer. Torres só se cansava e não conseguia nada com isso.

Original English

It soon became evident that the monkey could not be reached unless by surprise. Hence Torres found it necessary to employ cunning in dealing with the mischievous animal. To stop, to hide himself behind some tree trunk, to disappear under a bush, might induce the guariba to pull up and retrace his steps, and there was nothing else for Torres to try. This was what he did, and the pursuit commenced under these conditions; but when the captain of the woods disappeared, the monkey patiently waited until he came into sight again, and at this game Torres fatigued himself without result.

Original Português

Logo se tornou evidente que o macaco não poderia ser alcançado senão de surpresa. Por isso Torres viu-se na necessidade de empregar astúcia para lidar com o animal travesso. Parar, esconder-se atrás de algum tronco de árvore, desaparecer sob um arbusto, poderia induzir o guariba a estacar e refazer seus passos, e não havia mais nada que Torres pudesse tentar. Foi o que ele fez, e a perseguição começou nessas condições; mas quando o capitão do mato desaparecia, o macaco esperava pacientemente até que ele reaparecesse à vista, e nesse jogo Torres fatigava-se sem resultado algum.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Maldito guariba!", gritou ele por fim. "Isso nunca vai acabar, e ele vai me levar de volta até a fronteira brasileira. Se ao menos ele largasse minha caixa! Mas não! O som do dinheiro o diverte. Ah, seu ladrão! Se eu pudesse pegar você!"

Original English

"Confound the guariba!" he shouted at length. "There will be no end to this, and he will lead me back to the Brazilian frontier. If only he would let go of my case! But no! The jingling of the money amuses him. Oh, you thief! If I could only get hold of you!"

Original Português

- Maldito guariba! - gritou por fim. - Isto não terá fim, e ele há de me levar de volta à fronteira brasileira. Se ao menos largasse a minha caixa! Mas não! O tilintar do dinheiro o diverte. Ah, seu ladrão! Se eu pudesse ao menos pôr-lhe as mãos em cima!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Então Torres recomeçou a perseguição, e o macaco fugiu ainda mais rápido.

Original English

And Torres recommenced the pursuit, and the monkey scuttled off with renewed vigor.

Original Português

E Torres recomeçou a perseguição, e o macaco disparou com renovado vigor.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Uma hora se passou assim, e nada mudava. Torres continuava, o que era natural. Sem esse documento, como ele conseguiria seu dinheiro?

Original English

An hour passed in this way without any result. Torres showed a persistency which was quite natural. How without this document could he get his money?

Original Português

Uma hora passou-se assim sem resultado algum. Torres mostrava uma persistência bem natural. Como, sem aquele documento, poderia reaver seu dinheiro?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Então a raiva o dominou. Ele praguejou, bateu os pés no chão e ameaçou o guariba. O animal irritante só ria, e isso o deixava furioso.

Original English

And then anger seized him. He swore, he stamped, he threatened the guariba. That annoying animal only responded by a chuckling which was enough to put him beside himself.

Original Português

E então a cólera apossou-se dele. Praguejava, batia os pés, ameaçava o guariba. Aquele animal irritante respondia apenas com um risinho que bastava para deixá-lo fora de si.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Então Torres se entregou totalmente à perseguição. Correu o mais rápido que podia, abrindo caminho por plantas densas, arbustos espinhosos e cipós emaranhados. O guariba se movia por eles como um corredor habilidoso. Raízes escondidas sob a grama muitas vezes bloqueavam o caminho de Torres. Ele tropeçava nelas, se levantava e continuava a perseguição. Por fim, para sua surpresa, percebeu que estava gritando:

Original English

And then Torres gave himself up to the chase. He ran at top speed, entangling himself in the high undergrowth, among those thick brambles and interlacing creepers, across which the guariba passed like a steeplechaser. Big roots hidden beneath the grass lay often in the way. He stumbled over them and again started in pursuit. At length, to his astonishment, he found himself shouting:

Original Português

E então Torres entregou-se à caçada. Corria a toda a velocidade, embaraçando-se no mato alto e espesso, entre aqueles densos espinheiros e cipós entrelaçados, através dos quais o guariba passava como um saltador de obstáculos. Grossas raízes ocultas sob a relva jaziam muitas vezes no caminho. Tropeçava nelas e outra vez retomava a perseguição. Por fim, para seu espanto, deu por si a gritar:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Venha aqui! Venha aqui, seu ladrão!", como se o macaco pudesse entendê-lo.

Original English

"Come here! come here! you robber!" as if he could make him understand him.

Original Português

- Vem cá! vem cá! seu ladrão! - como se pudesse fazer-se entender por ele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Suas forças se esgotaram, e ele ficou sem fôlego. Teve que parar. "Droga!", disse ele. "Quando persigo escravos fugidos pela selva, eles nunca me dão tanto trabalho quanto você! Mas eu vou pegar você, seu macaco miserável! Vou até onde minhas pernas puderem me levar, e depois veremos!"

Original English

His strength gave out, breath failed him, and he was obliged to stop. "Confound it!" said he, "when I am after runaway slaves across the jungle they never give me such trouble as this! But I will have you, you wretched monkey! I will go, yes, I will go as far as my legs will carry me, and we shall see!"

Original Português

As forças faltaram-lhe, o fôlego escasseou, e ele foi obrigado a parar. - Que diabo! - disse. - Quando persigo escravos fugidos através da selva, jamais me dão trabalho igual a este! Mas hei de te apanhar, macaco miserável! Irei, sim, irei até onde as minhas pernas me levarem, e então veremos!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O guariba ficou parado quando viu que Torres tinha desistido de persegui-lo. Ele também descansou, pois estava quase cansado demais para se mexer, assim como Torres.

Original English

The guariba had remained motionless when he saw that the adventurer had ceased to pursue him. He rested also, for he had nearly reached that degree of exhaustion which had forbidden all movement on the part of Torres.

Original Português

O guariba havia permanecido imóvel ao ver que o aventureiro cessara de persegui-lo. Também descansava, pois quase alcançara aquele grau de exaustão que a Torres proibira todo movimento.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele ficou assim por dez minutos. Mordiscou duas ou três raízes que tinha apanhado do chão, e de vez em quando sacudia a caixa perto do ouvido.

Original English

He remained like this during ten minutes, nibbling away at two or three roots, which he picked off the ground, and from time to time he rattled the case at his ear.

Original Português

Permaneceu assim durante dez minutos, mordiscando duas ou três raízes que apanhava do chão, e de tempos em tempos sacudia a caixa junto ao ouvido.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Torres estava furioso e transtornado. Pegou as pedras que estavam perto dele e as jogou no macaco, mas àquela distância elas não faziam mal nenhum.

Original English

Torres, driven to distraction, picked up the stones within his reach, and threw them at him, but did no harm at such a distance.

Original Português

Torres, levado ao desespero, apanhou as pedras ao seu alcance e as arremessou contra ele, mas nenhum dano causou a tal distância.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mas ele não sabia se devia recomeçar. Continuar perseguindo o macaco, com tão pouca chance de pegá-lo, era uma tolice. Mas também era terrível aceitar essa interrupção repentina em seu plano e ser não só derrotado, mas enganado por um animal mudo. Ao mesmo tempo, Torres começou a pensar que, quando a noite chegasse, o ladrão fugiria facilmente, enquanto ele, o roubado, talvez não conseguisse encontrar o caminho de volta pela floresta densa. De fato, a perseguição já o tinha levado muitas milhas para longe da margem do rio, e mesmo agora seria difícil voltar.

Original English

But he hesitated to make a fresh start. On one hand, to keep on in chase of the monkey with so little chance of reaching him was madness. On the other, to accept as definite this accidental interruption to all his plans, to be not only conquered, but cheated and hoaxed by a dumb animal, was maddening. And in the meantime Torres had begun to think that when the night came the robber would disappear without trouble, and he, the robbed one, would find a difficulty in retracing his way through the dense forest. In fact, the pursuit had taken him many miles from the bank of the river, and he would even now find it difficult to return to it.

Original Português

Hesitava, porém, em recomeçar. Por um lado, prosseguir na perseguição ao macaco com tão pouca probabilidade de alcançá-lo era loucura. Por outro, aceitar como definitiva aquela acidental interrupção de todos os seus planos, ser não apenas vencido, mas ludibriado e escarnecido por um animal mudo, era enlouquecedor. E, entrementes, Torres começara a pensar que, ao cair da noite, o ladrão desapareceria sem dificuldade, e ele, o roubado, encontraria embaraço em refazer seu caminho através da densa floresta. De fato, a perseguição o levava a muitas milhas da margem do rio, e mesmo agora ser-lhe-ia difícil regressar a ela.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Torres hesitou. Tentou pensar com calma, e depois de um último palavrão, estava pronto para abandonar toda esperança de recuperar sua caixa. Mas então o pensamento do documento voltou a sua mente, junto com todos os planos para o futuro que dependiam dele. Ele tinha contado tanto com aquilo. Por isso decidiu fazer mais um esforço.

Original English

Torres hesitated; he tried to resume his thoughts with coolness, and finally, after giving vent to a last imprecation, he was about to abandon all idea of regaining possession of his case, when once more, in spite of himself, there flashed across him the thought of his document, the remembrance of all that scaffolding on which his future hopes depended, on which he had counted so much; and he resolved to make another effort.

Original Português

Torres hesitava; procurava retomar seus pensamentos com serenidade e, por fim, depois de soltar uma última imprecisão, estava prestes a abandonar toda ideia de reaver sua caixa, quando mais uma vez, a seu pesar, atravessou-lhe o espírito a lembrança do documento, a recordação de todo aquele andaime sobre o qual repousavam suas esperanças futuras, com o qual tanto havia contado; e resolveu fazer novo esforço.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Então ele se levantou.

O guariba também se levantou.

Ele deu vários passos à frente.

Original English

Then he got up.

The guariba got up too.

He made several steps in advance.

Original Português

Então levantou-se.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

O guariba levantou-se também.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Deu alguns passos adiante.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O macaco deu o mesmo número de passos para trás. Mas dessa vez não se afastou mais para dentro da floresta. Parou ao pé de uma enorme figueira, uma das muitas variedades dessa árvore encontradas por toda a bacia do Alto Amazonas.

Original English

The monkey made as many in the rear, but this time, instead of plunging more deeply into the forest, he stopped at the foot of an enormous ficus--the tree of which the different kinds are so numerous all over the Upper Amazon basin.

Original Português

O macaco deu outros tantos para trás, mas desta vez, em lugar de embrenhar-se mais fundo na floresta, deteve-se ao pé de uma enorme figueira - a árvore cujas diferentes espécies são tão numerosas por toda a bacia do Alto Amazonas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Agarrou o tronco com as quatro mãos, subiu com a habilidade de um palhaço imitando um macaco, prendeu a cauda preênsil aos primeiros galhos, que se estendiam retos a cerca de quarenta pés do chão, e se ergueu até o topo. Ali, os galhos mais altos se dobravam sob seu peso. Para o ágil guariba, aquilo era apenas brincadeira e levou só alguns segundos.

Original English

To seize the trunk with his four hands, to climb with the agility of a clown who is acting the monkey, to hook on with his prehensile tail to the first branches, which stretched away horizontally at forty feet from the ground, and to hoist himself to the top of the tree, to the point where the higher branches just bent beneath its weight, was only sport to the active guariba, and the work of but a few seconds.

Original Português

Agarrar o tronco com as quatro mãos, trepar com a agilidade de um palhaço que imita o macaco, engatar-se pela cauda preênsil aos primeiros galhos, que se estendiam horizontalmente a doze metros do solo, e içar-se até o alto da árvore, ao ponto em que os ramos mais elevados apenas se vergavam sob seu peso, não passava de brincadeira para o ágil guariba, e obra de poucos segundos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Lá em cima, sentado confortavelmente, ele continuou sua refeição e colhia as frutas ao seu alcance. Torres também precisava muito de comida e água, mas isso era impossível. Sua bolsa estava vazia, e seu frasco também estava vazio.

Original English

Up there, installed at his ease, he resumed his interrupted repast, and gathered the fruits which were within his reach. Torres, like him, was much in want of something to eat and drink, but it was impossible! His pouch was flat, his flask was empty.

Original Português

Lá em cima, instalado à vontade, retomou a refeição interrompida e colheu os frutos que estavam ao seu alcance. Torres, como ele, tinha grande necessidade de algo para comer e beber, mas era impossível! Sua bolsa estava vazia, seu cantil estava seco.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ainda assim, em vez de voltar, ele se aproximou da árvore, mesmo que a posição do macaco fosse ainda pior para ele. Nem sequer podia pensar em subir na figueira, que o ladrão logo abandonaria por outra árvore.

Original English

However, instead of retracing his steps he directed them toward the tree, although the position taken up by the monkey was still more unfavorable for him. He could not dream for one instant of climbing the ficus, which the thief would have quickly abandoned for another.

Original Português

No entanto, em vez de refazer os passos, dirigiu-os para a árvore, embora a posição assumida pelo macaco lhe fosse ainda mais desfavorável. Não podia sonhar por um instante sequer em trepar na figueira, que o ladrão logo abandonaria por outra.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O tempo todo, a pobre caixa chacoalhava perto do ouvido dele.

Original English

And all the time the miserable case rattled at his ear.

Original Português

E o tempo todo a miserável caixa chocalhava junto ao ouvido dele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Então, em sua raiva e insensatez, Torres gritou insultos ao guariba. Seria impossível repetir todos os xingamentos que ele usou. Chamou-o de mestiço, o que é um insulto muito forte para um brasileiro de origem branca. Também o chamou de "curiboca", que significa uma pessoa de mistura de negro e índio. Naquele lugar, era um dos insultos mais cruéis que um homem podia usar.

Original English

Then in his fury, in his folly, Torres apostrophized the guariba. It would be impossible for us to tell the series of invectives in which he indulged. Not only did he call him a half-breed, which is the greatest of insults in the mouth of a Brazilian of white descent, but _"curiboca"_--that is to say, half-breed negro and Indian, and of all the insults that one man can hurl at another in this equatorial latitude _"curiboca"_ is the cruelest.

Original Português

Então, em seu furor, em sua insensatez, Torres apostrofou o guariba. Ser-nos-ia impossível referir a série de invectivas a que se entregou. Não só o chamou de mestiço, que é o maior dos insultos na boca de um brasileiro de ascendência branca, mas de _"curiboca"_ - isto é, mestiço de negro e índio, e de todos os insultos que um homem pode lançar a outro nesta latitude equatorial, _"curiboca"_ é o mais cruel.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mas o macaco, apenas um simples animal de quatro mãos, só se divertia com aquilo que teria chocado um ser humano.

Original English

But the monkey, who was only a humble quadruman, was simply amused at what would have revolted a representative of humanity.

Original Português

Mas o macaco, que não passava de um humilde quadrúmano, apenas se divertia com aquilo que teria revoltado um representante da humanidade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Então Torres voltou a jogar pedras nele, e também pedaços de raízes e qualquer outra coisa que pudesse usar como arma. Será que ele esperava machucar o macaco gravemente? Não. Ele já não sabia mais o que estava fazendo. Na verdade, a raiva e a impotência tinham tirado sua razão. Talvez esperasse que, quando o guariba passasse de galho em galho, a caixa caísse dele. Ou talvez pensasse que, se continuasse a incomodar o macaco, o macaco poderia jogá-la em sua cabeça. Mas não, o macaco não largava a caixa. Segurava-a com uma mão e ainda tinha três mãos livres para se mover.

Original English

Then Torres began to throw stones at him again, and bits of roots and everything he could get hold of that would do for a missile. Had he the hope to seriously hurt the monkey? No! he no longer knew what he was about. To tell the truth, anger at his powerlessness had deprived him of his wits. Perhaps he hoped that in one of the movements which the guariba would make in passing from branch to branch the case might escape him, perhaps he thought that if he continued to worry the monkey he might throw it at his head. But no! the monkey did not part with the case, and, holding it with one hand, he had still three left with which to move.

Original Português

Então Torres pôs-se a atirar-lhe pedras de novo, e pedaços de raízes e tudo o que pudesse apanhar que servisse de projétil. Teria ele a esperança de ferir seriamente o macaco? Não! já não sabia o que fazia. Na verdade, a raiva de sua impotência o privara do juízo. Talvez esperasse que, num dos movimentos que o guariba faria ao passar de galho em galho, a caixa lhe escapasse; talvez pensasse que, se continuasse a atormentar o macaco, este a arremessasse contra sua cabeça. Mas não! o macaco não se desfazia da caixa, e, segurando-a com uma das mãos, ainda lhe restavam três com que se mover.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Torres estava desesperado e prestes a desistir da perseguição e voltar para o Amazonas quando ouviu vozes. Sim, vozes humanas.

Original English

Torres, in despair, was just about to abandon the chase for good, and to return toward the Amazon, when he heard the sound of voices. Yes! the sound of human voices.

Original Português

Torres, em desespero, estava justamente prestes a abandonar de vez a caçada e a regressar em direção ao Amazonas, quando ouviu o som de vozes. Sim! o som de vozes humanas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Eles estavam falando a uns vinte passos à direita dele.

Original English

Those were speaking at about twenty paces to the right of him.

Original Português

Falavam a cerca de vinte passos à sua direita.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Torres primeiro se escondeu em um arbusto denso. Ele era um homem cuidadoso, então não queria se mostrar antes de saber quem estava ali. Ele estava cansado e confuso, e escutou com atenção. Então, de repente, o som forte de um tiro ecoou pela floresta.

Original English

The first care of Torres was to hide himself in a dense thicket. Like a prudent man, he did not wish to show himself without at least knowing with whom he might have to deal. Panting, puzzled, his ears on the stretch, he waited, when suddenly the sharp report of a gun rang through the woods.

Original Português

O primeiro cuidado de Torres foi esconder-se num denso matagal. Como homem prudente, não queria mostrar-se sem ao menos saber com quem poderia ter de lidar. Ofegante, perplexo, os ouvidos atentos, esperou, quando de súbito o estampido seco de uma arma ressoou pela mata.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Em seguida veio um grito, e o macaco, ferido mortalmente, caiu com força no chão, ainda segurando a maleta de Torres.

“Por Deus!” ele murmurou. “Essa bala chegou na hora certa!”

Original English

A cry followed, and the monkey, mortally wounded, fell heavily on the ground, still holding Torres' case.

“By Jove!” he muttered, “that bullet came at the right time!”

Original Português

Um grito seguiu-se, e o macaco, mortalmente ferido, caiu pesadamente no chão, ainda segurando a caixa de Torres.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Por Deus! - murmurou ele. - Aquela bala chegou no momento certo!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Então, sem medo de ser visto, ele saiu da moita, e dois jovens cavalheiros apareceram debaixo das árvores.

Original English

And then, without fearing to be seen, he came out of the thicket, and two young gentlemen appeared from under the trees.

Original Português

E então, sem temer ser visto, saiu do matagal, e dois jovens cavalheiros surgiram debaixo das árvores.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Eram brasileiros vestidos como caçadores, com botas de couro, chapéus leves feitos de folhas de palmeira, e coletes, ou melhor, túnicas, presas na cintura. Eram mais fáceis de usar do que o poncho nacional. Seus rostos e sua pele mostravam que eram de origem portuguesa.

Original English

They were Brazilians clothed as hunters, with leather boots, light palm-leaf hats, waistcoats, or rather tunics, buckled in at the waist, and more convenient than the national poncho. By their features and their complexion they were at once recognizable as of Portuguese descent.

Original Português

Eram brasileiros trajados de caçadores, com botas de couro, leves chapéus de folha de palmeira, coletes, ou antes túnicas, apertadas na cintura por fivelas, e mais cômodas que o poncho nacional. Pelas feições e pela tez, reconheciam-se de imediato como de ascendência portuguesa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Cada um deles carregava uma daquelas longas armas espanholas que parecem um pouco com armas árabes. Essas armas podem atirar longe e com precisão, e as pessoas que vivem na floresta do alto Amazonas sabem usá-las bem.

Original English

Each of them was armed with one of those long guns of Spanish make which slightly remind us of the arms of the Arabs, guns of long range and considerable precision, which the dwellers in the forest of the upper Amazon handle with success.

Original Português

Cada um deles ia armado com uma daquelas longas espingardas de fabricação espanhola que de leve nos lembram as armas dos árabes, espingardas de longo alcance e considerável precisão, que os habitantes das florestas do alto Amazonas manejam com êxito.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O que tinha acabado de acontecer provava isso. De mais de oitenta passos de distância, o macaco tinha sido atingido bem na cabeça.

Original English

What had just happened was a proof of this. At an angular distance of more than eighty paces the quadruman had been shot full in the head.

Original Português

O que acabava de acontecer era prova disso. A uma distância angular de mais de oitenta passos, o quadrúmano fora atingido em cheio na cabeça.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Os dois jovens também tinham uma espécie de faca-adaga no cinto, chamada de foga no Brasil. Os caçadores não têm medo de usá-la quando atacam a onça e outros animais selvagens, que não são muito perigosos, mas são comuns nessas florestas.

Original English

The two young men carried in addition, in their belts, a sort of dagger-knife, which is known in Brazil as a _“foga,”_ and which hunters do not hesitate to use when attacking the ounce and other wild animals which, if not very formidable, are pretty numerous in these forests.

Original Português

Os dois jovens levavam ainda, ao cinto, uma espécie de faca-punhal, conhecida no Brasil como _“foga”_, e que os caçadores não hesitam em empregar ao atacar a onça e outros animais selvagens que, se não muito temíveis, são bastante numerosos nessas florestas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Torres claramente tinha pouco a temer desse encontro, então continuou correndo em direção ao corpo do macaco.

Original English

Torres had obviously little to fear from this meeting, and so he went on running toward the monkey's corpse.

Original Português

Torres, evidentemente, pouco tinha a temer daquele encontro, e por isso continuou a correr em direção ao cadáver do macaco.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mas os jovens estavam indo no mesmo caminho, e tinham mais distância a andar. Eles deram alguns passos à frente e se encontraram cara a cara com Torres.

Original English

But the young men, who were taking the same direction, had less ground to cover, and coming forward a few paces, found themselves face to face with Torres.

Original Português

Mas os jovens, que seguiam na mesma direção, tinham menos terreno a percorrer e, avançando alguns passos, viram-se cara a cara com Torres.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Torres tinha recuperado a calma.

Original English

The latter had recovered his presence of mind.

Original Português

Este recuperara a presença de espírito.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Muito obrigado, senhores,” disse ele alegremente, levantando a aba do chapéu. “Ao matar esse pobre animal, vocês me fizeram um grande favor!”

Original English

“Many thanks, gentlemen,” said he gayly, as he raised the brim of his hat; “in killing this wretched animal you have just done me a great service!”

Original Português

- Muito obrigado, senhores - disse ele alegremente, ao erguer a aba do chapéu. - Matando este miserável animal, acabam de me prestar um grande serviço!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Os caçadores o olharam surpresos. Eles não sabiam o que pensar do agradecimento dele.

Torres explicou o assunto em poucas palavras.

“Vocês pensaram que tinham matado um macaco,” disse ele, “mas na verdade mataram um ladrão!”

Original English

The hunters looked at him inquiringly, not knowing what value to attach to his thanks.

Torres explained matters in a few words.

“You thought you had killed a monkey,” said he, “but as it happens you have killed a thief!”

Original Português

Os caçadores olharam-no com ar interrogativo, sem saber que valor atribuir aos seus agradecimentos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Torres explicou o caso em poucas palavras.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Pensavam ter matado um macaco - disse ele - , mas o que aconteceu foi que mataram um ladrão!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Se ajudamos o senhor,” disse o mais novo dos dois, “foi por acaso. Mas ainda assim ficamos felizes por termos feito algo de bom.”

Original English

“If we have been of use to you,” said the youngest of the two, “it was by accident, but we are none the less pleased to find that we have done some good.”

Original Português

- Se lhe fomos de alguma utilidade - disse o mais jovem dos dois - , foi por acaso, mas nem por isso ficamos menos satisfeitos ao ver que fizemos algum bem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Então ele deu alguns passos para trás, se inclinou sobre o guariba, e com algum esforço tirou a maleta da mão rígida do animal.

Original English

And taking several steps to the rear, he bent over the guariba, and, not without an effort, withdrew the case from his stiffened hand.

Original Português

E, recuando alguns passos, curvou-se sobre o guariba e, não sem esforço, retirou a caixa de sua mão enrijecida.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Suponho que isto, senhor, pertence ao senhor?"

"Exatamente," disse Torres rapidamente. Ele pegou a maleta e não conseguiu esconder um grande suspiro de alívio.

"A quem devo agradecer, senhores," disse ele, "pela ajuda que me deram?"

"Meu amigo Manoel, cirurgião assistente no exército brasileiro," respondeu o jovem.

"Se eu atirei no macaco, Benito," disse Manoel, "foi você quem o mostrou para mim."

Original English

"Doubtless that, sir, is what belongs to you?"

"The very thing," said Torres briskly, catching hold of the case and failing to repress a huge sigh of relief.

"Whom ought I to thank, gentlemen," said he, "for the service you have rendered me?"

"My friend, Manoel, assistant surgeon, Brazilian army," replied the young man.

"If it was I who shot the monkey, Benito," said Manoel, "it was you that pointed him out to me."

Original Português

- Sem dúvida é isto, senhor, o que lhe pertence?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Exatamente isto - disse Torres com vivacidade, agarrando a caixa e sem conseguir reprimir um enorme suspiro de alívio.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- A quem devo agradecer, senhores - disse ele - , pelo serviço que me prestaram?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Ao meu amigo Manoel, cirurgião-adjunto do exército brasileiro - respondeu o jovem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Se fui eu quem abateu o macaco, Benito - disse Manoel - , foste tu quem mo apontou.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Nesse caso, senhores," respondeu Torres, "devo agradecimentos aos dois, Sr. Manoel e Sr. ----"

"Benito Garral," respondeu Manoel.

Original English

"In that case, sirs," replied Torres, "I am under an obligation to you both, as well to you, Mr. Manoel, as to you, Mr. ----"

"Benito Garral," replied Manoel.

Original Português

- Nesse caso, senhores - replicou Torres - , fico em dívida com ambos, tanto convosco, senhor Manoel, quanto convosco, senhor...

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Benito Garral - respondeu Manoel.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O capitão do mato teve que se controlar muito bem para não se assustar ao ouvir esse nome, especialmente quando o jovem gentilmente continuou:

Original English

The captain of the woods required great command over himself to avoid giving a jump when he heard this name, and more especially when the young man obligingly continued:

Original Português

O capitão do mato precisou de grande domínio sobre si mesmo para não dar um salto ao ouvir esse nome, e mais ainda quando o jovem prosseguiu gentilmente:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Meu pai, Joam Garral, tem uma fazenda a cerca de três milhas daqui. Se o senhor quiser, Sr. ----"

"Torres," respondeu o aventureiro.

"Se o senhor quiser vir conosco até lá, Sr. Torres, será muito bem recebido."

Original English

"My father, Joam Garral, has his farm about three miles from here. If you would like, Mr. ----"

"Torres," replied the adventurer.

"If you would like to accompany us there, Mr. Torres, you will be hospitably received."

Original Português

- Meu pai, Joam Garral, tem sua fazenda a umas três milhas daqui. Se o senhor quiser, senhor...

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Torres - respondeu o aventureiro.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Se quiser acompanhar-nos até lá, senhor Torres, será recebido com hospitalidade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Não sei se posso," disse Torres, que estava surpreso com esse encontro repentino e não sabia como começar. "Receio que não posso aceitar a oferta de vocês. O que acabei de contar me fez perder tempo. Preciso voltar imediatamente para o Amazonas, já que pretendo descer de lá até Pará."

Original English

"I do not know that I can," said Torres, who, surprised by this unexpected meeting, hesitated to make a start. "I fear in truth that I am not able to accept your offer. The occurrence I have just related to you has caused me to lose time. It is necessary for me to return at once to the Amazon--as I purpose descending thence to Para."

Original Português

- Não sei se poderei - disse Torres, que, surpreso por aquele encontro inesperado, hesitava em pôr-se a caminho. - Receio, na verdade, não poder aceitar o vosso convite. O incidente que acabo de vos relatar fez-me perder tempo. É-me necessário regressar imediatamente ao Amazonas, pois pretendo descê-lo até o Pará.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Muito bem, Sr. Torres," disse Benito. "É provável que nos encontremos de novo em nossas viagens, porque antes de um mês passar, meu pai e toda a sua família terão tomado o mesmo caminho que o senhor."

Original English

"Very well, Mr. Torres," replied Benito, "it is not unlikely that we shall see you again in our travels, for before a month has passed my father and all his family will have taken the same road as you."

Original Português

- Muito bem, senhor Torres - replicou Benito - , não é improvável que voltemos a vê-lo em nossas viagens, pois, antes de decorrido um mês, meu pai e toda a sua família terão tomado o mesmo caminho que o senhor.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Ah!" disse Torres rapidamente. "Seu pai está planejando cruzar a fronteira brasileira de novo?"

Original English

"Ah!" said Torres sharply, "your father is thinking of recrossing the Brazilian frontier?"

Original Português

- Ah! - disse Torres com vivacidade - , seu pai pensa em tornar a atravessar a fronteira brasileira?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Sim, para uma viagem de alguns meses," respondeu Benito. "Pelo menos esperamos convencê-lo a concordar. Não é, Manoel?"

Original English

"Yes, for a voyage of some months," replied Benito. "At least we hope to make him decide so. Don't we, Manoel?"

Original Português

- Sim, para uma viagem de alguns meses - respondeu Benito. - Ao menos esperamos convencê-lo a isso. Não é, Manoel?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Manoel balançou a cabeça dizendo que sim.

Original English

Manoel nodded affirmatively.

Original Português

Manoel assentiu com um aceno de cabeça.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Bem, senhores," respondeu Torres, "é bem provável que nos encontremos de novo no caminho. Mas não posso aceitar a oferta agora, embora lamente muito. Agradeço a vocês, e me considero duas vezes em dívida."

Original English

"Well, gentlemen," replied Torres, "it is very probable that we shall meet again on the road. But I cannot, much to my regret, accept your offer now. I thank you, nevertheless, and I consider myself as twice your debtor."

Original Português

- Pois bem, senhores - replicou Torres - , é muito provável que nos encontremos de novo pelo caminho. Mas não posso, com grande pesar meu, aceitar agora o vosso convite. Agradeço-vos, contudo, e considero-me duas vezes vosso devedor.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Depois de dizer isso, Torres saudou os jovens, e eles o saudaram de volta. Então ele seguiu seu caminho até a fazenda.

Original English

And having said so, Torres saluted the young men, who in turn saluted him, and set out on their way to the farm.

Original Português

E, tendo dito isto, Torres saudou os jovens, que, por sua vez, o saudaram, e puseram-se a caminho da fazenda.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Quanto a Torres, ele os observou enquanto se afastavam. Quando não conseguiu mais vê-los -

Original English

As for Torres he looked after them as they got further and further away, and when he had lost sight of them--

Original Português

Quanto a Torres, seguiu-os com o olhar à medida que se afastavam cada vez mais, e, quando os perdeu de vista...

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Ah! Ele está prestes a cruzar a fronteira de novo!" disse ele em voz profunda. "Que ele a cruze! Assim ele estará ainda mais em meu poder. Boa viagem, Joam Garral!"

Original English

"Ah! he is about to recross the frontier!" said he, with a deep voice. "Let him recross it! and he will be still more at my mercy! Pleasant journey to you, Joam Garral!"

Original Português

- Ah! ele está prestes a tornar a atravessar a fronteira! - disse ele, com voz cava. - Que a atravesse! e estará ainda mais à minha mercê! Boa viagem para ti, Joam Garral!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Depois de dizer essas palavras, o capitão do mato foi para o sul para chegar à margem esquerda do rio pelo caminho mais curto. Depois ele desapareceu na floresta densa.

Original English

And having uttered these words the captain of the woods, making for the south so as to regain the left bank of the river by the shortest road, disappeared into the dense forest.

Original Português

E, proferidas estas palavras, o capitão do mato, tomando o rumo do sul a fim de reganhar a margem esquerda do rio pelo caminho mais curto, desapareceu na densa floresta.

[Back to B1](#) [Original English](#)

THE GARRAL FAMILY

B1 Português (simplified)

A vila de Iquitos fica na margem esquerda do Amazonas, perto do septuagésimo quarto meridiano, na parte do grande rio que ainda é chamada de Marañon. Ali, o leito do rio separa o Peru do Equador. Fica a cerca de cinquenta e cinco léguas a oeste da fronteira brasileira.

Original English

The village of Iquitos is situated on the left bank of the Amazon, near the seventy-fourth meridian, on that portion of the great river which still bears the name of the Marañon, and of which the bed separates Peru from the republic of Ecuador. It is about fifty-five leagues to the west of the Brazilian frontier.

Original Português

A aldeia de Iquitos está situada na margem esquerda do Amazonas, próximo do septuagésimo quarto meridiano, naquela porção do grande rio que ainda leva o nome de Marañon, e cujo leito separa o Peru da república do Equador. Fica a cerca de cinquenta e cinco léguas a oeste da fronteira brasileira.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

IQUITOS, como as outras cabanas, pequenos povoados e vilas da bacia do Alto Amazonas, foi fundada por missionários. Até o décimo sétimo ano do século, os índios IQUITOS, que formavam toda a população, viviam no interior, longe do rio. Depois, uma erupção vulcânica secou todas as nascentes de suas terras, e eles tiveram que se mudar e se estabelecer na margem esquerda do Marañon. O povo mudou com o tempo por meio de casamentos com índios do rio, como os TICUNAS e os OMÁGUAS, e com alguns espanhóis. Hoje, IQUITOS tem apenas duas ou três famílias de origem mista.

Original English

IQUITOS, like every other collection of huts, hamlet, or village met with in the basin of the Upper Amazon, was founded by the missionaries. Up to the seventeenth year of the century the Iquito Indians, who then formed the entire population, were settled in the interior of the province at some distance from the river. But one day the springs in their territory all dried up under the influence of a volcanic eruption, and they were obliged to come and take up their abode on the left of the Marañon. The race soon altered through the alliances which were entered into with the riverine Indians, TICUNAS, or OMAGUAS, mixed descent with a few Spaniards, and to-day IQUITOS has a population of two or three families of half-breeds.

Original Português

IQUITOS, como todo e qualquer aglomerado de choças, povoado ou aldeia que se encontra na bacia do Alto Amazonas, foi fundada pelos missionários. Até o décimo sétimo ano do século, os índios iquitos, que então constituíam a população inteira, achavam-se estabelecidos no interior da província, a alguma distância do rio. Mas certo dia todas as nascentes de seu território secaram sob a influência de uma erupção vulcânica, e viram-se obrigados a vir fixar morada à esquerda do Marañon. A raça logo se alterou em virtude das alianças que se contraíram com os índios ribeirinhos, ticunas ou omáguas, mesclando a descendência com alguns espanhóis, e hoje IQUITOS tem uma população de duas ou três famílias de mestiços.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A vila está situada de forma muito bonita em uma espécie de terraço aberto, a cerca de sessenta pés do rio. Tem cerca de quarenta cabanas pobres, com telhados de palha que mal as tornam casinhas. Uma escada de troncos de árvores cruzados leva até a vila, que fica escondida do viajante até que se suba os degraus. No topo, ele encontra uma pequena área cercada, fácil de defender. Está cheia de muitos arbustos e plantas parecidas com árvores, ligadas por trepadeiras penduradas, que em alguns lugares sobem acima do topo das graciosas palmeiras e bananeiras.

Original English

The village is most picturesquely grouped on a kind of esplanade, and runs along at about sixty feet from the river. It consists of some forty miserable huts, whose thatched roofs only just render them worthy of the name of cottages. A stairway made of crossed trunks of trees leads up to the village, which lies hidden from the traveler's eyes until the steps have been ascended. Once at the top he finds himself before an inclosure admitting of slight defense, and consisting of many different shrubs and arborescent plants, attached to each other by festoons of lianas, which here and there have made their way abgove the summits of the graceful palms and banana-trees.

Original Português

A aldeia agrupa-se de maneira das mais pitorescas sobre uma espécie de esplanada, e estende-se a cerca de sessenta pés acima do rio. Compõe-se de umas quarenta choças miseráveis, cujos tetos de colmo mal as tornam dignas do nome de cabanas. Uma escadaria feita de troncos de árvores cruzados conduz até a aldeia, que permanece oculta aos olhos do viajante enquanto não se galgam os degraus. Uma vez no alto, ele se encontra diante de um cercado que admite escassa defesa, formado por muitos arbustos diversos e plantas arborescentes, presos uns aos outros por festões de lianas, que aqui e ali abriram caminho por sobre os cimos das graciosas palmeiras e bananeiras.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Naquela época, os índios de Iquitos andavam quase nus. Só os espanhóis e as pessoas de origem mista usavam roupas, e mesmo estes se vestiam de forma simples, com uma camisa simples, calças leves de algodão e um chapéu de palha. Todos viviam de forma um tanto triste na vila e tinham pouco contato uns com os outros. Quando se encontravam, geralmente era quando o sino da missão os chamava para a cabana desgastada que servia de igreja.

Original English

At the time we speak of the Indians of Iquitos went about in almost a state of nudity. The Spaniards and half-breeds alone were clothed, and much as they scorned their indigenous fellow-citizens, wore only a simple shirt, light cotton trousers, and a straw hat. All lived cheerlessly enough in the village, mixing little together, and if they did meet occasionally, it was only at such times as the bell of the mission called them to the dilapidated cottage which served them for a church.

Original Português

Na época de que falamos, os índios de Iquitos andavam em estado de quase nudez. Somente os espanhóis e os mestiços se vestiam, e, por mais que desdenhassem seus concidadãos indígenas, traziam apenas uma simples camisa, calças leves de algodão e um chapéu de palha. Todos viviam de modo bastante sombrio na aldeia, misturando-se pouco entre si, e, se por vezes se encontravam, era só nas ocasiões em que o sino da missão os convocava à cabana em ruínas que lhes servia de igreja.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A vida em Iquitos, como na maioria das vilas do Alto Amazonas, era muito simples e pouco desenvolvida. Mas apenas uma légua rio abaixo, na mesma margem, havia um povoado rico, com todos os sinais de uma vida confortável.

Original English

But if existence in the village of Iquitos, as in most of the hamlets of the Upper Amazon, was almost in a rudimentary stage, it was only necessary to journey a league further down the river to find on the same bank a wealthy settlement, with all the elements of comfortable life.

Original Português

Mas, se a existência na aldeia de Iquitos, como na maioria dos povoados do Alto Amazonas, se achava quase em estágio rudimentar, bastava viajar uma légua rio abaixo para encontrar, na mesma margem, um próspero estabelecimento, com todos os elementos de uma vida confortável.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Essa era a fazenda de Joam Garral, e nossos dois jovens amigos voltaram para lá depois de encontrar o capitão do mato.

Original English

This was the farm of Joam Garral, toward which our two young friends returned after their meeting with the captain of the woods.

Original Português

Era a fazenda de Joam Garral, para a qual nossos dois jovens amigos regressavam após o seu encontro com o capitão do mato.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ali, em uma curva do rio onde o Nanay se junta a ele, um rio com cerca de quinhentos pés de largura, ficava essa fazenda havia muitos anos. Naquela época, ela era rica e próspera. O Nanay a limitava ao norte por cerca de uma milha, e por quase a mesma distância seguia a margem do rio maior a leste. A oeste, pequenos riachos que desaguavam no Nanay, e algumas pequenas lagoas, a separavam da savana e dos campos usados para o gado.

Original English

There, on a bend of the stream, at the junction of the River Nanay, which is here about five hundred feet across, there had been established for many years this farm, homestead, or, to use the expression of the country, _“fazenda,”_ then in the height of its prosperity. The Nanay with its left bank bounded it to the north for about a mile, and for nearly the same distance to the east it ran along the bank of the larger river. To the west some small rivulets, tributaries of the Nanay, and some lagoons of small extent, separated it from the savannah and the fields devoted to the pasturage of the cattle.

Original Português

Ali, numa curva do curso d'água, na confluência do rio Nanay, que neste ponto tem cerca de quinhentos pés de largura, estava estabelecida havia muitos anos esta granja, herdade, ou, para usar a expressão do país, esta "fazenda", então no auge de sua prosperidade. O Nanay, com sua margem esquerda, limitava-a ao norte por cerca de uma milha, e por quase a mesma distância a leste corria ao longo da margem do rio maior. A oeste, alguns pequenos riachos, tributários do Nanay, e algumas lagoas de reduzida extensão separavam-na da savana e dos campos destinados à pastagem do gado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Foi ali que Joam Garral, em 1826, vinte e seis anos antes de a história começar, foi acolhido pelo dono da fazenda.

Original English

It was here that Joam Garral, in 1826, twenty-six years before the date when our story opens, was received by the proprietor of the fazenda.

Original Português

Foi ali que Joam Garral, em 1826, vinte e seis anos antes da data em que se abre a nossa história, foi acolhido pelo proprietário da fazenda.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Esse português, chamado Magalhaës, trabalhava com extração de madeira. Seu povoado tinha sido construído recentemente e se estendia por cerca de meia milha ao longo da margem do rio.

Original English

This Portuguese, whose name was Magalhaës, followed the trade of timber-felling, and his settlement, then recently formed, extended for about half a mile along the bank of the river.

Original Português

Este português, cujo nome era Magalhaes, exercia o ofício de derrubador de madeira, e o seu estabelecimento, então recentemente formado, estendia-se por cerca de meia milha ao longo da margem do rio.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Magalhaës, como muitos portugueses mais velhos, era caloroso e hospitaleiro. Ele morava ali com sua filha Yaquita, que cuidava da casa depois que a mãe dela morreu. Ele era um trabalhador forte e conseguia lidar com trabalho pesado, mas não tinha muita instrução. Sabia administrar os poucos escravos que possuía e a dúzia de índios que contratava, mas era menos habilidoso nas outras necessidades do seu negócio. Na verdade, o povoado de Iquitos não estava indo bem, e seus negócios estavam ficando difíceis.

Original English

There, hospitable as he was, like all the Portuguese of the old race, Magalhaës lived with his daughter Yaquita, who after the death of her mother had taken charge of his household. Magalhaës was an excellent worker, inured to fatigue, but lacking education. If he understood the management of the few slaves whom he owned, and the dozen Indians whom he hired, he showed himself much less apt in the various external requirements of his trade. In truth, the establishment at Iquitos was not prospering, and the affairs of the Portuguese were getting somewhat embarrassed.

Original Português

Ali, hospitaleiro como era, à semelhança de todos os portugueses da velha estirpe, Magalhaes vivia com sua filha Yaquita, que, após a morte da mãe, se encarregara da administração da casa. Magalhaes era um trabalhador excelente, afeito à fadiga, mas carente de instrução. Se compreendia o manejo dos poucos escravos que possuía e da dúzia de índios que contratava, mostrava-se bem menos apto nas diversas exigências externas de seu ofício. Na verdade, o estabelecimento de Iquitos não prosperava, e os negócios do português iam ficando de certo modo embaraçados.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Nessas condições, Joam Garral, então com vinte e dois anos, conheceu Magalhaães. Ele tinha chegado ao país quase sem forças e sem dinheiro. Magalhaães o encontrou quase morto de fome e exaustão na floresta próxima. O português tinha um coração bondoso, e não perguntou ao estranho de onde ele vinha. Em vez disso, perguntou o que ele precisava. Ele se emocionou com o olhar nobre e orgulhoso que Joam Garral ainda tinha, mesmo em sua fraqueza. Ele o acolheu, ajudou-o a se recuperar, e nos primeiros dias lhe deu uma hospitalidade que se tornou uma amizade para toda a vida.

Original English

It was under these circumstances that Joam Garral, then twenty-two years old, found himself one day in the presence of Magalhaães. He had arrived in the country at the limit both of his strength and his resources. Magalhaães had found him half-dead with hunger and fatigue in the neighboring forest. The Portuguese had an excellent heart; he did not ask the unknown where he came from, but what he wanted. The noble, high-spirited look which Joam Garral bore in spite of his exhaustion had touched him. He received him, restored him, and, for several days to begin with, offered him a hospitality which lasted for his life.

Original Português

Foi nestas circunstâncias que Joam Garral, então com vinte e dois anos, se encontrou certo dia na presença de Magalhaes. Chegara àquela região no limite tanto de suas forças quanto de seus recursos. Magalhaes o encontrara meio morto de fome e de cansaço na floresta vizinha. O português tinha um coração excelente; não perguntou ao desconhecido de onde vinha, mas o que desejava. O ar nobre e altivo que Joam Garral trazia, a despeito de seu esgotamento, comovera-o. Recebeu-o, restabeleceu-o e, de início por alguns dias, ofereceu-lhe uma hospitalidade que haveria de durar por toda a sua vida.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Foi nessas condições que Joam Garral chegou pela primeira vez à fazenda de Iquitos.

Original English

Under such conditions it was that Joam Garral was introduced to the farm at Iquitos.

Original Português

Foi em tais condições que Joam Garral foi introduzido na fazenda de Iquitos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Joam Garral era brasileiro de nascimento, mas não tinha família nem dinheiro. Ele disse que problemas o tinham forçado a deixar seu país e desistir de qualquer esperança de voltar. Pediu ao seu anfitrião que não falasse sobre seu sofrimento passado, que ele dizia ser sério e imerecido. Ele queria uma vida nova e trabalho honesto. Tinha pensado em se juntar a uma fazenda no interior. Era instruído e inteligente. Tudo nele mostrava que era sincero e correto. Magalhaes gostou dele imediatamente e pediu que ficasse na fazenda, onde poderia ajudar com o trabalho que faltava ao bom fazendeiro.

Original English

Brazilian by birth, Joam Garral was without family or fortune. Trouble, he said, had obliged him to quit his country and abandon all thoughts of return. He asked his host to excuse his entering on his past misfortunes--misfortunes as serious as they were unmerited. What he sought, and what he wished, was a new life, a life of labor. He had started on his travels with some slight thought of entering a fazenda in the interior. He was educated, intelligent. He had in all his bearing that inexpressible something which tells you that the man is genuine and of frank and upright character. Magalhaes, quite taken with him, asked him to remain at the farm, where he would, in a measure, supply that which was wanting in the worthy farmer.

Original Português

Brasileiro de nascimento, Joam Garral achava-se sem família e sem fortuna. Um infortúnio, dizia ele, obrigara-o a abandonar sua pátria e a renunciar a todo pensamento de regresso. Pediu ao anfitrião que o dispensasse de entrar nas suas desventuras passadas - desventuras tão graves quanto imerecidas. O que buscava, e o que desejava, era uma vida nova, uma vida de trabalho. Iniciara suas peregrinações com a leve ideia de ingressar em alguma fazenda do interior. Era instruído, inteligente. Trazia em todo o seu porte aquele algo inexprimível que revela ser o homem genuíno e de caráter franco e reto. Magalhaes, cativado por ele, pediu-lhe que permanecesse na fazenda, onde, em certa medida, supriria aquilo que faltava ao digno lavrador.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Joam Garral aceitou imediatamente. Ele tinha planejado se juntar a um seringal, ou negócio de borracha, onde um bom trabalhador podia ganhar cinco ou seis piastras por dia e talvez um dia se tornar patrão. Mas Magalhaes disse, com razão, que embora o pagamento fosse bom, o trabalho nos seringais só existia durante a temporada de colheita, por poucos meses a cada ano. Aquele não era o emprego permanente que um jovem deveria querer.

Original English

Joam Garral accepted the offer without hesitation. His intention had been to join a _"seringal,"_ or caoutchouc concern, in which in those days a good workman could earn from five to six piastres a day, and could hope to become a master if he had any luck; but Magalhaes very truly observed that if the pay was good, work was only found in the seringals at harvest time--that is to say, during only a few months of the year--and this would not constitute the permanent position that a young man ought to wish for.

Original Português

Joam Garral aceitou a oferta sem hesitação. Sua intenção fora a de unir-se a algum "seringal", ou empresa de extração de caucho, no qual, naqueles tempos, um bom trabalhador podia ganhar de cinco a seis piastras por dia, e podia esperar tornar-se patrão se tivesse alguma sorte; mas Magalhaes observou, com toda a razão, que, embora a paga fosse boa, só se encontrava trabalho nos seringais no tempo da colheita - isto é, apenas durante alguns meses do ano - , e que isto não constituiria a posição permanente que um jovem deveria almejar.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O português estava certo. Joam Garral entendeu isso e entrou firmemente a serviço da fazenda, decidido a dar a ela toda a sua força.

Original English

The Portuguese was right. Joam Garral saw it, and entered resolutely into the service of the fazenda, deciding to devote to it all his powers.

Original Português

O português tinha razão. Joam Garral compreendeu-o, e entrou resolutamente ao serviço da fazenda, decidido a consagrar-lhe todas as suas forças.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Magalhaes logo não teve motivo para se arrepender de sua escolha generosa. Seus negócios se recuperaram. Seu comércio de madeira, que chegava até Pará pelo Amazonas, cresceu muito graças a Joam Garral. A fazenda também se expandiu e se espalhou pela margem do rio até onde ele encontrava o Nanay. A casa se tornou um lar encantador. Foi erguida com mais um andar, cercada por uma varanda, e parcialmente escondida por belas árvores como mimosas, figueiras-sicômoros, bauínias e paulínias. Seus troncos não podiam ser vistos por causa das bromélias de flores vermelhas e dos maracujás que cresciam sobre eles.

Original English

Magalhaes had no cause to regret his generous action. His business recovered. His wood trade, which extended by means of the Amazon up to Para, was soon considerably extended under the impulse of Joam Garral. The fazenda began to grow in proportion, and to spread out along the bank of the river up to its junction with the Nanay. A delightful residence was made of the house; it was raised a story, surrounded by a veranda, and half hidden under beautiful trees--mimosas, fig-sycamores, bauhinias, and paullinias, whose trunks were invisible beneath a network of scarlet-flowered bromelias and passion-flowers.

Original Português

Magalhaes não teve motivo para lamentar seu gesto generoso. Seus negócios recuperaram-se. Seu comércio de madeira, que se estendia por meio do Amazonas até o Pará, logo se ampliou consideravelmente sob o impulso de Joam Garral. A fazenda começou a crescer na mesma proporção, e a estender-se ao longo da margem do rio até sua confluência com o Nanay. Da casa fez-se uma residência encantadora; erguera-se-lhe um andar, cercara-se de uma varanda, e ficara meio escondida sob belas árvores - mimosas, figueiras-sicômoros, bauínias e paulínias, cujos troncos permaneciam invisíveis sob uma rede de bromélias de flores escarlates e maracujás.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Atrás das grandes árvores e plantas ficavam os prédios dos trabalhadores.
Do rio, só a casa era visível.

Original English

At a distance, behind huge bushes and a dense mass of arborescent plants, were concealed the buildings in which the staff of the fazenda were accommodated--the servants' offices, the cabins of the blacks, and the huts of the Indians. From the bank of the river, bordered with reeds and aquatic plants, the tree-encircled house was alone visible.

Original Português

A distância, por trás de enormes moitas e de uma densa massa de plantas arborescentes, ocultavam-se as construções em que se alojava o pessoal da fazenda - as dependências dos criados, as cabanas dos negros e as choças dos índios. Da margem do rio, orlada de juncos e plantas aquáticas, só se avistava a casa cingida de árvores.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Um amplo campo tinha sido desmatado com grande esforço perto das lagoas, e isso dava uma excelente pastagem para os animais. Havia muito gado, o que trazia novo lucro nessa terra rica, onde um rebanho podia dobrar em quatro anos. Até as peles e couros dos animais mortos para alimentação traziam dez por cento de lucro. Alguns sítios, ou plantações de mandioca e café, foram iniciados nas partes desmatadas da floresta. Logo os campos de cana-de-açúcar precisaram de um engenho para moer os caules doces para melaço, tafiá e rum. Em resumo, dez anos depois que Joam Garral chegou à fazenda de Iquitos, ela tinha se tornado um dos lugares mais ricos do Alto Amazonas. Como o jovem funcionário administrava tão bem o trabalho em casa e os negócios fora dela, sua riqueza crescia a cada dia.

Original English

A vast meadow, laboriously cleared along the lagoons, offered excellent pasturage. Cattle abounded--a new source of profit in these fertile countries, where a herd doubles in four years, and where ten per cent. interest is earned by nothing more than the skins and the hides of the animals killed for the consumption of those who raise them! A few _"sítios,"_ or manioc and coffee plantations, were started in parts of the woods which were cleared. Fields of sugar-canes soon required the construction of a mill to crush the sacchariferous stalks destined to be used hereafter in the manufacture of molasses, tafia, and rum. In short, ten years after the arrival of Joam Garral at the farm at Iquitos the fazenda had become one of the richest establishments on the Upper Amazon. Thanks to the good management exercised by the young clerk over the works at home and the business abroad, its prosperity daily increased.

Original Português

Uma vasta campina, laboriosamente desbravada ao longo das lagoas, oferecia excelente pastagem. O gado abundava - nova fonte de lucro nestas terras férteis, onde um rebanho dobra em quatro anos, e onde se aufera um juro de dez por cento apenas com os couros e as peles dos animais abatidos para o consumo daqueles que os criam! Alguns "sítios", ou plantações de mandioca e café, foram iniciados em partes desbravadas do bosque. Os canaviais logo exigiram a construção de um engenho para moer os colmos sacarinos destinados a ser empregados dali em diante no fabrico de melaço, tafiá e rum. Em suma, dez anos após a chegada de Joam Garral à fazenda de Iquitos, esta se tornara um dos mais ricos estabelecimentos do Alto Amazonas. Graças à boa administração exercida pelo jovem escrevente sobre os trabalhos internos e os negócios externos,

sua prosperidade aumentava a cada dia.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O português não esperou muito para mostrar sua gratidão a Joam Garral. Para recompensá-lo de forma justa, deu-lhe uma parte dos lucros desde o início. Quatro anos depois da chegada de Joam Garral, ele o tornou sócio em condições iguais, com as mesmas partes que ele mesmo tinha.

Original English

The Portuguese did not wait so long to acknowledge what he owed to Joam Garral. In order to recompense him in proportion to his merits he had from the first given him an interest in the profits of his business, and four years after his arrival he had made him a partner on the same footing as himself, and with equal shares.

Original Português

O português não esperou tanto tempo para reconhecer quanto devia a Joam Garral. A fim de recompensá-lo na proporção de seus méritos, dera-lhe desde o princípio uma participação nos lucros de seus negócios, e, quatro anos após a sua chegada, fizera dele um sócio em pé de igualdade consigo, e com partes iguais.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mas ele tinha algo ainda maior em mente. Yaquita, sua filha, via nesse jovem quieto, gentil com os outros e duro consigo mesmo, as mesmas qualidades fortes que seu pai tinha visto. Ela o amava. Joam também sentia o valor e a beleza dessa boa moça, mas era orgulhoso e reservado demais para pensar em pedi-la em casamento.

Original English

But there was more that he had in store for him. Yaquita, his daughter, had, in this silent young man, so gentle to others, so stern to himself, recognized the sterling qualities which her father had done. She was in love with him, but though on his side Joam had not remained insensible to the merits and the beauty of this excellent girl, he was too proud and reserved to dream of asking her to marry him.

Original Português

Mas havia mais que lhe reservava. Yaquita, sua filha, reconheceu, naquele jovem taciturno, tão brando com os outros, tão severo consigo mesmo, as sólidas qualidades que seu pai reconheceu. Estava apaixonada por ele; mas, embora de sua parte Joam não houvesse permanecido insensível aos méritos e à beleza daquela excelente moça, era orgulhoso e reservado demais para sonhar em pedi-la em casamento.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Um acontecimento sério chegou antes do esperado e mudou tudo.

Original English

A serious incident hastened the solution.

Original Português

Um incidente grave apressou o desfecho.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Um dia, Magalhaës estava supervisionando um desmatamento quando uma árvore caiu e o feriu gravemente. Ele foi carregado para casa, na fazenda, fraco e perto da morte. Vendo Yaquita chorando ao seu lado, ele levantou a mão dela e a colocou na mão de Joam Garral. Depois fez Joam jurar que se casaria com ela.

Original English

Magalhaës was one day superintending a clearance and was mortally wounded by the fall of a tree. Carried home helpless to the farm, and feeling himself lost, he raised up Yaquita, who was weeping by his side, took her hand, and put it into that of Joam Garral, making him swear to take her for his wife.

Original Português

Certo dia, Magalhaes supervisionava uma derrubada quando foi mortalmente ferido pela queda de uma árvore. Levado à fazenda desamparado, e sentindo-se perdido, ergueu Yaquita, que chorava a seu lado, tomou-lhe a mão e a pôs na de Joam Garral, fazendo-o jurar que a tomaria por esposa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Você fez minha fortuna,” disse ele. “Não posso morrer em paz a menos que esse casamento garanta o futuro da minha filha.”

Original English

“You have made my fortune,” he said, “and I shall not die in peace unless by this union I know that the fortune of my daughter is assured.”

Original Português

- Tu fizeste a minha fortuna - disse ele - , e não morrerei em paz senão quando, por esta união, souber que está assegurada a fortuna de minha filha.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

“Posso continuar sendo seu servo leal, seu irmão e seu protetor sem ser seu marido,” respondeu Joam Garral a princípio. “Devo tudo ao senhor, Magalhaës. Nunca vou esquecer isso. Mas o que o senhor pede em troca é muito maior do que meu serviço merece.”

Original English

“I can continue her devoted servant, her brother, her protector, without being her husband,” Joam Garral had at first replied. “I owe you all, Magalhaës. I will never forget it, but the price you would pay for my endeavors is out of all proportion to what they are worth.”

Original Português

- Posso continuar a ser seu dedicado servidor, seu irmão, seu protetor, sem ser seu esposo - respondera Joam Garral a princípio. - Devo-te tudo, Magalhaes. Jamais o esquecerei; mas o preço com que quererias pagar os meus esforços está fora de toda proporção com o que eles valem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O velho não quis esperar. Ele sabia que a morte estava próxima, e exigiu a promessa. Então a promessa foi feita.

Original English

The old man insisted. Death would not allow him to wait; he demanded the promise, and it was made to him.

Original Português

O velho insistiu. A morte não lhe permitia esperar; exigiu a promessa, e ela lhe foi feita.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Naquela época, Yaquita tinha vinte e dois anos e Joam tinha vinte e seis. Eles se amavam, e se casaram apenas algumas horas antes de Magalhaes morrer. Ele ainda tinha força suficiente para abençoar o casamento deles.

Original English

Yaquita was then twenty-two years old, Joam was twenty-six. They loved each other and they were married some hours before the death of Magalhaes, who had just strength left to bless their union.

Original Português

Yaquita tinha então vinte e dois anos, Joam tinha vinte e seis. Amavam-se, e desposaram-se algumas horas antes da morte de Magalhaes, a quem restaram forças apenas para abençoar a sua união.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Em 1830, por causa desses acontecimentos, Joam Garral se tornou o novo fazendeiro de Iquitos. Todos na fazenda ficaram muito satisfeitos.

Original English

It was under these circumstances that in 1830 Joam Garral became the new fazender of Iquitos, to the immense satisfaction of all those who composed the staff of the farm.

Original Português

Foi nestas circunstâncias que, em 1830, Joam Garral se tornou o novo fazendeiro de Iquitos, para imensa satisfação de todos os que compunham o pessoal da fazenda.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O povoado só podia prosperar ainda mais quando essas duas mentes fortes se uniram.

Original English

The prosperity of the settlement could not do otherwise than grow when these two minds were thus united.

Original Português

A prosperidade do estabelecimento não podia deixar de crescer, unidos assim aqueles dois espíritos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Um ano depois do casamento, Yaquita teve um filho. Dois anos depois, teve uma filha. Benito e Minha, os netos do velho português, tornaram-se filhos dignos de seu avô, Joam, e de Yaquita.

Original English

A year after her marriage Yaquita presented her husband with a son, and, two years after, a daughter. Benito and Minha, the grandchildren of the old Portuguese, became worthy of their grandfather, children worthy of Joam and Yaquita.

Original Português

Um ano após o seu casamento, Yaquita deu ao marido um filho, e, dois anos depois, uma filha. Benito e Minha, os netos do velho português, tornaram-se dignos do avô, filhos dignos de Joam e Yaquita.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A filha cresceu e se tornou uma das moças mais encantadoras. Ela nunca saiu da fazenda. Foi criada em um lugar limpo e saudável, cercada pela beleza dos trópicos. Sua mãe a ensinava, e seu pai também lhe dava lições. O que mais ela poderia ter aprendido em um convento em Manaus ou Belém? Onde ela poderia ter encontrado melhores exemplos de vida em família? Ela teria se tornado uma pessoa melhor longe de casa? Se não estava destinada a seguir a mãe na administração da fazenda, ainda assim estava pronta para qualquer outro papel na vida.

Original English

The daughter grew to be one of the most charming of girls. She never left the fazenda. Brought up in pure and healthy surroundings, in the midst of the beautiful nature of the tropics, the education given to her by her mother, and the instruction received by her from her father, were ample. What more could she have learned in a convent at Manaus or Belém? Where would she have found better examples of the domestic virtues? Would her mind and feelings have been more delicately formed away from her home? If it was ordained that she was not to succeed her mother in the management of the fazenda, she was equal to any other position to which she might be called.

Original Português

A filha cresceu e tornou-se uma das mais encantadoras jovens. Nunca deixou a fazenda. Criada num ambiente puro e sadio, em meio à natureza esplêndida dos trópicos, a educação que lhe dera a mãe e a instrução que recebera do pai foram-lhe amplas. Que mais teria ela aprendido num convento em Manaus ou em Belém? Onde encontraria melhores exemplos das virtudes domésticas? Ter-se-iam seu espírito e seus sentimentos formado mais delicadamente longe do seu lar? Se estava decretado que ela não haveria de suceder à mãe na administração da fazenda, mostrava-se à altura de qualquer outra posição a que fosse chamada.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O caso de Benito era diferente. Seu pai sabiamente queria que ele tivesse uma educação forte e completa nas grandes cidades do Brasil. O rico fazendeiro deu ao filho tudo o que ele precisava. Benito era alegre, ativo, inteligente e gentil. Quando tinha doze anos, foi enviado para Pará, para Belém, onde bons professores lhe deram o início de uma boa educação. Ele aprendeu sobre literatura, ciência e artes. Estudou como se a riqueza do pai não lhe permitisse ser preguiçoso. Ele não era daqueles que pensam que o dinheiro tira a necessidade de trabalhar. Ele acreditava que um homem deve sempre cumprir seu dever se quiser merecer o nome de homem.

Original English

With Benito it was another thing. His father very wisely wished him to receive as solid and complete an education as could then be obtained in the large towns of Brazil. There was nothing which the rich fazender refused his son. Benito was possessed of a cheerful disposition, an active mind, a lively intelligence, and qualities of heart equal to those of his head. At the age of twelve he was sent into Para, to Belem, and there, under the direction of excellent professors, he acquired the elements of an education which could not but eventually make him a distinguished man. Nothing in literature, in the sciences, in the arts, was a stranger to him. He studied as if the fortune of his father would not allow him to remain idle. He was not among such as imagine that riches exempt men from work--he was one of those noble characters, resolute and just, who believe that nothing should diminish our natural obligation in this respect if we wish to be worthy of the name of men.

Original Português

Com Benito era outra coisa. O pai, com muita sensatez, quis que ele recebesse uma educação tão sólida e completa quanto se podia então obter nas grandes cidades do Brasil. Não havia nada que o rico fazendeiro recusasse ao filho. Benito possuía uma índole alegre, um espírito ativo, uma inteligência viva, e qualidades de coração à altura das de sua mente. Aos doze anos foi enviado ao Pará, a Belém, e ali, sob a direção de excelentes professores, adquiriu os elementos de uma educação que não podia deixar de fazer dele, com o tempo, um homem distinto. Nada, na literatura, nas ciências, nas artes, lhe era estranho. Estudava como se a fortuna do pai não lhe permitisse permanecer ocioso. Não era daqueles que imaginam que a riqueza dispensa os homens do trabalho - era um daqueles caracteres nobres, resolutos e justos, que creem que nada deve diminuir a nossa obrigação natural a esse respeito, se quisermos ser

dignos do nome de homens.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Durante seus primeiros anos em Belém, Benito conheceu Manoel Valdez. Manoel era filho de um comerciante em Pará e estudava na mesma escola que Benito. Suas personalidades e gostos diferentes não impediram que se tornassem amigos muito próximos. Logo eram inseparáveis.

Original English

During the first years of his residence at Belem, Benito had made the acquaintance of Manoel Valdez. This young man, the son of a merchant in Para, was pursuing his studies in the same institution as Benito. The conformity of their characters and their tastes proved no barrier to their uniting in the closest of friendships, and they became inseparable companions.

Original Português

Durante os primeiros anos de sua residência em Belém, Benito travara conhecimento com Manoel Valdez. Este jovem, filho de um comerciante do Pará, cursava seus estudos na mesma instituição que Benito. A conformidade de seus caracteres e de seus gostos não foi obstáculo a que se unissem na mais estreita das amizades, e tornaram-se companheiros inseparáveis.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Manoel nasceu em 1832, um ano antes de Benito. Ele tinha apenas a mãe, que vivia da pequena fortuna deixada pelo marido. Quando terminou seus primeiros estudos, Manoel se voltou para a medicina. Ele amava profundamente essa profissão, mas planejava entrar no exército, que também o atraía.

Original English

Manoel, born in 1832, was one year older than Benito. He had only a mother, and she lived on the modest fortune which her husband had left her. When Manoel's preliminary studies were finished, he had taken up the subject of medicine. He had a passionate taste for that noble profession, and his intention was to enter the army, toward which he felt himself attracted.

Original Português

Manoel, nascido em 1832, era um ano mais velho que Benito. Tinha apenas a mãe, que vivia da modesta fortuna que o marido lhe deixara. Concluídos os estudos preliminares, Manoel abraçara a medicina. Nutria uma paixão ardente por essa nobre profissão, e sua intenção era ingressar no exército, para o qual se sentia atraído.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Quando o vemos com Benito, Manoel Valdez já tinha conquistado sua primeira patente. Ele tinha vindo para casa de licença por alguns meses, para a fazenda, onde costumava passar as férias. Era forte, bem constituído, e tinha um ar nobre e um orgulho natural que lhe caía muito bem. Joam e Yaquita o tratavam como mais um filho. Assim, ele era como um irmão para Benito. Mas quando se tratava de Minha, ele já não se contentava com o lugar de irmão. Muito rapidamente, ele se apegou a ela de uma forma muito mais próxima.

Original English

At the time that we saw him with his friend Benito, Manoel Valdez had already obtained his first step, and he had come away on leave for some months to the fazenda, where he was accustomed to pass his holidays. Well-built, and of distinguished bearing, with a certain native pride which became him well, the young man was treated by Joam and Yaquita as another son. But if this quality of son made him the brother of Benito, the title was scarcely appreciated by him when Minha was concerned, for he soon became attached to the young girl by a bond more intimate than could exist between brother and sister.

Original Português

Na época em que o vimos com seu amigo Benito, Manoel Valdez já havia obtido sua primeira patente e viera de licença por alguns meses para a fazenda, onde tinha o costume de passar as férias. De bela compleição e porte distinto, com um certo orgulho natural que muito lhe assentava, o jovem era tratado por Joam e Yaquita como um segundo filho. Mas, se essa qualidade de filho fazia dele irmão de Benito, o título pouco o satisfazia quando se tratava de Minha, pois logo se afeiçoou à jovem por um laço mais íntimo do que o que poderia existir entre irmão e irmã.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Em 1852, depois de passados quatro meses daquele ano, Joam Garral tinha quarenta e oito anos. Naquele clima quente, ele tinha se mantido saudável enquanto muitos outros envelheciam cedo demais. Ele tinha conseguido isso por meio de moderação, autocontrole, bons hábitos e trabalho duro. Seu cabelo era curto e grisalho, e sua barba cheia também era grisalha, o que lhe dava um ar de puritano. Seu rosto mostrava a honestidade muitas vezes associada aos comerciantes e fazendeiros brasileiros. Ele tinha uma natureza calma, mas ela parecia esconder um forte fogo interior. Seu olhar destemido mostrava uma força profunda que ele podia usar quando o perigo chegasse.

Original English

In the year 1852--of which four months had already passed before the commencement of this history--Joam Garral attained the age of forty-eight years. In that sultry climate, which wears men away so quickly, he had known how, by sobriety, self-denial, suitable living, and constant work, to remain untouched where others had prematurely succumbed. His hair, which he wore short, and his beard, which was full, had already grown gray, and gave him the look of a Puritan. The proverbial honesty of the Brazilian merchants and fazenders showed itself in his features, of which straightforwardness was the leading characteristic. His calm temperament seemed to indicate an interior fire, kept well under control. The fearlessness of his look denoted a deep-rooted strength, to which, when danger threatened, he could never appeal in vain.

Original Português

No ano de 1852 - de que quatro meses já haviam decorrido antes do início desta história - Joam Garral atingiu a idade de quarenta e oito anos. Naquele clima tórrido, que tão depressa consome os homens, ele soubera, pela sobriedade, pela abnegação, por uma vida regrada e pelo trabalho constante, manter-se incólume onde outros sucumbiam prematuramente. Os cabelos, que trazia curtos, e a barba, que era cerrada, já haviam grisalhado e davam-lhe o aspecto de um puritano. A proverbial honestidade dos comerciantes e fazendeiros brasileiros transparecia em suas feições, cujo traço dominante era a franqueza. Seu temperamento calmo parecia indicar um fogo interior, mantido bem sob controle. A intrepidez de seu olhar denotava uma força profundamente enraizada, à qual, quando o perigo ameaçava, ele jamais recorria em vão.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ainda assim, as pessoas não podiam deixar de notar uma tristeza profunda nesse homem quieto e saudável, e nem mesmo o amor de Yaquita tinha conseguido tirá-la.

Original English

But, notwithstanding one could not help remarking about this quiet man of vigorous health, with whom all things had succeeded in life, a depth of sadness which even the tenderness of Yaquita had not been able to subdue.

Original Português

Contudo, não se podia deixar de notar, naquele homem sereno e de vigorosa saúde, a quem tudo prosperara na vida, uma profunda tristeza que nem mesmo a ternura de Yaquita fora capaz de aplacar.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Todos o respeitavam, e ele tinha tudo o que parecia necessário para a felicidade. Então por que esse homem honesto não era mais alegre e menos reservado? Por que ele parecia feliz pelos outros, mas não por si mesmo? Será que escondia alguma tristeza secreta? Essa era uma preocupação constante para sua esposa.

Original English

Respected by all, placed in all the conditions that would seem necessary to happiness, why was not this just man more cheerful and less reserved? Why did he seem to be happy for others and not for himself? Was this disposition attributable to some secret grief? Herein was a constant source of anxiety to his wife.

Original Português

Respeitado por todos, colocado em todas as condições que pareceriam necessárias à felicidade, por que não era esse homem justo mais alegre e menos reservado? Por que parecia ser feliz para os outros, e não para si mesmo? Deveria essa disposição atribuir-se a algum pesar secreto? Nisso havia para sua esposa uma fonte constante de inquietação.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Yaquita agora tinha quarenta e quatro anos. Naquele país tropical, onde as mulheres muitas vezes já são velhas aos trinta anos, ela tinha conseguido resistir aos danos do clima. Seu rosto estava um pouco mais magro, mas ainda bonito. Mantinha os traços orgulhosos do tipo português, em que a beleza do rosto muitas vezes vem junto com a dignidade da mente.

Original English

Yaquita was now forty-four. In that tropical country where women are already old at thirty she had learned the secret of resisting the climate's destructive influences, and her features, a little sharpened but still beautiful, retained the haughty outline of the Portuguese type, in which nobility of face unites so naturally with dignity of mind.

Original Português

Yaquita tinha agora quarenta e quatro anos. Naquele país tropical, onde as mulheres já são velhas aos trinta, ela aprendera o segredo de resistir às influências destruidoras do clima, e suas feições, um pouco afiladas mas ainda belas, conservavam o altivo contorno do tipo português, no qual a nobreza do rosto se une tão naturalmente à dignidade do espírito.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Benito e Minha retribuíaam o amor dos pais com um afeto profundo e sem fim.

Original English

Benito and Minha responded with an affection unbounded and unceasing for the love which their parents bore them.

Original Português

Benito e Minha respondiam com um afeto ilimitado e incessante ao amor que os pais lhes dedicavam.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Benito agora tinha vinte e um anos. Era rápido, corajoso e gentil, enquanto seu amigo Manoel era mais sério e pensativo. Depois de um ano inteiro em Belém, longe da fazenda, Benito ficou muito feliz em voltar para casa com seu jovem amigo. Ele podia ver de novo seu pai, sua mãe e sua irmã. Como um caçador apaixonado, ele também se encontrava em meio às grandes florestas do Alto Amazonas, onde alguns segredos ainda não tinham sido descobertos pelo homem depois de tantos séculos.

Original English

Benito was now aged twenty-one, and quick, brave, and sympathetic, contrasted outwardly with his friend Manoel, who was more serious and reflective. It was a great treat for Benito, after quite a year passed at Belem, so far from the fazenda, to return with his young friend to his home to see once more his father, his mother, his sister, and to find himself, enthusiastic hunter as he was, in the midst of these superb forests of the Upper Amazon, some of whose secrets remained after so many centuries still unsolved by man.

Original Português

Benito tinha agora vinte e um anos, e, vivo, valente e cordial, contrastava exteriormente com seu amigo Manoel, mais sério e reflexivo. Era um grande deleite para Benito, depois de um ano inteiro passado em Belém, tão longe da fazenda, regressar com o jovem amigo ao seu lar para rever mais uma vez o pai, a mãe, a irmã, e encontrar-se, caçador entusiasta que era, no meio daquelas soberbas florestas do Alto Amazonas, alguns de cujos segredos, após tantos séculos, permaneciam ainda por desvendar pelo homem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Minha tinha vinte anos. Era bonita, de cabelos escuros, e tinha grandes olhos azuis que pareciam revelar sua alma. Tinha altura mediana, era bem feita e graciosa, e se parecia muito com Yaquita. Era um pouco mais séria que seu irmão, mas era simpática, gentil e generosa, então todos a amavam. Qualquer empregado da fazenda podia dizer isso sem medo. Não era preciso perguntar a Manoel Valdez o que ele pensava dela. Ele estava interessado demais nela para ser totalmente justo.

Original English

Minha was twenty years old. A lovely girl, brunette, and with large blue eyes, eyes which seemed to open into her very soul; of middle height, good figure, and winning grace, in every way the very image of Yaquita. A little more serious than her brother, affable, good-natured, and charitable, she was beloved by all. On this subject you could fearlessly interrogate the humblest servants of the fazenda. It was unnecessary to ask her brother's friend, Manoel Valdez, what he thought of her. He was too much interested in the question to have replied without a certain amount of partiality.

Original Português

Minha tinha vinte anos. Uma encantadora moça, morena, de grandes olhos azuis, olhos que pareciam abrir-se até a própria alma; de estatura mediana, bela figura e graça cativante, em tudo a viva imagem de Yaquita. Um pouco mais séria que o irmão, afável, bondosa e caridosa, era amada por todos. A esse respeito poder-se-ia interrogar, sem receio, os mais humildes criados da fazenda. Escusado seria perguntar ao amigo de seu irmão, Manoel Valdez, o que pensava dela. Estava demasiado interessado na questão para responder sem certa parcialidade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Este retrato da família Garral não estaria completo se não falássemos dos muitos trabalhadores da fazenda.

Original English

This sketch of the Garral family would not be complete, and would lack some of its features, were we not to mention the numerous staff of the fazenda.

Original Português

Este esboço da família Garral não estaria completo, e careceria de alguns de seus traços, se não mencionássemos o numeroso pessoal da fazenda.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Primeiro, precisamos falar de uma velha negra chamada Cybele, com cerca de sessenta anos. Seu senhor a tinha libertado, mas ela ficou com ele porque amava ele e sua família. Ela também tinha sido a ama de leite de Yaquita. Fazia parte da família. Falava com a mãe e a filha como se fossem amigas próximas. Tinha passado toda a vida naqueles campos, entre aquelas florestas, à beira do rio que marcava o limite da fazenda. Chegou a Iquitos ainda criança, na época do tráfico de escravos, e nunca mais saiu da vila. Casou-se lá, ficou viúva cedo, perdeu seu único filho e continuou a serviço de Magalhães. Ela conhecia o Amazonas apenas como a água que passava diante de seus olhos.

Original English

In the first place, then, it behooves us to name an old negress, of some sixty years, called Cybele, free through the will of her master, a slave through her affection for him and his, and who had been the nurse of Yaquita. She was one of the family. She thee-ed and thou-ed both daughter and mother. The whole of this good creature's life was passed in these fields, in the middle of these forests, on that bank of the river which bounded the horizon of the farm. Coming as a child to Iquitos in the slave-trading times, she had never quitted the village; she was married there, and early a widow, had lost her only son, and remained in the service of Magalhães. Of the Amazon she knew no more than what flowed before her eyes.

Original Português

Em primeiro lugar, pois, cumpre-nos nomear uma velha negra, de uns sessenta anos, chamada Cybele, livre pela vontade de seu senhor, escrava pela afeição que lhe consagrava, a ele e aos seus, e que fora a ama de Yaquita. Era da família. Tratava por tu tanto a filha quanto a mãe. Toda a vida dessa boa criatura transcorrera naqueles campos, no meio daquelas florestas, naquela margem do rio que limitava o horizonte da fazenda. Chegada ainda criança a Iquitos nos tempos do tráfico de escravos, jamais deixara o povoado; casara-se ali e, viúva desde cedo, perdera o único filho e permanecera a serviço dos Magalhães. Do Amazonas nada mais conhecia senão o que corria diante de seus olhos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Com ela estava Lina, uma mulata bonita e alegre, da mesma idade que sua patroa e totalmente dedicada a ela. Era bondosa e um pouco mimada, e as pessoas lhe davam muita liberdade. Em troca, ela amava muito sua patroa. Era esperta, inquieta, bajuladora e preguiçosa, e podia fazer o que quisesse na casa.

Original English

With her, and more specially attached to the service of Minha, was a pretty, laughing mulatto, of the same age as her mistress, to whom she was completely devoted. She was called Lina. One of those gentle creatures, a little spoiled, perhaps, to whom a good deal of familiarity is allowed, but who in return adore their mistresses. Quick, restless, coaxing, and lazy, she could do what she pleased in the house.

Original Português

Com ela, e mais especialmente adstrita ao serviço de Minha, havia uma bonita e risonha mulata, da mesma idade que sua senhora, a quem era inteiramente devotada. Chamava-se Lina. Uma dessas criaturas dóceis, um pouco mimadas talvez, a quem se permite boa dose de familiaridade, mas que, em troca, adoram suas senhoras. Viva, irrequieta, meiga e preguiçosa, fazia na casa o que bem entendia.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Havia dois tipos de trabalhadores: os índios, cerca de cem deles, que sempre trabalhavam na fazenda, e os negros, cerca do dobro, que ainda não eram livres, embora seus filhos fossem nascer livres. Joam Garral tinha feito isso perante o governo brasileiro. Neste país, também, os negros de Benguela, do Congo ou da Costa do Ouro costumavam ser tratados com bondade. Na fazenda de Iquitos, não se encontravam as cenas cruéis que eram tão comuns em outras plantações.

Original English

As for servants they were of two kinds--Indians, of whom there were about a hundred, employed always for the works of the fazenda, and blacks to about double the number, who were not yet free, but whose children were not born slaves. Joam Garral had herein preceded the Brazilian government. In this country, moreover, the negroes coming from Benguela, the Congo, or the Gold Coast were always treated with kindness, and it was not at the fazenda of Iquitos that one would look for those sad examples of cruelty which were so frequent on foreign plantations.

Original Português

Quanto aos criados, eram de duas espécies: índios, dos quais havia cerca de uma centena, empregados sempre nos trabalhos da fazenda, e negros, em número aproximadamente duplo, que ainda não eram livres, mas cujos filhos já não nasciam escravos. Nisso Joam Garral se antecipara ao governo brasileiro. Ademais, naquele país, os negros vindos de Benguela, do Congo ou da Costa do Ouro eram sempre tratados com bondade, e não seria na fazenda de Iquitos que se haveriam de buscar aqueles tristes exemplos de crueldade tão frequentes nas plantações estrangeiras.

[Back to B1](#) [Original English](#)

HESITATION

B1 Português (simplified)

Manoel amava a irmã de seu amigo Benito, e ela também o amava. Os dois viam o que havia de bom um no outro, e cada um era digno do outro.

Original English

Manoel was in love with the sister of his friend Benito, and she was in love with him. Each was sensible of the other's worth, and each was worthy of the other.

Original Português

Manoel estava apaixonado pela irmã de seu amigo Benito, e ela estava apaixonada por ele. Cada um reconhecia o valor do outro, e cada um era digno do outro.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Quando Manoel já não conseguia esconder seus sentimentos por Minha, ele abriu seu coração para Benito.

Original English

When he was no longer able to mistake the state of his feelings toward Minha, Manoel had opened his heart to Benito.

Original Português

Quando já não pôde iludir-se acerca do estado de seus sentimentos por Minha, Manoel abriu o coração a Benito.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Manoel, meu amigo", respondeu logo o jovem animado, "você não poderia fazer melhor do que querer casar com minha irmã. Deixe isso comigo! Vou começar falando com minha mãe, e acho que posso prometer que você não vai esperar muito pelo consentimento dela."

Original English

"Manoel, my friend," had immediately answered the enthusiastic young fellow, "you could not do better than wish to marry my sister. Leave it to me! I will commence by speaking to the mother, and I think I can promise that you will not have to wait long for her consent."

Original Português

- Manoel, meu amigo - respondeu-lhe de pronto o exaltado rapaz - , não poderias fazer nada melhor do que desejar casar-te com minha irmã. Deixa isso comigo! Começarei por falar à nossa mãe, e creio poder prometer-te que não terás de esperar muito por seu consentimento.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Meia hora depois, ele já tinha feito isso.

Original English

Half an hour afterward he had done so.

Original Português

Meia hora depois, assim o fizera.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Benito não tinha nada a contar à mãe que ela já não soubesse. Yaquita já havia adivinhado o segredo dos jovens.

Original English

Benito had nothing to tell his mother which she did not know; Yaquita had already divined the young people's secret.

Original Português

Benito nada tinha a contar à mãe que ela já não soubesse; Yaquita havia adivinhado o segredo dos jovens.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Em dez minutos, Benito estava com Minha. Eles só precisavam concordar; não havia necessidade de muitas palavras. Na primeira frase, a doce moça apoiou a cabeça no ombro do irmão e sussurrou: "Estou tão feliz!"

Original English

Before ten minutes had elapsed Benito was in the presence of Minha. They had but to agree; there was no need for much eloquence. At the first words the head of the gentle girl was laid on her brother's shoulder, and the confession, "I am so happy!" was whispered from her heart.

Original Português

Antes de decorridos dez minutos, Benito estava diante de Minha. Bastava-lhes concordar; não havia necessidade de muita eloquência. Às primeiras palavras, a cabeça da meiga moça repousou no ombro do irmão, e a confissão, «Sou tão feliz!», foi sussurrada do fundo de seu coração.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A resposta quase veio antes da pergunta. Isso era claro. Benito não perguntou mais nada.

Original English

The answer almost came before the question; that was obvious. Benito did not ask for more.

Original Português

A resposta quase precedeu a pergunta; isso era evidente. Benito não pediu mais.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Havia pouca dúvida de que Joam Garral concordaria. Mas Yaquita e seus filhos não falaram com ele logo sobre o casamento, porque também queriam fazer uma pergunta mais difícil. Onde deveria acontecer o casamento?

Original English

There could be little doubt as to Joam Garral's consent. But if Yaquita and her children did not at once speak to him about the marriage, it was because they wished at the same time to touch on a question which might be more difficult to solve. That question was, Where should the wedding take place?

Original Português

Pouca dúvida podia haver quanto ao consentimento de Joam Garral. Mas, se Yaquita e os filhos não lhe falaram logo do casamento, foi porque desejavam abordar ao mesmo tempo uma questão que talvez fosse mais difícil de resolver. Essa questão era: onde se realizaria o casamento?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Onde deveria ser realizado? Na pequena casa que servia de igreja da vila? Por que não? Joam e Yaquita tinham recebido ali a bênção do seu casamento do Padre Passanha, que na época era o padre da paróquia de Iquitos. Naquele tempo, como agora, o Brasil não fazia diferença entre atos civis e religiosos, e os registros da missão eram prova suficiente de uma cerimônia que nenhum oficial civil precisava presenciar.

Original English

Where should it be celebrated? In the humble cottage which served for the village church? Why not? Joam and Yaquita had there received the nuptial benediction of the Padre Passanha, who was then the curate of Iquitos parish. At that time, as now, there was no distinction in Brazil between the civil and religious acts, and the registers of the mission were sufficient testimony to a ceremony which no officer of the civil power was intrusted to attend to.

Original Português

Onde seria celebrado? Na humilde choupana que servia de igreja ao povoado? Por que não? Ali Joam e Yaquita haviam recebido a bênção nupcial do Padre Passanha, que era então o pároco de Iquitos. Naquela época, como ainda agora, não havia no Brasil distinção entre o ato civil e o religioso, e os registros da missão eram testemunho bastante de uma cerimônia à qual nenhum funcionário do poder civil estava incumbido de assistir.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Joam Garral provavelmente ia querer que o casamento acontecesse em IQUITOS, com uma grande cerimônia e todo o povo da fazenda presente. Mas se essa fosse a ideia dele, ele enfrentaria forte oposição.

Original English

Joam Garral would probably wish the marriage to take place at IQUITOS, with grand ceremonies and the attendance of the whole staff of the fazenda, but if such was to be his idea he would have to withstand a vigorous attack concerning it.

Original Português

Joam Garral provavelmente desejaria que o casamento se realizasse em IQUITOS, com grandes solenidades e a presença de todo o pessoal da fazenda; mas, se tal fosse a sua ideia, teria de enfrentar a esse respeito um vigoroso assédio.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Manoel", disse Minha ao noivo, "se eu pudesse escolher, não nos casaríamos aqui, mas em Belém do Pará. Madame Valdez está doente e não pode viajar até Iquitos, e eu não gostaria de me tornar filha dela sem conhecê-la e sem ser conhecida por ela. Minha mãe concorda comigo. Queremos convencer meu pai a nos levar a Belém. Você não acha?"

Original English

"Manoel," Minha said to her betrothed, "if I was consulted in the matter we should not be married here, but at Para. Madame Valdez is an invalid; she cannot visit Iquitos, and I should not like to become her daughter without knowing and being known by her. My mother agrees with me in thinking so. We should like to persuade my father to take us to Belem. Do you not think so?"

Original Português

- Manoel - disse Minha ao noivo - , se me consultassem a respeito, não nos casaríamos aqui, mas no Pará. A senhora Valdez é enferma; não pode vir a Iquitos, e eu não gostaria de me tornar sua filha sem conhecê-la e sem ser por ela conhecida. Minha mãe é da mesma opinião. Gostaríamos de persuadir meu pai a levar-nos a Belém. Não achas o mesmo?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Manoel respondeu segurando a mão de Minha. Ele também queria que sua mãe estivesse presente quando se casasse. Benito concordou na hora, e agora só precisavam convencer Joam Garral. Então, naquele dia, os rapazes foram caçar na floresta, deixando Yaquita a sós com o marido.

Original English

To this proposition Manoel had replied by pressing Minha's hand. He also had a great wish for his mother to be present at his marriage. Benito had approved the scheme without hesitation, and it was only necessary to persuade Joam Garral. And hence on this day the young men had gone out hunting in the woods, so as to leave Yaquita alone with her husband.

Original Português

A essa proposta Manoel respondera apertando a mão de Minha. Também ele tinha grande desejo de que sua mãe estivesse presente ao casamento. Benito aprovara o plano sem hesitação, e restava apenas persuadir Joam Garral. E foi por isso que, naquele dia, os jovens haviam saído a caçar nos bosques, a fim de deixar Yaquita a sós com o marido.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

À tarde, os dois estavam na grande sala da casa. Joam Garral tinha acabado de entrar e estava meio deitado num sofá feito de bambu trançado. Então Yaquita, um pouco preocupada, veio sentar-se ao lado dele.

Original English

In the afternoon these two were in the large room of the house. Joam Garral, who had just come in, was half-reclining on a couch of plaited bamboos, when Yaquita, a little anxious, came and seated herself beside him.

Original Português

À tarde, ambos se achavam na grande sala da casa. Joam Garral, que acabara de entrar, estava meio reclinado num sofá de bambu trançado, quando Yaquita, um tanto ansiosa, veio sentar-se ao seu lado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O que a preocupava não era contar a Joam sobre o amor de Manoel pela filha deles. A felicidade de Minha estaria garantida com o casamento, e Joam ficaria feliz em aceitar o novo filho, cujas boas qualidades já conhecia e respeitava. Mas convencer o marido a deixar a fazenda parecia a Yaquita um assunto muito sério.

Original English

To tell Joam of the feelings which Manoel entertained toward his daughter was not what troubled her. The happiness of Minha could not but be assured by the marriage, and Joam would be glad to welcome to his arms the new son whose sterling qualities he recognized and appreciated. But to persuade her husband to leave the fazenda Yaquita felt to be a very serious matter.

Original Português

Falar a Joam dos sentimentos que Manoel nutria por sua filha não era o que a perturbava. A felicidade de Minha só poderia ficar assegurada por aquele casamento, e Joam teria prazer em receber nos braços o novo filho cujas sólidas qualidades reconhecia e apreciava. Mas persuadir o marido a deixar a fazenda era, para Yaquita, assunto por demais grave.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Na verdade, desde que Joam Garral tinha chegado ao país ainda jovem, nunca havia saído dali um único dia. O rio Amazonas corria para o leste e parecia convidá-lo a segui-lo. Todo ano, Joam mandava jangadas de madeira para Manaus, para Belém e para a costa do Pará. Todo ano ele também via Benito partir depois das férias para voltar aos estudos, mas Joam nunca parecia pensar em ir com ele.

Original English

In fact, since Joam Garral, then a young man, had arrived in the country, he had never left it for a day. Though the sight of the Amazon, with its waters gently flowing to the east, invited him to follow its course; though Joam every year sent rafts of wood to Manaus, to Belem, and the seacoast of Para; though he had seen each year Benito leave after his holidays to return to his studies, yet the thought seemed never to have occurred to him to go with him.

Original Português

Com efeito, desde que Joam Garral, então jovem, chegara àquela região, jamais a deixara por um só dia. Embora a vista do Amazonas, com suas águas fluindo mansamente para o leste, o convidasse a seguir-lhe o curso; embora Joam enviasse todos os anos jangadas de madeira a Manaus, a Belém e ao litoral do Pará; embora visse a cada ano Benito partir, findas as férias, de volta aos estudos, jamais parecera ocorrer-lhe o pensamento de ir com ele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele vendia os produtos da fazenda, da floresta e do campo no próprio lugar. Nem em pensamento nem à vista, ele não queria ir além do horizonte que cercava seu paraíso.

Original English

The products of the farm, of the forest, and of the fields, the fazender sold on the spot. He had no wish, either with thought or look, to go beyond the horizon which bounded his Eden.

Original Português

Os produtos da fazenda, da floresta e dos campos, o fazendeiro os vendia ali mesmo. Não tinha desejo algum, nem em pensamento nem com o olhar, de ir além do horizonte que limitava o seu Éden.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Assim, por vinte e cinco anos, Joam Garral nunca tinha cruzado a fronteira brasileira, e sua esposa e sua filha nunca tinham pisado em solo brasileiro. Mesmo assim, elas queriam muito ver aquele belo país do qual Benito falava tantas vezes. Yaquita perguntou ao marido sobre isso duas ou três vezes. Mas ela percebia que até a ideia de deixar a fazenda por poucas semanas já o deixava triste. Ele fechava os olhos e respondia num tom suave, mas magoado:

Original English

From this it followed that for twenty-five years Joam Garral had never crossed the Brazilian frontier, his wife and daughter had never set foot on Brazilian soil. The longing to see something of that beautiful country of which Benito was often talking was not wanting, nevertheless. Two or three times Yaquita had sounded her husband in the matter. But she had noticed that the thought of leaving the fazenda, if only for a few weeks, brought an increase of sadness to his face. His eyes would close, and in a tone of mild reproach he would answer:

Original Português

Disso resultava que, havia vinte e cinco anos, Joam Garral nunca cruzara a fronteira brasileira, e sua esposa e filha jamais haviam posto os pés em solo brasileiro. Não faltava, contudo, o anseio de conhecer alguma coisa daquele belo país de que Benito tantas vezes falava. Duas ou três vezes Yaquita sondara o marido a esse respeito. Mas notara que o pensamento de deixar a fazenda, ainda que por poucas semanas, trazia um acréscimo de tristeza a seu rosto. Os olhos se fechavam, e, em tom de brando reproche, ele respondia:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Por que deixar nosso lar? Não estamos bem aqui?"

Original English

"Why leave our home? Are we not comfortable here?"

Original Português

- Por que deixar o nosso lar? Não estamos bem aqui?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

E diante do homem cuja bondade constante e amor duradouro a faziam tão feliz, Yaquita não tinha coragem de continuar perguntando.

Original English

And Yaquita, in the presence of the man whose active kindness and unchangeable tenderness rendered her so happy, had not the courage to persist.

Original Português

E Yaquita, diante do homem cuja bondade ativa e ternura inalterável a faziam tão feliz, não tinha coragem de insistir.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Desta vez, porém, havia um motivo sério para viajar. O casamento de Minha tornava a viagem uma ótima oportunidade, já que era natural que fossem com ela até Belém, onde ela iria morar com o marido. Lá ela conheceria a mãe de Manoel Valdez e aprenderia a amá-la. Como Joam Garral poderia recusar um desejo tão bom? E por que ele não compartilhava esse desejo de conhecer a mulher que se tornaria a segunda mãe de sua filha?

Original English

This time, however, there was a serious reason to make it worth while. The marriage of Minha afforded an excellent opportunity, it being so natural for them to accompany her to Belem, where she was going to live with her husband. She would there see and learn to love the mother of Manoel Valdez. How could Joam Garral hesitate in the face of so praiseworthy a desire? Why, on the other hand, did he not participate in this desire to become acquainted with her who was to be the second mother of his child?

Original Português

Desta vez, porém, havia um motivo sério que o justificava. O casamento de Minha oferecia uma excelente ocasião, sendo tão natural que a acompanhassem a Belém, onde iria viver com o marido. Ali ela veria e aprenderia a amar a mãe de Manoel Valdez. Como poderia Joam Garral hesitar diante de tão louvável desejo? Por que, de sua parte, não partilhava desse desejo de vir a conhecer aquela que seria a segunda mãe de sua filha?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Yaquita segurou a mão do marido, e com aquela voz suave que sempre tinha sido a música da vida dele:

Original English

Yaquita took her husband's hand, and with that gentle voice which had been to him all the music of his life:

Original Português

Yaquita tomou a mão do marido e, com aquela voz doce que fora para ele toda a música de sua vida:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Joam", disse ela, "quero falar com você sobre algo que nós dois queremos muito, e que vai te deixar tão feliz quanto nós."

Original English

"Joam," she said, "I am going to talk to you about something which we ardently wish, and which will make you as happy as we are."

Original Português

- Joam - disse ela - , vou falar-te de uma coisa que desejamos ardentemente, e que te fará tão feliz quanto a nós.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"O que é, Yaquita?" perguntou Joam.

"Manoel ama sua filha, ela o ama, e neste casamento eles vão encontrar felicidade----"

Original English

"What is it about, Yaquita?" asked Joam.

"Manoel loves your daughter, he is loved by her, and in this union they will find the happiness----"

Original Português

- De que se trata, Yaquita? - perguntou Joam.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Manoel ama tua filha, é por ela amado, e nessa união encontrarão a felicidade...

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Às primeiras palavras de Yaquita, Joam Garral se levantou de repente, sem conseguir controlar um choque súbito. Baixou os olhos e pareceu evitar olhar para a esposa de propósito.

Original English

At the first words of Yaquita Joam Garral had risen, without being able to control a sudden start. His eyes were immediately cast down, and he seemed to designedly avoid the look of his wife.

Original Português

Às primeiras palavras de Yaquita, Joam Garral se levantara, sem poder conter um sobressalto repentino. Baixou os olhos no mesmo instante e pareceu evitar de propósito o olhar da esposa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"O que há com você?" perguntou ela.

"Minha? Casar!" murmurou Joam.

Original English

"What is the matter with you?" asked she.

"Minha? To get married!" murmured Joam.

Original Português

- Que tens? - perguntou ela.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Minha? Casar-se! - murmurou Joam.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Meu querido", disse Yaquita, um pouco magoada, "você é contra o casamento? Você não percebeu, há algum tempo, o que Manoel sente por nossa filha?"

Original English

"My dear," said Yaquita, feeling somewhat hurt, "have you any objection to make to the marriage? Have you not for some time noticed the feelings which Manoel has entertained toward our daughter?"

Original Português

- Meu querido - disse Yaquita, sentindo-se um tanto magoada - , tens alguma objeção a fazer ao casamento? Não notaste, faz algum tempo, os sentimentos que Manoel nutre por nossa filha?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Sim; e há um ano----"

Original English

"Yes; and a year since----"

Original Português

- Sim; e, há um ano...

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

E Joam se sentou sem terminar o pensamento. Controlou-se novamente. O estranho sentimento que o tinha tomado desapareceu. Devagar, seus olhos voltaram a encontrar os de Yaquita, e ele olhou para ela pensativo.

Original English

And Joam sat down without finishing his thoughts. By an effort of his will he had again become master of himself. The unaccountable impression which had been made upon him disappeared. Gradually his eyes returned to meet those of Yaquita, and he remained thoughtfully looking at her.

Original Português

E Joam sentou-se sem concluir o pensamento. Por um esforço de vontade, tornara-se novamente senhor de si. A inexplicável impressão que o dominara desvaneceu-se. Aos poucos, seus olhos voltaram a encontrar os de Yaquita, e ele ficou a contemplá-la, pensativo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Yaquita segurou a mão dele.

Original English

Yaquita took his hand.

Original Português

Yaquita tomou-lhe a mão.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Joam", disse ela, "eu estive errada? Você não sabia que esse casamento aconteceria um dia, e que ele daria a ela a melhor chance de felicidade?"

Original English

"Joam," she said, "have I been deceived? Had you no idea that this marriage would one day take place, and that it would give her every chance of happiness?"

Original Português

- Joam - disse ela - , terei eu me enganado? Não pensavas que esse casamento se realizaria um dia, e que lhe daria todas as chances de felicidade?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Sim", respondeu Joam. "Claro. Mas, Yaquita, esse casamento, aquele em que nós dois estamos pensando, quando vai acontecer? Logo?"

Original English

"Yes," answered Joam. "All! Certainly. But, Yaquita, this wedding--this wedding that we are both thinking of--when is it coming off? Shortly?"

Original Português

- Sim - respondeu Joam. - Todas! Certamente. Mas, Yaquita, essas núpcias... essas núpcias em que ambos pensamos... quando se hão de realizar? Em breve?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Vai acontecer quando você quiser, Joam."

"E vai ser aqui, em Iquitos?"

Original English

"It will come off when you choose, Joam."

"And it will take place here--at Iquitos?"

Original Português

- Realizar-se-ão quando quiseres, Joam.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- E realizar-se-ão aqui, em Iquitos?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Essa pergunta fez Yaquita trazer à tona o outro assunto que tinha em mente. Mesmo assim, ela não falou logo, porque sentia certa hesitação, e isso era fácil de entender.

Original English

This question obliged Yaquita to enter on the other matter which she had at heart. She did not do so, however, without some hesitation, which was quite intelligible.

Original Português

Essa pergunta obrigava Yaquita a entrar no outro assunto que tanto lhe importava. Não o fez, contudo, sem certa hesitação, o que era bem compreensível.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Depois de um breve silêncio, ela disse: "Joam, me escute. Tenho uma proposta sobre esse casamento, e espero que você concorde. Duas ou três vezes nos últimos vinte anos, pedi que você me levasse, a mim e à nossa filha, às províncias do baixo Amazonas, e a Belém, onde nunca estivemos. Mas as necessidades da fazenda e do seu trabalho não permitiram que você aceitasse. Se você ficasse ausente até por poucos dias, isso prejudicaria seus negócios. Agora, porém, tudo tem ido melhor do que você jamais esperou, e se ainda não pode descansar, ao menos pode deixar seu trabalho por algumas semanas."

Original English

"Joam," said she, after a moment's silence, "listen to me. Regarding this wedding, I have got a proposal which I hope you will approve of. Two or three times during the last twenty years I have asked you to take me and my daughter to the provinces of the Lower Amazon, and to Para, where we have never been. The cares of the fazenda, the works which have required your presence, have not allowed you to grant our request. To absent yourself even for a few days would then have injured your business. But now everything has been successful beyond your dreams, and if the hour of repose has not yet come for you, you can at least for a few weeks get away from your work."

Original Português

- Joam - disse ela, após um instante de silêncio - , ouça-me. A respeito deste casamento, tenho uma proposta que espero mereça a sua aprovação. Duas ou três vezes, ao longo dos últimos vinte anos, pedi-lhe que nos levasse, a mim e à nossa filha, às províncias do Baixo Amazonas e ao Pará, onde nunca estivemos. Os cuidados da fazenda, os trabalhos que exigiram a sua presença, não lhe permitiram atender ao nosso pedido. Ausentar-se, ainda que por alguns dias, teria então prejudicado os seus negócios. Mas agora tudo prosperou além dos seus sonhos, e, se a hora do repouso ainda não chegou para o senhor, pode ao menos, por algumas semanas, afastar-se do seu trabalho.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Joam Garral não respondeu, mas Yaquita sentiu a mão dele tremer na sua, como se ele tivesse se lembrado de algo doloroso. Ao mesmo tempo, um meio sorriso surgiu em seus lábios, como um sinal silencioso para que ela continuasse.

Original English

Joam Garral did not answer, but Yaquita felt his hand tremble in hers, as though under the shock of some sorrowful recollection. At the same time a half-smile came to her husband's lips--a mute invitation for her to finish what she had begun.

Original Português

Joam Garral não respondeu, mas Yaquita sentiu-lhe a mão tremer na sua, como sob o choque de alguma recordação dolorosa. Ao mesmo tempo, um meio sorriso aflorou aos lábios do marido - mudo convite para que ela concluísse o que havia começado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ela continuou: "Joam, esta é uma chance que nunca mais teremos. Minha vai se casar e nos deixar. Esta é a primeira tristeza que nossa filha nos causa, e meu coração fica com medo quando penso na separação que se aproxima. Mas eu ficaria feliz se pudesse ir com ela até Belém. Não deveríamos também conhecer a mãe do marido dela, que vai ocupar meu lugar, e a quem estamos confiando nossa filha? Além disso, Minha não quer magoar Madame Valdez se casando longe dela. Quando nós nos casamos, Joam, se sua mãe estivesse viva, você não teria querido que ela estivesse no seu casamento?"

Original English

"Joam," she continued, "here is an occasion which we shall never see again in this life. Minha is going to be married away from us, and is going to leave us! It is the first sorrow which our daughter has caused us, and my heart quails when I think of the separation which is so near! But I should be content if I could accompany her to Belem! Does it not seem right to you, even in other respects that we should know her husband's mother, who is to replace me, and to whom we are about to entrust her? Added to this, Minha does not wish to grieve Madame Valdez by getting married at a distance from her. When we were married, Joam, if your mother had been alive, would you not have liked her to be present at your wedding?"

Original Português

- Joam - prosseguiu ela - , eis uma ocasião que nunca mais tornaremos a ver nesta vida. Minha vai casar-se longe de nós e vai deixar-nos! É a primeira dor que a nossa filha nos causa, e o meu coração esmorece quando penso na separação que se aproxima! Mas eu ficaria contente se pudesse acompanhá-la até Belém! Não lhe parece justo, mesmo sob outros aspectos, que conheçamos a mãe do seu marido, que há de substituir-me e a quem estamos prestes a confiá-la? Além disso, Minha não deseja magoar a senhora Valdez casando-se longe dela. Quando nos casamos, Joam, se a sua mãe fosse viva, não gostaria que ela estivesse presente ao seu casamento?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Diante das palavras de Yaquita, Joam fez um movimento que não conseguiu conter.

Original English

At these words of Yaquita Joam made a movement which he could not repress.

Original Português

A estas palavras de Yaquita, Joam fez um movimento que não pôde reprimir.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Meu querido", disse Yaquita, "com Minha, nossos dois filhos, Benito e Manoel, e você, como eu adoraria ver o Brasil e viajar por este belo rio, até mesmo pelas províncias costeiras por onde ele passa. Assim a separação doeria muito menos. Na volta, poderíamos visitar nossa filha em sua casa, com sua segunda mãe. Eu não pensaria nela como perdida em algum lugar distante. Eu me sentiria muito menos estranha à vida dela."

Original English

"My dear," continued Yaquita, "with Minha, with our two sons, Benito and Manoel, with you, how I should like to see Brazil, and to journey down this splendid river, even to the provinces on the seacoast through which it runs! It seems to me that the separation would be so much less cruel! As we came back we should revisit our daughter in her house with her second mother. I would not think of her as gone I knew not where. I would fancy myself much less a stranger to the doings of her life."

Original Português

- Meu querido - continuou Yaquita - , com Minha, com os nossos dois filhos, Benito e Manoel, com o senhor, como eu gostaria de ver o Brasil e de descer este esplêndido rio, até as próprias províncias do litoral por onde ele corre! Parece-me que a separação seria bem menos cruel! No regresso, tornaríamos a ver a nossa filha em sua casa, junto de sua segunda mãe. Não a imaginaria partida não sei para onde. Sentir-me-ia bem menos estranha às coisas de sua vida.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Desta vez, Joam olhou atentamente para a esposa e ficou em silêncio por muito tempo.

Original English

This time Joam had fixed his eyes on his wife and looked at her for some time without saying anything.

Original Português

Desta vez Joam fixara os olhos na esposa e contemplou-a por algum tempo sem nada dizer.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O que havia de errado com ele? Por que ele hesitava em atender a um pedido tão justo, um que deixaria todos na família felizes? Os negócios não eram uma boa razão. Algumas semanas fora não prejudicariam tanto assim. Seu administrador podia ficar em seu lugar na fazenda sem problemas. E ainda assim ele hesitava.

Original English

What ailed him? Why this hesitation to grant a request which was so just in itself--to say "Yes," when it would give such pleasure to all who belonged to him? His business affairs could not afford a sufficient reason. A few weeks of absence would not compromise matters to such a degree. His manager would be able to take his place without any hitch in the fazenda. And yet all this time he hesitated.

Original Português

Que o afligia? Por que aquela hesitação em conceder um pedido tão justo em si mesmo - em dizer "sim", quando isso daria tamanho prazer a todos os que lhe pertenciam? Seus negócios não lhe podiam servir de razão suficiente. Algumas semanas de ausência não comprometeriam as coisas a esse ponto. Seu administrador poderia tomar-lhe o lugar sem o menor contratempo na fazenda. E, no entanto, todo esse tempo ele hesitava.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Yaquita segurou as duas mãos do marido nas suas e as apertou gentilmente.

Original English

Yaquita had taken both her husband's hands in hers, and pressed them tenderly.

Original Português

Yaquita tomara as duas mãos do marido entre as suas e apertava-as ternamente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Joam", disse ela, "não estou pedindo isso por capricho. Não, pensei nessa proposta por muito tempo, e se você concordar, será a realização do meu maior desejo. Nossos filhos sabem por que estou falando com você agora. Minha, Benito e Manoel pedem que vamos com eles. Todos preferiríamos que o casamento fosse em Belém, e não em Iquitos. Será melhor para sua filha e para o futuro dela se ela chegar com a família e parecer menos uma estranha na cidade onde vai viver a maior parte da vida."

Original English

"Joam," she said, "it is not a mere whim that I am asking you to grant. No! For a long time I have thought over the proposition I have just made to you; and if you consent, it will be the realization of my most cherished desire. Our children know why I am now talking to you. Minha, Benito, Manoel, all ask this favor, that we should accompany them. We would all rather have the wedding at Belem than at Iquitos. It will be better for your daughter, for her establishment, for the position which she will take at Belem, that she should arrive with her people, and appear less of a stranger in the town in which she will spend most of her life."

Original Português

- Joam - disse ela - , não é um simples capricho que lhe peço que atenda. Não! Há muito tempo venho meditando na proposta que acabo de lhe fazer; e, se o senhor consentir, será a realização do meu mais caro desejo. Nossos filhos sabem por que lhe falo agora. Minha, Benito, Manoel, todos pedem este favor: que os acompanhem. Todos preferiríamos que o casamento fosse em Belém, e não em Iquitos. Será melhor para a sua filha, para o seu estabelecimento, para a posição que ela ocupará em Belém, que chegue com os seus e apareça menos como uma estranha na cidade onde há de passar a maior parte da vida.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Joam Garral apoiou-se nos cotovelos. Por um momento, escondeu o rosto nas mãos, como se precisasse organizar os pensamentos antes de responder. Estava claro que ele lutava com alguma hesitação, e talvez com uma preocupação que a esposa conseguia sentir, mas não explicar. Uma batalha secreta acontecia em sua mente. Yaquita ficou preocupada e quase se culpou por ter trazido o assunto. Mesmo assim, aceitaria qualquer decisão de Joam. Se a viagem custasse caro demais, ela desistiria do seu desejo, nunca mais falaria em deixar a fazenda, e nunca perguntaria por que ele havia recusado.

Original English

Joam Garral leaned on his elbows. For a moment he hid his face in his hands, like a man who had to collect his thoughts before he made answer. There was evidently some hesitation which he was anxious to overcome, even some trouble which his wife felt but could not explain. A secret battle was being fought under that thoughtful brow. Yaquita got anxious, and almost reproached herself for raising the question. Anyhow, she was resigned to what Joam should decide. If the expedition would cost too much, she would silence her wishes; she would never more speak of leaving the fazenda, and never ask the reason for the inexplicable refusal.

Original Português

Joam Garral apoiou-se nos cotovelos. Por um instante escondeu o rosto entre as mãos, como um homem que precisa reunir os pensamentos antes de responder. Havia evidentemente alguma hesitação que ele ansiava por vencer, até mesmo alguma perturbação que a esposa pressentia sem poder explicar. Travava-se uma batalha secreta sob aquela fronte pensativa. Yaquita inquietou-se e quase se censurou por ter levantado a questão. De todo modo, estava resignada ao que Joam decidisse. Se a expedição custasse demais, ela silenciaria os seus anseios; nunca mais falaria em deixar a fazenda, nem jamais indagaria a razão da inexplicável recusa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Alguns minutos se passaram. Joam Garral se levantou. Foi até a porta e não voltou. Depois pareceu dar um último olhar àquela bela terra, aquele lugar do mundo onde havia encontrado toda a sua felicidade por vinte anos.

Original English

Some minutes passed. Joam Garral rose. He went to the door, and did not return. Then he seemed to give a last look on that glorious nature, on that corner of the world where for twenty years of his life he had met with all his happiness.

Original Português

Passaram-se alguns minutos. Joam Garral levantou-se. Foi até a porta e não voltou logo. Depois pareceu lançar um último olhar sobre aquela natureza gloriosa, sobre aquele recanto do mundo onde, durante vinte anos de sua vida, encontrara toda a sua felicidade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Então caminhou devagar de volta até a esposa. Seu rosto mostrava uma expressão nova. Parecia um homem que tinha tomado uma decisão final e já não sentia incerteza.

Original English

Then with slow steps he returned to his wife. His face bore a new expression, that of a man who had taken a last decision, and with whom irresolution had ceased.

Original Português

Então, a passos lentos, voltou para junto da esposa. Seu rosto trazia uma expressão nova, a de um homem que tomara uma última decisão e em quem a irresolução havia cessado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Você tem razão", disse ele com voz firme. "A viagem é necessária. Quando partiremos?"

"Ah, Joam, meu Joam!" exclamou Yaquita, feliz. "Obrigada por mim! Obrigada por eles!"

Lágrimas de amor vieram aos olhos dela enquanto o marido a apertava contra o coração.

Naquele momento, ouviram-se vozes alegres do lado de fora, na porta da casa.

Original English

"You are right," he said, in a firm voice. "The journey is necessary. When shall we start?"

"Ah! Joam! my Joam!" cried Yaquita, in her joy. "Thank you for me! Thank you for them!"

And tears of affection came to her eyes as her husband clasped her to his heart.

At this moment happy voices were heard outside at the door of the house.

Original Português

- Você tem razão - disse ele, com voz firme. - A viagem é necessária. Quando partiremos?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Ah! Joam! meu Joam! - exclamou Yaquita, em sua alegria. - Obrigada, por mim! Obrigada, por eles!

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

E lágrimas de afeto acudiram-lhe aos olhos, enquanto o marido a estreitava contra o coração.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Nesse momento, ouviram-se vozes alegres do lado de fora, à porta da casa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Um momento depois, Manoel e Benito apareceram na entrada, quase ao mesmo tempo em que Minha entrava na sala.

Original English

Manoel and Benito appeared an instant after at the threshold, almost at the same moment as Minha entered the room.

Original Português

Manoel e Benito surgiram, um instante depois, à soleira, quase ao mesmo tempo em que Minha entrava na sala.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Filhos! Seu pai concorda!" gritou Yaquita. "Vamos para Belém!"

Com o rosto sério, e sem dizer uma palavra, Joam Garral recebeu os parabéns do filho e os beijos da filha.

"E que data, pai", perguntou Benito, "o senhor escolheu para o casamento?"

"Data?" respondeu Joam. "Data? Vamos ver. Decidiremos isso em Belém."

Original English

"Children! your father consents!" cried Yaquita. "We are going to Belem!"

With a grave face, and without speaking a word, Joam Garral received the congratulations of his son and the kisses of his daughter.

"And what date, father," asked Benito, "have you fixed for the wedding?"

"Date?" answered Joam. "Date? We shall see. We will fix it at Belem."

Original Português

- Filhos! seu pai consente! - exclamou Yaquita. - Vamos a Belém!

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Com semblante grave e sem dizer palavra, Joam Garral recebeu as felicitações do filho e os beijos da filha.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- E que data, pai - perguntou Benito - , o senhor fixou para o casamento?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Data? - respondeu Joam. - Data? Havemos de ver. Marcá-la-emos em Belém.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Estou tão feliz! Estou tão feliz!" repetia Minha, como tinha feito no dia em que soube pela primeira vez do pedido de Manoel. "Agora veremos o Amazonas em toda a sua glória, correndo pelas províncias do Brasil! Obrigada, pai!"

Original English

"I am so happy! I am so happy!" repeated Minha, as she had done on the day when she had first known of Manoel's request. "We shall now see the Amazon in all its glory throughout its course through the provinces of Brazil! Thanks, father!"

Original Português

- Estou tão feliz! Estou tão feliz! - repetia Minha, como fizera no dia em que soubera pela primeira vez do pedido de Manoel. - Veremos agora o Amazonas em toda a sua glória, por todo o seu curso através das províncias do Brasil! Obrigada, pai!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

E a jovem animada, com a mente já cheia de ideias, continuou falando com o irmão e com Manoel:

Original English

And the young enthusiast, whose imagination was already stirred, continued to her brother and to Manoel:

Original Português

E a jovem entusiasta, cuja imaginação já se inflamava, prosseguiu, dirigindo-se ao irmão e a Manoel:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Vamos até a biblioteca! Vamos pegar todos os livros e mapas que encontrarmos que possam nos contar algo sobre esse grande sistema fluvial! Não vamos viajar como cegos! Quero ver tudo e saber tudo sobre este rei dos rios da terra!"

Original English

"Let us be off to the library! Let us get hold of every book and every map that we can find which will tell us anything about this magnificent river system! Don't let us travel like blind folks! I want to see everything and know everything about this king of the rivers of the earth!"

Original Português

- Corramos à biblioteca! Apoderemo-nos de todos os livros e de todos os mapas que pudermos encontrar e que nos digam algo sobre este magnífico sistema fluvial! Não viajemos como cegos! Quero ver tudo e saber tudo sobre este rei dos rios da terra!

[Back to B1](#) [Original English](#)

THE AMAZON

B1 Português (simplified)

"O maior rio do mundo inteiro!" disse Benito a Manoel Valdez no dia seguinte.

Original English

"The largest river in the whole world!" said Benito to Manoel Valdez, on the morrow.

Original Português

- O maior rio do mundo inteiro! - dizia Benito a Manoel Valdez, no dia seguinte.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Eles estavam sentados na margem que marcava o limite sul da fazenda, olhando a água que passava devagar. Ela vinha da imensa cordilheira dos Andes e seguia seu caminho até o Oceano Atlântico, a oitocentas léguas de distância.

Original English

They were sitting on the bank which formed the southern boundary of the fazenda, and looking at the liquid molecules passing slowly by, which, coming from the enormous range of the Andes, were on their road to lose themselves in the Atlantic Ocean eight hundred leagues away.

Original Português

Estavam sentados na margem que formava o limite meridional da fazenda, contemplando as moléculas líquidas que passavam lentamente, as quais, vindas da enorme cordilheira dos Andes, seguiam seu caminho para perder-se no Oceano Atlântico, a oitocentas léguas de distância.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"E é o rio que leva a maior quantidade de água ao mar", respondeu Manoel.

Original English

"And the river which carries to the sea the largest volume of water," replied Manoel.

Original Português

- E o rio que leva ao mar o maior volume de água - replicou Manoel.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Tanta água", acrescentou Benito, "que ela torna o mar doce longe da foz. Os navios sentem sua corrente a oito léguas da costa."

Original English

"A volume so considerable," added Benito, "that it freshens the sea water for an immense distance from its mouth, and the force of whose current is felt by ships at eight leagues from the coast."

Original Português

- Um volume tão considerável - acrescentou Benito - que adoça a água do mar a uma imensa distância de sua foz, e cuja força de corrente é sentida pelos navios a oito léguas da costa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Um rio cujo curso se estende por mais de trinta graus de latitude."

"E corre numa bacia que tem pelo menos vinte e cinco graus de largura, de sul a norte."

Original English

"A river whose course is developed over more than thirty degrees of latitude."

"And in a basin which from south to north does not comprise less than twenty-five degrees."

Original Português

- Um rio cujo curso se desenrola por mais de trinta graus de latitude.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- E numa bacia que, de sul a norte, não compreende menos de vinte e cinco graus.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Uma bacia!" exclamou Benito. "Você pode chamar isso de bacia? Ele atravessa uma imensa planície, com savana de todos os lados, até onde a vista alcança. Não há colina que dê inclinação, nem montanha que marque o horizonte."

Original English

"A basin!" exclaimed Benito. "Can you call it a basin, the vast plain through which it runs, the savannah which on all sides stretches out of sight, without a hill to give a gradient, without a mountain to bound the horizon?"

Original Português

- Uma bacia! - exclamou Benito. - Podes chamar de bacia a vasta planície por onde ele corre, a savana que por toda parte se estende a perder de vista, sem uma colina que lhe dê declive, sem uma montanha que lhe limite o horizonte?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"E ao longo de todo o seu percurso", continuou Manoel, "há duzentos afluentes, como os mil tentáculos de um polvo gigante. Eles vêm do norte ou do sul, e cada um é alimentado por muitos rios menores. Os grandes rios da Europa parecem pequenos riachos perto deles."

Original English

"And along its whole extent," continued Manoel, "like the thousand tentacles of some gigantic polyp, two hundred tributaries, flowing from north or south, themselves fed by smaller affluents without number, by the side of which the large rivers of Europe are but petty streamlets."

Original Português

- E ao longo de toda a sua extensão - continuou Manoel - , como os mil tentáculos de algum pólipó gigantesco, duzentos afluentes, correndo do norte ou do sul, alimentados eles mesmos por tributários menores sem número, ao lado dos quais os grandes rios da Europa não passam de mesquinhos regatos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"E em seu curso há quinhentas e sessenta ilhas, sem contar as menores, flutuantes ou fixas. Elas formam uma espécie de arquipélago, e juntas são tão ricas quanto um reino!"

Original English

"And in its course five hundred and sixty islands, without counting islets, drifting or stationary, forming a kind of archipelago, and yielding of themselves the wealth of a kingdom!"

Original Português

- E em seu curso quinhentas e sessenta ilhas, sem contar os ilhotes, à deriva ou fixos, formando uma espécie de arquipélago e produzindo, por si sós, a riqueza de um reino!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"E ao longo de suas margens há canais, lagoas e lagos como não se encontram nem na Suíça, na Lombardia, na Escócia ou no Canadá."

Original English

"And along its flanks canals, lagoons, and lakes, such as cannot be met with even in Switzerland, Lombardy, Scotland, or Canada."

Original Português

- E ao longo de seus flancos, canais, lagoas e lagos como não se encontram sequer na Suíça, na Lombardia, na Escócia ou no Canadá.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Um rio alimentado por incontáveis afluentes, que despeja mais de duzentos e cinquenta milhões de metros cúbicos de água no Atlântico a cada hora."

Original English

"A river which, fed by its myriad tributaries, discharges into the Atlantic over two hundred and fifty millions of cubic meters of water every hour."

Original Português

- Um rio que, alimentado por seus inúmeros afluentes, despeja no Atlântico mais de duzentos e cinquenta milhões de metros cúbicos de água por hora.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele continuou: "O rio forma a fronteira entre dois países e atravessa o maior país da América do Sul. Parece que o Oceano Pacífico está correndo por um canal até o Atlântico."

Original English

"A river whose course serves as the boundary of two republics, and sweeps majestically across the largest empire of South America, as if it were, in very truth, the Pacific Ocean itself flowing out along its own canal into the Atlantic."

Original Português

- Um rio cujo curso serve de fronteira a duas repúblicas e atravessa majestosamente o maior império da América do Sul, como se fosse, em toda a verdade, o próprio Oceano Pacífico escoando-se por seu próprio canal para dentro do Atlântico.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"E que foz! É um braço de mar, e uma ilha ali dentro, Marajó, tem uma circunferência de mais de quinhentas léguas!"

Original English

"And what a mouth! An arm of the sea in which one island, Marajo, has a circumference of more than five hundred leagues!"

Original Português

- E que foz! Um braço de mar em que uma só ilha, Marajó, tem uma circunferência de mais de quinhentas léguas!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"E o oceano não empurra suas águas de volta sem criar uma grande luta, uma poderosa correnteza de maré chamada pororoca. As marés, os macarés e os redemoinhos de outros rios são apenas pequenas ondulações perto dela."

Original English

"And whose waters the ocean does not pond back without raising in a strife which is phenomenal, a tide-race, or _'pororoca,'_ to which the ebbs, the bores, and the eddies of other rivers are but tiny ripples fanned up by the breeze."

Original Português

- E cujas águas o oceano não represa sem suscitar, num combate que é fenomenal, uma corredeira de maré, ou pororoca, diante da qual as vazantes, as macaréus e os redemoinhos dos outros rios não passam de diminutas ondulações levantadas pela brisa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele continuou: "O Amazonas tem tantos nomes que três não bastam. Grandes navios conseguem subir o rio por mais de três mil milhas sem trocar sua carga."

Original English

"A river which three names are scarcely enough to distinguish, and which ships of heavy tonnage, without any change in their cargoes, can ascend for more than three thousand miles from its mouth."

Original Português

- Um rio que três nomes mal bastam para distinguir, e que navios de grande tonelagem, sem qualquer mudança de sua carga, podem remontar por mais de três mil milhas desde a foz.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Um rio que, com seus afluentes e riachos menores, cria uma rota navegável de comércio por todo o sul do continente. Ele vai do Magdalena até o Ortequazza, do Ortequazza até o Caquetá, do Caquetá até o Putumayo, e do Putumayo até o Amazonas. São quatro mil milhas de via navegável, e são precisos apenas alguns canais para completar essa rede."

Original English

"A river which, by itself, its affluents, and subsidiary streams, opens a navigable commercial route across the whole of the south of the continent, passing from the Magdalena to the Ortequazza, from the Ortequazza to the Caqueta, from the Caqueta to the Putumayo, from the Putumayo to the Amazon! Four thousand miles of waterway, which only require a few canals to make the network of navigation complete!"

Original Português

- Um rio que, por si mesmo, por seus tributários e por seus cursos subsidiários, abre uma rota comercial navegável através de todo o sul do continente, passando do Magdalena ao Ortequazza, do Ortequazza ao Caquetá, do Caquetá ao Putumayo, do Putumayo ao Amazonas! Quatro mil milhas de via fluvial, que só requerem alguns canais para tornar completa a rede de navegação!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Em resumo, é o maior e mais admirável sistema de rios do mundo.

Original English

"In short, the biggest and most admirable river system which we have in the world."

Original Português

- Em suma, o maior e mais admirável sistema fluvial que existe no mundo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Os dois jovens falavam com entusiasmo sobre seu grande rio. Eles eram filhos do Amazonas, com seus grandes braços que passam pela Bolívia, pelo Peru, pelo Equador, pela Nova Granada, pela Venezuela e pelas quatro Guianas: inglesa, francesa, holandesa e brasileira.

Original English

The two young men were speaking in a kind of frenzy of their incomparable river. They were themselves children of this great Amazon, whose affluents, well worthy of itself, from the highways which penetrate Bolivia, Peru, Ecuador, New Grenada, Venezuela, and the four Guianas--English, French, Dutch and Brazilian.

Original Português

Os dois jovens falavam numa espécie de frenesi de seu incomparável rio. Eram eles próprios filhos deste grande Amazonas, cujos afluentes, bem dignos dele, formam as vias que penetram a Bolívia, o Peru, o Equador, a Nova Granada, a Venezuela e as quatro Guianas - inglesa, francesa, holandesa e brasileira.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Quantas nações e povos ele já viu ao longo do tempo! É um dos maiores rios da Terra. Sua verdadeira nascente ainda deixa os exploradores confusos. Muitos estados ainda reivindicam a honra de tê-lo visto nascer. Por isso, não é surpresa que o Peru, o Equador e a Colômbia discutam há muito tempo sobre onde ele começou.

Original English

What nations, what races, has it seen whose origin is lost in the far-distant past! It is one of the largest rivers of the globe. Its true source still baffles our explorers. Numbers of States still claim the honor of giving it birth. The Amazon was not likely to escape the inevitable fate, and Peru, Ecuador, and Colombia have for years disputed as to the honor of its glorious paternity.

Original Português

Que nações, que raças ele viu, cuja origem se perde no passado remoto! É um dos maiores rios do globo. Sua verdadeira nascente ainda desafia os nossos exploradores. Numerosos Estados ainda reivindicam a honra de lhe haver dado o berço. O Amazonas não haveria de escapar ao destino inevitável, e o Peru, o Equador e a Colômbia disputaram durante anos a honra de sua gloriosa paternidade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Hoje, a maioria das pessoas acredita que o Amazonas começa no Peru, na área de Huaraco, na região de Tarma. Ele nasce no lago Lauricocha, entre 11 e 12 graus de latitude sul.

Original English

To-day, however, there seems to be little doubt but that the Amazon rises in Peru, in the district of Huaraco, in the department of Tarma, and that it starts from the Lake of Lauricocha, which is situated between the eleventh and twelfth degree of south latitude.

Original Português

Hoje, contudo, parece não restar muita dúvida de que o Amazonas nasce no Peru, no distrito de Huaraco, no departamento de Tarma, e de que tem origem no Lago de Lauricocha, situado entre o décimo primeiro e o décimo segundo grau de latitude sul.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Aqueles que dizem que ele começa na Bolívia e desce das montanhas de Titicaca precisam provar que o verdadeiro Amazonas é o Ucayali, formado pelo encontro do Paro com o Apurímac. Hoje em dia, essa ideia costuma ser rejeitada.

Original English

Those who make the river rise in Bolivia, and descend from the mountains of Titicaca, have to prove that the true Amazon is the Ucayali, which is formed by the junction of the Paro and the Apurímac--an assertion which is now generally rejected.

Original Português

Os que fazem o rio nascer na Bolívia e descer das montanhas de Titicaca têm de provar que o verdadeiro Amazonas é o Ucayali, formado pela junção do Paro e do Apurímac - asserção que hoje é geralmente rejeitada.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A partir do lago Lauricocha, o jovem rio corre para o nordeste por quinhentas e sessenta milhas. Ele só vira para o oeste depois de receber um afluente importante, o Panta. Na Colômbia e no Peru, até a fronteira com o Brasil, ele é chamado de Marañon, ou melhor, Maranhão, já que Marañon é apenas a forma francesa do nome português.

Original English

At its departure from Lake Lauricocha the youthful river starts toward the northeast for a distance of five hundred and sixty miles, and does not strike to the west until it has received an important tributary--the Panta. It is called the Marañon in its journey through Colombia and Peru up to the Brazilian frontier--or, rather, the Maranhao, for Marañon is only the French rendering of the Portuguese name.

Original Português

Ao partir do Lago Lauricocha, o jovem rio segue rumo ao nordeste por uma distância de quinhentas e sessenta milhas, e só se inflete para oeste depois de ter recebido um importante tributário - o Panta. Chama-se Marañon em sua travessia pela Colômbia e pelo Peru, até a fronteira brasileira - ou, antes, Maranhão, pois Marañon não é senão a versão francesa do nome português.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Da fronteira com o Brasil até Manaus, onde o grande rio Negro se junta a ele, ele é chamado de Solimões, ou Solimoens, em homenagem à tribo indígena Solimão, cujos descendentes ainda vivem em províncias próximas. De Manaus até o mar, ele passa a se chamar Amazonas, ou rio das Amazonas. Antigos escritores espanhóis lhe deram esse nome depois de Orellana, cujas histórias falavam de uma tribo de mulheres guerreiras no rio Nhamundá, um dos afluentes menores do grande rio.

Original English

From the frontier of Brazil to Manaos, where the superb Rio Negro joins it, it takes the name of the Solimaës, or Solimoens, from the name of the Indian tribe Solimao, of which survivors are still found in the neighboring provinces. And, finally, from Manaos to the sea it is the Amasen, or river of the Amazons, a name given it by the old Spaniards, the descendants of the adventurous Orellana, whose vague but enthusiastic stories went to show that there existed a tribe of female warriors on the Rio Nhamunda, one of the middle-sized affluents of the great river.

Original Português

Da fronteira do Brasil até Manaus, onde o soberbo Rio Negro se lhe junta, toma o nome de Solimões, ou Solimoens, do nome da tribo indígena Solimão, da qual ainda se encontram sobreviventes nas províncias vizinhas. E, por fim, de Manaus até o mar é o Amasen, ou rio das Amazonas, nome que lhe deram os antigos espanhóis, descendentes do aventureiro Orellana, cujos relatos vagos, mas entusiastas, davam a entender que existia uma tribo de guerreiras no Rio Nhamundá, um dos afluentes de médio porte do grande rio.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Desde o início, fica claro que o Amazonas está destinado a se tornar um grande rio. Não há corredeiras nem outros obstáculos até chegar a um trecho estreito entre dois penhascos bonitos e irregulares. Não há quedas d'água antes desse ponto, onde o rio faz uma curva para o leste e passa pelo meio dos Andes. É aí que aparecem as quedas d'água, e, sem elas, o rio seria navegável da foz até a nascente. Mesmo assim, segundo Humboldt, o Amazonas está aberto à navegação em cinco sextos de sua extensão.

Original English

From its commencement the Amazon is recognizable as destined to become a magnificent stream. There are neither rapids nor obstacles of any sort until it reaches a defile where its course is slightly narrowed between two picturesque and unequal precipices. No falls are met with until this point is reached, where it curves to the eastward, and passes through the intermediary chain of the Andes. Hereabouts are a few waterfalls, were it not for which the river would be navigable from its mouth to its source. As it is, however, according the Humboldt, the Amazon is free for five-sixths of its length.

Original Português

Desde o seu começo, o Amazonas se reconhece como destinado a tornar-se um curso d'água magnífico. Não há corredeiras nem obstáculos de espécie alguma até que ele alcança um desfiladeiro onde o seu curso se estreita levemente entre dois precipícios pitorescos e desiguais. Nenhuma queda se encontra antes que se atinja esse ponto, onde ele se curva para leste e atravessa a cadeia intermediária dos Andes. Por essas paragens há algumas cachoeiras, não fora as quais o rio seria navegável desde a foz até a nascente. Como está, porém, segundo Humboldt, o Amazonas é livre em cinco sextos de sua extensão.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Desde o começo, muitos afluentes alimentam o Amazonas, e esses afluentes também são alimentados por riachos menores. O Chinchipa vem do nordeste, pela esquerda. Pela direita, o Chachapoyas se junta a ele, vindo do nordeste. Pela esquerda vêm o Marona e o Pastuca, e o Guallaga se junta pela direita, perto da estação missionária de Laguna. Também pela esquerda vêm o Chambyra e o Tigré, correndo do nordeste. Pela direita fica o Huallaga, que se junta ao rio principal a duas mil e oitocentas milhas do Atlântico e pode ser percorrido de barco a vapor por mais de duzentas milhas, até o coração do Peru. Novamente pela direita, perto da missão de San Joachim d'Omaguas, depois de atravessar as pampas de Sacramento, o rio recebe o grande Ucayali, um afluente importante alimentado por muitos rios menores, que desce do lago Chucuito, a nordeste de Arica.

Original English

And from its first starting there is no lack of tributaries, which are themselves fed by subsidiary streams. There is the Chinchipa, coming from the northeast, on its left. On its right it is joined by the Chachapoyas, coming from the northeast. On the left we have the Marona and the Pastuca; and the Guallaga comes in from the right near the mission station of Laguna. On the left there comes the Chambyra and the Tigré, flowing from the northeast; and on the right the Huallaga, which joins the main stream twenty-eight hundred miles from the Atlantic, and can be ascended by steamboats for over two hundred miles into the very heart of Peru. To the right, again, near the mission of San Joachim d'Omaguas, just where the upper basin terminates, and after flowing majestically across the pampas of Sacramento, it receives the magnificent Ucayali, the great artery which, fed by numerous affluents, descends from Lake Chucuito, in the northeast of Arica.

Original Português

E desde o seu primeiro nascer não faltam tributários, alimentados eles mesmos por cursos subsidiários. Há o Chinchipa, vindo do nordeste, à sua esquerda. À direita, junta-se-lhe o Chachapoyas, vindo do nordeste. À esquerda temos o Marona e o Pastuca; e o Guallaga entra pela direita, junto à estação missionária de Laguna. À esquerda vem o Chambyra e o Tigré, correndo do nordeste; e à direita o Huallaga, que se junta ao curso principal a duas mil e oitocentas milhas do Atlântico, e que pode ser remontado por barcos a vapor por mais de duzentas milhas, até o próprio coração do Peru. À direita, novamente, junto à missão de San Joachim d'Omaguas, exatamente onde termina a bacia superior, e depois de correr

majestosamente pelos pampas de Sacramento, recebe o magnífico Ucayali, a grande artéria que, alimentada por numerosos afluentes, desce do Lago Chucuito, ao nordeste de Arica.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Esses são os principais afluentes acima da vila de Iquitos. Mais abaixo, os afluentes se tornam tão grandes que a maioria dos rios europeus não conseguiria contê-los em seus leitos. Mas Joam Garral e sua gente vão passar por essas fozes enquanto descem o Amazonas.

Original English

Such are the principal branches above the village of Iquitos. Down the stream the tributaries become so considerable that the beds of most European rivers would fail to contain them. But the mouths of these auxiliary waters Joam Garral and his people will pass as they journey down the Amazon.

Original Português

Tais são os principais braços acima da aldeia de Iquitos. Rio abaixo, os tributários tornam-se tão consideráveis que os leitos da maior parte dos rios europeus não conseguiriam contê-los. Mas as fozes dessas águas auxiliares Joam Garral e os seus hão de passar à medida que descerem o Amazonas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Além de sua grande beleza, esse rio sem igual tem outra qualidade importante. Diferente do Nilo, do Mississippi e do Livingstone, ou do antigo Congo-Zaire-Lualaba, o Amazonas atravessa uma parte muito saudável da América do Sul, mesmo que alguns viajantes tenham dito o contrário. Sua bacia é sempre varrida por ventos do oeste. Não é um vale estreito entre montanhas altas. É uma planície enorme, com cerca de trezentas e cinquenta léguas do norte ao sul, com apenas algumas pequenas colinas, o que permite que o ar circule livremente.

Original English

To the beauties of this unrivaled river, which waters the finest country in the world, and keeps along its whole course at a few degrees to the south of the equator, there is to be added another quality, possessed by neither the Nile, the Mississippi, nor the Livingstone--or, in other words, the old Congo-Zaire-Lualaba--and that is (although some ill-informed travelers have stated to the contrary) that the Amazon crosses a most healthy part of South America. Its basin is constantly swept by westerly winds. It is not a narrow valley surrounded by high mountains which border its banks, but a huge plain, measuring three hundred and fifty leagues from north to south, scarcely varied with a few knolls, whose whole extent the atmospheric currents can traverse unchecked.

Original Português

Às belezas deste rio incomparável, que rega a mais bela região do mundo e se mantém em todo o seu curso a poucos graus ao sul do equador, há que acrescentar outra qualidade, que não possuem nem o Nilo, nem o Mississippi, nem o Livingstone - ou, em outras palavras, o antigo Congo-Zaire-Lualaba - , e é a de que (embora alguns viajantes mal informados tenham afirmado o contrário) o Amazonas atravessa uma das partes mais salubres da América do Sul. Sua bacia é constantemente varrida por ventos de oeste. Não é um vale estreito cercado de altas montanhas que lhe ladeiam as margens, mas uma vasta planície, que mede trezentas e cinquenta léguas de norte a sul, mal diversificada por alguns outeiros, e cuja extensão inteira as correntes atmosféricas podem percorrer sem obstáculo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O professor Agassiz rejeitava com firmeza a falsa ideia de que esse país tem um clima pouco saudável. Ele acreditava que a região se tornaria uma das mais produtivas do mundo. Ele dizia que uma brisa suave e leve está sempre presente. Essa brisa ajuda na evaporação, mantém a temperatura mais baixa e impede que o sol deixe o ar quente demais. Como esse vento fresco nunca para, o clima do rio Amazonas é agradável e até mesmo encantador.

Original English

Professor Agassiz very properly protested against the pretended unhealthiness of the climate of a country which is destined to become one of the most active of the world's producers. According to him, "a soft and gentle breeze is constantly observable, and produces an evaporation, thanks to which the temperature is kept down, and the sun does not give out heat unchecked. The constancy of this refreshing breeze renders the climate of the river Amazon agreeable, and even delightful."

Original Português

O professor Agassiz protestou, com muita propriedade, contra a pretensa insalubridade do clima de um país destinado a tornar-se um dos mais ativos produtores do mundo. Segundo ele, "observa-se constantemente uma brisa suave e branda, que produz uma evaporação graças à qual a temperatura se mantém baixa, e o sol não irradia calor sem freio. A constância dessa brisa refrescante torna o clima do rio Amazonas agradável, e até delicioso."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O abade Durand também disse que a temperatura ali nunca cai abaixo de 25 graus Celsius e nunca sobe acima de 33 graus. Isso dá uma média anual de 28 a 29 graus, com uma diferença de apenas 8 graus.

Original English

The Abbé Durand has likewise testified that if the temperature does not drop below 25 degrees Centigrade, it never rises above 33 degrees, and this gives for the year a mean temperature of from 28 degrees to 29 degrees, with a range of only 8 degrees.

Original Português

O abade Durand igualmente atestou que, se a temperatura não desce abaixo de 25 graus centígrados, tampouco jamais se eleva acima de 33 graus, o que dá, para o ano, uma temperatura média de 28 a 29 graus, com uma variação de apenas 8 graus.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Diante desses fatos, podemos afirmar com segurança que a bacia do Amazonas não tem o calor escaldante encontrado em países da Ásia e da África nas mesmas linhas de latitude.

Original English

After such statements we are safe in affirming that the basin of the Amazon has none of the burning heats of countries like Asia and Africa, which are crossed by the same parallels.

Original Português

Diante de tais afirmações, podemos garantir sem receio que a bacia do Amazonas não conhece nenhum dos calores abrasadores de países como a Ásia e a África, que são cortados pelos mesmos paralelos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A ampla planície que forma seu vale é alcançada em toda parte pelas brisas quentes que vêm do Atlântico.

Original English

The vast plain which serves for its valley is accessible over its whole extent to the generous breezes which come from off the Atlantic.

Original Português

A vasta planície que lhe serve de vale é acessível, em toda a sua extensão, às generosas brisas que sopram do Atlântico.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

As províncias que levam o nome do rio podem, com razão, se chamar de a parte mais saudável de um país que é um dos mais belos da Terra.

Original English

And the provinces to which the river has given its name have acknowledged right to call themselves the healthiest of a country which is one of the finest on the earth.

Original Português

E as províncias às quais o rio deu o nome têm o direito reconhecido de se proclamarem as mais salubres de um país que é um dos mais belos da terra.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Então, como podemos dizer que o sistema fluvial do Amazonas não é bem conhecido?

Original English

And how can we say that the hydrographical system of the Amazon is not known?

Original Português

E como poderíamos dizer que o sistema hidrográfico do Amazonas não é conhecido?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

No século dezesseis, Orellana, tenente de um dos irmãos Pizarro, desceu o rio Negro, chegou ao rio principal em 1540 e atravessou terras desconhecidas sem nenhum guia. Depois de dezoito meses no rio, numa viagem verdadeiramente incrível, ele chegou à foz do Amazonas.

Original English

In the sixteenth century Orellana, the lieutenant of one of the brothers Pizarro, descended the Rio Negro, arrived on the main river in 1540, ventured without a guide across the unknown district, and, after eighteen months of a navigation of which is record is most marvelous, reached the mouth.

Original Português

No século XVI, Orellana, tenente de um dos irmãos Pizarro, desceu o Rio Negro, alcançou o rio principal em 1540, aventurou-se sem guia através da região desconhecida e, após dezoito meses de uma navegação cujo relato é dos mais prodigiosos, chegou à foz.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Em 1636 e 1637, o explorador português Pedro Teixeira subiu o Amazonas até o Napo com uma frota de quarenta e sete pirogas.

Original English

In 1636 and 1637 the Portuguese Pedro Texeira ascended the Amazon to Napo, with a fleet of forty-seven pirogues.

Original Português

Em 1636 e 1637, o português Pedro Teixeira subiu o Amazonas até o Napo, com uma frota de quarenta e sete pirogas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Em 1743, La Condamine mediu um arco do meridiano no equador e depois deixou seus companheiros Bouguer e Godin des Odonais. Ele pegou um barco no Chinchipe, desceu por ele até onde este se juntava ao Marañon, e chegou à foz do Napo em 31 de julho. Ali, ele viu o primeiro satélite de Júpiter desaparecer, o que o ajudou a descobrir a latitude e a longitude exatas do local. Ele também visitou vilarejos nas duas margens e chegou em frente ao forte do Pará em 6 de setembro. Essa longa viagem trouxe grandes resultados. Ela mostrou o curso do Amazonas de forma científica, e também pareceu muito provável que o Amazonas se ligasse ao Orinoco.

Original English

In 1743 La Condamine, after having measured an arc of the meridian at the equator, left his companions Bouguer and Godin des Odonais, embarked on the Chinchipe, descended it to its junction with the Marañon, reached the mouth at Napo on the 31st of July, just in time to observe an emersion of the first satellite of Jupiter--which allowed this "Humboldt of the eighteenth century" to accurately determine the latitude and longitude of the spot--visited the villages on both banks, and on the 6th of September arrived in front of the fort of Para. This immense journey had important results--not only was the course of the Amazon made out in scientific fashion, but it seemed almost certain that it communicated with the Orinoco.

Original Português

Em 1743, La Condamine, depois de haver medido um arco de meridiano no equador, deixou seus companheiros Bouguer e Godin des Odonais, embarcou no Chinchipe, desceu-o até a sua junção com o Marañon, alcançou a foz do Napo em 31 de julho, justamente a tempo de observar uma emersão do primeiro satélite de Júpiter - o que permitiu a este "Humboldt do século XVIII" determinar com exatidão a latitude e a longitude do local - , visitou os povoados de ambas as margens e, em 6 de setembro, chegou diante do forte do Pará. Essa imensa viagem teve resultados importantes - não só o curso do Amazonas foi levantado de maneira científica, como pareceu quase certo que ele se comunicava com o Orinoco.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Cinquenta e cinco anos depois, Humboldt e Bonpland terminaram o importante trabalho de La Condamine e fizeram um mapa do Marañon até o Napo.

Original English

Fifty-five years later Humboldt and Bonpland completed the valuable work of La Condamine, and drew up the map of the Manañon as far as Napo.

Original Português

Cinquenta e cinco anos mais tarde, Humboldt e Bonpland completaram a valiosa obra de La Condamine, e traçaram o mapa do Marañon até o Napo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Desde então, o próprio Amazonas e todos os seus principais afluentes foram visitados muitas vezes.

Original English

Since this period the Amazon itself and all its principal tributaries have been frequently visited.

Original Português

Desde essa época, o próprio Amazonas e todos os seus principais afluentes foram frequentemente visitados.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Muitos exploradores visitaram o Amazonas. Entre eles estão Lister-Maw (1827), Smyth (1834 e 1835), um tenente francês (1844), Valdez (1840), Paul Marcoy (1848-1860), Biard (1859), Agassiz (1865-1866), Franz Keller-Linzenger (1867) e Crevaux (1879). Eles exploraram o rio, subiram seus afluentes e descobriram quais rios podiam ser usados para navegação.

Original English

In 1827 Lister-Maw, in 1834 and 1835 Smyth, in 1844 the French lieutenant in command of the “Boulonnaise,” the Brazilian Valdez in 1840, the French “Paul Marcoy” from 1848 to 1860, the whimsical painter Biard in 1859, Professor Agassiz in 1865 and 1866, in 1867 the Brazilian engineer Franz Keller-Linzenger, and lastly, in 1879 Doctor Crevaux, have explored the course of the river, ascended many of its tributaries, and ascertained the navigability of its principal affluents.

Original Português

Em 1827 Lister-Maw, em 1834 e 1835 Smyth, em 1844 o tenente francês que comandava a “Boulonnaise”, o brasileiro Valdez em 1840, o francês “Paul Marcoy” de 1848 a 1860, o extravagante pintor Biard em 1859, o professor Agassiz em 1865 e 1866, em 1867 o engenheiro brasileiro Franz Keller-Linzenger e, por fim, em 1879 o doutor Crevaux, exploraram o curso do rio, subiram muitos de seus tributários e verificaram a navegabilidade de seus principais afluentes.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O Brasil ganhou grande prestígio quando, em 31 de julho de 1857, depois de muitas disputas de fronteira com a França sobre o limite da Guiana, o Amazonas foi declarado livre e aberto a todas as bandeiras. Para colocar essa regra em prática, o Brasil também começou negociações com os países vizinhos sobre a exploração de todas as vias fluviais da bacia do Amazonas.

Original English

But what has won the greatest honor for the Brazilian government is that on the 31st of July, 1857, after numerous frontier disputes between France and Brazil, about the Guiana boundary, the course of the Amazon was declared to be free and open to all flags; and, to make practice harmonize with theory, Brazil entered into negotiations with the neighboring powers for the exploration of every river-road in the basin of the Amazon.

Original Português

Mas o que valeu maior honra ao governo brasileiro foi que, em 31 de julho de 1857, após numerosos litígios de fronteira entre a França e o Brasil, a respeito dos limites da Guiana, o curso do Amazonas foi declarado livre e aberto a todos os pavilhões; e, para fazer a prática concordar com a teoria, o Brasil entrou em negociações com as potências vizinhas para a exploração de cada via fluvial da bacia do Amazonas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Hoje, linhas de barcos a vapor bem equipados, ligadas diretamente a Liverpool, navegam pelo rio, desde a foz até Manaus. Outras sobem até Iquitos. Outras seguem pelo Tapajós, pelo Madeira, pelo rio Negro ou pelo Purus, rumo ao centro do Peru e da Bolívia.

Original English

To-day lines of well-found steamboats, which correspond direct with Liverpool, are plying on the river from its mouth up to Manaos; others ascend to Iquitos; others by way of the Tapajoz, the Madeira, the Rio Negro, or the Purus, make their way into the center of Peru and Bolivia.

Original Português

Hoje, linhas de vapores bem equipados, que se correspondem diretamente com Liverpool, singram o rio desde a foz até Manaus; outros sobem até Iquitos; outros ainda, pelo Tapajós, pelo Madeira, pelo Rio Negro ou pelo Purus, penetram até o centro do Peru e da Bolívia.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

É fácil imaginar o quanto o comércio vai crescer nessa região enorme e rica. Ela não tem igual no mundo.

Original English

One can easily imagine the progress which commerce will one day make in this immense and wealthy area, which is without a rival in the world.

Original Português

Imagina-se facilmente o progresso que o comércio há de um dia realizar nesta imensa e opulenta região, que não tem rival no mundo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mas essa promessa tem um lado sombrio. Nenhum progresso acontece sem prejudicar os povos nativos.

Original English

But to this medal of the future there is a reverse. No progress can be accomplished without detriment to the indigenous races.

Original Português

Mas esta medalha do futuro tem o seu reverso. Nenhum progresso se realiza sem detrimento das raças indígenas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Na verdade, no alto Amazonas, muitas tribos indígenas já desapareceram. Por exemplo, os Curicicurus e os Sorimaos. No Putumayo, ainda vivem alguns Yuris. Mas os Yahuas deixaram a região para viver em rios distantes. Os Maoos também deixaram suas margens para vagar pelas florestas do Japurá.

Original English

In face, on the Upper Amazon many Indian tribes have already disappeared, among others the Curicicurus and the Sorimaos. On the Putumayo, if a few Yuris are still met with, the Yahuas have abandoned the district to take refuge among some of the distant tributaries, and the Maoos have quitted its banks to wander in their diminished numbers among the forests of Japura.

Original Português

Com efeito, no Alto Amazonas muitas tribos indígenas já desapareceram, entre outras os Curicicurus e os Sorimãos. No Putumayo, se ainda se encontram alguns Yuris, os Yahuas abandonaram a região para se refugiarem entre alguns dos afluentes mais distantes, e os Maoos deixaram suas margens para vagar, em número reduzido, pelas florestas do Japurá.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O Tunantins está quase vazio, e só algumas famílias de índios errantes vivem na foz do Juruá. O Teffé está quase deserto, e perto das nascentes do Japurá só restaram vestígios da grande nação Umaüa. O Coari está abandonado. Restam apenas alguns índios Muras nas margens do Purus. Dos antigos Manaos, só sobraram um ou dois grupos errantes. Nas margens do rio Negro, existem apenas algumas famílias mistas de portugueses e nativos, onde, há poucos anos, viviam vinte e quatro nações diferentes.

Original English

The Tunantins is almost depopulated, and there are only a few families of wandering Indians at the mouth of the Jurua. The Teffé is almost deserted, and near the sources of the Japur there remained but the fragments of the great nation of the Umaüa. The Coari is forsaken. There are but few Muras Indians on the banks of the Purus. Of the ancient Manaos one can count but a wandering party or two. On the banks of the Rio Negro there are only a few half-breeds, Portuguese and natives, where a few years ago twenty-four different nations had their homes.

Original Português

O Tunantins está quase despovoado, e há apenas algumas famílias de índios errantes na foz do Juruá. O Teffé está quase deserto, e junto às nascentes do Japurá restavam apenas os fragmentos da grande nação dos Umaüa. O Coari está abandonado. Há somente uns poucos índios Muras às margens do Purus. Dos antigos Manaos mal se pode contar um ou dois bandos errantes. Às margens do Rio Negro há apenas alguns mestiços, portugueses e nativos, ali onde, há poucos anos, vinte e quatro nações diferentes tinham os seus lares.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Essa é a lei do progresso. Os índios vão desaparecer. Diante da raça anglo-saxônica, os australianos e os tasmanianos já desapareceram. Diante dos conquistadores do Velho Oeste, os índios norte-americanos foram destruídos. Um dia, talvez, a colonização francesa também destrua os árabes.

Original English

Such is the law of progress. The Indians will disappear. Before the Anglo-Saxon race Australians and Tasmanians have vanished. Before the conquerors of the Far West the North American Indians have been wiped out. One day perhaps the Arabs will be annihilated by the colonization of the French.

Original Português

Tal é a lei do progresso. Os índios hão de desaparecer. Diante da raça anglo-saxônica, os australianos e os tasmanianos se desvaneceram. Diante dos conquistadores do Longínquo Oeste, os índios da América do Norte foram exterminados. Um dia, talvez, os árabes serão aniquilados pela colonização dos franceses.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mas precisamos voltar a 1852. Naquela época, não havia tantas formas de comunicação, e a viagem de Joam Garral levaria pelo menos quatro meses, por causa das condições de deslocamento.

Original English

But we must return to 1852. The means of communication, so numerous now, did not then exist, and the journey of Joam Garral would require not less than four months, owing to the conditions under which it was made.

Original Português

Mas devemos voltar a 1852. Os meios de comunicação, tão numerosos hoje, não existiam então, e a viagem de Joam Garral exigiria nada menos que quatro meses, dadas as condições em que era empreendida.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Foi por isso que Benito disse o seguinte, enquanto os dois amigos observavam o rio correr suavemente a seus pés:

Original English

Hence this observation of Benito, while the two friends were watching the river as it gently flowed at their feet:

Original Português

Daí esta observação de Benito, enquanto os dois amigos contemplavam o rio que corria mansamente a seus pés:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Manoel, meu amigo, se houver apenas um curto tempo entre nossa chegada a Belém e nossa separação, ele vai parecer muito curto para você."

Original English

"Manoel, my friend, if there is very little interval between our arrival at Belem and the moment of our separation, the time will appear to you to be very short."

Original Português

- Manoel, meu amigo, se houver muito pouco intervalo entre a nossa chegada a Belém e o momento da nossa separação, o tempo há de te parecer curtíssimo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Sim, Benito", disse Manoel, "e também muito longo, porque Minha não pode ser minha esposa antes do fim da viagem."

Original English

"Yes, Benito," said Manoel, "and very long as well, for Minha cannot by my wife until the end of the voyage."

Original Português

- Sim, Benito - disse Manoel - , e longuíssimo também, pois Minha não poderá ser minha esposa senão ao fim da viagem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

A FOREST ON THE GROUND

B1 Português (simplified)

A família Garral estava muito feliz. Eles iam fazer a grande viagem pelo Amazonas nas melhores condições possíveis. Não seria só o fazendeiro e sua família que viajariam por vários meses, mas, como veremos, parte dos funcionários da fazenda também iria com eles.

Original English

The Garral family were in high glee. The magnificent journey on the Amazon was to be undertaken under conditions as agreeable as possible. Not only were the fazender and his family to start on a voyage for several months, but, as we shall see, he was to be accompanied by a part of the staff of the farm.

Original Português

A família Garral estava em grande júbilo. A magnífica viagem pelo Amazonas seria empreendida nas condições mais aprazíveis possíveis. Não só o fazendeiro e sua família partiriam para uma viagem de vários meses, como, veremos, ele seria acompanhado por parte do pessoal da fazenda.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ao ver todos felizes ao seu redor, Joam esquecia as preocupações que pareciam atormentar sua vida. Desde o dia em que tomou sua decisão, ele era um homem transformado. Quando trabalhava nos planos da viagem, voltava a ficar ativo. Seus empregados ficavam muito contentes ao vê-lo trabalhar de novo. Sua mente e seu corpo se ajudavam mutuamente, e Joam voltou a ser o homem ativo e forte que tinha sido em sua juventude. Ele se movia como se sempre tivesse vivido ao ar livre, entre florestas, campos e águas correntes.

Original English

In beholding every one happy around him, Joam forgot the anxieties which appeared to trouble his life. From the day his decision was taken he had been another man, and when he busied himself about the preparations for the expedition he regained his former activity. His people rejoiced exceedingly at seeing him again at work. His moral self reacted against his physical self, and Joam again became the active, energetic man of his earlier years, and moved about once more as though he had spent his life in the open air, under the invigorating influences of forests, fields, and running waters.

Original Português

Ao ver todos felizes à sua volta, Joam esquecia as inquietações que pareciam atormentar-lhe a vida. Desde o dia em que tomara a decisão, tornara-se outro homem, e, ao ocupar-se dos preparativos da expedição, recobrou a antiga atividade. Sua gente rejubilava-se sobremaneira em vê-lo novamente ao trabalho. Seu ser moral reagia contra o seu ser físico, e Joam tornou-se de novo o homem ativo e enérgico dos primeiros anos, e movia-se outra vez como se tivesse passado a vida ao ar livre, sob as influências revigorantes das florestas, dos campos e das águas correntes.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

As poucas semanas antes de sua partida foram bem aproveitadas.

Original English

Moreover, the few weeks that were to precede his departure had been well employed.

Original Português

De resto, as poucas semanas que deviam preceder sua partida haviam sido bem aproveitadas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Naquela época, como acabamos de dizer, o Amazonas ainda não estava cheio de navios a vapor. As companhias apenas começavam a pensar em colocá-los no rio. O serviço era administrado por particulares, e muitas vezes os barcos eram usados apenas para os negócios dos lugares às margens do rio.

Original English

At this period, as we have just remarked, the course of the Amazon was not yet furrowed by the numberless steam vessels, which companies were only then thinking of putting into the river. The service was worked by individuals on their own account alone, and often the boats were only employed in the business of the riverside establishments.

Original Português

Naquela época, como acabamos de observar, o curso do Amazonas ainda não era sulcado pelos inúmeros vapores que as companhias apenas então cogitavam de lançar no rio. O serviço era feito por particulares, por conta própria unicamente, e amiúde os barcos só eram empregados nos negócios dos estabelecimentos ribeirinhos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Esses barcos eram de três tipos: as ubás, canoas feitas de um tronco de árvore oco, queimado pelo fogo e acabado com um machado. Eram pontiagudas e leves na frente, pesadas e largas atrás, e podiam levar de um a doze remadores. Havia também as egariteas, canoas maiores, com formato mais largo e um caminho de cada lado para os remadores. O terceiro tipo era a jangada, uma balsa sem forma fixa, movida por uma vela triangular. Ela tinha em cima uma cabana de barro e palha, que servia de casa flutuante para o índio e sua família.

Original English

These boats were either _“ubas,”_ canoes made from the trunk of a tree, hollowed out by fire, and finished with the ax, pointed and light in front, and heavy and broad in the stern, able to carry from one to a dozen paddlers, and of three or four tons burden: _“egariteas,”_ constructed on a larger scale, of broader design, and leaving on each side a gangway for the rowers: or _“jangada,”_ rafts of no particular shape, propelled by a triangular sail, and surmounted by a cabin of mud and straw, which served the Indian and his family for a floating home.

Original Português

Esses barcos eram ou _“ubás”_, canoas feitas do tronco de uma árvore, escavadas pelo fogo e acabadas a machado, pontudas e leves na proa, pesadas e largas na popa, capazes de transportar de um a doze remadores e de três ou quatro toneladas de carga; ou _“egariteas”_, construídas em escala maior, de desenho mais amplo, e que deixavam de cada lado uma passagem para os remadores; ou _“jangadas”_, balsas sem forma definida, movidas por uma vela triangular e encimadas por uma cabana de barro e palha, que servia ao índio e à sua família de morada flutuante.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Esses três tipos de embarcação formavam a frota menor do Amazonas. Serviam apenas para um tráfego modesto de passageiros e mercadorias.

Original English

These three kinds of craft formed the lesser flotilla of the Amazon, and were only suited for a moderate traffic of passengers or merchandise.

Original Português

Essas três espécies de embarcação formavam a menor flotilha do Amazonas, e só se prestavam a um tráfego moderado de passageiros ou de mercadorias.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Também existiam barcos maiores. Alguns eram chamados de vigilengas e pesavam de oito a dez toneladas. Tinham três mastros com velas vermelhas. Em tempo calmo, quatro remos longos os moviam, mas eram difíceis de usar contra a corrente. Outros eram as cobertas, que pesavam vinte toneladas. Eram uma espécie de junco, com um convés na popa e uma cabine embaixo. Tinham dois mastros e velas quadradas de tamanhos diferentes. Quando não havia vento, seis remos longos eram operados por índios no convés da proa.

Original English

Larger vessels, however, existed, either “vigilingas,” ranging from eight up to ten tons, with three masts rigged with red sails, and which in calm weather were rowed by four long paddles not at all easy to work against the stream; or “cobertas,” of twenty tons burden, a kind of junk with a poop behind and a cabin down below, with two masts and square sails of unequal size, and propelled, when the wind fell, by six long sweeps which Indians worked from a forecastle.

Original Português

Existiam, porém, embarcações maiores, quer as “vigilingas”, de oito a dez toneladas, com três mastros aparelhados de velas vermelhas, e que, em tempo calmo, eram impelidas por quatro longos remos nada fáceis de manejar contra a corrente; quer as “cobertas”, de vinte toneladas de carga, uma espécie de junco com uma tolda à ré e uma cabina embaixo, com dois mastros e velas quadradas de tamanho desigual, e movidas, quando o vento amainava, por seis longos remos que os índios manobravam de um castelo de proa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mas Joam Garral não gostava de nenhum dos dois tipos de barco. Quando decidiu descer o Amazonas, ele quis aproveitar a viagem para levar uma grande carga de mercadorias até o Pará. Por isso, não havia necessidade de viajar depressa. Todos gostaram do seu plano, exceto talvez Manoel, que tinha boas razões para preferir um barco a vapor rápido.

Original English

But neither of these vessels satisfied Joam Garral. From the moment that he had resolved to descend the Amazon he had thought of making the most of the voyage by carrying a huge convoy of goods into Para. From this point of view there was no necessity to descend the river in a hurry. And the determination to which he had come pleased every one, excepting, perhaps, Manoel, who would for very good reasons have preferred some rapid steamboat.

Original Português

Mas nenhuma dessas embarcações satisfazia Joam Garral. Desde o momento em que resolvera descer o Amazonas, pensara em tirar o maior proveito da viagem, levando um enorme comboio de mercadorias até o Pará. Sob esse ponto de vista, não havia necessidade alguma de descer o rio às pressas. E a resolução a que chegara agradou a todos, exceto, talvez, a Manoel, que por muito boas razões teria preferido algum rápido vapor.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Embora o plano de transporte de Joam fosse muito simples, ele levaria muita gente com ele. Ele viajaria a favor da correnteza com um conforto e uma segurança fora do comum.

Original English

But though the means of transport devised by Joam were primitive in the extreme, he was going to take with him a numerous following and abandon himself to the stream under exceptional conditions of comfort and security.

Original Português

Mas, embora os meios de transporte imaginados por Joam fossem primitivos ao extremo, ele levaria consigo um séquito numeroso e se abandonaria à corrente sob condições excepcionais de conforto e segurança.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Era como se parte da fazenda de Iquitos tivesse sido cortada da margem do rio e levada rio abaixo pelo Amazonas. Toda a família do fazendeiro também iria, senhores e criados, com suas casas, cabanas e choupanas.

Original English

It would be, in truth, as if a part of the fazenda of Iquitos had been cut away from the bank and carried down the Amazon with all that composed the family of the fazender--masters and servants, in their dwellings, their cottages, and their huts.

Original Português

Seria, em verdade, como se uma parte da fazenda de Iquitos tivesse sido cortada da margem e arrastada Amazonas abaixo com tudo o que compunha a família do fazendeiro - senhores e servos, com suas moradas, suas casinhas e suas cabanas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O povoado de Iquitos incluía parte das grandes florestas quase sem fim das regiões centrais da América do Sul.

Original English

The settlement of Iquitos included a part of those magnificent forests which, in the central districts of South America, are practically inexhaustible.

Original Português

A propriedade de Iquitos abrangia uma parte daquelas magníficas florestas que, nos distritos centrais da América do Sul, são praticamente inesgotáveis.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Joam Garral conhecia muito bem essas florestas. Elas tinham muitos tipos valiosos de madeira, úteis para móveis, construção naval e carpintaria. Todos os anos, ele obtinha um grande lucro com elas.

Original English

Joam Garral thoroughly understood the management of these woods, which were rich in the most precious and diverse species adapted for joinery, cabinet work, ship building, and carpentry, and from them he annually drew considerable profits.

Original Português

Joam Garral compreendia perfeitamente o manejo dessas matas, ricas nas mais preciosas e diversas espécies próprias para a marcenaria, a ebanisteria, a construção naval e a carpintaria, e delas tirava anualmente lucros consideráveis.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O rio estava bem ali, na frente dele, e Joam acreditava que podia ser usado com tanta segurança e a tão baixo custo quanto uma ferrovia, se uma tivesse sido construída. Por isso, todos os anos, Joam Garral derrubava algumas centenas de árvores de suas terras e fazia enormes balsas de madeira flutuante, vigas e troncos parcialmente cortados. Pilotos experientes as levavam até o Pará, pois conheciam muito bem a profundidade e as correntes do rio.

Original English

The river was there in front of him, and could it not be as safely and economically used as a railway if one existed? So every year Joam Garral felled some hundreds of trees from his stock and formed immense rafts of floating wood, of joists, beams, and slightly squared trunks, which were taken to Para in charge of capable pilots who were thoroughly acquainted with the depths of the river and the direction of its currents.

Original Português

O rio estava ali diante dele, e não poderia ser utilizado com tanta segurança e economia quanto uma ferrovia, se alguma existisse? Assim, todos os anos Joam Garral derrubava algumas centenas de árvores de sua reserva e formava imensas balsas de madeira flutuante, de vigas, traves e troncos ligeiramente esquadrados, que eram conduzidos ao Pará sob a responsabilidade de pilotos hábeis, perfeitamente conhecedores das profundezas do rio e da direção de suas correntes.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Nesse ano, Joam Garral decidiu fazer o mesmo de sempre. Mas, assim que a balsa estivesse pronta, ele deixaria os detalhes do negócio para Benito. Não havia tempo a perder. O início de junho era a melhor época para partir, porque as águas do rio, cheias pelas enchentes da bacia superior, iriam baixando lentamente até outubro.

Original English

This year Joam Garral decided to do as he had done in preceding years. Only, when the raft was made up, he was going to leave to Benito all the detail of the trading part of the business. But there was no time to lose. The beginning of June was the best season to start, for the waters, increased by the floods of the upper basin, would gradually and gradually subside until the month of October.

Original Português

Este ano, Joam Garral decidiu proceder como fizera nos anos anteriores. Só que, uma vez pronta a balsa, deixaria a cargo de Benito toda a parte comercial do negócio. Mas não havia tempo a perder. O começo de junho era a melhor estação para partir, pois as águas, engrossadas pelas cheias da bacia superior, iriam decrescendo pouco a pouco até o mês de outubro.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O primeiro trabalho tinha que começar logo, porque a balsa seria muito grande. Seria preciso cortar meia milha quadrada de floresta no ponto onde o Nanay se encontra com o Amazonas. Em outras palavras, eles usariam todo o lado da fazenda voltado para o rio para fazer essa massa enorme, pois essas jangadas, ou balsas de rio, podiam ser tão grandes quanto uma pequena ilha.

Original English

The first steps had thus to be taken without delay, for the raft was to be of unusual proportions. It would be necessary to fell a half-mile square of the forest which was situated at the junction of the Nanay and the Amazon--that is to say, the whole river side of the fazenda, to form the enormous mass, for such were the _jangadas_, or river rafts, which attained the dimensions of a small island.

Original Português

Cumpria, pois, dar sem demora os primeiros passos, pois a balsa seria de proporções fora do comum. Seria necessário derrubar meia milha quadrada da floresta situada na junção do Nanay com o Amazonas - isto é, todo o lado ribeirinho da fazenda - , para formar a enorme massa, tal era a dimensão das _jangadas_, ou balsas fluviais, que alcançavam as dimensões de uma pequena ilha.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Glossary: New Words

Priority words from the simplified reading, selected by CEFR level, rarity and editorial usefulness. Each entry shows up to six real sentences from this book; every return link opens that exact sentence in the simplified version.

abandon /əˈbændən/ (2 occurrences)

Português: abandonar; abandono

Simple English: To leave someone with no intention of returning.

Example: *He chose to abandon his project because it was too difficult.*

Uses in this book:

1. The Coari is abandoned. [Back to B1](#)

accurate /ˈækjərət/ (1 occurrence)

Português: preciso; exato; exata

Simple English: Free from errors; matching facts or reality precisely.

Example: *The report must be accurate to provide valid information for the clients.*

Uses in this book:

1. These guns can shoot far and accurately, and the people living in the upper Amazon forest use them well. [Back to B1](#)

actual /ˈæktʃuəl/ (2 occurrences)

Português: real; efectiva; verdadeiro

Simple English: Existing in reality rather than being imagined or theoretical.

Example: *The actual results of the experiment surprised the entire research team greatly.*

Uses in this book:

1. Actually, Indians hunt monkeys more than any other game. [Back to B1](#)

affair /ə'fɛər/ (1 occurrence)

Português: caso; caso amoroso; romance

Simple English: A sexual relationship involving at least one committed partner.

Example: *Their affair lasted for several years before it was discovered.*

Uses in this book:

1. In fact, the Iquitos settlement was not doing well, and his affairs were becoming difficult. [Back to B1](#)

bitter /'bɪtər/ (1 occurrence)

Português: amargo; ressentido; azedo

Simple English: Having a sharp unpleasant taste.

Example: *The coffee was bitter.*

Uses in this book:

1. Then he took out a short wooden pipe and filled it with coarse, bitter Brazilian tobacco. [Back to B1](#)

Blind /blaɪnd/ (5 occurrences)

Português: cego; cega; cegos

Simple English: Window covering that can be rolled up or down.

Example: *I pulled down the blind to block the sunlight in the room.*

Forms in this book: blind, blinded

Uses in this book:

1. Let us not travel like blind people! [Back to B1](#)

broad /brɔ:d/ (2 occurrences)

Português: ampla; largo; vasto

Simple English: Having a large distance between one side and another.

Example: *The river is broad enough for several boats to cross at once.*

Uses in this book:

1. He was of medium height, broad-shouldered, and moved with a firm step. [Back to B1](#)

bullet /'bʊlt/ (2 occurrences)

Português: bala; marcador; tiro

Simple English: Small cylindrical metal projectile fired from a gun.

Example: *The bullet missed the target and hit the wall instead.*

Forms in this book: bullet, bullets

Uses in this book:

1. "That bullet came at just the right moment!" [Back to B1](#)

civil /'sɪvəl/ (2 occurrences)

Português: civil; cível

Simple English: Related to ordinary people not involved in military actions.

Example: *Civil rights are important and must be protected during wartime conflicts.*

Uses in this book:

1. Then, as now, Brazil made no difference between civil and religious acts, and the mission records were enough proof of a ceremony that no civil officer was meant to attend. [Back to B1](#)

combination (4 occurrences)

Português: combinação; mistura; conjunto

Simple English: two or more things joined together

Example: *The dish is a combination of rice and beans.*

Uses in this book:

1. There are millions of possible combinations, and no one could count them all in a lifetime. [Back to B1](#)

comfort /'kʌmfərt/ (6 occurrences)

Português: conforto; confortar; consolo

Simple English: To lessen someone's emotional pain by showing kindness.

Example: *I tried to comfort my friend after she lost her beloved pet.*

Forms in this book: comfort, comforted, comforting

Uses in this book:

1. He would travel with the stream in unusual comfort and safety. [Back to B1](#)

concerned /kənˈsɜːrnd/ (2 occurrences)

Português: preocupado; concernido; interessados

Simple English: Feeling worried about something important or troubling.

Example: *I am concerned about the environmental impact of our activities.*

Uses in this book:

1. But when Minha was concerned, he was no longer content with a brother's place. [Back to B1](#)

constant /ˈkɒnstənt/ (4 occurrences)

Português: constante; permanente; contínua

Simple English: Happening all the time; not changing; persistent.

Example: *He had a constant smile on his face throughout the entire event.*

Uses in this book:

1. This was a constant worry for his wife. [Back to B1](#)
2. And in front of the man whose constant kindness and lasting love made her so happy, Yaquita did not have the courage to keep asking. [Back to B1](#)

debt /dɛt/ (2 occurrences)

Português: dívida; débito; endividamento

Simple English: Money or favor that is owed.

Example: *She worked hard to pay off her credit card debt last year.*

Uses in this book:

1. I thank you, and I consider myself twice in your debt." [Back to B1](#)

declare /dɪˈkleər/ (2 occurrences)

Português: declarar

Simple English: To formally announce an intention or statement to the public.

Example: *The president will declare a national emergency during the speech tonight.*

Uses in this book:

1. Brazil won great honor when, on July 31, 1857, after many border disputes with France over the Guiana boundary, the Amazon was declared free and open to all flags. [Back to B1](#)

delay /dɪˈleɪ/ (3 occurrences)

Português: atraso; demora; atrasar

Simple English: To arrive later than originally planned or expected.

Example: *Our flight faced a delay due to bad weather conditions.*

Forms in this book: delay, delayed

Uses in this book:

1. For political reasons, full freedom had been delayed. [Back to B1](#)

demand /dɪˈmænd/ (5 occurrences)

Português: demanda; procura; exigir

Simple English: The desire or need for particular goods or services.

Example: *There is a high demand for electric cars in today's market.*

Forms in this book: demand, demanded, demands

Uses in this book:

1. He knew death was near, and he demanded the promise. [Back to B1](#)

depth /dɛpθ/ (2 occurrences)

Português: profundidade; aprofundada; detalhada

Simple English: Quality that makes artwork appear three-dimensional.

Example: *The depth in the painting gives it a realistic feel.*

Uses in this book:

1. Skilled pilots took them to Para, and they knew the river's depth and currents very well. [Back to B1](#)

desert /dɪˈzɜːrt/ (2 occurrences)

Português: deserto; desertar; sobremesa

Simple English: A dry area with little rain.

Example: *The Sahara is a desert.*

Uses in this book:

1. The Teffé is almost deserted, and near the sources of the Japur only the remains of the great Umaña nation were left. [Back to B1](#)

desperate /'dɛspərət/ (5 occurrences)

Português: desesperado

Simple English: Being in a dangerous situation and acting without care.

Example: *In a desperate attempt, he jumped into the water to save her.*

Uses in this book:

1. Torres was desperate and was about to give up the chase and return to the Amazon when he heard voices. [Back to B1](#)

flash /flæʃ/ (1 occurrence)

Português: flash; piscar; instantâneo

Simple English: To shine brightly for a brief and sudden time.

Example: *The camera will flash when you take the picture at night.*

Uses in this book:

1. Its polished metal flashed like a mirror. [Back to B1](#)

flexible /'flɛksɪbl/ (1 occurrence)

Português: flexível

Simple English: Capable of bending easily without breaking.

Example: *The yoga class is great for improving flexibility and reducing stress.*

Uses in this book:

1. His strong, flexible limbs showed that he was powerful. [Back to B1](#)

Freedom /'fri:dəm/ (6 occurrences)

Português: liberdade

Simple English: Right to act, speak, or think without restriction.

Example: *Everyone deserves the freedom to express their own opinions.*

Uses in this book:

1. Freedom should be a basic right. [Back to B1](#)
2. For political reasons, full freedom had been delayed. [Back to B1](#)
3. But by then, a black man could buy his freedom, and the children born to him were free. [Back to B1](#)
4. She was kind and a little spoiled, and people allowed her much freedom. [Back to B1](#)

grant /grænt/ (1 occurrence)

Português: Grant; conceder; concessão

Simple English: Money given by government organization for a purpose.

Example: *She received a grant to study abroad for a year.*

Uses in this book:

1. Why did he hesitate to grant such a fair request, one that would make everyone in his family happy? [Back to B1](#)

hesitate /'hezɪteɪt/ (9 occurrences)

Português: hesite; duvide

Simple English: To pause before acting due to uncertainty or nervousness.

Example: *She always hesitates before making an important decision about her career.*

Forms in this book: hesitate, hesitated, hesitating

Uses in this book:

1. Torres hesitated. [Back to B1](#)

2. Why did he hesitate to grant such a fair request, one that would make everyone in his family happy? [Back to B1](#)

3. And yet he still hesitated. [Back to B1](#)

inner /'ɪnər/ (1 occurrence)

Português: interior; íntimo

Simple English: Situated inside of something else; internal or central.

Example: *She found peace in her inner thoughts during her quiet meditation practice.*

Uses in this book:

1. He had a calm nature, but it seemed to hide strong inner fire. [Back to B1](#)

lean /li:n/ (6 occurrences)

Português: magra; enxuta; inclinar

Simple English: To bend from straight position to rest against support.

Example: *You can lean against the wall while waiting for the bus.*

Uses in this book:

1. Joam Garral leaned on his elbows. [Back to B1](#)

load /ləʊd/ (3 occurrences)

Português: carga; carregar; carregamento

Simple English: To fill a space with items in an efficient way.

Example: *They need to load the boxes onto the truck for delivery today.*

Forms in this book: load, loaded

Uses in this book:

1. When he decided to go down the Amazon, he wanted to use the trip to carry a large load of goods to Para. [Back to B1](#)

mass /mæs/ (4 occurrences)

Português: massa; missa; maciça

Simple English: Affecting a large number of people or things together.

Example: *The mass protest gathered thousands of people in the city center.*

Uses in this book:

1. In other words, they would use the whole river side of the fazenda to make the huge mass, for these jangadas, or river rafts, could be as big as a small island. [Back to B1](#)

national (3 occurrences)

Português: nacional; do país; estatal

Simple English: related to a whole country

Example: *The national museum is in the capital.*

Uses in this book:

1. They were easier to wear than the national poncho. [Back to B1](#)

neat /ni:t/ (4 occurrences)

Português: arrumado; puro; pura

Simple English: Well-organized and tidy in appearance or arrangement.

Example: *She keeps her office neat, with everything in its proper place.*

Uses in this book:

1. "Yes," he said at last, "this is a hundred neatly written lines, and for someone I know, they are very important. [Back to B1](#)

object /əbˈdʒɛkt/ (6 occurrences)

Português: objeto; objecto; opor

Simple English: To give a fact or opinion against something.

Example: *Many members object to the new policy due to its strict regulations.*

Forms in this book: object, objected, objects

Uses in this book:

1. "My dear," said Yaquita, a little hurt, "do you object to the marriage?" [Back to B1](#)

opposition /ˌɒpəˈzɪʃən/ (1 occurrence)

Português: oposição

Simple English: Main political party opposing the current government.

Example: *The opposition criticized the government's new policy on healthcare reforms during the debate.*

Uses in this book:

1. But if that was his idea, he would face strong opposition. [Back to B1](#)

otherwise /ˈɒðərwaɪz/ (4 occurrences)

Português: caso contrário; senão; contrariamente

Simple English: If not, then a different result would occur.

Example: *You must hurry; otherwise, you'll miss the train.*

Uses in this book:

1. Unlike the Nile, the Mississippi, and the Livingstone, or the old Congo-Zaira-Lualaba, the Amazon crosses a very healthy part of South America, even if some travelers have said otherwise. [Back to B1](#)

permanent /ˈpɜːrmənənt/ (2 occurrences)

Português: permanente; definitiva

Simple English: Continuing or lasting for a very long time without change.

Example: *She found a permanent job after months of searching and interviewing at companies.*

Uses in this book:

1. That was not the permanent job a young man should want. [Back to B1](#)

picture (1 occurrence)

Português: foto; imagem; retrato

Uses in this book:

1. This picture of the Garral family would not be complete if we did not mention the many workers on the fazenda. [Back to B1](#)

position /pə'ziʃən/ (4 occurrences)

Português: posição; posicionar; cargo

Simple English: An opinion held in opposition to another in a dispute.

Example: *His position on the matter was clearly articulated during the debate.*

Forms in this book: position, positions

Uses in this book:

1. Still, instead of going back, he moved toward the tree, even though the monkey's position was even worse for him. [Back to B1](#)

progress /'prɑ:ɡres/ (4 occurrences)

Português: progresso; andamento; progredir

Simple English: Gradual movement toward achieving a specific goal.

Example: *We need to keep track of our progress in the project each week.*

Uses in this book:

1. No progress can happen without hurting the native peoples. [Back to B1](#)
2. This is the law of progress. [Back to B1](#)

proposal /prə'pouzəl/ (4 occurrences)

Português: proposta

Simple English: The act of asking someone to marry formally romantically.

Example: *Her proposal was a surprise that made her very happy.*

Uses in this book:

1. I have a proposal about this wedding, and I hope you will agree. [Back to B1](#)
2. No, I have thought about my proposal for a long time, and if you agree, it will be the fulfillment of my greatest wish. [Back to B1](#)

protection /prəˈtɛkʃən/ (1 occurrence)

Português: proteção; defesa

Simple English: The act of keeping people or things safe from harm.

Example: *Wearing a helmet is essential for your protection while cycling.*

Uses in this book:

1. In both cases, the protection is strong. [Back to B1](#)

rank /ræŋk/ (3 occurrences)

Português: rank; classificação; classificar

Simple English: The level or position someone holds in the armed forces.

Example: *His rank increased after he demonstrated exceptional leadership in battle.*

Uses in this book:

1. When we see him with Benito, Manoel Valdez has already earned his first rank. [Back to B1](#)

rapid /ˈræpɪd/ (3 occurrences)

Português: rápida; acelerado

Simple English: Happening or moving very quickly; fast in action or progress.

Example: *The rapid changes in technology are transforming our lives in amazing ways.*

Forms in this book: rapid, rapids

Uses in this book:

1. There are no rapids or other obstacles until it reaches a narrow place between two beautiful and uneven cliffs. [Back to B1](#)

rate /reɪt/ (1 occurrence)

Português: taxa; tarifa; ritmo

Simple English: The amount of money charged or paid for something.

Example: *The interest rate on my savings account has increased recently.*

Uses in this book:

1. And what if every word in this document was paid for at the same rate? [Back to B1](#)

relief /rɪˈli:f/ (2 occurrences)

Português: alívio; relevo; socorro

Simple English: Comfort after something upsetting or worrying finishes or improves.

Example: *The relief I felt when the exam was over was incredible.*

Uses in this book:

1. He took the case and could not hide a great sigh of relief. [Back to B1](#)

reserve (2 occurrences)

Português: reserva; reservam

Uses in this book:

1. Joam also felt the worth and beauty of this good girl, but he was too proud and too reserved to think of asking her to marry him. [Back to B1](#)
2. So why was this honest man not more cheerful and less reserved? [Back to B1](#)

resist /rɪˈzɪst/ (2 occurrences)

Português: resistir

Simple English: To fight against something using force or effort.

Example: *She tried to resist the urge to eat the dessert on the table.*

Forms in this book: resist, resisting

Uses in this book:

1. In that tropical country, where women are often old by thirty, she had managed to resist the climate's harm. [Back to B1](#)

reveal /rɪˈvi:l/ (5 occurrences)

Português: revelar; revelação

Simple English: To make previously hidden information publicly known.

Example: *The documentary will reveal new details about the ancient civilization's culture.*

Forms in this book: reveal, revealed

Uses in this book:

1. She was beautiful, dark-haired, and had large blue eyes that seemed to reveal her soul. [Back to B1](#)

reward (4 occurrences)

Português: recompensa; prêmio; benefício

Simple English: something given for good work or behaviour

Example: *The child received a reward for helping.*

Forms in this book: reward, rewarded

Uses in this book:

1. To reward him fairly, he gave him a share in the profits from the start. [Back to B1](#)

satellite /'sætəlaɪt/ (1 occurrence)

Português: satélite; antena; parabólica

Simple English: An object that orbits a planet to gather information or communication.

Example: *The communication satellite helps connect people around the world.*

Uses in this book:

1. There he saw the first satellite of Jupiter disappear, which helped him find the exact latitude and longitude of the place. [Back to B1](#)

self (3 occurrences)

Português: self; eu; identidade

Simple English: a person's own identity or character

Example: *Writing helped her understand herself.*

Uses in this book:

1. He had done this through moderation, self-control, good habits, and hard work. [Back to B1](#)

shocked /ʃɒkt/ (3 occurrences)

Português: chocado; chocados; choc

Simple English: Very surprised or upset from something unexpected.

Example: *I was shocked to hear about the sudden cancellation of the event.*

Uses in this book:

1. But the monkey, only a simple four-handed animal, was just amused by what would have shocked a human being. [Back to B1](#)

sincere /sin'siə/ (2 occurrences)

Português: sincero

Simple English: Genuine honest and expressing true feelings or beliefs openly.

Example: *His sincere apology made her feel much better after the argument.*

Uses in this book:

1. Everything about him showed that he was sincere and upright. [Back to B1](#)

slip (4 occurrences)

Português: escorregar; deslizar; erro

Simple English: to slide accidentally or make a small mistake

Example: *Be careful not to slip on the wet floor.*

Uses in this book:

1. After about a dozen puffs, his eyes closed, the pipe slipped from his fingers, and he fell asleep. [Back to B1](#)
2. He made a quick leap and slipped under the trees. [Back to B1](#)

soul /soul/ (2 occurrences)

Português: alma

Simple English: The spiritual essence of a person, considered immortal in many beliefs.

Example: *She believes that her grandmother's soul is always watching over her.*

Uses in this book:

1. She was beautiful, dark-haired, and had large blue eyes that seemed to reveal her soul. [Back to B1](#)

sticky /'stɪki/ (1 occurrence)

Português: pegajoso; autoadesivas; grudento

Simple English: Having a substance that clings to surfaces; adhesive.

Example: *The sticky tape is perfect for wrapping gifts without leaving residue.*

Uses in this book:

1. But Torres was easy to please, so he filled his pipe, struck a match, and lit it with a piece of ant amadou, a sticky substance made by certain insects. [Back to](#)

[B1](#)

stretch /*stretʃ*/ (8 occurrences)

Português: esticar; estiramento; trecho

Simple English: To extend body or body parts to full length.

Example: *Before running, it is important to stretch your muscles properly.*

Forms in this book: stretch, stretched, stretches, stretching

Uses in this book:

1. He grabbed the trunk with his four hands, climbed with the skill of a clown acting like a monkey, hooked his prehensile tail to the first branches, which stretched out straight about forty feet above the ground, and lifted himself to the top. [Back to B1](#)
2. His settlement had been built recently and stretched for about half a mile along the river bank. [Back to B1](#)
3. "A river whose course stretches over more than thirty degrees of latitude." [Back to B1](#)

strike /*straɪk*/ (6 occurrences)

Português: Strike; greve; golpear

Simple English: To stop working to protest conditions at work.

Example: *Workers may strike if their pay is too low and unfair.*

Forms in this book: strike, striking

Uses in this book:

1. He moved to the side, so he could see the sleeper's head, and raised his stick to strike. [Back to B1](#)

struggle /*ˈstrʌɡəl*/ (5 occurrences)

Português: luta; lutar; esforço

Simple English: A great effort to fight back or break free.

Example: *He had to struggle against the strong current to swim back to the shore.*

Forms in this book: struggle, struggled, struggling

Uses in this book:

1. Clearly, he was struggling with some hesitation, and perhaps with a worry his wife could feel but not explain. [Back to B1](#)

2. "And the ocean does not push back its waters without creating a great struggle, a powerful tide-race called the pororoca. [Back to B1](#)

surround /sə'raʊnd/ (9 occurrences)

Português: surround; cercam; rodeiam

Simple English: To be all around something or someone on every side.

Example: *The garden is surrounded by a tall stone wall for privacy.*

Forms in this book: surround, surrounded

Uses in this book:

1. It was raised by one story, surrounded by a veranda, and half hidden by beautiful trees such as mimosas, fig-sycamores, bauhinias, and paullinias.

[Back to B1](#)

2. She was raised in a clean, healthy place, surrounded by the beauty of the tropics. [Back to B1](#)

3. In thought or in sight, he did not want to go beyond the horizon that surrounded his paradise. [Back to B1](#)

sweep /swi:p/ (2 occurrences)

Português: varrer; varredura; varra

Simple English: To clean an area by removing dirt with a broom.

Example: *I sweep the patio every morning to keep it clean.*

Forms in this book: sweep, sweeps

Uses in this book:

1. When there was no wind, six long sweeps were worked by Indians from the front deck. [Back to B1](#)

term /t3:rm/ (2 occurrences)

Português: termo; prazo; mandato

Simple English: Specific period of time expected to last fully.

Example: *The school term begins in September and ends in December.*

Uses in this book:

1. Four years after Joam Garral arrived, he made him a partner on equal terms, with the same shares as himself. [Back to B1](#)

threaten /'θreɪn/ (5 occurrences)

Português: ameaçar

Simple English: To declare intention to harm if demands are unmet.

Example: *They threaten to cancel the event if the conditions are not met.*

Forms in this book: threatened, threatening

Uses in this book:

1. He looked threatening and fierce. [Back to B1](#)
2. He swore, stamped his feet, and threatened the guariba. [Back to B1](#)

tone /toun/ (2 occurrences)

Português: tom; tônus; tonificar

Simple English: A musical sound described by its pitch and quality.

Example: *The tone of her voice was soothing and calm during the performance.*

Uses in this book:

1. He would close his eyes and answer in a mild but hurt tone: [Back to B1](#)

weakness /'wi:knəs/ (3 occurrences)

Português: fraqueza; debilidade; ponto fraco

Simple English: Lack of ability, power, or effectiveness; flaw present.

Example: *Understanding your weakness can help you improve in your personal and professional life.*

Uses in this book:

1. He was moved by the noble, proud look Joam Garral still had, even in his weakness. [Back to B1](#)

wealth (3 occurrences)

Português: riqueza; fortuna; bens

Simple English: a large amount of money or valuable things

Example: *The family gained wealth through trade.*

Uses in this book:

1. Because the young clerk managed the work at home and the business outside so well, its wealth grew every day. [Back to B1](#)

2. He studied as if his father's wealth would not let him be lazy. [Back to B1](#)

whisper /'wɪspər/ (5 occurrences)

Português: sussurro; sussurrar; cochichar

Simple English: To speak very quietly so others nearby cannot easily hear.

Example: *She had to whisper so the teacher wouldn't hear their conversation.*

Forms in this book: whisper, whispered

Uses in this book:

1. At the first sentence, the gentle girl rested her head on her brother's shoulder and whispered, "I am so happy!" [Back to B1](#)

wise /waɪz/ (3 occurrences)

Português: sábio; sensato; prudente

Simple English: Having deep knowledge and experience; capable of giving good advice.

Example: *My grandfather is wise; he gives the best advice based on his experience.*

Uses in this book:

1. His father wisely wanted him to get a strong and complete education in the big cities of Brazil. [Back to B1](#)